

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered or filed
and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 9

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés
et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 9

1947

I. Nos. 125-137
II. Nos. 48-55

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 20 to 31 October 1947*

	<i>Page</i>
No. 125. Final Act of the International Health Conference, Arrangement concluded by the Governments represented at the Conference, and Protocol concerning the <i>Office internationale d'hygiène publique</i> (with annex). Signed at New York, on 22 July 1946.....	3
No. 126. United States of America and China:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the presence of armed forces of the United States on Chinese territory. Nanking, 29 August and 3 September 1947.....	91
No. 127. Mexico:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Mexico City, 23 October 1947...	97
No. 128. United States of America, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, Union of South Africa, India and Southern Rhodesia:	
Agreement between the Governments represented at the Bermuda Telecommunications Conference (with Annex). Signed at Bermuda, on 4 December 1945.....	101

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 9

1947

I. Nos 125-137
II. Nos 48-55

TABLE DES MATIERES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 20 au 31 octobre 1947*

	<i>Pages</i>
No 125. Acte final de la Conférence internationale de la santé, Arrangement conclu par les Gouvernements représentés à la Conférence, et Protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique (avec annexe). Signé à New-York, le 22 juillet 1946	3
No 126. Etats-Unis d'Amérique et Chine: Echange de notes constituant un accord relatif à la présence de forces armées des Etats-Unis sur le territoire chinois. Nankin, 29 août et 3 septembre 1947	91
No 127. Mexique: Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Mexico, le 23 octobre 1947.....	97
No 128. Etats-Unis d'Amérique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Canada, Australie, Nouvelle-Zélande, Union Sud-Africaine, Inde et Rhodésie du Sud: Accord (avec annexe) entre les Gouvernements représentés à la Conférence des télécommunications des Bermudes. Signé aux Bermudes, le 4 décembre 1945.....	101

	<i>Page</i>
No. 129. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Exchanges of Notes concerning the supply of certain aircraft and equipment to France. Paris, 24 November and 4 December 1945, 13 and 20 March 1946, 8 and 18 May 1946.....	121
No. 130. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark:	
Agreement concerning the supply of certain aircraft and equipment to Denmark (with appendix). Signed at Copenhagen, on 16 August 1946	163
No. 131. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia:	
Agreement for the supply of certain aircraft and equipment to Czechoslovakia (with Annex). Signed at Prague, on 19 February 1947..	173
No. 132. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Treaty of Alliance and Mutual Assistance. Signed at Dunkirk, on 4 March 1947.....	187
No. 133. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece:	
Exchange of Notes for the maintenance of a Royal Air Force Communications Flight in Greece. Athens, 5 June 1947.....	197
No. 134. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Exchange of Notes regarding the mutual application of the Chicago Air Transit Agreement of 6 December 1944. London, 18 June 1947	203

	<i>Pages</i>
No 129. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France:	
Echanges de notes relatifs à la fourniture d'avions et de matériel à la France. Paris, 24 novembre et 4 décembre 1945, 13 et 20 mars 1946, 8 et 18 mai 1946.....	121
No 130. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark:	
Accord relatif à la fourniture d'avions et de matériel au Danemark (avec annexe). Signé à Copenhague, le 16 août 1946.....	163
No. 131. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tchécoslovaquie:	
Accord relatif à la fourniture d'avions et de matériel à la Tchécoslovaquie (avec annexe). Signé à Prague, le 19 février 1947.....	173
No 132. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France:	
Traité d'alliance et d'assistance mutuelle. Signé à Dunkerque, le 4 mars 1947	187
No 133. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce:	
Echange de notes en vue du maintien en Grèce d'une section aérienne de liaison de la <i>Royal Air Force</i> . Athènes, 5 juin 1947.....	197
No 134. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France:	
Echange de notes relatif à l'application réciproque de l'Accord de Chicago du 6 décembre 1944 sur le transit aérien. Londres, 18 juin 1947.	203

	<i>Page</i>
No. 135. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:	
Air Transport Agreement (with Annex and Exchanges of Notes). Signed at Nanking on 23 July 1947.....	207
No. 136. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iraq:	
Financial Agreement. Signed at London, on 13 August 1947.....	259
No. 137. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark:	
Agreement relating to certain rights in respect of industrial property which have been affected by the war. Signed at London, on 19 August 1947.....	277

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 16 to 31 October 1947*

No. 48. United States of America and Panama:	
Agreement relating to the detail of an officer of the United States Army to serve as adviser to the Minister of Foreign Affairs of Panama. Signed at Washington, on 7 July 1942.....	289
No. 49. United States of America and Bolivia:	
Agreement relating to a military mission to the Republic of Bolivia. Signed at Washington, on 11 August 1942.....	309
No. 50. United States of America and Chile:	
Exchange of Notes constituting an Agreement amending and extending the Agreement regarding a Military Aviation Mission of the United States of America to Chile of 23 April 1940. Washington, 27 No- vember and 23 December 1942 and 14 April 1943.....	331

	<i>Pages</i>
No 135. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine:	
Accord (avec annexe et échanges de notes) relatif aux transports aériens. Signé à Nankin, le 23 juillet 1947.....	207
No 136. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irak:	
Accord financier. Signé à Londres, le 13 août 1947.....	259
No 137. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark:	
Accord relatif à certains droits en matière de propriété industrielle qui ont été affectés par la guerre. Signé à Londres, le 19 août 1947..	277

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 16 au 31 octobre 1947*

No 48. Etats-Unis d'Amérique et Panama:	
Accord relatif au détachement d'un officier de l'armée des Etats-Unis comme conseiller auprès du Ministre des affaires étrangères du Panama. Signé à Washington, le 7 juillet 1942.....	289
No 49. Etats-Unis d'Amérique et Bolivie:	
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire en Bolivie. Signé à Washington, le 11 août 1942.....	309
No 50. Etats-Unis d'Amérique et Chili:	
Echange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord du 23 avril 1940 relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire des Etats-Unis d'Amérique au Chili. Washington, 27 novembre et 23 décembre 1942 et 14 avril 1943.....	331

	<i>Page</i>
No. 51. United States of America and El Salvador:	
Agreement relating to the detail of an officer of the United States Army to serve as Director of the Military School and of the Military Academy of El Salvador. Signed at San Salvador, on 21 May 1943	341
No. 52. United States of America and Argentina:	
Exchange of Notes constituting an Agreement renewing and amending the Agreement concerning the detail by the United States of America of military aviation instructors to assist the Argentine Ministry of War, signed at Washington, on 29 June 1940, and renewed by the Agreement of 23 May and 3 June 1941. Washington, 2 February, 13 May, 23 June and 2 September 1943.....	363
No. 53. Egypt and Yemen:	
Treaty of friendship. Signed at Alexandria, on 27 September 1945..	373
No. 54. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Trans-Jordan:	
Agreement respecting the part of the Haifa-Baghdad Road which passes through Trans-Jordan. Signed at Amman, on 19 July 1941....	381
No. 55. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Trans-Jordan:	
Agreement respecting the Trans-Jordan Oil Mining Law (No. 18 of 1940). Signed at Amman, on 19 July 1941.....	389
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations.	
No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Accession by Philippine Republic.....	398

Pages

No 51. Etats-Unis d'Amérique et Salvador:

- Accord relatif au détachement d'un officier de l'armée des Etats-Unis en qualité de Directeur de l'Ecole militaire et de l'Académie militaire du Salvador. Signé à San-Salvador, le 21 mai 1943..... 341

No 52. Etats-Unis d'Amérique et Argentine:

- Echange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'accord relatif à la désignation par les Etats-Unis d'Amérique d'instructeurs de l'aéronautique militaire pour coopérer avec le Ministère de la guerre de la République Argentine, signé à Washington, le 29 juin 1940, et renouvelé par l'accord des 23 mai et 3 juin 1941. Washington, 2 février, 13 mai, 23 juin et 2 septembre 1943 363

No 53. Egypte et Yémen:

- Traité d'amitié. Signé à Alexandrie, le 27 septembre 1945..... 373

No 54. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Transjordanie:

- Accord relatif au tronçon de la route Haïfa-Bagdad qui traverse la Transjordanie. Signé à Amman, le 19 juillet 1941..... 381

No 55. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Transjordanie:

- Accord relatif à la loi transjordanienne sur l'exploitation des gisements pétrolifères (N° 18 de 1940). Signé à Amman, le 19 juillet 1941.. 389

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.**No 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:**

- Adhésion par la République des Philippines..... 398

	<i>Page</i>
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., to treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations.</i>	
No. 48. Agreement between the United States of America and Panama relating to the detail of an officer of the United States Army to serve as adviser to the Minister of Foreign Affairs of Panama. Signed at Washington, on 7 July 1942:	
Exchange of Notes constituting an Agreement continuing in effect the above-mentioned Agreement. Washington, 6 July and 5 August 1943	400
Exchange of Notes constituting an Agreement continuing in effect the above-mentioned Agreement as extended by the Agreement of 6 July and 5 August 1943. Washington, 26 April and 18 May 1944.	403
Statement of 12 September 1947 relating to an Exchange of Notes of 27 February and 7 April 1945, extending the above-mentioned Agreement, to an Exchange of Notes of 20 February, 17 April, 28 August and 17 October 1946, extending and modifying the above-mentioned Agreement and to an Exchange of Notes of 5 and 22 July 1947, extending the above-mentioned Agreement.....	406
No. 49. Agreement between the United States of America and Bolivia relating to a Military Mission to the Republic of Bolivia. Signed at Washington, on 11 August 1942:	
Statement of 12 September 1947 relating to an Exchange of Notes of 11 and 26 April 1947, extending the above-mentioned Agreement.	408
No. 50. Exchange of Notes constituting an Agreement between the United States of America and Chile amending and extending the Agreement regarding a Military Aviation Mission of the United States of America to Chile of 23 April 1940. Washington, 27 November and 23 December 1942 and 14 April 1943:	
Statement of 12 September 1947 relating to an Exchange of Notes of 26 April and 15 May 1946, amending and extending the above-mentioned Agreement.....	409

Pages

ANNEXE B. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., à des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

No 48. **Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Panama relatif au détachement d'un officier de l'armée des Etats-Unis comme conseiller auprès du Ministre des affaires étrangères du Panama. Signé à Washington, le 7 juillet 1942:**

Echange de notes constituant un accord prorogeant la validité de l'accord susmentionné. Washington, 6 juillet et 5 août 1943. 402

Echange de notes constituant un accord prorogeant la validité de l'accord susmentionné, tel qu'il a été prorogé par l'accord des 6 juillet et 5 août 1943. Washington, 26 avril et 18 mai 1944. 405

Déclaration du 12 septembre 1947 relative à un échange de notes des 27 février et 7 avril 1945, prorogeant l'accord susmentionné, à un échange de notes des 20 février, 17 avril, 28 août et 17 octobre 1946, prorogeant et modifiant l'accord susmentionné, et à un échange de notes des 5 et 22 juillet 1947, prorogeant l'accord susmentionné 406

No 49. **Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Bolivie relatif à l'envoi d'une mission militaire en Bolivie. Signé à Washington, le 11 août 1942:**

Déclaration du 12 septembre 1947 relative à un échange de notes des 11 et 26 avril 1947, prorogeant l'accord susmentionné. 408

No 50. **Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Chili modifiant et prorogeant l'accord du 23 avril 1940 relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire des Etats-Unis d'Amérique au Chili. Washington, 27 novembre et 23 décembre 1942 et 14 avril 1943:**

Déclaration du 12 septembre 1947 relative à un échange de notes des 26 avril et 15 mai 1946, modifiant et prorogeant l'accord susmentionné 409

	<i>Page</i>
No. 51. Agreement between the United States of America and El Salvador relating to the detail of an officer of the United States Army to serve as Director of the Military School and of the Military Academy of El Salvador. Signed at San Salvador, on 21 May 1943:	
Statement of 12 September 1947 relating to Exchanges of Notes of 17 and 19 May 1945, of 30 July and 28 August 1946 and of 4 March and 7 April 1947, extending the above-mentioned Agreement	410
No. 52. Exchange of Notes constituting an Agreement between the United States of America and Argentina renewing and amending the Agreement concerning the detail by the United States of America of military aviation instructors to assist the Argentine Ministry of War, signed at Washington, on 29 June 1940, and renewed by the Agreement of 23 May and 3 June 1941. Washington, 2 February, 13 May, 23 June and 2 September 1943:	
Statement of 12 September 1947 relating to Exchanges of Notes of 28 March and 6 April 1945, and of 2 and 18 November 1946, extending the above-mentioned Agreement.....	412

Pages

- No 51.** Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Salvador relatif au détachement d'un officier de l'armée des Etats-Unis en qualité de Directeur de l'Ecole militaire et de l'Académie militaire du Salvador. Signé à San-Salvador, le 21 mai 1943:
- Déclaration du 12 septembre 1947 relative aux échanges de notes des 17 et 19 mai 1945, des 30 juillet et 28 août 1946 et des 4 mars et 7 avril 1947, prorogeant l'accord susmentionné..... 410
- No 52.** Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Argentine modifiant et prorogeant l'accord relatif à la désignation par les Etats-Unis d'Amérique d'instructeurs de l'aéronautique militaire pour coopérer avec le Ministère de la guerre de la République Argentine, signé à Washington, le 29 juin 1940, et renouvelé par l'accord des 23 mai et 3 juin 1941. Washington, 2 février, 13 mai, 23 juin et 2 septembre 1943:
- Déclaration du 12 septembre 1947 relative aux échanges de notes des 28 mars et 6 avril 1945 et des 2 et 18 novembre 1946, prorogeant l'accord susmentionné..... 412
-

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered
from 20 to 31 October 1947
Nos. 125 to 137***

***Traités et accords internationaux
enregistrés
du 20 au 31 octobre 1947
N^{os} 125 à 137***

No. 125

FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL HEALTH CONFERENCE, ARRANGEMENT CONCLUDED BY THE GOVERNMENTS REPRESENTED AT THE CONFERENCE, AND PROTOCOL CONCERNING THE *OFFICE INTERNATIONALE D'HYGIENE PUBLIQUE* (WITH ANNEX). SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946

English, French, Chinese, Russian and Spanish official texts. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 20 October 1947.

ACTE FINAL DE LA CONFERENCE INTERNATIONALE DE LA SANTE, ARRANGEMENT CONCLU PAR LES GOUVERNEMENTS REPRESENTES A LA CONFERENCE, ET PROTOCOLE RELATIF A L'*OFFICE INTERNATIONALE D'HYGIENE PUBLIQUE* (AVEC ANNEXE). SIGNES A NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 20 octobre 1947.

No. 125. FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL HEALTH CONFERENCE, ARRANGEMENT CONCLUDED BY THE GOVERNMENTS REPRESENTED AT THE CONFERENCE, AND PROTOCOL CONCERNING THE *OFFICE INTERNATIONALE D'HYGIENE PUBLIQUE*. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946

FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL HEALTH CONFERENCE

The International Health Conference, for the establishment of an international health organization, was convened by the Economic and Social Council of the United Nations by the following resolution of 15 February 1946:

“The Economic and Social Council, taking note of the declaration proposed jointly by the delegations of Brazil and China at San Francisco, which was unanimously approved, regarding an International Health Conference, and recognizing the urgent need for international action in the field of public health,

1. decides to call an international conference to consider the scope of, and the appropriate machinery for, international action in the field of public health and proposals for the establishment of a single international health organization of the United Nations;
2. urges the Members of the United Nations to send as representatives to this conference experts in public health;
3. establishes a Technical Preparatory Committee to prepare a draft annotated agenda and proposals for the consideration of the Conference, and appoints the following experts or their alternates to constitute the Committee:
 1. Dr. Gregorio Bermann (Argentina)
 2. Dr. René Sand (Belgium)
 3. Dr. Geraldo H. de Paula Souza (Brazil)
 4. Major-General G. B. Chisholm (Canada)
 5. Dr. P. Z. King (China) (alternate: Dr. Szeming Sze)
 6. Dr. Josef Canick (Czechoslovakia)
 7. Dr. Aly Tewfik Shousha Pasha (Egypt)
 8. Dr. A. Cavaillon (France) (alternate: Dr. Leclainche)
 9. Dr. Kopanaris (Greece)
 10. Major C. Mani (India) (alternate: Dr. Chuni Lal Katial)

11. Dr. Manuel Martinez Baez (Mexico)
12. Dr. Karl Evang (Norway)
13. Dr. Martin Kacprzak (Poland)
14. Sir Wilson Jameson (United Kingdom) (alternate: Dr. Melville Mackenzie)
15. Surgeon-General Thomas Parran (United States of America) (alternate: Dr. James A. Doull)
16. Dr. Andrija Stampar (Yugoslavia)

and, in a consultative capacity, representatives of:

The Pan-American Sanitary Bureau,
L'Office International d'Hygiène publique
 The League of Nations Health Organization, and the
 United Nations Relief and Rehabilitation Administration;

4. directs the Technical Preparatory Committee to meet in Paris not later than 15 March 1946, and to submit its report, including the draft annotated agenda and proposals, to the Members of the United Nations and to the Council not later than 1 May 1946;
5. decides that any observations it may make at its second session on the report of the Technical Preparatory Committee will be communicated to the proposed International Conference;
6. instructs the Secretary-General to call the Conference not later than 20 June 1946, and, in consultation with the President of the Council, to select the place of meeting."

A Declaration for the calling of an International Health Conference was unanimously approved at the United Nations Conference on International Organization at San Francisco.

The International Health Conference met in the City of New York from 19 June to 22 July 1946.

The governments of the following States were represented at the Conference by delegates:

Argentina	Canada	Denmark
Australia	Chile	Dominican Republic
Belgium	China	Ecuador
Bolivia	Colombia	Egypt
Brazil	Costa Rica	El Salvador
Byelorussian Soviet Socialist Republic	Cuba	Ethiopia
	Czechoslovakia	France

Greece	Netherlands	Syria
Guatemala	New Zealand	Turkey
Haiti	Nicaragua	Ukrainian Soviet
Honduras	Norway	Socialist Republic
India	Panama	Union of Soviet
Iran	Paraguay	Socialist Republics
Iraq	Peru	Union of South Africa
Lebanon	Poland	United Kingdom
Liberia	Republic of the	United States of America
Luxemburg	Philippines	Uruguay
Mexico	Saudi Arabia	Venezuela
		Yugoslavia

The governments of the following States were represented by observers:

Albania	Hungary	Siam
Austria	Iceland	Sweden
Bulgaria	Italy	Switzerland
Eire	Portugal	Transjordan
Finland		

The governments of the following States were invited to send observers, but were not represented:

Afghanistan	Rumania	Yemen
-------------	---------	-------

The Allied Control Authorities for Germany, Japan and Korea were represented by observers.

The following international organizations were represented by observers;

Food and Agriculture Organization of the United Nations	The Rockefeller Foundation
International Labour Organisation	United Nations Educational Scientific and Cultural Organization
League of Red Cross Societies	United Nations Relief and Rehabilitation Administration
<i>Office internationale d'hygiène publique</i>	World Federation of Trades Unions
Pan American Sanitary Bureau	
Provisional International Civil Aviation Organization	

The Conference had before it and used as the basis of discussion proposals for the Constitution of the World Health Organization and the resolutions adopted by the Technical Preparatory Committee of Experts. The Committee was established in accordance with the resolution of the Economic and Social Council, dated 15 February 1946. A number of proposals put forward by governments and various organizations was also before the Conference.

As a result of the deliberations of the Conference as recorded in the minutes and reports of the respective committees and sub-committees and of the plenary sessions, the following instruments were drawn up and separately signed:

Constitution of the World Health Organization.¹

Arrangement for the Establishment of an Interim Commission of the World Health Organization.

Protocol Concerning the *Office internationale d'hygiène publique*.

The Conference adopted the following resolution:

"The Conference notes with gratification the steps already taken by the Secretary-General of the United Nations to provide temporary machinery for carrying on the remaining activities of the League of Nations Health Organization, as recommended in Resolution V of the Technical Preparatory Committee on 5 April 1946, and requests the Secretary-General of the United Nations, in order to avoid duplication of functions, to make the necessary arrangements for transferring to the Interim Commission of the World Health Organization as soon as possible such functions of the League of Nations Health Organization as have been assumed by the United Nations."

IN WITNESS WHEREOF the undersigned delegates sign this Final Act.

DONE in the City of New York this twenty-second day of July 1946 in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. The original texts shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations will send certified copies to each of the governments represented at the Conference.

¹The Constitution had not yet come into force on 20 October 1947, date of registration of the present Final Act, Arrangement and Protocol.

N° 125. ACTE FINAL DE LA CONFERENCE INTERNATIONALE DE LA SANTE, ARRANGEMENT CONCLU PAR LES GOUVERNEMENTS REPRESENTES A LA CONFERENCE, ET PROTOCOLE RELATIF A L'OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE. SIGNES A NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946

ACTE FINAL DE LA CONFERENCE INTERNATIONALE DE LA SANTE

La Conférence internationale de la santé, chargée d'établir une Organisation internationale de la santé, a été convoquée par le Conseil économique et social des Nations Unies par une résolution du 15 février 1946, ainsi conçue :

“Le Conseil économique et social, prenant acte de la déclaration, proposée conjointement par les délégations du Brésil et de la Chine à San-Francisco, et approuvée à l'unanimité, concernant une Conférence internationale de la santé publique, et considérant qu'une action internationale s'impose d'urgence dans le domaine de la santé publique,

1) décide de convoquer une Conférence internationale chargée d'étudier l'étendue et le mécanisme de l'action internationale à entreprendre dans le domaine de la santé publique ainsi que des propositions visant la création d'une organisation internationale unique des Nations Unies pour la santé publique;

2) prie les Membres des Nations Unies de se faire représenter à la Conférence par des experts en matière de santé publique;

3) constitue une Commission technique préparatoire chargée d'étudier un ordre du jour et des propositions à soumettre à l'examen de la Conférence, et nomme, pour former cette Commission, les experts ci-après désignés, ou leurs suppléants :

1. Dr. Gregorio Bermann (Argentine)
2. Dr. René Sand (Belgique)
3. Dr. Geraldo H. de Paula Souza (Brésil)
4. Major général G. B. Chisholm (Canada)
5. Dr. P. Z. King (Chine) (suppléant: Dr. Szeming Sze)
6. Dr. Joseph Cancik (Tchécoslovaquie)
7. Dr. Aly Tewfik Shousha Pacha (Egypte)
8. Dr. A. Cavailon (France) (suppléant: Dr. Leclainche)
9. Dr. Kopanaris (Grèce)

10. Major C. Mani (Inde) (suppléant: Dr. Chuni Lal Katial)
11. Dr. Manuel Martinez Baez (Mexique)
12. Dr. Karl Evang (Norvège)
13. Dr. Martin Kacprzak (Pologne)
14. Sir Wilson Jameson (Royaume-Uni) (suppléant: Dr. Melville Mackenzie)
15. Médecin général Thomas Parran (Etats-Unis d'Amérique) (suppléant: Dr. James A. Doull)
16. Dr. Andrija Stampar (Yougoslavie)

et, à titre consultatif les représentants:

du Bureau sanitaire panaméricain,
de l'Office international d'hygiène publique,
de l'Organisation d'hygiène de la Société des Nations,
de l'Administration des Nations Unies pour les secours et la réhabilitation (UNRRA).

4) invite la Commission technique préparatoire à se réunir à Paris, le 15 mars 1946 au plus tard et à soumettre son rapport (comprenant l'ordre du jour annoté) ainsi que des propositions aux Membres des Nations Unies et au Conseil le 1er mai 1946 au plus tard.

5) décide que toutes observations qu'il pourra formuler, au cours de sa deuxième session, sur le rapport de la Commission technique préparatoire, seront communiquées à la Conférence internationale envisagée.

6) charge le Secrétaire général de convoquer la Conférence le 20 juin 1946 au plus tard et de choisir le lieu de réunion en consultation avec le Président du Conseil".

Une déclaration convoquant la Conférence internationale de la santé a été unanimement approuvée à la Conférence des Nations Unies sur l'organisation internationale de San-Francisco.

La Conférence internationale de la santé s'est tenue dans la ville de New-York du 19 juin au 22 juillet 1946.

Les Gouvernements des Etats ci-après désignés étaient représentés à la Conférence par des délégués:

Arabie saoudite	Brésil	Costa-Rica
Argentine	Canada	Cuba
Australie	Chili	Danemark
Belgique	Chine	Equateur
Bolivie	Colombie	Egypte

Etats-Unis d'Amérique	Mexique	République socialiste soviétique de Biélorussie
Ethiopie	Nicaragua	République socialiste soviétique d'Ukraine
France	Norvège	Salvador
Grèce	Nouvelle-Zélande	Syrie
Guatemala	Panama	Tchécoslovaquie
Haïti	Paraguay	Turquie
Honduras	Pays-Bas	Union Sud-Africaine
Inde	Pérou	Union des Républiques socialistes soviétiques
Iran	Pologne	Uruguay
Irak	Royaume-Uni	Venezuela
Liban	République Dominicaine	Yougoslavie
Libéria	République des Philippines	
Luxembourg		

Les Gouvernements des pays suivants étaient représentés par des observateurs:

Albanie	Hongrie	Siam
Autriche	Islande	Suède
Bulgarie	Italie	Suisse
Eire	Portugal	Transjordanie
Finlande		

Les Gouvernements des pays suivants avaient été invités à envoyer des observateurs, mais n'ont pas été représentés:

Afghanistan	Roumanie	Yémen
-------------	----------	-------

Les Autorités alliées de contrôle pour l'Allemagne, le Japon et la Corée étaient représentées par des observateurs.

Les organisations internationales suivantes étaient représentées par des observateurs:

Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture	Fondation Rockefeller
Organisation internationale du Travail	Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge	Administration des Nations Unies pour les secours et la réhabilitation
Office international d'hygiène publique	Fédération mondiale des syndicats
Bureau sanitaire panaméricain	
Organisation internationale provisoire de l'aviation civile	

La Conférence avait à sa disposition et a utilisé comme base de discussion les propositions en vue de la constitution de l'Organisation mondiale de la santé et les résolutions adoptées par la Commission préparatoire technique des experts. La Commission avait été instituée conformément à la résolution du Conseil économique et social du 15 février 1946. La Conférence a été également saisie d'un certain nombre de propositions soumises par des Gouvernements et diverses organisations.

Dcs délibérations de la Conférence, enregistrées dans les minutes et les rapports des commissions et sous-commissions respectives, ainsi que dans ceux des sessions plénières, sont issus les règlements ci-après qui ont été signés séparément:

La Constitution de l'Organisation mondiale de la santé¹

L'Arrangement pour l'Etablissement d'une Commission intérimaire de l'Organisation mondiale de la santé

Le Protocole relatif à l'Office International d'Hygiène publique.

La Conférence a adopté la résolution suivante:

"La Conférence a pris acte avec satisfaction des démarches déjà faites par le Secrétaire général des Nations Unies en vue d'assurer les moyens nécessaires permettant la continuation des activités demeurant à la charge de l'Organisation d'hygiène de la Société des Nations, comme cela a été recommandé par la résolution V de la Commission préparatoire technique du 5 avril 1946, et demande au Secrétaire général des Nations Unies, en vue d'éviter le double emploi dans les fonctions, de prendre les dispositions nécessaires pour transférer, dès que possible, à la Commission intérimaire de l'Organisation mondiale de la santé ces fonctions de l'Organisation d'hygiène de la Société des Nations qui ont été assumées par les Nations Unies."

EN FOI DE QUOI les délégués soussignés signent le présent Acte final.

FAIT en la Ville de New-York ce vingt-deux juillet 1946 en un seul original en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte étant également authentique. Les textes originaux seront déposés dans les archives des Nations Unies. Le Secrétaire général des Nations Unies enverra des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements représentés à la Conférence.

¹ Le 20 octobre 1947, date d'enregistrement du présent Acte final, de l'Arrangement et du Protocole, la Constitution n'était pas encore entrée en vigueur.

CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

No.125, 國際衛生會議最後議定書, 國際衛生會議與會各國政府所訂定之過渡辦法及關於國際公共衛生局事宜議定書。
一九四六年七月二十二日在紐約簽訂

國際衛生會議最後議定書

國際衛生會議之召集係依據聯合國經濟暨社會理事會一九四六年二月十五日之決議案, 其目的為設立國際衛生組織。該決議案如下:

“經濟暨社會理事會鑒於召開世界衛生會議之宣言前經巴西, 中華民國兩國代表團於金山市共同提出, 全體一致通過在案, 復感促進公共衛生, 實有採取國際行動之迫切需要, 爰:

- (一) 決定召集國際會議, 以審議為促進公共衛生所應採取之國際行動之範疇及其適當機構, 並擬具籌設聯合國國際衛生會議之建議;
- (二) 促請聯合國所有會員國遣派公共衛生專家代表各該本國出席本會議;
- (三) 設立技術籌備委員會以草擬附有詮釋之議事日程, 並委下列各專家或其代表為該委員會委員:
 1. Dr. Gregorio Bermann (阿根廷)
 2. Dr. René Sand (比利時)
 3. Dr. Geraldo H. de Paula Souza (巴西)
 4. Major-General G. B. Chisholm (加拿大)
 5. 金寶善博士(中華民國)
(副代表施思明博士)

6. Dr. Josef Cancik (捷克)
7. Dr. Aly Tewfik Shousha Pasha (埃及)
8. Dr. A. Cavaillon (法蘭西)
(alternate: Dr. Leclainche)
9. Dr. Kopanaris (希臘)
10. Dr. Major C. Mani (印度)
(alternate: Dr. Chuni Lal Katial)
11. Dr. Manuel Martinez Baez (墨西哥)
12. Dr. Karl Evang (挪威)
13. Dr. Martin Kacprzak (波蘭)
14. Sir Wilson Jameson (英聯王國)
(alternate: Dr. Melville Mackenzie)
15. Surgeon-General Thomas Parran (美利堅合衆國)
(alternate: Dr. James A. Doull)
16. Dr. Andrija Stampar (南斯拉夫)

並延請下列團體之代表以顧問資格出席：

汎美衛生局
國際公共衛生局
國際聯合會衛生組織
聯合國善後救濟總署

(四)着技術籌備委員會，至遲於一九四六年三月十五日以前在巴黎集會並至遲於一九四六年五月一日以前向聯合國會員國及經濟暨社會理事會提供報告包括附加詮釋之議事日程擬議及建議草案在內。

(五)決定將本理事會於第二屆會中對技術籌備委員會報告所發表之一切意見通知擬即召集之國際會議；

(六)請秘書長至遲於一九四六年六月二十日召集會議，並與本理事會主席商定開會地點。”

當由在山市舉行之聯合國國際組織會議一致議決發出召集國際衛生會議之宣言。

國際衛生會議因於紐約市舉行，會期自一九四六年六月十九日起至同年七月二十二日止。

下列各國均遣派代表出席：

阿根廷	薩爾瓦多	挪威
澳大利亞	阿比西尼亞	巴拿馬
比利時	法蘭西	巴拉圭
玻利維亞	希臘	祕魯
巴西	瓜地瑪拉	菲律賓共和國
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國	海地	波蘭
加拿大	洪都拉斯	蘇地亞拉伯
智利	印度	敘利亞
中華民國	伊朗	土耳其
哥倫比亞	伊拉克	烏克蘭蘇維埃社會主義共和國
哥斯大黎加	黎巴嫩	蘇維埃社會主義共和國聯邦
古巴	利比里亞	南非聯邦
捷克斯拉夫	盧森堡	英聯王國
丹麥	墨西哥	美利堅合眾國
多明尼加共和國	荷蘭	烏拉圭
厄瓜多	紐西蘭	委內瑞拉
埃及	尼加拉瓜	南斯拉夫

下列各國政府均派觀察員列席：

阿爾巴尼亞	匈牙利	瑞典
奧地利	冰島國	瑞士
保加利亞	意大利	外約但
愛爾蘭	暹羅	
芬蘭	葡萄牙	

下列各國政府均被邀遣派觀察員列席，但均未循請派員列席：

阿富汗	羅馬尼亞	葉門
-----	------	----

聯盟國管理德國、日本、高麗各當局及下列各國際團體均派員列席：

聯合國糧食農業組織	汎美衛生局	聯合國善後救濟總署
國際勞工局	國際民航臨時組織	世界工會聯合會
萬國紅十字會	羅氏基金董事會	
國際衛生局	聯合國教育科學文化組織	

專家技術籌備委員會所擬組織法草案及所提建議均經國際衛生會議審定，作為討論根據。該委員會之設立係依照經濟暨社會理事會一九四六年二月十五日決議案之規定。各國政府及各團體亦有提案交由會議討論。

國際衛生會議審慎考慮後（辯難經過載各有關委員會、小組委員會、全會之紀錄及報告書）制定下列文書：

世界衛生組織組織法
設立世界衛生組織過渡委員會辦法
關於國際公共衛生局事宜議定書

本會議通過下列決議案：

“聯合國秘書長已依照技術籌備委員會一九四六年四月五日第五決議案之建議，採取步驟，設立臨時機構以繼續執行國際聯合會衛生組織所遺職務；本會議對此無任銘感。茲為避免職掌重疊起見，特請聯合國秘書長擬定辦法，儘速將聯合國前此接管，原屬國際聯合會衛生組織之職掌移交世界衛生組織過渡委員會。”

為此各代表謹簽定本議定書，以昭信守。

公曆一九四六年七月二十二日簽訂於紐約州紐約市。並以中、英、法、俄、及西班牙文各製成一本，同一作準。各該正本應留存聯合國之檔庫。聯合國秘書長應將正式副本分送參加會議之各國政府。

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№ 125. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ; СОГЛАШЕНИЕ, ЗАКЛЮЧЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫМИ НА МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ, И ПРОТОКОЛ ОТНОСИТЕЛЬНО МЕЖДУНАРОДНОГО БЮРО ОБЩЕСТВЕННОЙ ГИГИЕНЫ. ПОДПИСАНО В НЬЮ-ЙОРКЕ 22 ИЮЛЯ 1946 ГОДА**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
ЗДРАВООХРАНЕНИЯ**

Международная конференция здравоохранения для учреждения Всемирной организации здравоохранения была созвана Экономическим и Социальным Советом Объединенных Наций нижеследующей резолюцией от 15 февраля 1946 года:

«Экономический и Социальный Совет, принимая во внимание декларацию, предложенную совместно делегациями Бразилии и Китая в Сан-Франциско относительно Международной конференции здравоохранения, которая была принята единогласно, и признавая наличие срочной нужды в международной работе в области общественного здравоохранения,

1. постановляет созвать международную конференцию для рассмотрения объема международной работы в области общественного здравоохранения и надлежащего для нее аппарата, также как и предложения об учреждении единой международной организации здравоохранения Объединенных Наций;

2. настаивает на посылке членам Объединенных Наций в качестве представителей на эту конференцию специалистов по общественному здравоохранению;

3. учреждает Подготовительный технический комитет для составления проекта детальной повестки дня и предложений на рассмотрение Конференции, а также назначает нижеследующих специалистов или их заместителей, которые и образуют этот Комитет:

1. Д-р Грегорио Бермани (Аргентина)
 2. Д-р Рене Занд (Бельгия)
 3. Д-р Геральдо Г. де Паула Соуса (Бразилия)
 4. Генерал-Майор Г. Б. Чизхольм (Канада)
 5. Д-р П. З. Кинг (Китай)
- (заместитель: Д-р Ши Сы-мин)

6. Д-р Жозеф Кансик (Чехословакия)
7. Д-р Али Тевфик Шуша-паша (Египет)
8. Д-р А. Кавальон (Франция)
(заместитель: Д-р Лекленш)
9. Д-р Копанарис (Греция)
10. Майор С. Мани (Индия)
(заместитель: Д-р Чуни Лал Катьял)
11. Д-р Мануэль Мартинес Бэз (Мексика)
12. Д-р Карл Эванг (Норвегия)
13. Д-р Мартин Кацпржак (Польша)
14. Сэр Вильсон Джемсон (Соединенное Королевство)
(заместитель: Д-р Мельвиль Макензи)
15. Старший хирург Томас Паррэн (Соединенные Штаты Америки)
(заместитель: Д-р Джемс А. Дулл)
16. Д-р Андрия Стампар (Югославия)

и, в качестве консультантов, представителей:

Панамериканского санитарного бюро,
Международного бюро общественной гигиены,
(L'Office international d'hygiène publique)

Организации здравоохранения Лиги наций и

Администрации помощи и восстановления Объединенных Наций;

4. предлагает Подготовительному техническому комитету собраться в Париже не позднее 15 марта 1946 года и представить свой доклад, включая проект детальной повестки дня и предложений, членам Объединенных Наций и Совету не позднее 1 мая 1946 года;

5. постановляет, что любые замечания, которые он может сделать на своей второй сессии, по докладу Подготовительного технического комитета, будут сообщены намечаемой Международной конференцией;

6. поручает Генеральному Секретарю созвать Конференцию не позднее 20 июня 1946 года и, по совещании с председателем Совета, выбрать место для заседания».

Декларация о созыве Международной конференции здравоохранения была принята единогласно на Конференции Объединенных Наций в Сан-Франциско по созданию международной организации.

Международная конференция здравоохранения заседала в Нью-Йорке с 19 июня по 22 июля 1946 года.

Делегаты на этой Конференции представляли правительства нижеследующих стран:

Аргентины	Эфиопии	Филиппинской Республики
Австралии	Франции	ки
Бельгии	Греции	Польши
Боливии	Гватемалы	Саудовской Аравии
Бразилии	Гаити	Сирии
Белорусской Советской Социалистической Республики	Гондураса	Турции
Канады	Индии	Украинской Советской Социалистической Республики
Чили	Ирана	Союза Советских Социалистических Республик
Китая	Ирака	Южно-Африканского Союза
Колумбии	Ливана	Соединенного Королевства
Костарики	Либерии	Соединенных Штатов Америки
Кубы	Люксембурга	Уругвая
Чехословакии	Мексики	Венесуэлы
Дании	Нидерландов	Югославии
Доминиканской Республики	Новой Зеландии	
Эквадора	Никарагуа	
Египта	Норвегии	
Сальвадора	Панамы	
	Парагвая	
	Перу	

Правительства нижеследующих стран были представлены наблюдателями:

Албании	Финляндии	Португалии
Австрии	Венгрии	Сиаму
Болгарии	Исландии	Швеции
Ирландии (Эйре)	Италии	Швейцарии
		Трансильдании

Правительства нижеследующих государств были приглашены в качестве наблюдателей, но не были представлены:

Афганистан	Румыния	Йемен
------------	---------	-------

Союзные контрольные власти в Германии, Японии и Корее были представлены наблюдателями.

Нижеследующие международные организации были представлены наблюдателями:

Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций	Лига обществ Красного Креста
Международная организация труда	Международное бюро общественной гигиены
	Панамериканское санитарное бюро

Временная международная организация гражданской авиации	Организация помощи и восстановления Объединенных Наций
Фонд Рокфеллера	Всемирная федерация профессиональных союзов
Просветительная, научная и культурная организация Объединенных Наций	

Конференция имела в своем распоряжении и пользовалась в качестве основы для обсуждений предложениями для устава Всемирной организации здравоохранения и резолюциями, принятыми Подготовительным техническим комитетом экспертов. Комитет был учрежден в соответствии с резолюцией Экономического и Социального Совета от 15 февраля 1946 года. Конференция имела в своем распоряжении также значительное количество предложений, представленных правительствами и различными организациями.

В результате обсуждений, имевших место на Конференции и занесенных в протоколы и отчеты соответствующих комитетов и подкомитетов и пленарных заседаний, нижеследующие акты были составлены и подписаны отдельно:

Устав (Конституция) Всемирной организации здравоохранения.

Соглашение об учреждении Временной комиссии Всемирной организации здравоохранения

Протокол относительно Международного бюро общественной гигиены (L'Office international d'hygiène publique)

Конференцией была принята нижеследующая резолюция:

«Конференция с удовлетворением отмечает шаги, уже сделанные Генеральным Секретарем Объединенных Наций, по установлению временного аппарата для продолжения остающихся работ Организации здравоохранения Лиги наций, как рекомендовано резолюцией V Подготовительного технического комитета от 5 апреля 1946 года, и просит Генерального Секретаря Объединенных Наций, для устранения дублирования функций, осуществить необходимые мероприятия для передачи Временной комиссии Всемирной организации здравоохранения, как можно скорее, тех функций Организации здравоохранения Лиги наций, которые были приняты на себя Объединенными Нациями».

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся делегаты подписали настоящий Заключительный Акт.

СОСТАВЛЕНО в городе Нью-Йорке июля, двадцать второго дня, 1946 г. в одном экземпляре на китайском, английском, французском, русском и испанском языках, из которых каждый текст равно аутентичен. Оригинальный текст сдается на хранение в архив Объединенных Наций. Заверенные копии будут разосланы Генеральным Секретарем Объединенных Наций всем правительствам, представленным на Конференции.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 125. ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL DE LA SALUD, ARREGLO CONCLUIDO ENTRE LOS GOBIERNOS REPRESENTADOS EN LA CONFERENCIA INTERNACIONAL DE LA SALUD, PROTOCOLO CONCERNIENTE AL *OFFICE INTERNATIONALE D'HYGIENE PUBLIQUE*. FIRMADOS EN NUEVA YORK, EL 22 DE JULIO DE 1946

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL
DE LA SALUD

La Conferencia Internacional de la Salud, para el establecimiento de una Organización Mundial de la Salud, fué convocada por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas por la siguiente resolución de 15 de febrero de 1946:

“El Consejo Económico y Social, tomando nota de la declaración referente a la Conferencia Internacional de la Salud, propuesta conjuntamente por las delegaciones del Brasil y China en San Francisco, que fué aprobada por unanimidad, y reconociendo la urgente necesidad de acción internacional en el campo de la salud pública,

1. decide convocar una conferencia internacional para estudiar el alcance y el mecanismo adecuado para la acción internacional en el campo de la salud pública, así como proposiciones para el establecimiento de una organización internacional única de la salud de las Naciones Unidas;
2. encarece a los Miembros de las Naciones Unidas que envíen como representantes a esta conferencia a expertos en salud pública;
3. establece un Comité Técnico Preparatorio para preparar un proyecto de programa comentado y proposiciones para la consideración de la Conferencia, y nombra los siguientes expertos, o a sus suplentes, para que integren el Comité:
 1. Dr. Gregorio Bermann (Argentina)
 2. Dr. René Sand (Bélgica)
 3. Dr. Geraldo H. de Paula Souza (Brasil)
 4. Major-General G. B. Chisholm (Canadá)
 5. Dr. P. Z. King (China)
(suplente: Dr. Szeming Sze)

6. Dr. Josef Cancik (Checoslovaquia)
7. Dr. Aly Tewfik Shousha Pasha (Egipto)
8. Dr. A. Cavaillon (Francia)
(suplente: Dr. Leclainche)
9. Dr. Kopanaris (Grecia)
10. Major C. Mani (India)
(suplente: Dr. Chuni Lal Katial)
11. Dr. Manuel Martínez Báez (México)
12. Dr. Karl Evang (Noruega)
13. Dr. Martin Kacprzak (Polonia)
14. Sr. Wilson Jameson (Reino Unido)
(suplente: Dr. Melville Mackenzie)
15. Cirujano-General Thomas Parran (Estados Unidos de América)
(suplente: Dr. James A. Doull)
16. Dr. Andrija Stampar (Yugoeslavia)

y, con capacidad consultiva, a los representantes de:

La Oficina Sanitaria Panamericana,

L'Office international d'hygiène publique,

La Organización de Higiene de la Sociedad de las Naciones, y la Administración de Socorros y Rehabilitación de las Naciones Unidas;

4. convoca al Comité Técnico Preparatorio para que se reúna en París, a más tardar el 15 de marzo de 1946, y para que presente su informe, inclusive el proyecto de programa comentado y las proposiciones, a los Miembros de las Naciones Unidas y al Consejo a más tardar el 1º de mayo de 1946;

5. decide que cualquier observación que pueda hacer en su segunda sesión sobre el informe del Comité Técnico Preparatorio será transmitida a la Conferencia Internacional propuesta;

6. encarga al Secretario General que convoque la conferencia a más tardar el 20 de junio de 1946 y, en consulta con el Presidente del Consejo, fije el lugar de la reunión."

Una Declaración para convocar la Conferencia Internacional de la Salud fué aprobada por unanimidad en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Organización Internacional celebrada en San Francisco.

La Conferencia Internacional de la Salud se reunió en la Ciudad de Nueva York del 19 de junio al 22 de julio de 1946.

Los gobiernos de los Estados siguientes estuvieron representados en la Conferencia por delegados:

Arabia Saudita	El Salvador	Noruega
Argentina	Estados Unidos de	Nueva Zelandia
Australia	América	Panamá
Bélgica	Etiopía	Paraguay
Bielorrusia, República	Francia	Perú
Socialista Soviética de,	Grecia	Polonia
Bolivia	Guatemala	Reino Unido
Brasil	Haití	República Dominicana
Canadá	Holanda	República Filipina
Colombia	Honduras	Siria
Costa Rica	India	Turquía
Cuba	Irán	Ucrania, República
Checoslovaquia	Iraq	Socialista Soviética de,
Chile	Líbano	Unión de Africa del Sur
China	Liberia	Unión de Repúblicas
Dinamarca	Luxemburgo	Socialistas Soviéticas
Ecuador	México	Uruguay
Egipto	Nicaragua	Venezuela
		Yugoeslavia

Los gobiernos de los siguientes Estados estuvieron representados por observadores:

Albania	Hungría	Portugal
Austria	Irlanda	Siam
Bulgaria	Islandia	Suecia
Finlandia	Italia	Suiza
		Transjordania

Los gobiernos de los siguientes Estados fueron invitados a que enviaran observadores, pero no estuvieron representados:

Afganistán	El Yemen	Rumania
------------	----------	---------

Las Autoridades Aliadas de Control en Alemania, Corea y Japón estuvieron representadas por observadores.

Las siguientes organizaciones internacionales estuvieron representadas por observadores:

Administración de Socorros y Rehabilitación de las Naciones Unidas	Liga de Sociedades de la Cruz Roja
Federación Mundial de Sindicatos Obreros	<i>Office international d'hygiène publique</i>
La Fundación Rockefeller	Oficina Sanitaria Panamericana
	Organización de Alimentación y Agricultura de las Naciones Unidas

Organización Educativa, Científica y Cultural de las Naciones Unidas Organización Provisional de Aviación Civil Internacional
Organización Internacional del Trabajo

La Conferencia tuvo ante sí y utilizó como base de sus deliberaciones las proposiciones para la Constitución de la Organización Mundial de la Salud y las resoluciones aprobadas por el Comité Técnico Preparatorio de Expertos. El Comité fué establecido de conformidad con la resolución aprobada por el Consejo Económico y Social el 15 de febrero de 1946. La Conferencia tuvo también ante sí varias proposiciones presentadas por los gobiernos y por diversas organizaciones.

Como resultado de las deliberaciones de la Conferencia, según constan en las actas e informes de los respectivos comités y subcomités y de las sesiones plenarias, se redactaron y firmaron por separado los documentos siguientes:

Constitución de la Organización Mundial de la Salud.

Arreglo para el establecimiento de una Comisión Interina de la Organización Mundial de la Salud.

Protocolo Relativo al *Office international d'hygiène publique*.

La Conferencia aprobó la resolución siguiente:

“La Conferencia observa con agrado las medidas que han sido ya tomadas por el Secretario General de las Naciones Unidas para proporcionar el mecanismo temporal que prosiga las labores restantes de la Organización Mundial de Higiene de la Sociedad de las Naciones, como se recomienda en la Resolución V del Comité Técnico Preparatorio del 5 de abril de 1946, y solicita al Secretario General de las Naciones Unidas, que a fin de evitar la duplicación de funciones, concierte los arreglos necesarios para traspasar, a la brevedad posible, a la Comisión Interina de la Organización Mundial de la Salud, las funciones de la Organización de Higiene de la Sociedad de las Naciones que hayan asumido las Naciones Unidas.”

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos delegados firman esta Acta Final.

FIRMADA en la Ciudad de Nueva York el día veintidós de julio de 1946 en un solo ejemplar en los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, siendo cada uno de esos textos igualmente auténtico. Los textos originales se depositarán en los archivos de las Naciones Unidas. El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copias certificadas a cada uno de los gobiernos representados en la Conferencia.

- For Argentina: Alberto ZWANCK
Pour l'Argentine:
阿根廷
За Аргентину:
Por la Argentina:
- For Australia: A. H. TANGE
Pour l'Australie:
澳大利亞
За Австралию:
Por Australia:
- For the Kingdom of Belgium: Dr. M. DE LAET
Pour le Royaume de Belgique:
比利時王國
За Королевство Бельгии:
Por el Reino de Bélgica:
- For Bolivia: Luis V. SOTELO
Pour la Bolivie:
玻利維亞
За Боливню:
Por Bolivia:
- For Brazil: Geraldo H. DE PAULA SOUZA
Pour le Brésil:
巴西
За Бразилию:
Por el Brasil:
- For Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République soviétique socialiste de Biélorussie:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética Bielorrusa:
N. EVSTAFIEV
- For Canada: Brooke CLAXTON
Pour le Canada: Brock CHISHOLM
加拿大
За Канаду:
Por el Canadá:
- For Chile: Julio BUSTOS
Pour le Chili:
智利
За Чили:
Por Chile:

For China: Pour la Chine: 中華民國 За Китай: Por la China:	SHEN J. K. I. Chin YUAN Szeming SZE
For Colombia: Pour la Colombie: 哥倫比亞 За Колумбию: Por Colombia:	Carlos URIBE AGUIRRE
For Costa Rica: Pour Costa-Rica: 哥斯大黎加 За Костарику: Por Costa Rica:	Jaime BENAVIDES
For Cuba: Pour Cuba: 古巴 За Кубу Por Cuba:	Dr. Pedro NOGUEIRA Victor SANTAMARINA
For Czechoslovakia: Pour la Tchécoslovaquie: 捷克斯拉夫 За Чехословакию: Por Checoeslovaquia:	Dr. Josef ČANČÍK
For Denmark: Pour le Danemark: 丹麥 За Данию: Por Dinamarca:	J. OERSKOV
For the Dominican Republic: Pour la République Dominicaine: 多明尼加共和國 За Доминиканскую Республику: Por la República Dominicana:	Dr. L. F. THOMEN
For Ecuador: Pour l'Equateur: 厄瓜多 За Эквадор: Por el Ecuador:	R. Nevarez VÁSQUEZ

For Egypt:
Pour l'Égypte:
埃及
За Египет:
Por Egipto:

Dr. A. T. CHOUGHА
Taha Elsayed NASR bey
M. S. ABAZA

For El Salvador:
Pour le Salvador:
薩爾瓦多
За Сальвадор:
Por El Salvador:

Aristides MOLL

For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie:
阿比西尼亞
За Эфиопию:
Por Etiopía:

G. TESEMMA

For France:
Pour la France:
法蘭西
За Францию:
Por Francia:

J. PARISOT

For Greece:
Pour la Grèce:
希臘
За Грецию:
Por Grecia:

Dr. Phokion KOPANARIS

For Guatemala:
Pour le Guatemala:
瓜地馬拉
За Гватемалу:
Por Guatemala:

G. MORÁN
J. A. MUÑOZ

For Haiti:
Pour Haïti:
海地
За Гаити:
Por Haití:

Rulx LÉON

For Honduras:
Pour le Honduras:
洪都拉斯
За Гондурас:
Por Honduras:

Juan Manuel FIALLOS

- For India: C. K. LAKSHMANAN
 Pour l'Inde: C. MANI
 印度
 За Индию:
 Por la India:
- For Iran: Ghasseme GHANI
 Pour l'Iran: H. HAFEZI
 伊朗
 За Иран:
 Por Irán:
- For Iraq: S. AL-ZAHAWI
 Pour l'Irak: Dr. Ihsan DOGRAMAJI
 伊拉克
 За Ирак:
 Por Irak:
- For Lebanon: Georges HAKIM
 Pour le Liban: Dr. A. MAKHLOUF
 黎巴嫩
 За Ливан:
 Por El Líbano:
- For Liberia: Joseph Nagbe TOGBA
 Pour le Libéria: John B. WEST
 利比里亞
 За Либерию:
 Por Liberia:
- For the Grand Duchy of Luxembourg:
 Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
 盧森堡大公國
 За Великое Герцогство Люксембург:
 Por el Gran Ducado de Luxemburgo:
 Dr. M. DE LAET
- For Mexico: MONDRAGÓN
 Pour le Mexique:
 墨西哥
 За Мексику:
 Por México:
- For the Kingdom of the Netherlands:
 Pour le Royaume des Pays-Bas:
 荷蘭王國 C. VAN DEN BERG
 За Королевство Нидерландов: C. BANNING
 Por el Reino de Holanda: W. A. TIMMERMAN

- For New Zealand: T. R. RITGHIE
Pour la Nouvelle-Zélande:
紐西蘭
За Новую Зеландию:
Por Nueva Zelandia:
- For Nicaragua: A. SEVILLA-SACASA
Pour le Nicaragua:
尼加拉瓜
За Ннкарагуа:
Por Nicaragua:
- For the Kingdom of Norway: Hans Th. SANDBERG
Pour le Royaume de Norvège:
挪威王國
За Королевство Норвегии:
Por el Reino de Noruega:
- For Panama: J. J. VALLARINO
Pour le Panama:
巴拿馬
За Панаму:
Por Panamá:
- For Paraguay: Angel R. GINÉS
Pour le Paraguay:
巴拉圭
За Парагвай:
Por el Paraguay:
- For Peru: Carlos Enrique PAZ SOLDÁN
Pour le Pérou: A. TORANZO
秘魯
За Перу:
Por el Perú:
- For the Republic of the Philippines:
Pour la République des Philippines:
菲律賓共和國
За Филиппины:
Por Filipinas: H. LARA
Walfrido DE LEON
- For Poland: Edward GRZEGORZEWSKI
Pour la Pologne:
波蘭
За Польшу:
Por Polonia:

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie saoudite:
蘇地亞拉伯
За Саудовскую Аравию:
Por Arabia Saudita:

Dr. MEDHAT Cheikh-Al-Ardh
Dr. Yahia NASRI

For Syria:
Pour la Syrie:
敘利亞
За Сирию:
Por Siria:

Dr. C. TREFI

For Turkey:
Pour la Turquie:
土耳其
За Турцию:
Por Turquía:

Z. N. BARKER

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République soviétique socialiste d'Ukraine:
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética Ucrainiana:

L. I. MEDVED
I. I. KALTCHENKO

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes:
蘇維埃社會主義共和國聯邦
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

F. G. KROTKOV

подлежит ратификации
Президиумом Верховного
Совета СССР¹

For the Union of South Africa: H. S. GEAR
Pour l'Union Sud-Africaine:
南非聯邦
За Южно-Африканский Союз:
Por la Unión Sudafricana:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
英聯王國
За Соединенное Королевство Великобритании:
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña:

Melville D. MACKENZIE
G. E. YATES

¹ Subject to ratification by the Presidium of the Supreme Council of the USSR.

¹ Sous réserve de ratification par le Présidium du Conseil suprême de l'URSS.

For the United States of America: Thomas PARRAN
Pour les Etats-Unis d'Amérique: Martha M. ELIOT
美利堅合眾國 Frank G. BOUDREAU
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

For Uruguay: José A. MORA
Pour l'Uruguay: R. RIVERO
烏拉圭 Carlos M. BARBEROUSSE
За Уругвай:
Por el Uruguay:

For Venezuela: A. ARREAZA GUZMÁN ad referendum
Pour le Venezuela:
委內瑞拉
За Венесуэлу:
Por Venezuela:

For Yugoslavia: Dr. A. STAMPAR
Pour la Yougoslavie:
南斯拉夫
За Югославию:
Por Yugoslavia:

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan:
阿富汗
За Афганистан:
Por Afganistán:

For Albania: T. JAKOVA
Pour l'Albanie:
阿爾巴尼亞
За Албанию:
Por Albania:

For Austria: Dr. Marius KAISER
Pour l'Autriche:
奧地利
За Австрию:
Por Austria:

For Bulgaria: Dr. D. P. ORANOVATZ
Pour la Bulgarie:
保加利亞
За Болгарию:
Por Bulgaria:

- For Eire: John D. MACCORMACK
Pour l'Eire:
愛爾蘭
За Ирландию:
Por Irlanda:
- For Finland: OSINOS TURPEINEN
Pour la Finlande:
芬蘭
За Финляндию:
Por Finlandia:
- For Hungary:
Pour la Hongrie:
匈牙利
За Венгрию:
Por Hungría:
- For Iceland:
Pour l'Islande:
冰島國
За Исландию:
Por Islandia:
- For Italy: Giovanni Alberto CANAPERIA
Pour l'Italie:
意大利
За Италию:
Por Italia:
- For Portugal: FRANCISCO C. CAMBOURNAC
Pour le Portugal:
葡萄牙
За Португалию:
Por Portugal:
- For Rumania:
Pour la Roumanie:
羅馬尼亞
За Румынию:
Por Rumania:
- For Siam: Bunliang TAMTHAI
Pour le Siam:
暹羅
За Сиа́м:
Por Siam:

For Sweden:
Pour la Suède:
瑞典
За Швецию:
Por Succia:

For Switzerland:
Pour la Suisse:
瑞士
За Швейцарию:
Por Suiza:

Dr. J. EUGSTER
A. SAUTER

For Transjordan:
Pour la Transjordanie
外約旦
За Трансиорданню:
Por Transjordania:

Dr. D. P. TUTUNJI

For Yemen:
Pour le Yémen:
葉門
За Йемен:
Por Yemen:

ARRANGEMENT¹ CONCLUDED BY THE GOVERNMENTS
REPRESENTED AT THE INTERNATIONAL HEALTH CONFERENCE

HELD IN THE CITY OF NEW YORK, FROM 19 JUNE TO 22 JULY 1946

THE GOVERNMENTS represented at the International Health Conference convened on 19 June 1946 in the City of New York by the Economic and Social Council of the United Nations,

Having agreed that an international organization to be known as the World Health Organization shall be established,

Having this day agreed upon a Constitution for the World Health Organization, and

Having resolved that, pending the coming into force of the Constitution and the establishment of the World Health Organization, as provided in the Constitution, an Interim Commission should be established,

AGREE as follows:

1. There is hereby established an Interim Commission of the World Health Organization consisting of the following eighteen States entitled to designate persons to serve on it: Australia, Brazil, Canada, China, Egypt, France, India, Liberia, Mexico, Netherlands, Norway, Peru, Ukrainian Soviet Socialist Republic, United Kingdom, United States of America, Union of Soviet Socialist Republics, Venezuela and Yugoslavia. Each of these States should designate to the Interim Commission a person technically qualified in the field of health, who may be accompanied by alternates and advisers.

2. The functions of the Interim Commission shall be:

(a) to convoke the first session of the World Health Assembly as soon as practicable, but not later than six months after the date on which the Constitution of the Organization comes into force;

(b) to prepare and submit to the signatories to this Arrangement, at least six weeks before the first session of the Health Assembly, the provisional agenda for that session and necessary documents and recommendations thereto, including:

(i) proposals as to programme and budget for the first year of the Organization,

(ii) studies regarding location of headquarters of the Organization,

¹ Came into force as from the date of signature in accordance with article 12.

- (iii) studies regarding the definition of geographical areas with a view to the eventual establishment of regional organizations as contemplated in chapter XI of the Constitution, due consideration being given to the views of the governments concerned, and
- (iv) draft financial and staff regulations for approval by the Health Assembly.

In carrying out the provisions of this paragraph due consideration shall be given to the proceedings of the International Health Conference.

(c) to enter into negotiations with the United Nations with a view to the preparation of an agreement or agreements as contemplated in Article 57 of the Charter of the United Nations and in article 69 of the Constitution. Such agreement or agreements shall:

- (i) provide for effective co-operation between the two organizations in the pursuit of their common purposes;
- (ii) facilitate, in conformity with Article 58 of the Charter, the coordination of the policies and activities of the Organization with those of other specialized agencies; and
- (iii) at the same time recognize the autonomy of the Organization within the field of its competence as defined in its Constitution;

(d) to take all necessary steps to effect the transfer from the United Nations to the Interim Commission of the functions, activities, and assets of the League of Nations Health Organization which have been assigned to the United Nations;

(e) to take all necessary steps in accordance with the provisions of the Protocol concerning the *Office internationale d'hygiène publique* signed 22 July 1946 for the transfer to the Interim Commission of the duties and functions of the *Office* and to initiate any action necessary to facilitate the transfer of the assets and liabilities of the *Office* of the World Health Organization upon the termination of the Rome Agreement of 1907;¹

(f) to take all necessary steps for assumption by the Interim Commission of the duties and functions entrusted to the United Nations Relief and Rehabilitation Administration by the International Sanitary Convention, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926, the Protocol to prolong the International Sanitary Convention, 1944, the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, modifying the International Sanitary Convention for Aerial

¹ *British and Foreign State Papers*, Volume 100, page 466.

Navigation of 12 April 1933, and the Protocol to prolong the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944;

(g) to enter into the necessary arrangements with the Pan American sanitary organization and other existing inter-governmental regional health organizations with a view to giving effect to the provisions of article 54 of the Constitution, which arrangements shall be subject to approval by the Health Assembly;

(h) to establish effective relations and enter into negotiations with a view to concluding agreements with other inter-governmental organizations as contemplated in article 70 of the Constitution;

(i) to study the question of relations with non-governmental international organizations and with national organizations in accordance with article 71 of the Constitution, and to make interim arrangements for consultation and co-operation with such organizations as the interim Commission may consider desirable;

(j) to undertake initial preparations for revising, unifying and strengthening existing international sanitary conventions;

(k) to review existing machinery and undertake such preparatory work as may be necessary in connection with:

(i) the next decennial revision of "The International Lists of Causes of Death" (including the lists adopted under the International Agreement of 1934 relating to Statistics of Causes of Death); and

(ii) the establishment of International Lists of Causes of Morbidity;

(l) to establish effective liaison with the Economic and Social Council and such of its commissions as may appear desirable, in particular the Commission on Narcotic Drugs; and

(m) to consider any urgent health problem which may be brought to its notice by any government, to give technical advice in regard thereto, to bring urgent health needs to the attention of governments and organizations which may be in a position to assist, and to take such steps as may be desirable to co-ordinate any assistance such governments and organizations may undertake to provide.

3. The Interim Commission may establish such committees as it considers desirable.

4. The Interim Commission shall elect its Chairman and other officers, adopt its own rules of procedure, and consult such persons as may be necessary to facilitate its work.

5. The Interim Commission shall appoint an Executive Secretary who shall:
 - (a) be its chief technical and administrative officer;
 - (b) be *ex officio* secretary of the Interim Commission and of all committees established by it;
 - (c) have direct access to national health administrations in such manner as may be acceptable to the government concerned; and
 - (d) perform such other functions and duties as the Interim Commission may determine.
6. The Executive Secretary, subject to the general authority of the Interim Commission, shall appoint such technical and administrative staff as may be required. In making these appointments he shall have due regard for the principles embodied in Article 35 of the Constitution. He shall take into consideration the desirability of appointing available personnel from the staffs of the League of Nations Health Organization, the *Office internationale d'hygiène publique*, and the Health Division of the United Nations Relief and Rehabilitation Administration. He may appoint officials and specialists made available by governments. Pending the recruitment and organization of his staff, he may utilize such technical and administrative assistance as the Secretary-General of the United Nations may make available.
7. The Interim Commission shall hold its first session in New York immediately after its appointment and shall meet thereafter as often as may be necessary, but not less than once in every four months. At each session the Interim Commission shall determine the place of its next session.
8. The expenses of the Interim Commission shall be met from funds provided by the United Nations and for this purpose the Interim Commission shall make the necessary arrangements with the appropriate authorities of the United Nations. Should these funds be insufficient, the Interim Commission may accept advances from governments. Such advances may be set off against the contributions of the governments concerned to the Organization.
9. The Executive Secretary shall prepare and the Interim Commission shall review and approve budget estimates:
 - (a) for the period from the establishment of the Interim Commission until 31 December 1946, and
 - (b) for subsequent periods as necessary.
10. The Interim Commission shall submit a report of its activities to the Health Assembly at its first session.

11. The Interim Commission shall cease to exist upon resolution of the Health Assembly at its first session, at which time the property and records of the Interim Commission and such of its staff as may be required shall be transferred to the Organization.

12. This Arrangement shall come into force for all signatories on this day's date.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, having been duly authorized for that purpose, sign this Arrangement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic.

SIGNED in the City of New York this twenty-second day of July 1946.

ARRANGEMENT¹ CONCLU PAR LES GOUVERNEMENTS
REPRESENTES A LA CONFERENCE INTERNATIONALE
DE LA SANTE

QUI S'EST TENUE À NEW-YORK, DU 19 JUIN AU 22 JUILLET 1946

LES GOUVERNEMENTS représentés à la Conférence internationale de la santé, convoquée le 19 juin 1946 à New-York par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies,

Ayant décidé de créer une organisation internationale qui prendra le nom d'Organisation mondiale de la santé,

Ayant adopté, ce jour, un texte de constitution de l'Organisation mondiale de la santé, et

Ayant décidé de créer, en attendant l'entrée en vigueur de la Constitution et l'établissement de l'Organisation mondiale de la santé, telle qu'elle est prévue dans la Constitution, une commission intérimaire,

DÉCIDENT ce qui suit:

1. Il est créé, par les présentes, une Commission intérimaire de l'Organisation mondiale de la santé, composée des dix-huit Etats ci-après désignés, habilités à nommer les personnes devant en faire partie: Australie, Brésil, Canada, Chine, Egypte, Etats-Unis d'Amérique, France, Inde, Libéria, Mexique, Norvège, Pays-Bas, Pérou, Royaume-Uni, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Venezuela, Yougoslavie. Chacun de ces Etats devrait désigner pour siéger à la Commission intérimaire une personnalité, techniquement qualifiée dans les questions de santé, et qui pourra être accompagnée de suppléants et de conseillers.

2. La Commission intérimaire aura pour fonctions:

a) de convoquer la première session de l'Assemblée mondiale de la santé, aussitôt que possible et six mois au plus tard après la date de l'entrée en vigueur de la Constitution de l'Organisation;

b) de préparer et de soumettre aux signataires de cet arrangement, six semaines au moins avant la première session de l'Assemblée mondiale de la santé, l'ordre du jour provisoire de cette session ainsi que les documents et les recommandations nécessaires s'y rapportant, notamment:

¹ Entré en vigueur dès sa signature conformément à l'article 12.

- i) les propositions relatives au programme de travail et au budget de l'Organisation, pour la première année;
- ii) des études portant sur le lieu d'établissement du siège de l'Organisation;
- iii) des études concernant la détermination des régions géographiques en vue de la création éventuelle des organisations régionales envisagées dans le Chapitre XI de la Constitution et qui tiendront dûment compte des points de vue des Gouvernements intéressés, et
- iv) un projet de règlement financier et de statut du personnel pour approbation par l'Assemblée générale.

Pour la mise en œuvre des dispositions de ce paragraphe, il y aura lieu d'accorder une attention particulière aux délibérations de la Conférence internationale de la santé.

c) entamer des négociations avec l'Organisation des Nations Unies en vue de préparer un ou plusieurs accords, ainsi qu'il est prévu à l'Article 57 de la Charte des Nations Unies et à l'article 69 de la Constitution. Cet accord ou ces accords devront:

- i) établir une collaboration effective entre les deux Organisations dans la poursuite de leur but commun;
- ii) faciliter, conformément à l'Article 58 de la Charte, la coordination de la politique générale et de l'activité de l'Organisation avec celle d'autres institutions spécialisées; et
- iii) en même temps, reconnaître l'autonomie de l'Organisation dans le domaine de sa compétence, tel qu'il est défini dans sa Constitution;

d) prendre toutes les mesures nécessaires en vue de procéder au transfert, des Nations Unies à la Commission intérimaire, des fonctions, activités et avoirs de l'Organisation d'hygiène de la Société des Nations qui ont été assignés jusqu'ici à l'Organisation des Nations Unies;

e) prendre toutes mesures nécessaires, conformément aux dispositions du Protocole, signé le 22 juillet 1946, concernant l'Office international d'hygiène publique, pour le transfert à la Commission intérimaire des charges et fonctions de l'Office, et prendre l'initiative de toutes mesures nécessaires en vue de faciliter le transfert de l'actif et du passif de l'Office à l'Organisation mondiale de la santé, lorsque l'Arrangement de Rome de 1907¹ arrivera à expiration;

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, volume 2, page 913.

f) prendre toutes les mesures nécessaires en vue de permettre à la Commission intérimaire d'assumer les charges et fonctions confiées à l'Administration des Nations Unies pour les secours et la réhabilitation (UNRRA) par la Convention sanitaire internationale de 1944 portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, le protocole prorogeant la Convention sanitaire internationale de 1944, la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1944 portant modification de la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne du 12 avril 1933 et le protocole prorogeant la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1944;

g) conclure les accords nécessaires avec l'Organisation sanitaire pan-américaine et les autres organisations régionales intergouvernementales de santé existantes, en vue de donner effet à l'article 54 de la Constitution, sous réserve de l'approbation de ces accords par l'Assemblée de la santé;

h) établir des relations effectives et entamer des négociations en vue de conclure des accords avec d'autres organisations intergouvernementales, tel que prévu à l'article 70 de la Constitution;

i) étudier la question des relations avec les organisations internationales non gouvernementales et avec les organisations nationales, conformément à l'article 71 de la Constitution, et prendre des dispositions provisoires lui permettant d'entrer en consultation et de coopérer avec telles organisations que la Commission intérimaire jugera souhaitables;

j) entreprendre les premiers préparatifs en vue de la revision, l'unification et le renforcement des conventions sanitaires internationales existantes;

k) étudier l'ensemble du mécanisme existant et entreprendre les travaux préparatoires qui peuvent être nécessaires:

i) en vue de la prochaine revision décennale des "Nomenclatures internationales des causes de décès" (y compris les listes adoptées conformément à l'Accord international de 1934, ayant trait aux statistiques des causes de décès), et

ii) de l'établissement des listes internationales des causes de maladies;

l) établir une liaison effective avec le Conseil économique et social et celles de ses commissions avec lesquelles il apparaîtra utile de le faire, en particulier avec la Commission des stupéfiants;

m) examiner tous les problèmes de santé urgents que tout Gouvernement pourra lui signaler, donner des conseils techniques à leur sujet, attirer l'attention des Gouvernements et des organisations susceptibles d'apporter leur concours sur les besoins urgents en ce qui concerne la santé et prendre toutes les mesures désirables afin de coordonner toute assistance que ces Gouvernements et ces organisations sont susceptibles d'apporter.

3. La Commission intérimaire peut créer les commissions qu'elle estime désirables.

4. La Commission intérimaire élit son Président et son bureau, adopte son propre règlement et consulte toutes personnes susceptibles de faciliter son travail.

5. La Commission intérimaire désigne un Secrétaire exécutif, lequel :

- a)* est le plus haut fonctionnaire technique et administratif;
- b)* est, de droit, secrétaire de la Commission intérimaire et de tous les comités créés par elle;
- c)* a accès directement auprès des administrations nationales de santé, selon des modalités que peut agréer le Gouvernement intéressé;
- d)* remplit toutes autres fonctions et charges que la Commission intérimaire pourra fixer.

6. Dans les limites de l'autorisation générale donnée par la Commission intérimaire, le Secrétaire exécutif nomme le personnel technique et administratif nécessaire. En procédant à ces nominations, il prend en considération les principes contenus dans l'article 35 de la Constitution. Il tiendra compte, en outre, du fait qu'il est désirable de nommer le personnel disponible choisi parmi les fonctionnaires de l'Organisation d'hygiène de la Société des Nations, de l'Office international d'hygiène publique et de la Division de la santé de l'Administration des Nations Unies pour les secours et la réhabilitation (UNRRA). Il peut nommer des fonctionnaires et des spécialistes mis à sa disposition par les Gouvernements. En attendant d'avoir pu recruter et organiser son personnel, il peut recevoir toute aide technique et administrative que le Secrétaire général des Nations Unies est en mesure de lui fournir.

7. La Commission intérimaire tiendra sa première séance à New-York immédiatement après sa création et se réunira par la suite aussi souvent que nécessaire mais au moins une fois tous les quatre mois. A chaque session, la Commission intérimaire détermine le lieu de sa prochaine session.

8. Les dépenses de la Commission intérimaire sont couvertes au moyen de fonds fournis par les Nations Unies et la Commission intérimaire prendra dans ce but les dispositions nécessaires avec les autorités compétentes des Nations Unies. Dans le cas où ces fonds seraient insuffisants, la Commission intérimaire pourra accepter des avances des Gouvernements. Ces avances pourront être effectuées sur les contributions des Gouvernements appartenant à l'Organisation.

9. Le Secrétaire exécutif est chargé de préparer et la Commission intérimaire de reviser et d'approuver les prévisions budgétaires:

- a) afférentes à la période allant de la création de la Commission intérimaire jusqu'au 31 décembre 1946, et
- b) afférentes aux périodes ultérieures pour lesquelles il y aurait lieu de le faire.

10. La Commission intérimaire soumettra un rapport sur son activité à l'Assemblée de la santé lors de sa première session.

11. La Commission intérimaire cessera d'exister en vertu d'une résolution de l'Assemblée de la santé lors de sa première session, époque à laquelle les biens et les archives de la Commission intérimaire ainsi que cette partie de son personnel jugé nécessaire seront transférés à l'Organisation.

12. Cet Arrangement entrera en vigueur pour tous les signataires à la date de ce jour.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent le présent Arrangement en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, tous ces textes étant également authentiques.

SIGNÉ en la Ville de New-York ce vingt-deux juillet 1946.

CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

國際衛生會議與會各國政
府所訂定之過渡辦法

(一九四六年六月十九日至七月二十二日在紐約市開會)

聯合國經濟暨社會理事會召開之國際衛生會議於一九四六年六月十九日在紐約開會，與會各國政府

業經決議成立一國際組織定名世界衛生組織；

經於本日決議通過世界衛生組織之組織法；

並經決議在組織法發生效力及世界衛生組織成立以前，應依照組織法所規定，設立一過渡委員會；

茲決議如次：

1. 茲設立世界衛生組織之過渡委員會，由下列十八國指派委員多人組織之：澳大利亞、巴西、加拿大、中國、埃及、法蘭西、印度、利比里亞、墨西哥、荷蘭、挪威、秘魯、烏克蘭蘇維埃社會主義共和國、英聯王國、美利堅合衆國、蘇維埃社會主義共和國聯邦、委內瑞拉與南斯拉夫。以上諸國應各指定一人在衛生界上具有相當專門技術者，為過渡委員會委員，該委員得有副代表與顧問隨同出席。

2. 過渡委員會有下列之職掌：

一. 在最短可行期間內，召開世界衛生大會之第一屆屆會，但不得遲至本組織法發生效力之日六個月之後。

二. 在世界衛生大會第一屆屆會至少六星期前，擬具並向議訂此項辦法之各簽字國提出該屆屆會之臨時議事日程以及各項必要文件與相關之建議案，包括下列各項在內：

甲. 關於本組織第一年度之工作方案與預算之各項提案，

乙. 關於本組織會所所在地之研究，

丙. 關於區劃各種地理區域之研究，以求設立組織法第九章內擬辦之各項區域組織對於關係各國政府之意見當予以相當之考慮；

- 丁. 各項財政辦法與辦事人員條例草案,以便提交衛生大會核准;
在執行本節內各項規定時,應對於國際衛生會議之議事程序
予以相當之考慮。
- 三. 與聯合國進行談判以便草擬聯合國憲章第五十七條內以及本組
織組織法第六十九條內所擬訂之一種或多種協定。此項或此等
協定應:
- 甲. 籌劃兩大組織間之切實合作,以求達成共同之宗旨;
乙. 依憲章第五十八條之規定,促進本組織與其他各種專門機關
各項政策與工作方面之協調;
丙. 同時承認本組織在其組織法規定之職務範圍以內有自治權。
- 四. 採取各項必要之步驟,以便將聯合國祕書處所接收之國際聯合
會衛生組織各項任務,工作與資產等移交過渡委員會;
- 五. 採取各項必需之步驟,依照一九四六年七月二十二日所簽訂關
於國際公共衛生局之議定書內各項規定,將該局之職責移交過
渡委員會,並發起任何必要行動以便一九〇七年羅馬協定終結
後,得迅速將該局各項資產與債務移交世界衛生組織;
- 六. 採取各項必要之步驟,以便過渡委員會接收由下列各種公約與
議定書所託付於聯合國善後救濟總署之各項職責:一九四四年
國際清潔公約(修正一九二六年六月二十一日國際清潔公約);
一九四四年延展國際清潔公約議定書;一九四四年國際航空清
潔公約(修正一九三三年四月十二日國際航空清潔公約);及一
九四四年延展國際航空清潔公約議定書。
- 七. 與汎美衛生組織及其他現行政府間區域衛生組織締訂各項必要
辦法,俾本組織組織法第五十四條各項規定得以發生效力,又
此等辦法應提交衛生大會核准;
- 八. 依照組織法第七十條之規定,與其他政府間之組織建立切實之
關係並進行談判,以求締結各項協定;
- 九. 依照組織法第七十一條之規定研究與非政府國際組織暨國內組
織之關係,並與過渡委員會認為適宜之各組織,建立互商與合
作之過渡辦法;

十. 採取各項初步之措置以便修正. 統一與加強現行各種國際清潔公約. 審核現有機構並就下列事項採取必要之準備工作:

甲. 修訂此後十年一度之'國際死亡原因統計表'(包括一九三四年關於死亡原因統計之國際協定所採用之各種統計表);

乙. 制定國際病弱原因統計表;

十二. 與經濟暨社會理事會及其各委員會中之相宜者, 取得切實有效之聯絡, 尤以拒毒委員會為最要;

十三. 考慮任何政府提請注意之任何緊急衛生問題, 提供關於該方面之技術上諮詢意見, 提請可能出力協助之各政府與各組織注意於衛生方面之緊急需要, 並採取各項適當之步驟以協調此等政府與組織所供給之任何協助。

3. 過渡委員會得設置其認為適宜之各委員會。

4. 過渡委員會應選舉其主席一人及其他職員, 通過其議事規則; 並與其認為適宜之人士相商以促進其工作。

5. 過渡委員會應任命執行秘書一人, 其職掌如下:

一. 為委員會行政與技術方面之長官;

二. 為委員會暨其所設一切委員會之當然秘書;

三. 在關係國政府可以接受之方式下與各國衛生當局有直接之接觸;

四. 履行過渡委員會所決定之其任務與職責。

6. 在過渡委員會之一般職權下, 執行秘書應指派其所需要之技術與行政方面辦事人員, 在任命此等人員時, 彼應尊重組織法第三十六條內所含之各項原則。彼應酌奪是否適宜將國際聯合會衛生組織. 國際公共衛生局與聯合國善後救濟總署衛生部內可利用之人員予以任命。彼得任命各國政府所提供之官員與專門人才。在徵聘辦事人員及組織內部以前, 彼得利用聯合國秘書長所提供之各種技術與行政方面之協助。

7. 過渡委員會人選發表後應在紐約市立即舉行第一屆集會, 此後應視其執行職務上之必要時常集會, 但至少每四個月應集會一次。在每屆集會之際, 應決定下屆集會之地點。

8. 過渡委員會之費用應自聯合國爲此專設之經費內提供之，因此委員會應與聯合國之負責當局作該方面之必要部署，倘此項經費不敷應用時，過渡委員會得接受各國政府之墊款。此等墊款將來可自各該政府應向本組織繳納之會費項下扣除。

9. 執行秘書應編製下列預算概算，由過渡委員會審核通過之：

一. 自委員會成立之日起至一九四六年十二月三十一日期間內之預算概算，

二. 此後必要時各期間之預算概算。

10. 過渡委員會應就其各項工作情形向衛生大會第一屆集會提出報告書。

11. 過渡委員會應自衛生大會第一屆集會決議解散之時起停止存在，屆時委員會之資產與紀錄以及不可或缺之辦事人員應移轉於本組織。

12. 本辦法應自本日起對一切簽字國發生效力。

下列各代表乘其各本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於中，英、法、俄、西、同一作準之五種正式文字之文件，以昭信守。

公曆一千九百四十六年七月二十二日訂於紐約市

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

СОГЛАШЕНИЕ ЗАКЛЮЧЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫМИ НА МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ,

состоявшейся в городе Нью-Йорке между 19 июня и 22 июля 1946 года.

ПРАВИТЕЛЬСТВА, представленные на Международной конференции здравоохранения, созванной Экономическим и Социальным Советом Объединенных Наций в городе Нью-Йорке 19 июня 1946 года,

Придя к соглашению о том, что надлежит учредить международную организацию под названием Всемирная организация здравоохранения,

Придя сегодня к соглашению об Уставе (Конституции) Всемирной организации здравоохранения, и

Постановив, что впредь до вступления Устава в силу и учреждения Всемирной организации здравоохранения, как это предусмотрено в Уставе, надлежит учредить Временную комиссию,

СОГЛАШАЮТСЯ о нижеследующем:

1. Настоящим учреждается Временная комиссия Всемирной организации здравоохранения, состоящая из нижеперечисленных восемнадцати государств, которым предоставляется право назначения лиц, для несения обязанностей ее членов: Австралии, Бразилии, Канады, Китая, Египта, Франции, Индии, Либерии, Мексики, Нидерландов, Норвегии, Перу, Украинской Советской Социалистической Республики, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Венесуэлы и Югославии. Каждое из этих Государств должно назначить во Временную комиссию лицо, технически квалифицированное в области здравоохранения, которое может быть сопровождено заместителями и советниками.

2. Функции Временной комиссии следующие:

а) созвать первую сессию Ассамблеи Всемирной организации здравоохранения в возможно короткий срок, не позже шести месяцев со дня вступления Устава организации в силу;

б) составить и представить участникам настоящего Соглашения, по крайней мере за шесть недель до первой сессии Ассамблеи здравоохранения, временную повестку дня этой сессии и необходимые документы и рекомендации, относящиеся к ней, включая:

1) предложения относительно программы и бюджета Организации на первый год,

2) обследование относительно местонахождения управления Организации,

- ш) обследование относительно определения географических районов, в видах установления впоследствии региональных организаций, предусмотренных в главе XI Устава, с уделением должного внимания мнениям заинтересованных государств, и
- iv) составить проект правил о финансах и личном составе для утверждения Ассамблеей здравоохранения.

При проведении в жизнь положений настоящего параграфа необходимо уделять должное внимание трудам Международной конференции здравоохранения;

- с) вступить в переговоры с Объединенными Нациями, имея в виду составления соглашения или соглашений, предусмотренных статьей 57 Устава Объединенных Наций и статьей 69 Устава Всемирной организации здравоохранения. Эти соглашения или соглашения должны:
 - i) предусматривать эффективное сотрудничество между обеими организациями в их стремлении к достижению общих им целей;
 - ii) облегчать в согласии со статьей 58 Устава Объединенных Наций согласование политики и деятельности Организации с политикой и деятельностью других специализированных учреждений;
 - iii) вместе с тем признавать автономию Организации в пределах ее компетенции, определенной в ее Уставе;
- d) предпринимать все необходимые шаги для осуществления передачи Объединенными Нациями Временной комиссии функций, деятельности и активов Организации здравоохранения Лиги наций, переданных Объединенным Нациям;
- e) предпринимать все необходимые шаги, в соответствии с положениями Протокола относительно *Международного бюро общественной гигиены (Office international d'hygiène publique)*, подписанного 22 июля 1946 года; о передаче Временной комиссии обязанностей и функций *Бюро* и предпринять действия, необходимые для облегчения передачи Всемирной организации здравоохранения активов и пассивов *Бюро*, после прекращения Римского Соглашения 1907 года;
- f) предпринимать все необходимые шаги для принятия Временной комиссией обязанностей и функций, возложенных на Администрацию помощи и восстановления Объединенных Наций Международной санитарной конвенцией 1944 года, об изменении Международной санитарной конвенции от 21 июня 1926 года, Протоколом о пролонгации Международной санитарной конвенции для воздушных сообщений 1944 года, вносящей изменения в Международную конвенцию о санитарных мерах для воздушных сообщений от 12 апреля 1933 г.,

и Протоколом о пролонгации Международной конвенции о санитарных мерах для воздушных сообщений 1944 года;

g) вступить в необходимые соглашения с Панамериканской санитарной организацией и другими существующими межправительственными региональными организациями по здравоохранению в целях проведения в жизнь положений статьи 54 Устава Международной организации здравоохранения, каковые соглашения подлежат утверждению Ассамблеей здравоохранения;

h) установить эффективную связь и вступить в переговоры в целях заключения соглашений с другими межправительственными организациями, как это предусмотрено в статье 70 Устава Международной организации здравоохранения;

i) изучить вопрос об отношениях с неправительственными международными организациями и с национальными организациями, в соответствии со статьей 71 Устава Международной организации здравоохранения, и предпринимать временные мероприятия для консультации и сотрудничества с такими организациями, насколько Временная комиссия будет считать это желательным;

j) предпринять первоначальную подготовку пересмотра, унифицирования и усиления существующих международных санитарных конвенций;

к) пересмотреть существующий аппарат и предпринять такую подготовительную работу, которая может быть необходима и в связи с:

i) следующим очередным десятилетним пересмотром «Международных списков причин смерти» (включая списки, принятые по Международному соглашению 1934 года относительно статистики причин смерти) и

ii) составлением Международных списков причин заболеваемости;

l) установить эффективную связь с Экономическим и Социальным Советом и такими из его комиссий, с которыми это может представиться желательным, и в частности с Комиссией по наркотическим средствам;

m) рассматривать любые срочные проблемы здравоохранения, которые могут быть доведены до его сведения любым правительством, давать по ним технические заключения, обращать внимание правительств и организаций, могущих оказать содействие, на срочные нужды, связанные со здравоохранением, и делать такие шаги, которые могут оказаться желательными для согласования любых видов

содействия, оказание которого может быть принято на себя этническими правительствами и организациями.

3. Временная комиссия может учреждать такие комитеты, какие она считает желательными.

4. Временная комиссия избирает своего Председателя и других должностных лиц, устанавливает свои собственные правила процедуры и консультируется с такими лицами, советы которых могут быть необходимы для облегчения ее работы.

5. Временная комиссия назначает Исполнительного секретаря, который:

- a) является ее главным техническим и административным должностным лицом;
- b) является по должности (*ex officio*) секретарем Временной комиссии и всех комитетов, учрежденных ею;
- c) имеет непосредственный доступ в национальные администрации по здравоохранению в порядке, приемлемом для соответствующих правительств;
- d) исполняет такие другие функции и обязанности, которые могут быть определены Временной комиссией.

6. Исполнительный секретарь, под общим руководством Временной комиссии, назначает такой технический и административный персонал, какой может оказаться необходимым. Делая такие назначения, он должен уделять должное внимание принципам, указанным в статье 35 Устава Международной организации здравоохранения. Он принимает во внимание желательность назначения персонала, который можно привлечь из состава Организации здравоохранения Лиги наций, Международного бюро общественной гигиены (*Office international d'hygiène publique*) и Отдела здравоохранения Администрации помощи и восстановления Объединенных Наций. Он может назначать должностных лиц и специалистов, которых правительства предоставляют в его распоряжение. До набора и организации своего штата служащих он может пользоваться технической и административной помощью, которая может быть ему предоставлена Генеральным Секретарем Объединенных Наций.

7. Первая сессия Временной комиссии состоится в Нью-Йорке немедленно после назначения ее и после этого будет собираться по мере необходимости, но не реже чем раз в четыре месяца. На каждой сессии Временная комиссия определяет место для своей следующей сессии.

8. Расходы Временной комиссии покрываются из фондов, предоставляемых Объединенными Нациями, и, для этой цели, Временная комиссия заключает необходимые соглашения с надлежащими властями Объединенных Наций. Если эти фонды окажутся недостаточными, Временная комиссия может получать авансы от правительств. Такие авансы могут зачисляться в счет взносов соответствующих правительств в Организацию.

9. Исполнительный секретарь prepares, а Временная комиссия рассматривает и утверждает бюджетные сметы:

- а) на период времени от учреждения Временной комиссии до 31 декабря 1946 года и
- б) на последующие периоды времени, по мере необходимости.

10. Временная комиссия представляет доклад о своей деятельности Ассамблее здравоохранения на ее первой сессии.

11. Временная комиссия прекращает свое существование по резолюции Ассамблеи здравоохранения на ее первой сессии, в каковой момент имущество, архивы Временной комиссии и служебный персонал, который может оказаться необходимым, — передаются Организации.

12. Настоящее Соглашение вступает в силу в отношении всех подписавших его со дня его подписания.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, будучи на то должным образом уполномочены, подписали настоящее Соглашение на китайском, английском, французском, русском и испанском языках, из которых каждый текст равно аутентичен.

ПОДПИСАНО в городе Нью-Йорке июля двадцать второго дня 1946 года.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

ARREGLO CONCLUIDO ENTRE LOS GOBIERNOS
REPRESENTADOS EN LA CONFERENCIA INTERNACIONAL
DE LA SALUD

CELEBRADA EN LA CIUDAD DE NUEVA YORK, DEL 19 DE JUNIO AL 22 DE
JULIO DE 1946

Los GOBIERNOS representados en la Conferencia Internacional de la Salud, reunida el 19 de junio de 1946 en la Ciudad de Nueva York, convocada por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas,

Habiendo acordado que se establecerá una organización internacional que será conocida como Organización Mundial de la Salud,

Habiendo acordado en esta fecha una Constitución para la Organización Mundial de la Salud, y

Habiendo resuelto que, hasta tanto entre en vigor la Constitución y se establezca la Organización Mundial de la Salud, como se dispone en la Constitución, se debe establecer una Comisión Interina,

ACUERDAN lo siguiente:

1. Por este acto se establece una Comisión Interina de la Organización Mundial de la Salud compuesta por los siguientes dieciocho Estados, facultados para designar las personas que la integren: Australia, Brasil, Canadá, China, Egipto, Estados Unidos de América, Francia, Holanda, India, Liberia, México, Noruega, Perú, Reino Unido, República Socialista Soviética de Ucrania, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Venezuela y Yugoslavia. Cada uno de estos Estados debería designar para la Comisión Interina una persona técnicamente capacitada en el campo de la salud, que podrá ser acompañada por suplentes y asesores.

2. Las funciones de la Comisión Interina serán:

a) convocar la primera sesión de la Asamblea Mundial de la Salud tan pronto como sea posible, pero no más de seis meses después de que la Constitución de la Organización entre en vigor;

b) preparar y presentar a los signatarios de este Arreglo, por lo menos seis semanas antes de la primera sesión de la Asamblea de la Salud, el programa provisional para esa sesión y los documentos y recomendaciones necesarios relacionados con ella, inclusive:

i) proposiciones respecto al programa y al presupuesto para el primer año de la Organización,

- ii) estudios relativos a la ubicación de la sede de la Organización,
- iii) estudios relativos a la demarcación de las zonas geográficas con miras al establecimiento eventual de las organizaciones regionales a que se refiere el Capítulo XI de la Constitución, tomando en debida consideración las opiniones de los gobiernos interesados, y
- iv) redactar reglamentos financieros y de personal para ser sometidos a la aprobación de la Asamblea de la Salud.

Al llevar a efecto las disposiciones de este párrafo se dará debida consideración a las actas de la Conferencia Internacional de la Salud.

c) entrar en negociaciones con las Naciones Unidas con el fin de preparar el acuerdo o acuerdos previstos en el Artículo 57 de la Carta de las Naciones Unidas, y en el Artículo 69 de la Constitución. Dicho acuerdo o acuerdos:

- i) dispondrán la cooperación eficaz entre las dos organizaciones para la consecución de sus objetivos comunes;
- ii) facilitarán, de acuerdo con el Artículo 58 de la Carta, la coordinación de la política y actividades de la Organización con las de los organismos especializados; y
- iii) reconocerán al mismo tiempo la autonomía de la Organización en el campo de su competencia, tal como se define en su Constitución.

d) tomar todas las medidas necesarias para hacer efectivo el traspaso a la Comisión Interina de las funciones, actividades y bienes de la Organización de Higiene de la Sociedad de las Naciones que han sido asignados a las Naciones Unidas;

e) tomar todas las medidas necesarias, de acuerdo con las disposiciones del protocolo relativo al *Office international d'hygiène publique*, suscrito el 22 de julio de 1946, para el traspaso a la Comisión Interina, de los deberes y funciones del *Office*, e iniciar la acción que sea necesaria para facilitar el traspaso de los bienes y obligaciones del *Office* a la Organización Mundial de la Salud cuando cese el Acuerdo de Roma de 1907;

f) tomar todas las medidas necesarias para que la Comisión Interina asuma las obligaciones y funciones encomendadas a la Administración de Socorros y Rehabilitación de las Naciones Unidas por la Convención Sanitaria Internacional de 1944 que modifica la Convención Sanitaria Internacional del 21 de junio de 1926, el Protocolo para Prolongar la Convención Sanitaria Internacional, 1944, la Convención Sanitaria Internacional para la Navegación Aérea, 1944, que modifica la Convención Sanitaria Internacional para la Navegación Aérea del

12 de abril de 1933, y el Protocolo para Prolongar la Convención Sanitaria Internacional para la Navegación Aérea, 1944;

g) concertar los arreglos necesarios con la Organización Sanitaria Panamericana y otras organizaciones regionales intergubernamentales de sanidad existentes, con la mira de llevar a efecto las disposiciones del Artículo 54 de la Constitución, arreglos que estarán sujetos a la aprobación de la Asamblea de la Salud;

h) establecer relaciones eficaces y entrar en negociaciones con la mira de concertar acuerdos con otras organizaciones intergubernamentales como lo dispone el Artículo 70 de la Constitución;

i) estudiar el problema de las relaciones con organizaciones internacionales no gubernamentales y con organizaciones nacionales, de acuerdo con el Artículo 71 de la Constitución, y concertar arreglos provisionales para consulta y cooperación con dichas organizaciones, según lo considere conveniente la Comisión Interina;

j) emprender preparativos iniciales para revisar, unificar y fortalecer las convenciones sanitarias internacionales existentes;

k) revisar los mecanismos existentes y emprender los trabajos preparatorios que sean necesarios en relación con:

i) la próxima revisión decenal de "Las Listas Internacionales de Causas de Muerte" (inclusive las listas adoptadas según el Convenio Internacional de 1934 relativo a las Estadísticas de Causas de Muerte); y

ii) el establecimiento de Listas Internacionales de Causas de Morbilidad;

l) establecer un enlace eficaz con el Consejo Económico y Social y las comisiones de éste que se consideren convenientes, en particular la Comisión sobre Estupefacientes; y

m) considerar todo problema urgente de la salud que le presente a su atención cualquier gobierno, asesorar técnicamente sobre tales problemas, llamar la atención de los gobiernos y organizaciones que estén capacitados para cooperar, sobre las necesidades urgentes en materia de salubridad, y tomar las medidas que se juzguen convenientes para coordinar la cooperación que los gobiernos y organizaciones decidan prestar.

3. La Comisión Interina puede establecer los comités que juzgue convenientes.

4. La Comisión Interina elegirá su propio Presidente y demás funcionarios, aprobará su propio reglamento, y consultará a las personas que sean necesarias para facilitar su labor.

5. La Comisión Interina nombrará un Secretario Ejecutivo quien:

- a) será su principal funcionario técnico y administrativo;
- b) será secretario *ex-officio* de la Comisión Interina y de todos los comités que ésta establezca;
- c) tendrá acceso directo a todas las administraciones nacionales de salubridad en la manera que sea aceptable a los gobiernos interesados; y
- d) desempeñará las demás funciones y obligaciones que la Comisión Interina determine.

6. El Secretario Ejecutivo, sujeto a la autoridad general de la Comisión Interina, nombrará el personal técnico y administrativo que se requiera. Al hacer estos nombramientos tomará debidamente en cuenta los principios expuestos en el Artículo 35 de la Constitución. Tomará en consideración la conveniencia de nombrar al personal disponible de la Organización de Higiene de la Sociedad de las Naciones, del *Office international d'hygiène publique*, y la División de Salubridad de la Administración de Socorros y Rehabilitación de las Naciones Unidas. Podrá nombrar los funcionarios y especialistas que pongan a su disposición los gobiernos. Mientras contrate y organice su personal, podrá aprovechar la ayuda técnica y administrativa que el Secretario General de las Naciones Unidas ponga a su disposición.

7. La Comisión Interina celebrará su primera sesión en Nueva York tan pronto sea nombrada y, en adelante, se reunirá con la frecuencia que sea necesario, pero no menos de una vez cada cuatro meses. En cada una de sus sesiones la Comisión Interina fijará el lugar de su sesión subsiguiente.

8. Los gastos de la Comisión Interina se cubrirán con los fondos que provean las Naciones Unidas, y para este fin la Comisión Interina concertará los arreglos necesarios con las autoridades competentes de las Naciones Unidas. En caso de que los fondos sean insuficientes, la Comisión Interina podrá aceptar adelantos de los gobiernos. Los adelantos podrán descontarse de las contribuciones de los gobiernos interesados en la Organización.

9. El Secretario Ejecutivo preparará, y la Comisión Interina estudiará y aprobará, los proyectos de presupuesto:

- a) para el período desde el establecimiento de la Comisión Interina hasta el 31 de diciembre de 1946, y
- b) para los períodos posteriores, según sea necesario.

10. La Comisión Interina someterá un informe de sus actividades a la Asamblea de la Salud en su primera sesión.

11. La Comisión Interina dejará de existir por resolución de la Asamblea de la Salud en su primera sesión, en cuya ocasión los bienes y archivos de la Comisión Interina y el personal de ésta que se requiera, se traspasarán a la Organización.

12. Este Arreglo entrará en vigor para todos los signatarios en esta misma fecha.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos representantes, habiendo sido debidamente autorizados para este fin, firman este Arreglo en los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, cuyos textos serán igualmente auténticos.

FIRMADO en la Ciudad de Nueva York el día veintidós de julio de 1946.

For Argentina: Pour l'Argentine: 阿根廷 За Аргентину: Por la Argentina:	Alberto ZWANGK	
For Australia: Pour l'Australie: 澳大利亞 За Австралию: Por Australia:	A. H. TANGE	Subject to approval and acceptance by Government of Commonwealth of Australia. ¹
For the Kingdom of Belgium: Pour le Royaume de Belgique: 比利時王國 За Королевство Бельгии: Por el Reino de Bélgica:	Dr. M. DE LAET	Sous réserve de ratification. ²
For Bolivia: Pour la Bolivie: 玻利維亞 За Боливию: Por Bolivia:	Luis V. SOTELO	
For Brazil: Pour le Brésil: 巴西 За Бразилию: Por el Brasil:	Geraldo H. DE PAULA SOUZA	
For Byelorussian Soviet Socialist Republic: Pour la République soviétique socialiste de Biélorussie: 白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國 За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику: Por la República Socialista Soviética Bielorrusa:	N. EVSTAFIEV	
For Canada: Pour le Canada: 加拿大 За Канаду: Por el Canadá:	Brooke CLAXTON Brock CHISHOLM	

¹ Sous réserve d'approbation et d'acceptation par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

² Subject to ratification.

For Chile: Pour le Chili: 智利 За Чили: Por Chile:	Julio BUSTOS	
For China: Pour la Chine: 中華民國 За Китай: Por la China:	SHEN J. K. I. Chin YUAN Szeming SZE	
For Colombia: Pour la Colombie: 哥倫比亞 За Колумбию: Por Colombia:	Carlos URIBE AGUIRRE	
For Costa Rica: Pour Costa-Rica: 哥斯大黎加 За Коста-Рику: Por Costa Rica:	Jaime BENAVIDES	
For Cuba: Pour Cuba: 古巴 За Кубу Por Cuba:	Dr. Pedro NOGUEIRA Victor SANTAMARINA	ad referendum
For Czechoslovakia: Pour la Tchécoslovaquie: 捷克斯拉夫 За Чехословакию: Por Checoslovaquia:	Dr. Josef CANČIK	ad referendum
For Denmark: Pour le Danemark: 丹麥 За Данию: Por Dinamarca:	J. OERSKOV	ad referendum
For the Dominican Republic: Pour la République Dominicaine: 多明尼加共和國 За Доминиканскую Республику: Por la República Dominicana:	Dr. L. F. THOMEN	

- For Ecuador: R. Nevarez VÁSQUEZ
 Pour l'Équateur:
 厄瓜多
 За Эквадор:
 Por el Ecuador:
- For Egypt: Dr. A. T. CHOUCHA
 Pour l'Égypte: Taha Elsayed NASR bey
 埃及 M. S. ABAZA
 За Египет:
 Por Egipto:
- For El Salvador: Aristides MOLL ad referendum
 Pour le Salvador:
 薩爾瓦多
 За Сальвадор:
 Por El Salvador:
- For Ethiopia: G. TESEMMA
 Pour l'Éthiopie:
 阿比西尼亞
 За Эфиопию:
 Por Etiópia:
- For France: J. PARISOT
 Pour la France:
 法蘭西
 За Францию:
 Por Francia:
- For Greece: Dr. Phokion KOPANARIS
 Pour la Grèce:
 希臘
 За Грецию:
 Por Grecia:
- For Guatemala: G. MORÁN ad referendum
 Pour le Guatemala: J. A. MUÑOZ
 瓜地馬拉
 За Гватемалу:
 Por Guatemala:
- For Haiti: Rulx LÉON
 Pour Haïti:
 海地
 За Ганти:
 Por Haïti:

For Honduras: Pour le Honduras: 洪都拉斯 За Гондурас: Por Honduras:	Juan Manuel FIALLOS	
For India: Pour l'Inde: 印度 За Индию: Por la India:	C. K. LAKSHIMANAN C. MANI	These signatures are appended in agreement with His Majesty's Representative for the exercise of the functions of the Crown in its relations with the Indian States. ¹
For Iran: Pour l'Iran: 伊朗 За Иран: Por Irán:	Ghasseme GHANI H. HAFEZI	
For Iraq: Pour l'Irak: 伊拉克 За Ирак: Por Irak:	S. AL-ZAHAWI Dr. Ihsan DOGRAMAJI	
For Lebanon: Pour le Liban: 黎巴嫩 За Ливан: Por El Líbano:	Georges HAKIM Dr. A. MAKHLOUF	
For Liberia: Pour le Libéria: 利比里亞 За Либерию: Por Liberia:	Joseph Nagbe TOGBA John B. WEST	
For the Grand Duchy of Luxembourg: Pour le Grand-Duché de Luxembourg: 盧森堡大公國 За Великое Герцогство Люксембург: Por el Gran Ducado de Luxemburgo:	Dr. M. DE LAET	Sous réserve de ratification ²

¹ Ces signatures sont apposées en accord avec le représentant de Sa Majesté pour l'exercice des prérogatives de la Couronne dans ses relations avec les Etats de l'Inde.

² Subject to ratification.

For Mexico: Pour le Mexique: 墨西哥 За Мексику: Por México:	MONDRAGÓN	
For the Kingdom of the Netherlands: Pour le Royaume des Pays-Bas: 荷蘭王國 За Королевство Нидерландов: Por el Reino de Holanda:	C. VAN DEN BERG C. BANNING W. A. TIMMERMAN	ad referendum
For New Zealand: Pour la Nouvelle-Zélande: 紐西蘭 За Новую Зеландию: Por Nueva Zelandia:	T. R. RITCHIE	ad referendum
For Nicaragua: Pour le Nicaragua: 尼加拉瓜 За Никарагуа: Por Nicaragua:	A. SEVILLA-SACASA	ad referendum
For the Kingdom of Norway: Pour le Royaume de Norvège: 挪威王國 За Королевство Норвегии: Por el Reino de Noruega:	Hans Th. SANDBERG	ad referendum
For Panama: Pour le Panama: 巴拿馬 За Панаму: Por Panamá:	J. J. VALLARINO	ad referendum
For Paraguay: Pour le Paraguay: 巴拉圭 За Парагвай: Por el Paraguay:	Angel R. GINÉS	
For Peru: Pour le Pérou: 秘魯 За Перу: Por el Perú:	Carlos Enrique PAZ SOLDÁN A. TORANZO	

For the Republic of the Philippines:
Pour la République des Philippines:

菲律賓共和國

За Филиппины:

Por Filipinas:

H. LARA

Walfrido DE LEON

For Poland:
Pour la Pologne:

波蘭

За Польшу:

Por Polonia:

Edward GRZEGORZEWSKI

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie saoudite:

蘇地亞拉伯

За Саудовскую Аравию:

Por Arabia Saudita:

Dr. Yahia NASRI

Dr. MEDHAT Cheikh-Al-Ardh

For Syria:
Pour la Syrie:

敘利亞

За Сирию:

Por Siria:

Dr. C. TREFI

For Turkey:
Pour la Turquie:

土耳其

За Турцию:

Por Turquía:

Z. N. BARKER

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République soviétique socialiste d'Ukraine:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

Por la República Socialista Soviética Ucrainiana:

L. I. MEDVED

I. I. KALTCHENKO

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes:

蘇維埃社會主義共和國聯邦

За Союз Советских Социалистических Республик:

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

F. G. КРОТКОВ

For the Union of South Africa: H. S. GEAR ad referendum
 Pour l'Union Sud-Africaine:
 南非聯邦
 За Южно-Африканский Союз:
 Por la Unión Sudafricana:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
 Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
 英聯王國
 За Соединенное Королевство Великобритании:
 Por el Reino Unido de la Gran Bretaña:

Melville D. MACKENZIE
 G. E. YATES

For the United States of America: Thomas PARRAN
 Pour les Etats-Unis d'Amérique: Martha M. ELIOT
 美利堅合眾國 Frank G. BOUDREAU
 За Соединенные Штаты Америки:
 Por los Estados Unidos de América:

For Uruguay: José A. MORA
 Pour l'Uruguay: R. RIVERO
 烏拉圭 Carlos M. BARBEROUSSE
 За Уругвай:
 Por el Uruguay:

For Venezuela: A. ARREAZA GUZMÁN
 Pour le Venezuela:
 委內瑞拉
 За Венесуэлу:
 Por Venezuela:

For Yugoslavia: Dr. A. STAMPAR
 Pour la Yougoslavie:
 南斯拉夫
 За Югославию:
 Por Yugoslavia:

For Afghanistan:
 Pour l'Afghanistan:
 阿富汗
 За Афганистан:
 Por Afganistán:

For Albania: T. JAKOVA
 Pour l'Albanie:
 阿爾巴尼亞
 За Албанию:
 Por Albania:

For Austria: Pour l'Autriche: 奧地利 За Австрию: Por Austria:	Dr. Marius KAISER
For Bulgaria: Pour la Bulgarie: 保加利亞 За Болгарию: Por Bulgaria:	Dr. D. P. ОРАНОВАТЗ
For Eire: Pour l'Eire: 愛爾蘭 За Ирландию: Por Irlanda:	John D. MACCORMACK
For Finland: Pour la Finlande: 芬蘭 За Финляндию: Por Finlandia:	Osmos TURPEINEN
For Hungary: Pour la Hongrie: 匈牙利 За Венгрию: Por Hungria:	Aladar SZEGEDY-MASZAK February 19th, 1947. Subject to ratification. ¹
For Iceland: Pour l'Islande: 冰島國 За Исландию: Por Islandia:	
For Italy: Pour l'Italie: 意大利 За Италию: Por Italia:	Giovanni Alberto CANAPERIA
For Portugal: Pour le Portugal: 葡萄牙 За Португалию: Por Portugal:	Francisco C. CAMBOURNAC

¹ Sous réserve de ratification.

For Rumania:
Pour la Roumanie:
羅馬尼亞
За Румынию:
Por Rumania:

For Siam:
Pour le Siam:
暹羅
За Сиам:
Por Siam:

Bunliang ТАМТНАИ

For Sweden:
Pour la Suède:
瑞典
За Швецию:
Por Suecia:

Hermann ERIKSSON
January 13, 1947.

For Switzerland:
Pour la Suisse:
瑞士
За Швейцарию:
Por Suiza:

Dr. J. EUGSTER
A. SAUTER

For Transjordan:
Pour la Transjordanie:
外約旦
За Трансиорданию:
Por Transjordanía:

Dr. D. P. TUTUNJI

For Yemen:
Pour le Yémen:
葉門
За Йемен:
Por Yemen:

PROTOCOL¹ CONCERNING THE *OFFICE INTERNATIONALE*
D'HYGIENE PUBLIQUE

Article 1

The Governments signatories of this Protocol agree that, as between themselves, the duties and functions of the *Office internationale d'hygiène publique* as defined in the Agreement signed at Rome on 9 December 1907,² shall be performed by the World Health Organization or its Interim Commission and that, subject to existing international obligations, they will take the necessary steps to accomplish this purpose.

Article 2

The parties to this Protocol further agree that, as between themselves, from the date when this Protocol comes into force, the duties and functions conferred upon the *Office* by the international agreements listed in Annex 1 shall be performed by the Organization or its Interim Commission.

Article 3

The Agreement of 1907 shall be terminated and the *Office* dissolved when all parties to the Agreement have agreed to its termination. It shall be understood that any Government party to the Agreement of 1907 has agreed, by becoming party to this Protocol, to the termination of the Agreement of 1907.

¹ Came into force on 20 October 1947, in accordance with Article 7. States parties to the Protocol (*indicates Parties to the Agreement signed at Rome on 9 December 1907):

By signature without reservation, on 22 July 1946:

Albania	Costa Rica	*Turkey
Austria	Finland	Ukrainian Soviet Socialist Republic
*Bolivia	Republic of the Philippines	
*Bulgaria	*Poland	*Union of Soviet Socialist Republics
Byelorussian Soviet Socialist Republic	*Saudi Arabia	*United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
China	Siam	
Colombia	Transjordan	

By acceptance, on:

29 August 1946	..... *Canada	8 May 1947	..... *Australia
10 December 1946	..... *New Zealand	7 August 1947	..... *United States of America
27 January 1947	..... *Iran	12 August 1947	..... Haiti
26 March 1947	..... *Switzerland	18 August 1947	..... *Norway
11 April 1947	..... *Italy	28 August 1947	..... *Sweden
11 April 1947	..... Ethiopia	23 September 1947	..... *Iraq
21 April 1947	..... *Denmark	20 October 1947	..... *Ireland
25 April 1947	..... *Netherlands		

² *British and Foreign State Papers*, Volume 100, page 466.

Article 4

The parties to this Protocol further agree that, if all the parties to the Agreement of 1907 have not agreed to its termination by 15 November 1949, they will then, in accordance with article 8 thereof, denounce the Agreement of 1907.

Article 5

Any Government party to the Agreement of 1907 which is not a signatory to this Protocol may at any time accept this Protocol by sending an instrument of acceptance to the Secretary-General of the United Nations, who will inform all signatory and other Governments which have accepted this Protocol of such accession.

Article 6

Governments may become parties to this Protocol by:

- (a) signature without reservation as to approval;
- (b) signature subject to approval followed by acceptance; or
- (c) acceptance.

Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 7

This Protocol shall come into force when twenty Governments parties to the Agreement of 1907 have become parties to this Protocol.

IN FAITH WHEREOF the duly authorized representatives of their respective Governments have signed the present Protocol, which is drawn up in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. Authentic copies shall be furnished by the Secretary-General of the United Nations to each of the signatory and accepting Governments and to any other Government which, at the time this Protocol is signed, is a party to the Agreement of 1907. The Secretary-General will as soon as possible notify each of the parties to this Protocol when it comes into force.

DONE in the City of New York this twenty-second day of July 1946.

A N N E X I

1. International Sanitary Convention of 21 June 1926.
2. Convention modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926, signed 31 October 1938.
3. International Sanitary Convention, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926.
4. Protocol to prolong the International Sanitary Convention, 1944 (opened for signature 23 April 1946; in force, 30 April 1946).
5. International Sanitary Convention for Aerial Navigation of 12 April 1933.
6. International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, modifying the International Sanitary Convention for Aerial Navigation of 12 April 1933.
7. Protocol to prolong the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944 (opened for signature 23 April 1946; in force, 30 April 1946).
8. International Agreement relating to Facilities to be Accorded to Merchant Seamen in the Treatment of Venereal Diseases, Brussels, 1 December 1924.
9. Convention on Traffic in Opium and Drugs, Geneva, 19 February 1925.
10. Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, Geneva, 13 July 1931.
11. Convention relating to the Antidiphtheria Serum, Paris, 1 August 1930.
12. International Convention for Mutual Protection against Dengue Fever, Athens, 25 July 1934.
13. International Agreement for Dispensing with Bills of Health, Paris, 22 December 1934.
14. International Agreement for Dispensing with Consular Visas on Bills of Health, Paris, 22 December 1934.
15. International Agreement concerning the Transport of Corpses, Berlin, 10 February 1937.

PROTOCOLE¹ RELATIF A L'OFFICE INTERNATIONAL
D'HYGIENE PUBLIQUE

Article 1

Les Gouvernements signataires de ce Protocole conviennent, en ce qui les concerne, que les tâches et fonctions de l'Office international d'hygiène publique, telles que définies dans l'Arrangement signé à Rome le 9 décembre 1907², seront assumées par l'Organisation mondiale de la santé ou par la Commission intérimaire de celle-ci et que, sous réserve des obligations internationales existantes, ils prendront les mesures nécessaires dans ce but.

Article 2

Les parties à ce Protocole conviennent en outre, en ce qui les concerne, qu'à partir de la date de l'entrée en vigueur de ce Protocole les tâches et fonctions confiées à l'Office par les arrangements internationaux, figurant dans la liste de l'annexe, seront assumées par l'Organisation ou la Commission intérimaire de celle-ci.

Article 3

L'Arrangement de 1907 cessera d'exister et l'Office sera dissous lorsque toutes les parties à l'Arrangement auront convenu d'y mettre fin. Il est entendu que tout Gouvernement, partie à l'Arrangement de 1907, aura, en devenant partie à ce Protocole, accepté de mettre fin à l'Arrangement de 1907.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1947, conformément à l'article 7. Etats parties au Protocole (*Parties à l'Accord signé à Rome le 9 décembre 1907):

Par signature sans réserve, le 22 juillet 1946:

Albanie	Costa-Rica	République Soviétique Socialiste d'Ukraine
Autriche	Finlande	*Union des Républiques Socialistes
*Bolivie	République des Philippines	*Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
*Bulgarie	*Pologne	
République Soviétique Socialiste de Biélorussie	*Arabie Saoudite	
Chine	Siam	
Colombie	Transjordanie	
	*Turquie	

Par acceptation, le:

29 août 1946	*Canada	8 mai 1947	*Australie
10 décembre 1946	*Nouvelle-Zélande	7 août 1947	*Etats-Unis d'Amérique
27 janvier 1947	*Iran	12 août 1947	Haïti
26 mars 1947	*Suisse	18 août 1947	*Norvège
11 avril 1947	*Italie	28 août 1947	*Suède
11 avril 1947	Ethiopie	23 septembre 1947	*Iraq
21 avril 1947	*Danemark	20 octobre 1947	*Irlande
25 avril 1947	*Pays-Bas		

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, volume 2, page 913.

Article 4

Les parties à ce Protocole conviennent en outre que, dans l'éventualité où toutes les parties à l'Arrangement de 1907 n'auraient pas donné leur consentement pour que ce dernier prit fin d'ici le 15 novembre 1949, elles devront alors, en application de l'article 8 de l'Arrangement en question, dénoncer l'Arrangement de 1907.

Article 5

Tout Gouvernement, partie à l'Arrangement de 1907 et non signataire de ce Protocole, pourra, à tout moment, accepter ce Protocole en adressant un instrument d'acceptation au Secrétaire général des Nations Unies, lequel informera de cette adhésion tous les Gouvernements signataires ou ayant accepté ce Protocole.

Article 6

Les Gouvernements peuvent devenir parties à ce Protocole par :

- a) la signature, sans réserve d'approbation;
- b) la signature sous réserve d'approbation, suivie d'une acceptation;
- c) l'acceptation pure et simple.

L'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument officiel entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies.

Article 7

Ce Protocole entrera en vigueur lorsque vingt Gouvernements parties à l'Arrangement de 1907 seront devenus parties à ce Protocole.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés de leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole, établi en langues anglaise et française, l'un et l'autre textes étant également authentiques, en un seul original, lequel sera déposé entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies. Des copies authentiques seront délivrées par le Secrétaire général des Nations Unies à chacun des Gouvernements signataires ou ayant accédé et à tout autre Gouvernement qui, à la date de la signature de ce Protocole, sera partie à l'Arrangement de 1907. Le Secrétaire général notifiera, aussitôt que possible, à chaque Gouvernement ayant accepté ce Protocole la date de son entrée en vigueur.

FAIT en la ville de New-York, ce vingt-deux juillet 1946.

ANNEXE I

1. Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926.
2. Convention portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, signée le 31 octobre 1938.
3. Convention sanitaire internationale de 1944, portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926.
4. Protocole prorogeant la Convention sanitaire internationale de 1944 (ouvert à signature le 23 avril 1946; en vigueur le 30 avril 1946).
5. Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne du 12 avril 1933.
6. Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1944, portant modification de la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne du 12 avril 1933.
7. Protocole prorogeant la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1944 (ouvert à signature le 23 avril 1946; en vigueur le 30 avril 1946).
8. Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, Bruxelles, le 1er décembre 1924.
9. Convention de l'opium, Genève, le 19 février 1925.
10. Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, Genève, le 13 juillet 1931.
11. Convention relative au sérum antidiphtérique, Paris, le 1er août 1930.
12. Convention internationale sur la protection mutuelle contre la fièvre dengue, Athènes, le 25 juillet 1934.
13. Arrangement international concernant la suppression des patentes de santé, Paris, le 22 décembre 1934.
14. Arrangement international concernant la suppression des visas consulaires sur les patentes de santé, Paris, le 22 décembre 1934.
15. Arrangement international concernant le transport des corps, Berlin, le 10 février 1937.

CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

關於國際公共衛生事宜議定書

第壹條

本議定書簽訂國，彼此協商議定，根據一九零七年十二月九日羅馬協定中所規定國際公共衛生局之責任與職掌，應由世界衛生組織或其過渡委員會執行之。以不違背現存國際義務為限，各簽訂國將採取必要步驟完成此目的。

第貳條

本議定書簽訂國復彼此協商議定，自本議定書發生效力之日起，附件壹所開各國際條約所授予該局之責任與職掌，應由世界衛生組織或其過渡委員會執行之。

第參條

俟所有一九零七年協定簽訂國同意終止該協定，該協定即行廢止，國際公共衛生局即行解散。一九零七年協定簽訂國中之任何國家加入簽訂本議定書者，即應認為同意於一九零七年協定之廢止。

第肆條

本議定書簽訂國復議定，如一九零七年協定所有簽字國不能同意於一九四九年十一月十五日廢止一九零七年協約時，即按該協定第八條之規定，宣告該協定失效。

第伍條

一九零七年協定任何簽訂國而非本議定書之簽訂國得隨時以正式文書送交聯合國秘書長申明接受本議定書，秘書長將以參加簽訂接受本議定書之事實通知所有簽訂國及其他政府。

第陸條

各政府得經由下列程序之一為本議定書之簽訂國：

- 甲．無條件接受之簽署；
- 乙．須經批准手續始生效力之簽署；

丙. 接受。

接受須以正式文書送交聯合國秘書長。

第柒條

本議定書自一九零七年協定二十個簽訂國簽訂本議定書之日起，發生效力。

爲此，各簽訂國政府代表簽訂，並以英法兩種文字各製成一本，同一作準。各該正本應留存於聯合國秘書處檔庫。

秘書長應以正式副本分送與各簽署國，接受本議定書國家，及其他迄本議定書簽訂之日止仍爲一九零七年協定簽訂國之任何國家。

秘書長應於本議定書發生效力後，儘速通知本議定書之每一簽訂國。

一九四六年七月二十二日簽訂於紐約市

附件一

1. 一九二六年六月二十一日國際清潔公約。
2. 修正一九二六年六月二十一日國際清潔公約，一九三八年十月三十一日簽訂之公約。
3. 一九四四年國際清潔公約（修正一九二六年六月二十一日國際清潔公約）。
4. 一九四四年延展國際清潔公約議定書（一九四六年四月二十三日開始簽字；一九四六年四月三十日發生效力）。
5. 一九三三年四月十二日國際航空清潔公約。
6. 一九四四年國際航空清潔公約（修正一九三三年四月十二日國際航空清潔公約）。
7. 一九四四年延展國際航空清潔公約（一九四六年四月二十三日開始簽字；一九四六年四月三十日發生效力）。
8. 一九二四年十二月一日於不魯捨爾簽訂之調治海員花柳病國際協定。
9. 一九二五年二月十九日於日內瓦簽訂之運輸鴉片與藥物公約。
10. 一九三一年七月十三日於日內瓦簽訂之限制製造及管理分配麻醉藥品公約。
11. 一九三零年八月一日於巴黎簽訂之療治白喉血清公約。
12. 一九三四年七月二十五日於雅典簽訂之共同防預竹痛熱症國際公約。
13. 一九三四年十二月二十二日於巴黎簽訂之免除健康證書國際協定。
14. 一九三四年十二月二十二日於巴黎簽訂之免除領事簽證健康證書國際協定。
15. 一九三七年二月十日於柏林簽訂之運載尸骸國際協定。

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

ПРОТОКОЛ, ОТНОСИТЕЛЬНО МЕЖДУНАРОДНОГО БЮРО ОБЩЕСТВЕННОЙ
ГИГИЕНЫ*(Office international d'hygiène publique)**Статья 1*

Правительства, подписавшие настоящий Протокол, пришли к соглашению о том, что, поскольку это их касается, обязанности и функции *Международного бюро общественной гигиены (Office international d'hygiène publique)*, определенные Соглашением, подписанным в Риме 9 декабря 1907 года, будут выполняться Всемирной организацией здравоохранения или ее Временной комиссией и что, с соблюдением существующих международных обязательств, они примут необходимые меры для осуществления этой цели.

Статья 2

Стороны, подписавшие настоящий Протокол, пришли, далее, к соглашению о том, что, поскольку это их касается, со дня вступления в силу настоящего Протокола обязанности и функции, возложенные на *Бюро* международными соглашениями, перечисленными в Приложении 1, будут выполняться Организацией или ее Временной комиссией.

Статья 3

Соглашение 1907 года теряет силу, и *Бюро* должно быть распущено, когда все участники настоящего Соглашения, условятся о прекращении его деятельности. Считается, что любое Правительство, подписавшее Соглашение 1907 г., становясь участником настоящего Протокола, соглашается на прекращение Соглашения 1907 года.

Статья 4

Участники настоящего Протокола пришли, далее, к соглашению о том, что если все участники Соглашения 1907 года не согласятся на прекращение его к 15 ноября 1949 года, то, в таком случае, они денонсируют Соглашение 1907 года в соответствии со статьей 8 последнего.

Статья 5

Любое Правительство, являющееся участником Соглашения 1907 года, но не подписавшее настоящего Протокола, может в любое время принять настоящий Протокол, послав документ о его принятии Генеральному Секретарю Объединенных Наций, который уведомит о таком присоединении все другие Правительства, подписавшие настоящий Протокол.

Статья 6

Правительства могут стать участниками настоящего Протокола путем:

- (a) подписания его без оговорок в отношении его утверждения;
- (b) подписания под условием его утверждения, с последующим принятием;
- (c) принятия.

Принятие осуществляется вручением формального документа Генеральному Секретарю Объединенных Наций.

Статья 7

Настоящий Протокол вступит в силу, когда двадцать Правительств, участников Соглашения 1907 года, присоединятся к нему.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО надлежаще уполномоченные представители своих Правительств подписали настоящий Протокол, изложенный на английском и французском языках — из которых оба текста равно аутентичны — оригинал которого, в одном экземпляре, передается Генеральному Секретарю Объединенных Наций. Аутентичные копии должны быть разосланы Генеральным Секретарем Объединенных Наций каждому из подписавших или принявших Правительств и любому другому Правительству, которое, в момент подписания настоящего Протокола, является участником Соглашения 1907 года. Генеральный Секретарь возможно скорее уведомит каждого участника настоящего Протокола о его вступлении в силу.

СОСТАВЛЕНО в городе Нью-Йорке июля двадцать второго дня 1946 года.

П Р И Л О Ж Е Н И Е 1

1. Международная санитарная конвенция 21 июня 1926 года.
2. Конвенция об изменении Международной санитарной конвенции 21 июня 1926 года, подписанная 31 октября 1938 года.
3. Международная санитарная конвенция 1944 года об изменении Международной санитарной конвенции 21 июня 1926 года.
4. Протокол о пролонгации Международной санитарной конвенции 1944 г. (был готов для подписания 23 апреля 1946 года; вошел в силу 30 апреля 1946 года).
5. Международная конвенция о санитарных мерах для воздушной навигации 12 апреля 1933 года.

6. Международная конвенция о санитарных мерах для воздушной навигации 1944 года об изменении Международной конвенции о санитарных мерах для воздушной навигации 12 апреля 1933 года.
7. Протокол о пролонгации Международной конвенции о санитарных мерах для воздушной навигации 1944 года (был готов для подписания 23 апреля 1946 года; вошел в силу 30 апреля 1946 года).
8. Международное соглашение относительно предоставляемых морякам торгового флота возможностей лечения венерических болезней, Брюссель, 1 декабря 1924 года.
9. Конвенция о торговле опиумом и наркотиками, Женева, 19 февраля 1925 года.
10. Конвенция об ограничении производства и регулировании распределения наркотических средств, Женева, 13 июля 1931 года.
11. Конвенция относительно противодифтеритной сыворотки, Париж, 1 августа 1930 года.
12. Международная конвенция о согласованных предохранительных мерах против тропической лихорадки, Афины, 25 июля 1934 года.
13. Международное соглашение о выдаче карантинных свидетельств, Париж, 22 декабря 1934 года.
14. Международное соглашение о выдаче консульских виз по карантинным свидетельствам, Париж, 22 декабря 1934 года.
15. Международное соглашение относительно перевозки трупов, Берлин, 10 февраля 1937 года.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL
PROTOCOLO CONCERNIENTE AL *OFFICE INTERNATIONAL*
D'HYGIENE PUBLIQUE

Artículo 1

Los Gobiernos signatarios de este protocolo acuerdan entre sí que, por lo que a entre ellos se refiere, los deberes y funciones del *Office international d'hygiène publique*, según se definen en el Acuerdo firmado en Roma el 9 de diciembre de 1907, serán desempeñados por la Organización Mundial de la Salud o por su Comisión Interina y que, sujeto a las obligaciones internacionales existentes, tomarán las medidas necesarias para realizar este propósito.

Artículo 2

Las partes de este protocolo, además, acuerdan que, por lo que a entre ellas se refiere, a partir de la fecha en que este protocolo entre en vigor, los deberes y funciones asignados al *Office* por los convenios internacionales enumerados en el Anexo 1, serán desempeñados por la Organización o por su Comisión Interina.

Artículo 3

El Acuerdo de 1907 cesará y el *Office* será disuelto cuando todas las partes del Acuerdo hayan convenido en su cese. Se entenderá que todo gobierno que es parte del Acuerdo de 1907, conviene, al hacerse parte de este protocolo, en la cesación del Acuerdo de 1907.

Artículo 4

Las partes de este protocolo convienen, además, en que si todas las partes del Acuerdo de 1907 no convienen en su cese antes del 15 de noviembre de 1949, entonces, de conformidad con el Artículo 8 del Acuerdo de 1907, lo denunciarán.

Artículo 5

Todo gobierno que sea parte del Acuerdo de 1907 y que no sea signatario de este protocolo puede aceptarlo en todo momento mediante el envío de un instrumento de aceptación al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará de esta adhesión a todos los signatarios y demás gobiernos que hayan aceptado este protocolo.

Artículo 6

Los gobiernos pueden formar parte de este protocolo mediante:

- a) firma, sin reservas en cuanto a su aprobación;

b) firma, sujeta a aprobación seguida por aceptación; o

c) aceptación.

La aceptación se hará mediante el depósito de un instrumento formal ante el Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 7

Este protocolo entrará en vigor cuando veinte gobiernos partes del Acuerdo de 1907 se hagan partes de este protocolo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes debidamente autorizados de sus respectivos gobiernos han firmado el presente protocolo, redactado en idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, siendo estos textos igualmente auténticos, en un solo ejemplar original que será depositado ante el Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copias debidamente certificadas de este protocolo a cada uno de los gobiernos signatarios y los gobiernos que lo acepten y a cualquier otro gobierno que, cuando se firme este protocolo, sea parte del Acuerdo de 1907. El Secretario General notificará a la brevedad posible a cada una de las partes de este protocolo cuando éste entre en vigor.

FIRMADO en la Ciudad de Nueva York a 22 días del mes de julio de 1946.

ANEXO I

1. Convención Sanitaria Internacional del 21 de junio de 1926.
2. Convención que modifica la Convención Sanitaria Internacional del 21 de junio de 1926, firmada el 31 de octubre de 1938.
3. Convención Sanitaria Internacional de 1944, modificando la Convención Sanitaria Internacional del 21 de junio de 1926.
4. Protocolo para prolongar la Convención Sanitaria Internacional, de 1944 (abierto para firma el 23 de abril de 1946; en vigor el 30 abril de 1946).
5. Convención Sanitaria Internacional para la Navegación Aérea del 12 de abril de 1933.
6. Convención Sanitaria Internacional para la Navegación Aérea, de 1944, modificando la Convención Sanitaria Internacional para la Navegación Aérea del 12 abril de 1933.

7. Protocolo para prolongar la Convención Sanitaria Internacional para la Navegación Aérea, de 1944 (abierto para firma el 23 de abril de 1946; en vigor el 30 de abril de 1946).
8. Convenio Internacional Relativo a los Medios que habrán de Facilitarse a los Marineros Mercantes para el Tratamiento de Enfermedades Venéreas, Bruselas, 1º de diciembre de 1924.
9. Convención Sobre el Tráfico en Opio y Drogas, Ginebra, 19 de febrero de 1925.
10. Convención para Restringir la Fabricación y Reglamentar la Distribución de Estupefacientes, Ginebra, 13 de julio de 1931.
11. Convención Relativa al Suero Antidiftérico, París, 1º de agosto de 1930.
12. Convención Internacional para la Protección Recíproca contra el Dengue, Atenas, 25 de julio de 1934.
13. Convenio Internacional para Eliminar las Patentes de Sanidad, París, 22 de diciembre de 1934.
14. Convenio Internacional para Eliminar las Visas Consulares en las Patentes de Sanidad, París, 22 de diciembre de 1934.
15. Convenio Internacional Sobre el Transporte de Cadáveres, Berlín, 10 de febrero de 1937.

For Argentina: Pour l'Argentine: 阿根廷 За Аргентину: Por la Argentina:	Alberto ZWANCK	ad referendum
For Australia: Pour l'Australie: 澳大利亞 За Австралию: Por Australia:	A. H. TANGE	Subject to approval and acceptance by Government of Commonwealth of Australia. ¹
For the Kingdom of Belgium: Pour le Royaume de Belgique: 比利時王國 За Королевство Бельгии: Por el Reino de Bélgica:	Dr. M. DE LAET	Sous réserve de ratification. ²
For Bolivia: Pour la Bolivie: 玻利維亞 За Боливию: Por Bolivia:	Luis V. SOTELO	
For Brazil: Pour le Brésil: 巴西 За Бразилию: Por el Brasil:	Geraldo H. DE PAULA SOUZA	ad referendum
For Byelorussian Soviet Socialist Republic: Pour la République soviétique socialiste de Biélorussie: 白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國 За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику: Por la República Socialista Soviética Bielorrusa:	N. EVSTAFIEV	
For Canada: Pour le Canada: 加拿大 За Канаду: Por el Canadá:	Brooke CLAXTON Brock CHISHOLM	Subject to approval. ³

¹ Sous réserve d'approbation et d'acceptation par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

² Subject to ratification.

³ Sous réserve d'approbation.

For Chile: Pour le Chili: 智利 За Чили: Por Chile:	Julio BUSTOS	ad referendum
For China: Pour la Chine: 中華民國 За Китай: Por la China:	SHEN J. K. I. Chin YUAN Szeming SZE	
For Colombia: Pour la Colombie: 哥倫比亞 За Колумбию: Por Colombia:	Carlos URIBE AGUIRRE	
For Costa Rica: Pour Costa-Rica: 哥斯大黎加 За Коста-Рику: Por Costa Rica:	Jaime BENAVIDES	
For Cuba: Pour Cuba: 古巴 За Кубу: Por Cuba:	Dr. Pedro NOGUEIRA Victor SANTAMARINA	ad referendum
For Czechoslovakia: Pour la Tchécoslovaquie: 捷克斯拉夫 За Чехословакию: Por Checoeslovaquia:	Dr. Josef CANČIK	ad referendum
For Denmark: Pour le Danemark: 丹麥 За Данию: Por Dinamarca:	J. OERSKOV	ad referendum
For the Dominican Republic: Pour la République Dominicaine: 多明尼加共和國 За Доминиканскую Республику: Por la República Dominicana:	Dr. L. F. THOMEN	ad referendum

For Ecuador: Pour l'Équateur: 厄瓜多 За Эквадор: Por el Ecuador:	R. Nevarez VÁSQUEZ	ad referendum
For Egypt: Pour l'Égypte: 埃及 За Египет: Por Egipto:	Dr. A. T. СИΟΥСΙΑ Taha Elsayed NASR bey M. S. ABAZA	Subject to ratification. ¹
For El Salvador: Pour le Salvador: 薩爾瓦多 За Сальвадор: Por El Salvador:		
For Ethiopia: Pour l'Éthiopie: 阿比西尼亞 За Эфиопию: Por Etiopía:	G. TSENNIMA	Subject to ratification. ¹
For France: Pour la France: 法蘭西 За Францию: Por Francia:	J. PARISOT	ad referendum
For Greece: Pour la Grèce: 希臘 За Грецию: Por Grecia:	Dr. Phokion ΚΟΡΑΝΑΡΗΣ	ad referendum
For Guatemala: Pour le Guatemala: 瓜地馬拉 За Гватемалу: Por Guatemala:	G. MORÁN J. A. MUÑOZ	ad referendum
For Haiti: Pour Haïti: 海地 За Гаити: Por Haití:	Rulx LÉON	ad referendum

¹ Sous réserve de ratification.

For Honduras: Pour le Honduras: 洪都拉斯 За Гондурас: Por Honduras:	Juan Manuel FIALLOS ad referendum	
For India: Pour l'Inde: 印度 За Индию: Por la India:	C. K. LAKSHMANAN C. MANI	Subject to ratification. These signatures are appended in agreement with His Majesty's Representative for the exercise of the functions of the Crown in its relations with the Indian States. ¹
For Iran: Pour l'Iran: 伊朗 За Иран: Por Irán:	Ghasseme GHANI H. HAFEZI	Subject to ratification by the Iranian Parliament (Madjliss) ² . ad referendum
For Iraq: Pour l'Irak: 伊拉克 За Ирак: Por Irak:	S. AL-ZAHAWI Dr. Ihsan DOGRAMAJI	ad referendum
For Lebanon: Pour le Liban: 黎巴嫩 За Ливан: Por El Líbano:	Georges HAKIM Dr. A. MAKHLOUF	ad referendum
For Liberia: Pour le Libéria: 利比里亞 За Либерию: Por Liberia:	Joseph Nagbe TOGBA John B. WEST	ad referendum
For the Grand Duchy of Luxembourg: Pour le Grand-Duché de Luxembourg: 盧森堡大公國 За Великое Герцогство Люксембург: Por el Gran Ducado de Luxemburgo:	Dr. M. DE LAET	Sous réserve de ratification. ³

¹ Sous réserve de ratification. Ces signatures sont apposées en accord avec le représentant de Sa Majesté pour l'exercice des prérogatives de la Couronne dans ses relations avec les Etats de l'Inde.

² Sous réserve de ratification par le Parlement iranien (Madjliss).

³ Subject to ratification.

For Mexico: Pour le Mexique: 墨西哥 За Мексику: Por México:	MONDRAGÓN	ad referendum
For the Kingdom of the Netherlands: Pour le Royaume des Pays-Bas: 荷蘭王國 За Королевство Нидерландов: Por el Reino de Holanda:	C. VAN DEN BERG C. BANNING W. A. TIMMERMAN	ad referendum
For New Zealand: Pour la Nouvelle-Zélande: 紐西蘭 За Новую Зеландию: Por Nueva Zelandia:	T. R. RITCHIE	ad referendum
For Nicaragua: Pour le Nicaragua: 尼加拉瓜 За Никарагуа: Por Nicaragua:	A. SEVILLA-SACASA	ad referendum
For the Kingdom of Norway: Pour le Royaume de Norvège: 挪威王國 За Королевство Норвегии: Por el Reino de Noruega:	Hans Th. SANDBERG	ad referendum
For Panama: Pour le Panama: 巴拿馬 За Панаму: Por Panamá:	J. J. VALLARINO	ad referendum
For Paraguay: Pour le Paraguay: 巴拉圭 За Парагвай: Por el Paraguay:	Angel R. GINÉS	ad referendum
For Peru: Pour le Pérou: 秘魯 За Перу: Por el Perú:	Carlos Enrique PAZ SOLDÁN A. TORANZO	ad referendum

For the Republic of the Philippines:

Pour la République des Philippines:

菲律賓共和國

За Филиппины:

Por Filipinas:

H. LARA

Walfrido DE LEON

For Poland:

Pour la Pologne:

波蘭

За Польшу:

Por Polonia:

Edward GRZEGORZEWSKI

For Saudi Arabia:

Pour l'Arabie saoudite:

蘇地亞拉伯

За Саудовскую Аравию:

Por Arabia Saudita:

Dr. Yahia NASRI

Dr. MEDHAT Cheikh-Al-Ardh

For Syria:

Pour la Syrie:

敘利亞

За Сирию:

Por Siria:

Dr. C. TREFI

Subject to ratification.¹

For Turkey:

Pour la Turquie:

土耳其

За Турцию:

Por Turquía:

Z. N. BARKER

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Pour la République soviétique socialiste d'Ukraine:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

Por la República Socialista Soviética Ucraniana:

L. I. MEDVED

I. I. KALTSIENKO

For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes:

蘇維埃社會主義共和國聯邦

За Союз Советских Социалистических Республик:

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

F. G. KROTKOV

¹ Sous réserve de ratification.

For the Union of South Africa: H. S. GEAR ad referendum
 Pour l'Union Sud-Africaine:
 南非聯邦
 За Южно-Африканский Союз:
 Por la Unión Sudafricana:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
 Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
 英聯王國
 За Соединенное Королевство Великобритании:
 Por el Reino Unido de la Gran Bretaña:
 Melville D. MACKENZIE
 G. E. YATES

For the United States of America: Thomas PARRAN Subject to approval.¹
 Pour les Etats-Unis d'Amérique: Martha M. ELIOT
 美利堅合眾國 Frank G. BOUDREAU
 За Соединенные Штаты Америки:
 Por los Estados Unidos de América:

For Uruguay: José A. MORA ad referendum
 Pour l'Uruguay: R. RIVERO
 烏拉圭 Carlos M. BARBEROUSSE
 За Уругвай:
 Por el Uruguay:

For Venezuela: A. ARREAZA GUZMÁN ad referendum
 Pour le Venezuela:
 委內瑞拉
 За Венесуэлу:
 Por Venezuela:

For Yugoslavia: Dr. A. STAMPAR With reservation as to the
 Pour la Yougoslavie: ratification.²
 南斯拉夫
 За Югославию:
 Por Yugoslavia:

For Afghanistan:
 Pour l'Afghanistan:
 阿富汗
 За Афганистан:
 Por Afganistán:

¹ Sous réserve d'approbation.

² Sous réserve de ratification.

For Albania: Pour l'Albanie: 阿爾巴尼亞 За Албанию: Por Albania:	T. JAKOVA
For Austria: Pour l'Autriche: 奧地利 За Австрию: Por Austria:	Dr. Marius KAISER
For Bulgaria: Pour la Bulgarie: 保加利亞 За Болгарию: Por Bulgaria:	Dr. D. P. ORANOVATZ
For Eire: Pour l'Eire: 愛爾蘭 За Ирландию: Por Irlanda:	John D. MACCORMACK Subject to acceptance. ¹
For Finland: Pour la Finlande: 芬蘭 За Финляндию: Por Finlandia:	Osmos TURPEINEN
For Hungary: Pour la Hongrie: 匈牙利 За Венгрию: Por Hungria:	Aladar SZEGEDY-MASZAK February 19th, 1947. Subject to ratification. ²
For Iceland: Pour l'Islande: 冰島國 За Исландию: Por Islandia:	
For Italy: Pour l'Italie: 意大利 За Италию: Por Italia:	Giovanni Alberto CANAPERIA Subject to ratification. ²

¹ Sous réserve d'acceptation.

² Sous réserve de ratification.

- For Portugal: Francisco C. CAMBOURNAG
 Pour le Portugal: Subject to ratification.¹
 葡萄牙
 За Португалию:
 Por Portugal:
- For Rumania:
 Pour la Roumanie:
 羅馬尼亞
 За Румынию:
 Por Rumania:
- For Siam: Bunliang ТАМТНАИ
 Pour le Siam:
 暹羅
 За Сиа́м:
 Por Siam:
- For Sweden: Hermann ERIKSSON Subject to ratification.¹
 Pour la Suède: January 13, 1947.
 瑞典
 За Швецию:
 Por Suecia:
- For Switzerland: Dr. J. EUGSTER Sous réserve de ratification.¹
 Pour la Suisse: A. SAUTER
 瑞士
 За Швейцарию:
 Por Suiza:
- For Transjordan: Dr. D. P. TUTUNJI
 Pour la Transjordanie:
 外約旦
 За Трансиорданию:
 Por Transjordanie:
- For Yemen:
 Pour le Yémen:
 葉門
 За Йемен:
 Por Yemen:

¹ Sous réserve de ratification¹ Subject to ratification.

No. 126

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the presence of armed forces of the United States on Chinese territory. Nanking, 29 August and 3 September 1947

English and Chinese official texts communicated by the United States Representative to the United Nations. The registration took place on 25 October 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
CHINE**

Echange de notes constituant un accord relatif à la présence de forces armées des Etats-Unis sur le territoire chinois. Nankin, 29 août et 3 septembre 1947

Textes officiels anglais et chinois communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 25 octobre 1947.

No. 126. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO THE PRESENCE OF ARMED FORCES OF THE UNITED STATES ON CHINESE TERRITORY. NANKING, 29 AUGUST AND 3 SEPTEMBER 1947

No. 1

AMERICAN EMBASSY

Nanking, August 29, 1947

Excellency,

I have the honor to refer to paragraph 7 of a resolution adopted by the United Nations General Assembly on December 14, 1946, which reads in part as follows:

“It (General Assembly) recommends the Members to undertake . . . the withdrawal without delay of armed forces stationed in the territories of Members without their consent freely and publicly expressed in treaties or agreements consistent with the Charter and not contradicting international agreements.”

My Government, desiring to fulfill the requirements of this resolution, would appreciate receiving from the Chinese Government a formal statement to the effect that all armed forces of the United States of America stationed on Chinese territory are so stationed with the consent of the Chinese Government.

It is contemplated that this note and Your Excellency's reply thereto will constitute an agreement within the meaning of the resolution quoted above and that this agreement will be registered in due course with the United Nations.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador
William T. TURNER
First Secretary of Embassy

¹ Came into force on 3 September 1947 by the exchange of the said notes.

No. 2

CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

照 會

逕啓者：接准八月二十九日

貴大使館一等祕書滕諾代表

閣下簽署之照會一件，原文如下：

「逕啓者查聯合國大會曾於一九四六年十二月十四日通過決議案一項，其第七段節開如左：

「(大會)建議各會員國應從事：：將其所駐在其他會員國領土內之武裝部隊，而未經各該國在符合憲章及不抵觸國際協定之條約或協定內自由及公開表示其同意者，立予撤退。」

等由。本國政府擬欲履行此項決議案之規定，倘荷

貴國政府惠予正式聲明所有美國駐在

貴國領土內之武裝部隊俱經

貴國政府同意，本國政府當深感荷。茲計劃本文及

貴部長閣下復文，將在上述決議案意義內構成一項協定並擬將此項協定屆時向聯合國備案；

相應照達，即希 查照為荷。」

本部長茲代表本國政府為下列之聲明：現在駐紮中國領土之美國武裝部隊係由中國政府之同意而駐紮；雙方了解倘中國政府或美國政府認為此項美國部隊應撤退時，此項部隊即須撤退，相應照

達，即希 查照為荷。

本部長順向

貴大使重表敬意 此致

美利堅合衆國駐華特命全權大使司徒雷登閣下

劉師舜代(簽署)

中華民國三十六年九月三日於南京

(外交部印)

No. 2

TRANSLATION — TRADUCTION

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nanking, 3 September 1947

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of a note from the United States Embassy, dated 29 August and signed by Mr. William T. Turner, First Secretary, on behalf of Your Excellency, which reads as follows:

[Here follows the text of Note No. 1]

In reply I have the honour, on behalf of my Government, to state that all armed forces of the United States now stationed in China are so stationed with the consent of the Chinese Government and that it is mutually understood by our respective Governments that these forces must be immediately withdrawn from China when either Government deems such withdrawal necessary.

I avail myself of this opportunity, etc.

(Signed) For the Minister:

Liu Shih-shun
Political Vice Minister

His Excellency
Dr. Leighton Stuart
U. S. Ambassador
Nanking

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 126. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA CHINE
RELATIF A LA PRESENCE DE FORCES ARMEES DES
ETATS-UNIS SUR LE TERRITOIRE CHINOIS. NANKIN,
LES 29 AOUT ET 3 SEPTEMBRE 1947

N° 1

AMBASSADE DES ETATS-UNIS

Nankin, le 29 août 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 7 d'une résolution adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1946, où il est dit notamment:

“Elle (l'Assemblée générale) recommande aux Etats Membres de procéder . . . au retrait sans délai de leurs forces stationnées dans des territoires des Etats Membres sans le consentement de ceux-ci librement et publiquement exprimé dans des traités ou accords compatibles avec la Charte et ne contredisant pas des accords internationaux.”

Mon Gouvernement, désireux de se conformer aux dispositions de cette résolution, serait heureux de recevoir du Gouvernement chinois une déclaration officielle attestant que toutes les forces armées des Etats-Unis d'Amérique stationnées en territoire chinois y sont stationnées avec le consentement du Gouvernement chinois.

Mon Gouvernement considère que la présente note et la réponse qu'y fera Votre Excellence constitueront un accord au sens de la résolution citée ci-dessus et que cet accord sera enregistré, en temps utile, auprès de l'Organisation des Nations Unies.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur:

William T. TURNER
Premier Secrétaire d'Ambassade

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1947, par l'échange desdites notes.

N° 2

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Nankin, le 3 septembre 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception d'une note de l'Ambassade des Etats-Unis, en date du 29 août, signée, au nom de Votre Excellence, par M. William T. Turner, Premier Secrétaire, et dont le texte est le suivant :

[*Suit le texte de la note n° 1*]

En réponse, j'ai l'honneur de déclarer au nom de mon Gouvernement, que toutes les forces armées des Etats-Unis actuellement stationnées en Chine y sont stationnées avec le consentement du Gouvernement chinois et qu'il est entendu entre nos Gouvernements respectifs que ces forces devront être immédiatement retirées de Chine lorsque l'un des deux Gouvernements jugera ce retrait nécessaire.

Je saisis l'occasion, etc.

(*Signé*) Pour le Ministre:

LU Shih-shun
Vice-Ministre chargé des affaires politiques

A Son Excellence
M. Leighton Stuart
Ambassadeur des Etats-Unis
Nankin

No. 127

MEXICO

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Mexico City, 23 October 1947

Spanish official text communicated by the Permanent Representative of Mexico to the United Nations. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 28 October 1947.

MEXIQUE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Mexico, le 23 octobre 1947

Texte officiel espagnol communiqué par le représentant permanent du Mexique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 28 octobre 1947.

No. 127. DECLARATION¹ OF MEXICO RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

N° 127. DECLARATION¹ DU MEXIQUE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR, CONFORMEMENT A L'ARTICLE 36, PARAGRAPHE 2, DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Para cualquier controversia de orden jurídico que pudiera suscitarse, en lo futuro, entre los Estados Unidos Mexicanos y algún otro país, por hechos posteriores a la presente Declaración, el Gobierno de México reconoce como obligatoria "ipso facto" y sin necesidad de convenio especial, la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia, de conformidad con el Artículo 36, párrafo 2, del Estatuto de la misma, respecto a cualquier otro Estado que acepte igual obligación, es decir a base de estricta reciprocidad. Esta Declaración, que no es aplicable a aquellas controversias emanadas de asuntos que, en opinión del Gobierno de México, sean de la jurisdicción interna de los Estados Unidos Mexicanos, surtirá sus efectos por un período de cinco años, a partir del 1° de marzo de 1947, y de allí en adelante continuará en vigor hasta seis meses después de la fecha en que el Gobierno de México notifique que la ha derogado. México, D.F., 23 de octubre de 1947.

(Firmado) Jaime TORRES BODET
Secretario de Relaciones Exteriores

TRANSLATION — TRADUCTION

In regard to any legal dispute that may in future arise between the United States of Mexico and any other State out of events subsequent to the date of this Declaration, the Mexican Government recognizes as compulsory *ipso facto*, and without any special agree-

TRADUCTION — TRANSLATION

Pour tous les différends d'ordre juridique qui pourraient surgir à l'avenir entre les Etats-Unis du Mexique et tout autre pays relativement à des faits postérieurs à la présente déclaration, le Gouvernement du Mexique reconnaît comme obligatoire de plein droit, et

¹ Came into force on 1 March 1947.

¹ Entrée en vigueur le 1er mars 1947.

ment being required therefore, the jurisdiction of the International Court of Justice in accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the said Court, in relation to any other State accepting the same obligation, that is, on condition of strict reciprocity. This Declaration, which does not apply to disputes arising from matters that, in the opinion of the Mexican Government, are within the domestic jurisdiction of the United States of Mexico, shall be binding for a period of five years as from 1 March 1947 and after that date shall continue in force until six months after the Mexican Government gives notice of denunciation.

Mexico, D.F., 23 October 1947

(Signed) Jaime TORRES BODET
Secretary of State
for External Relations

sans qu'il soit besoin d'une convention spéciale, la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de ladite Cour, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sur une base de réciprocité absolue. La présente déclaration, qui n'est pas applicable aux différends nés de faits qui, de l'avis du Gouvernement du Mexique, relèvent de la juridiction interne des Etats-Unis du Mexique, vaut pour une période de cinq années à partir du 1er mars 1947, après laquelle elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater du jour où le Gouvernement du Mexique fera connaître son intention d'y mettre fin.

Mexico, D.F., le 23 octobre 1947

(Signé) Jaime TORRES BODET
Secrétaire d'Etat
aux relations extérieures

No. 128

**UNITED STATES OF AMERICA, UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CANADA,
AUSTRALIA, NEW ZEALAND, UNION OF SOUTH AFRICA,
INDIA AND SOUTHERN RHODESIA**

**Agreement between the Governments represented at the
Bermuda Telecommunications Conference (with Annex).
Signed at Bermuda, on 4 December 1945**

English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 31 October 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE, ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, CANADA, AUS-
TRALIE, NOUVELLE-ZELANDE, UNION SUD-AFRICAINE,
INDE ET RHODESIE DU SUD**

**Accord (avec annexe) entre les Gouvernements représentés
à la Conférence des télécommunications des Bermudes.
Signé aux Bermudes, le 4 décembre 1945**

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 31 octobre 1947.

No. 128. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS REPRESENTED AT THE BERMUDA TELECOMMUNICATIONS CONFERENCE. SIGNED AT BERMUDA, ON 4 DECEMBER 1945

The Delegations of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, Union of South Africa, India, and Southern Rhodesia, assembled in Conference in Bermuda from the 21st November to the 4th December, 1945, have reached agreement as follows:—

ARTICLE I—RADIOTELEGRAPH CIRCUITS

Section 1.—Existing direct radiotelegraph circuits.

(i) *United Kingdom:* The circuits between the United States and the United Kingdom shall be retained, subject to examination as to the number required and to consultation between the two Governments before any of these circuits is discontinued.

(ii) *Australia, New Zealand and India:* One circuit shall be retained between the United States and each of these countries.

(iii) *Bermuda:* Both circuits between the United States and Bermuda may be retained, subject to the agreement of the Government of Bermuda.

(iv) *The Gambia, the Gold Coast and British Guiana:* The circuits between the United States and these British Colonies shall be discontinued.

Section 2.—New direct radiotelegraph circuits.

(i) *South Africa:* The Governments of the United States and of the Union of South Africa shall promptly undertake a joint study to determine whether traffic and other conditions justify the establishment of a direct circuit between the two countries.

¹ Came into force on 29 March 1946, upon the deposit of the notifications of approval by the following Governments, in accordance with the provisions of Article 6, Section 18:

United States	16 March 1946	New Zealand	23 March 1946
United Kingdom	13 March 1946	South Africa	27 March 1946
Canada	1 March 1946	India	29 March 1946
Australia	29 March 1946	Southern Rhodesia	9 March 1946

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 128. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS REPRESENTES A LA CONFERENCE DES TELECOMMUNICATIONS DES BERMUDES. SIGNE AUX BERMUDES, LE 4 DECEMBRE 1945

Les délégations des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde et de la Rhodésie du Sud, réunies en conférence aux Bermudes du 21 novembre au 4 décembre 1945, sont parvenus à l'accord suivant:

ARTICLE PREMIER — CIRCUITS RADIOTÉLÉGRAPHIQUES

Section 1. — Circuits radiotélégraphiques directs existants.

i) *Royaume-Uni*: Les circuits entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni seront maintenus sous réserve d'examen quant au nombre de circuits nécessaires, et sous réserve de consultation entre les deux Gouvernements avant qu'aucun de ces circuits ne soit interrompu.

ii) *Australie, Nouvelle-Zélande et Inde*: Un circuit sera maintenu entre les Etats-Unis et chacun de ces pays.

iii) *Iles Bermudes*: Les deux circuits entre les Etats-Unis et les îles Bermudes seront maintenus sous réserve de l'accord du Gouvernement des Bermudes.

iv) *Gambie, Côte de l'Or et Guyane britannique*: Les circuits entre les Etats-Unis et ces colonies britanniques seront interrompus.

Section 2. — Nouveaux circuits radiotélégraphiques directs.

i) *Afrique du Sud*: Les Gouvernements des Etats-Unis et de l'Union Sud-Africaine entreprendront, de concert et à bref délai, une étude en vue de déterminer si le trafic et les autres conditions justifient l'établissement d'un circuit direct entre les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1946, par le dépôt des notifications d'approbation des Gouvernements suivants, conformément aux dispositions de l'Article 6, section 18:

Etats-Unis	16 mars 1946	Nouvelle-Zélande	23 mars 1946
Royaume-Uni	13 mars 1946	Afrique du Sud	27 mars 1946
Canada	1er mars 1946	Inde	29 mars 1946
Australie	29 mars 1946	Rhodésie du Sud	9 mars 1946

(ii) *Jamaica*: One direct circuit shall be established between the United States and Jamaica, subject to the agreement of the Government of Jamaica.

(iii) *Palestine*: One direct circuit shall be established between the United States and Palestine, subject to the agreement of the Palestine Government.

(iv) *Ceylon, Federated Malay States (Singapore) and Hong Kong*: The Government of the United Kingdom in consultation with the authorities of the territories concerned, shall undertake a study to determine whether traffic or other conditions warrant the establishment of direct circuits between the United States and Ceylon, the Federated Malay States (Singapore) and Hong Kong respectively.

Section 3.—General considerations.

The signatory Governments agree to present, for the consideration of the next International Telecommunications Conference, a statement along the lines set forth in Annex A, relating to the general factors governing the establishment of direct radiotelegraph circuits.

Section 4.—Exclusive arrangements.

The signatory Governments shall neither support nor approve efforts by telecommunications companies subject to their respective jurisdictions to prevent or obstruct the establishment of direct circuits between the United States or British Commonwealth points and other countries, and will take such steps as may be appropriate to discourage any such efforts.

Section 5.—Transit Traffic.

The traffic normally handled over direct radiotelegraph circuits shall be restricted to traffic originating in and destined for the countries between which the circuits are operated. This does not preclude the use of such circuits as "voies de secours" in emergency. Transit traffic may be handled over direct radiotelegraph circuits in any case where it is agreed that it would otherwise be subject to excessive delay.

ARTICLE II—TELEGRAPH RATES

Section 6.—Ceiling rates.

(i) The ceiling rate between the United States on the one hand and the countries of the British Commonwealth on the other shall be 30 cents or 1s. 6d. per ordinary full rate word.

ii) *Jamaïque*: Un circuit direct sera établi entre les Etats-Unis et la Jamaïque, sous réserve de l'accord du Gouvernement de la Jamaïque.

iii) *Palestine*: Un circuit direct sera établi entre les Etats-Unis et la Palestine, sous réserve de l'accord du Gouvernement de la Palestine.

iv) *Ceylan, Etats malais fédérés (Singapour) et Hong-Kong*: Le Gouvernement du Royaume-Uni, en consultation avec les autorités des territoires intéressés, entreprendra une étude en vue de déterminer si le trafic ou d'autres facteurs justifient l'établissement de circuits directs entre les Etats-Unis et Ceylan, les Etats malais fédérés (Singapour) et Hong-Kong respectivement.

Section 3. — Considération d'ordre général.

Les Gouvernements signataires conviennent de soumettre à l'examen de la prochaine conférence internationale sur les télécommunications un exposé établi sur la base des indications contenues dans l'annexe A et qui concerne les principes généraux régissant l'établissement de circuits radiotélégraphiques directs.

Section 4. — Arrangements exclusifs.

Les Gouvernements signataires n'appuieront ni n'approuveront les tentatives que feraient des compagnies de télécommunications relevant de leurs juridictions respectives, en vue d'empêcher ou d'entraver l'établissement de circuits directs entre des points situés aux Etats-Unis ou dans le Commonwealth britannique et d'autres pays, et prendront toutes dispositions utiles en vue de décourager de telles tentatives.

Section 5. — Trafic de transit.

Le trafic normalement écoulé sur des circuits radiotélégraphiques directs sera limité au trafic originaire et à destination des pays entre lesquels les circuits sont exploités. Ceci n'empêche pas l'utilisation de ces circuits comme voies de secours en cas de nécessité. Le trafic de transit peut être écoulé sur des circuits radiotélégraphiques directs dans tout cas où il est reconnu que, s'il en allait autrement, il subirait des retards excessifs.

ARTICLE II — TARIFS TÉLÉGRAPHIQUES

Section 6. — Tarifs maxima.

i) Le tarif maximum entre les Etats-Unis, d'une part, et les pays du Commonwealth britannique, d'autre part, sera de 30 cents ou 1 shilling 6 pence par mot ordinaire à plein tarif.

(ii) The ceiling rate between the United States on the one hand and the countries of the British Commonwealth on the other shall be 20 cents or 1s. per word for code (CDE) telegrams.

(iii) For categories of telegrams charged at lower rates, the existing international proportions of the ordinary rate shall be maintained.

(iv) These arrangements shall not involve any increase in existing rates.

Section 7.—Press rates.

(i) The ceiling rate for press traffic between the United States and the countries of the British Commonwealth shall be 6½ cents or 4d. per ordinary word. No rate already below this ceiling of 6½ cents or 4d. per word shall be increased.

NOTE: The existing press rate within the British Commonwealth of 1d. per ordinary word may be extended to press traffic between the countries of the British Commonwealth and any other country.

Section 8.—Terminal and transit charges.

(i) The terminal and transit charges for traffic to which the ceiling rate of 30 cents or 1s. 6d. per ordinary full rate word applies shall be uniform.

(ii) For the purpose of applying these charges countries shall be classified in two categories, as follows:—

(a) Countries of extensive area, such as Canada, Australia, India, South Africa, and the Continental United States.

(b) All other countries.

(iii) For traffic to which the ceiling rate applies, the terminal and transit charges for an ordinary full rate word shall be:—

(a) A terminal charge of 4 cents or 2½d. for countries in category (a) and 2½ cents or 1½d. for countries in category (b).

(b) A transit charge of 3 ⅓ cents or 2d. for countries in category (a) and 1 ⅔ cents or 1d. for countries in category (b).

(iv) Terminal and transit charges for other classifications of traffic shall be proportional to the charges collected.

(v) No terminal or transit charge shall exceed the charges prescribed in paragraphs (iii) and (iv) above. Subject to this provision, existing terminal

ii) Le tarif maximum entre les Etats-Unis, d'une part, et les pays du Commonwealth britannique, d'autre part, sera de 20 cents ou 1 shilling par mot pour les télégrammes en langage convenu (CDE).

iii) Pour les catégories de télégrammes à tarif réduit, les proportions existant dans le service international seront maintenues.

iv) Les présentes dispositions n'entraîneront aucune augmentation des tarifs actuellement en vigueur.

Section 7. — Tarifs de presse.

i) Le tarif maximum pour le trafic de presse entre les Etats-Unis et les pays du Commonwealth britannique sera de 6½ cents ou 4 pence par mot ordinaire. Aucun tarif déjà inférieur à ce maximum de 6½ ou 4 pence ne sera augmenté.

REMARQUE: Le tarif de un penny par mot ordinaire actuellement appliqué dans le Commonwealth britannique pour les informations de presse peut être étendu au trafic de presse entre les pays du Commonwealth britannique et tout autre pays.

Section 8. — Taxes terminales et de transit.

i) Les taxes terminales et de transit afférentes au trafic auquel s'applique le tarif maximum de 30 cents ou 1 shilling 6 pence par mot ordinaire à plein tarif seront uniformes.

ii) Pour l'application de ces taxes, les pays seront divisés en deux catégories, savoir:

a) Les pays de grande superficie, tels que le Canada, l'Australie, l'Inde, l'Afrique du Sud et les Etats-Unis continentaux.

b) Tous les autres pays.

iii) Pour le trafic auquel s'applique le tarif maximum, les taxes terminales et de transit par mot ordinaire à plein tarif, seront les suivantes:

a) Une taxe terminale de 4 cents ou 2½ pence pour les pays de la catégorie a) et 2½ cents ou 1½ pence pour les pays de la catégorie b).

b) Une taxe de transit de 3⅓ cents ou 2 pences pour les pays de la catégorie a) et 1 ⅔ cents ou 1 penny pour les pays de la catégorie b).

iv) Les taxes terminales et de transit afférentes aux autres catégories de trafic seront proportionnelles aux taxes perçues.

v) Aucune taxe terminale ou de transit ne dépassera le montant des taxes prévues aux paragraphes iii) et iv) ci-dessus. Sous réserve de cette disposition,

and transit charges at rates below the proposed new ceiling shall be maintained pending review by the interested parties.

(vi) Terminal and transit charges shall be regarded as payments for services rendered. The terminal charges are payable for traffic originating in or destined for a country. The transit charges are payable for traffic carried across the territory of a country for onward transmission beyond that country. All terminal and transit charges shall be included in the ceiling rate and shall not be additional thereto.

(vii) These arrangements shall not involve any increase in existing terminal and transit charges.

NOTE: Provided the charges accruing to the other international carriers are not affected, the division of the charges between an international carrier and its corresponding domestic carrier shall be of no concern to the other international carriers.

Section 9.—Division of tolls.

(i) In the case of direct radiotelegraph circuits, the portion of the tolls remaining after deduction of terminal and transit charges shall be divided equally between the transmitting and receiving organisations.

(ii) Reductions in payments for services over indirect routes resulting from the introduction of reduced rates shall be borne by those concerned in the same proportion as the present charges are now divided.

(iii) The application of paragraphs (i) and (ii) of this Section to existing contracts and the specific arrangements to give effect to them shall be considered by the parties concerned.

Section 10.—Currency.

In view of the fact that the gold franc system of telegraph charges and accounting is unsatisfactory in present conditions, the fixing of tariffs and the settlement of accounts between the United States and the countries of the British Commonwealth shall be governed by the following general principles:—

(i) The tariffs shall be drawn up in dollars and in sterling, and the tariffs so expressed shall be approximately equivalent at \$4·03 to £1.

(ii) In the event of an alteration in the average of the buying and selling rates for telegraphic transfer of dollars and sterling by more than 2 per cent. from

les taxes terminales et de transit actuellement en vigueur et fixées à des taux inférieurs au nouveau tarif maximum proposé seront maintenues, en attendant une révision par les parties intéressées.

vi) Les taxes terminales et de transit seront considérées comme des paiements pour services rendus. Les taxes terminales sont dues pour le trafic originaire ou à destination d'un pays. Les taxes de transit sont dues pour le trafic acheminé à travers le territoire d'un pays en vue de sa transmission au delà de ce pays. Toutes les taxes terminales et de transit seront comprises dans le tarif maximum et ne s'y ajouteront pas.

vii) Les présentes dispositions n'entraîneront aucune augmentation des taxes terminales et de transit actuellement en vigueur.

REMARQUE: Sans préjudice des taxes revenant aux autres voies internationales, la répartition des taxes entre une voie internationale et la voie nationale correspondante ne concernera en rien les autres voies internationales.

Section 9. — Répartition des taxes perçues.

i) Dans le cas de circuits radiotélégraphiques directs, le solde du montant des taxes perçues qui subsiste après déduction des taxes terminales et de transit sera réparti également entre services de transmission et services de réception.

ii) Les réductions accordées pour les services assurés par des voies indirectes, résultant de l'introduction de tarifs réduits, seront réparties entre les intéressés dans la même proportion que les taxes perçues actuellement.

iii) L'application des dispositions des alinéas i) et ii) de la présente section aux contrats existants et les arrangements spéciaux à conclure pour leur donner effet seront examinés par les parties intéressées.

Section 10. — Moyens de paiement.

Etant donné que le système consistant à établir les taxes télégraphiques et la comptabilité sur la base du franc-or n'est pas satisfaisant dans les circonstances actuelles, la fixation des tarifs et le règlement des comptes entre les Etats-Unis et les pays du Commonwealth britannique seront régis par les principes généraux suivants:

i) Les tarifs seront établis en dollars et en livres sterling, et les tarifs ainsi fixés seront à peu près équivalents, au taux de 4 dollars 3 cents pour 1 livre sterling.

ii) Dans l'éventualité d'une variation du cours moyen d'achat et de vente pour le transfert télégraphique de dollars et de sterling dépassant 2 pour 100

\$4·03 to £1, arrangements shall be made promptly, at the request of any country, for consultation on the adjustment of tariffs, which shall be drawn up in dollars and sterling and which shall be approximately equivalent at an agreed rate of exchange.

(iii) In any country other than the United States and the United Kingdom, the schedule of charges in local currency for messages shall at all times be the approximate equivalent of the tariffs drawn up in dollars and in sterling at the average of the buying and selling rates for telegraphic transfers of the currency in terms of dollars or sterling. Minor fluctuations in the exchange rates shall not of themselves require a modification of the schedule of charges in local currency. In fixing collection charges in its local currency, a country shall be entitled to vary the precise equivalent of the dollar-sterling tariff to the nearest convenient unit.

(iv) The balance due as between the parties concerned shall be calculated in accordance with the tariffs drawn up in dollars and sterling, and settlement shall be made in the currency of the country of the creditor party on the basis of \$4·03 to £1. In the case of a request for consultation in accordance with paragraph (ii) of this Section, obligations incurred prior to the date of such request shall be settled on the basis of \$4·03 to £1. The basis of settlement of balances arising in respect of the period between the date of such request and the date when new tariffs as provided in paragraph (ii) of this Section become effective shall be a matter for agreement between the parties concerned. On and after the date when new tariffs become effective settlement shall be made on the basis of the new agreed dollar-sterling rate of exchange.

(v) In extending to other countries the new ceiling rate of 30 cents or 1s. 6d. the United States and the countries of the British Commonwealth shall seek to achieve the establishment of a tariff drawn up on a dollar-sterling basis or, failing agreement on the part of the other country to adopt that basis, of tariffs giving effect as far as practicable to the principles underlying the dollar-sterling basis.

(vi) Should the International Monetary Fund provided for in the Bretton Woods Agreements be established, any necessary modifications in the provisions above should be considered by the authorities concerned.

Section 11.—Effective date.

The arrangements provided in this Article shall be brought into force as soon as possible and not later than the 1st April, 1946. So far as practicable they shall be introduced as from a common date.

par rapport à cette équivalence (4 dollars 03 = 1 livre sterling), des dispositions seront prises à bref délai, à la requête de tout pays, en vue de procéder à des consultations au sujet de l'ajustement des tarifs; ceux-ci seront établis en dollars et en livres sterling et approximativement équivalents à un taux de change convenu.

iii) Dans tout pays autre que les Etats-Unis et le Royaume-Uni, le barème des taxes applicables aux télégrammes, établi en monnaie locale, sera en tout temps l'équivalent approximatif du barème des tarifs en dollars et en livres sterling, en prenant comme base le cours moyen d'achat et de vente, converti en dollars ou en livres sterling, pratiqué pour les transferts télégraphiques de la monnaie en question. Les faibles fluctuations du taux des changes ne nécessiteront pas automatiquement une modification des barèmes établis en monnaie locale. En fixant les taxes à percevoir dans sa monnaie nationale, un pays aura le droit de faire varier l'équivalent précis du tarif établi en dollars et en livres sterling pour l'amener au nombre entier convenable le plus rapproché.

iv) La balance des comptes entre les parties intéressées sera calculée d'après les tarifs établis en dollars et en livres sterling, et le règlement sera effectué dans la monnaie du pays crédeur sur la base de 4 dollars 3 cents pour une livre sterling. Dans le cas où une demande de consultation a été formulée, conformément aux dispositions du paragraphe ii) de la présente section, les engagements se rapportant à une date antérieure à celle de la demande seront réglés sur la base de 4 dollars 3 cents pour 1 livre sterling. La base du règlement des comptes se rapportant à la période comprise entre la date de cette demande et la date d'application de nouveaux tarifs visés au paragraphe ii) de la présente section sera fixée par voie d'accord entre les parties intéressées. A compter du jour où les nouveaux tarifs seront appliqués, le règlement aura lieu sur la base du nouveau taux d'échange qui aura été adopté entre le dollar et la livre sterling.

v) En étendant à d'autres pays le nouveau tarif maximum de 30 cents ou 1 shilling 6 pence, les Etats-Unis et les pays du Commonwealth britannique s'efforceront d'obtenir l'établissement d'un tarif fixé sur la base du dollar et de la livre sterling ou, à défaut d'accord de l'autre pays, pour adopter cette base, des tarifs permettant d'appliquer autant que possible les principes régissant l'établissement de la base dollar-livre sterling.

vi) Si le Fonds monétaire international, prévu dans les accords de Bretton Woods, est créé, les autorités intéressées examineront les changements à apporter dans les dispositions ci-dessus.

Section 11. — Entrée en vigueur.

Les dispositions prévues au présent article entreront en vigueur aussitôt que possible, et au plus tard le 1er avril 1946. Autant que possible, elles seront toutes mises en vigueur à la même date.

NOTE: All references in this Article to dollars and cents, and to pounds, shillings and pence, are to United States and United Kingdom currencies respectively.

ARTICLE III—PRESS COMMUNICATIONS

Section 12.—Private point to point channels for Press.

Private channels for point to point press traffic shall be provided where the available channels are sufficient. Charges may be based on time, words, or cost, whichever may be agreed upon by the parties concerned.

Section 13.—Reception of multiple address press radio-communications.

(i) The reception of press radio-communications addressed to multiple destinations and transmitted from the United States or the countries of the British Commonwealth shall be permitted within their respective territories in all cases where the recipients are authorised by the sender to receive such communications.

(ii) The Governments of the United States and of the United Kingdom and Canada will permit within their respective territories the private reception of such communications either through the recipients' own radio receiving installation or through other private installations. In the United Kingdom such permission may be conditional on the service not being offered to third parties except in the case of recognised news agencies.

(iii) The Governments of Australia, New Zealand, South Africa, India and the United Kingdom on behalf of her colonies will arrange for the reception of such communications through the respective telegraph administrations and will retain the power to exercise their discretion as to the granting of permission to private recipients for the reception of such communications through their own installations or through other private installations.

NOTE: The position of Southern Rhodesia under Section 13 is reserved.

ARTICLE IV—CABLES

Section 14.

(i) In order to secure the optimum development of telecommunications services, and in view of the important strategic rôle which cables as well as radio play in a co-ordinated telecommunications system, research and development

REMARQUE: Chaque fois que des dollars et des cents, d'une part, des livres, des shillings et des pence, d'autre part, sont mentionnés au présent article, il s'agit des monnaies employées aux Etats-Unis et dans le Royaume-Uni respectivement.

ARTICLE III — COMMUNICATIONS DE PRESSE

Section 12. — Voies privées de poste à poste destinées à la presse.

Lorsque les voies disponibles sont suffisamment nombreuses, des voies privées de poste à poste seront réservées à la presse. Les taxes peuvent être établies sur la base de la durée de transmission, du nombre de mots ou du coût, suivant les accords conclus entre les parties intéressées.

Section 13. — Réception des radiocommunications envoyées par la presse à des adresses multiples.

i) La réception des radiocommunications à destinations multiples et provenant des Etats-Unis ou du Commonwealth britannique sera autorisée par ces pays dans les limites de leurs territoires respectifs dans tous les cas où les destinataires sont autorisés par l'expéditeur à recevoir ces communications.

ii) Les Gouvernements des Etats-Unis, du Royaume-Uni et du Canada autoriseront, dans les limites de leurs territoires respectifs, la réception de ces communications à titre privé, soit à l'aide de l'installation réceptrice du destinataire, soit à l'aide d'autres installations privées. Dans le Royaume-Uni, cette autorisation peut être subordonnée au fait que le service ne soit pas offert à des tiers, sauf s'il s'agit d'agences de presse reconnues.

iii) Les Gouvernements de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Afrique du Sud, de l'Inde et du Royaume-Uni au nom de ses colonies prendront les dispositions nécessaires en vue de la réception de ces communications par leurs administrations des télégraphes respectives, et se réserveront le pouvoir discrétionnaire de donner à des particuliers l'autorisation de recevoir ces communications à l'aide de leurs propres installations ou à l'aide d'autres installations privées.

REMARQUE: La position de la Rhodésie du Sud est réservée en ce qui concerne les dispositions de la section 13.

ARTICLE IV — CÂBLES

Section 14.

i) Afin d'assurer le meilleur développement possible des services de télécommunications et en raison de l'importance stratégique du rôle que jouent les câbles et la radio dans un système de télécommunications coordonné, les travaux de

work in both cable and radio communication shall be fostered and promoted. The use of improvements such as submarine repeaters and multi-channel operation shall wherever possible be encouraged.

(ii) Inasmuch as the Trans-Atlantic cables form an integral part of a world Telecommunication system, uniform procedures and techniques shall be adopted in their operation. The present arrangements for mutual consultation and co-operative action with respect to the trans-Atlantic cables shall be continued.

ARTICLE V—STANDARDIZATION

Section 15.

The Governments of the British Commonwealth shall support a recommendation, to be made by the United States Government, to the International Telegraph Consultative Committee (CCIT) and the International Consultative Committee for Radio-communications (CCIR) on the question of standardisation of modern Telecommunication methods along the following lines:—

In order to further the development and widespread use of modern telecommunication systems susceptible to interconnection and interchange of messages and in the interests of conservation of the radio frequency spectrum, it is proposed that the CCIT study the establishment of a standardised switching system for international telegraph communications based upon a standard five unit code of operation.

Further, it is proposed that the CCIR study the establishment of standards for:—

- (a) Carrier shift operation for single channel telegraph circuits.
- (b) Multi-tone operation for multi-channel telegraph circuits.
- (c) Performance specifications for photoelectric equipment to provide for inter-working including modulation equipment for radio transmissions.

ARTICLE VI—GENERAL PROVISIONS

Section 16.—Consultation.

(i) The parties to this Agreement shall consult on all matters coming within its purview.

recherches et de développement seront favorisés et encouragés aussi bien dans le domaine des communications par câbles que dans celui des communications par radio. L'utilisation de perfectionnements tels que les relais sous-marins et les installations à plusieurs voies sera encouragée chaque fois qu'il sera possible.

ii) Etant donné que les câbles transatlantiques font partie intégrante d'un système mondial de télécommunications, des méthodes et des techniques uniformes seront adoptées pour leur exploitation. Les arrangements actuels relatifs aux consultations réciproques et à une action coordonnée en ce qui concerne les câbles transatlantiques seront maintenus.

ARTICLE V — NORMALISATION

Section 15.

Les Gouvernements du Commonwealth britannique appuieront une recommandation qui sera présentée par le Gouvernement des États-Unis au Comité consultatif international des télégraphes (CCIT) et au Comité consultatif international des radiocommunications (CCIR) au sujet de la normalisation des méthodes de télécommunications et qui sera rédigée en s'inspirant du projet suivant:

En vue de favoriser le développement et de généraliser l'emploi des systèmes modernes de télécommunications qui peuvent être reliés entre eux et entre lesquels les messages peuvent être échangés, et dans l'intérêt de la conservation du spectre des fréquences radiophoniques, il est proposé que le Comité consultatif international des télégraphes envisage l'établissement d'un système de communications normalisé pour les communications télégraphiques internationales, sur la base d'un code de manipulation type à cinq unités.

En outre, il est proposé que le Comité consultatif international des radiocommunications envisage l'établissement de normes en ce qui concerne:

- a) La transmission par modulation de fréquences de l'onde porteuse sur les circuits à voie unique.
- b) L'exploitation en harmonique sur les circuits à voies multiples.
- c) Les spécifications relatives à l'utilisation du matériel phototélégraphique notamment du matériel de modulation destiné aux transmissions radiophoniques, en vue d'assurer une exploitation coordonnée.

ARTICLE VI — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Section 16. — Consultations.

i) Les parties au présent accord se concerteront sur toutes les questions entrant dans le cadre de l'accord.

(ii) The parties to this Agreement shall, at the earliest stage, advise one another regarding all intended changes in rates on routes of interest to one another.

Section 17.—Acceptance.

By their approval of this Agreement, all Governments will accept it both on their own behalf and in respect of all their colonies, overseas territories, all territories under their protection, suzerainty, or authority and all territories in respect of which they exercise a mandate, subject to any necessary reservations. The United States will endeavour to obtain the adherence of the Commonwealth of the Philippines to this Agreement.

Section 18.—Entry into force.

This Agreement shall come into force as between the several signatory Governments upon the receipt by the United Kingdom Government of the respective notifications of their approval. The United Kingdom Government shall on receipt of such notifications inform all other signatory Governments.

(Signed) James CLEMENT DUNN
Paul A. PORTER
George P. BAKER
(On behalf of the Delegation of
the United States)

(Signed) W. Raymond BIRCHALL
Rodney A. GALLOP
R. J. P. HARVEY
(On behalf of the Delegation of
the United Kingdom)

(Signed) F. H. SOWARD
Walter A. RUSH
(On behalf of the Delegation of
Canada)

(Signed) S. H. WIRT
(On behalf of the Delegation of
Australia)

ii) Les parties au présent accord se feront part mutuellement, dans le plus bref délai possible, des changements qu'elles ont l'intention d'apporter dans les tarifs appliqués sur des voies présentant un intérêt mutuel.

Section 17. — Acceptations.

En approuvant le présent accord, tous les Gouvernements l'acceptent tant en leur propre nom qu'au nom de leurs colonies et territoires d'outre-mer, des territoires placés sous leur protection, leur suzeraineté ou leur autorité et des territoires sur lesquels ils exercent un mandat, compte tenu de toutes réserves nécessaires. Les Etats-Unis s'efforceront d'obtenir l'adhésion du Commonwealth des Philippines au présent accord.

Section 18. — Entrée en vigueur.

Le présent accord entrera en vigueur entre les différents Gouvernements signataires à la date à laquelle ils auront respectivement notifié leur approbation au Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement du Royaume-Uni informera tous les autres Gouvernements signataires lors de la réception de ces notifications.

(*Signé*) James CLEMENT DUNN
Paul A. PORTER
George P. BAKER
(Au nom de la délégation des Etats-Unis)

(*Signé*) W. Raymond BIRCHALL
Rodney A. GALLOP
R. J. P. HARVEY
(Au nom de la délégation du Royaume-Uni)

(*Signé*) F. H. SOWARD
Walter A. RUSH
(Au nom de la délégation du Canada)

(*Signé*) S. H. WITT
(Au nom de la délégation de l'Australie)

(Signed) P. N. CRYER
(On behalf of the Delegation of
New Zealand)

(Signed) E. C. SMITH
(On behalf of the Delegation of
the Union of South Africa)

(Signed) G. BEWOOR
(On behalf of the Delegation of
India)

(Signed) W. Raymond BIRCHALL
(On behalf of the Delegation of
Southern Rhodesia)

(Signed) W. W. SHAW-ZAMBRA
Secretary of the Conference

Belmont Manor Hotel
Bermuda, 4th December, 1945

ANNEX A

GENERAL CONDITIONS GOVERNING THE ESTABLISHMENT OF DIRECT RADIOTELEGRAPH CIRCUITS

(i) The desirability of establishing any direct radio circuit between two countries is a matter involving a judgment on its merits by the Governments of both the countries concerned. It is essential that conditions, particularly economic conditions, and the requirements of the users, at both ends of a proposed circuit should be fully considered in each case.

(ii) The governing conditions for the establishment of direct radio circuits are those of traffic and service, with the expeditious disposal of traffic as the main objective.

(iii) The existence of both radio and cables is essential in the general interest of world telecommunications as a whole. Provision of direct radio circuits should therefore have regard to existing channels of communication.

(iv) It is recognised that in certain cases a circuit might be deemed necessary for political reasons.

(Signé) P. N. CRYER
(Au nom de la délégation de la
Nouvelle-Zélande)

(Signé) E. C. SMITH
(Au nom de la délégation de l'Union
Sud-Africaine)

(Signé) G. BEWOOR
(Au nom de la délégation de l'Inde)

(Signé) W. Raymond BIRCHALL
(Au nom de la délégation de la Rho-
désie du Sud)

(Signé) W. W. SHAW-ZAMBRA
Secrétaire de la Conférence

Belmont Manor Hotel
Bermudes, le 4 décembre 1945

A N N E X E A

PRINCIPES GÉNÉRAUX RÉGISSANT L'ÉTABLISSEMENT DE CIRCUITS RADIOTÉLÉGRAPHIQUES DIRECTS

i) La question de savoir s'il est souhaitable d'établir un circuit radiotélégraphique direct entre deux pays exige que les Gouvernements des deux pays intéressés décident du bien-fondé de la chose. Dans chaque cas, il est indispensable de tenir pleinement compte de certains facteurs, en particulier de la situation économique et des besoins des usagers aux deux extrémités du circuit envisagé.

ii) Les questions touchant le trafic et le service constituent les facteurs déterminant en ce qui concerne l'établissement de circuits radiotélégraphiques directs, l'objectif étant l'écoulement rapide du trafic.

iii) L'existence simultanée des circuits radiotélégraphiques et des câbles est indispensable pour l'intérêt général des télécommunications mondiales considérées dans leur ensemble. Il y a donc lieu de tenir compte des voies de communications existantes lors de l'établissement de circuits radiotélégraphiques directs.

iv) Il est reconnu que, dans certains cas, un circuit peut être considéré comme indispensable pour des raisons d'ordre politique.

No. 129

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Exchanges of Notes concerning the supply of certain aircraft
and equipment to France. Paris, 24 November and
4 December 1945, 13 and 20 March 1946, 8 and
18 May 1946**

English and French official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 31 October 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

Echanges de notes relatifs à la fourniture d'avions et de matériel à la France. Paris, 24 novembre et 4 décembre 1945, 13 et 20 mars 1946, 8 et 18 mai 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 31 octobre 1947.

No. 129. EXCHANGES OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE FRENCH GOVERNMENT CONCERNING THE SUPPLY OF CERTAIN AIRCRAFT AND EQUIPMENT TO FRANCE. PARIS, 24 NOVEMBER AND 4 DECEMBER 1945, 13 AND 20 MARCH 1946, 8 AND 18 MAY 1946

No. 1

*The Rt. Hon. A. Duff Cooper to
M. Georges Bidault*

BRITISH EMBASSY

Paris, 24th November, 1945

Monsieur le Ministre,

The discussions which have taken place between representatives of the United Kingdom and France concerning the supply of aircraft and equipment to the French Air Force have led to an Agreement in the terms of the enclosed documents.

2. His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have approved the terms of these documents and I should be grateful if Your Excellency would inform me whether the French Government likewise concur in their terms.

I have, &c.

(Signed) DUFF COOPER

¹ Came into force on 4 December 1945, 20 March 1946 and 18 May 1946, respectively, by exchanges of the said notes.

N° 129. ECHANGES DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTE DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT FRANCAIS, RELATIFS A LA FOURNITURE D'AVIONS ET DE MATERIEL A LA FRANCE. PARIS, 24 NOVEMBRE ET 4 DECEMBRE 1945, 13 ET 20 MARS 1946, 8 ET 18 MAI 1946

N° 1

TRADUCTION — TRANSLATION

*Le Très Honorable A. Duff Cooper
à M. Georges Bidault*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 24 novembre 1945

Monsieur le Ministre,

Les entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Royaume-Uni et de la France touchant la fourniture d'avions et de matériel destinés aux forces aériennes françaises, ont abouti à un accord qui est énoncé dans les documents ci-joints.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a donné son accord à ces documents et je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si, de son côté, le Gouvernement français en approuve également les termes.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) DUFF COOPER

¹ Entrés en vigueur les 4 décembre 1945, 20 mars 1946 et 18 mai 1946, respectivement, par échanges desdites notes.

ANNEX 1¹

His Majesty's Government in the United Kingdom will provide the French Government in return for a total payment by the latter of three million pounds:

- (i) Aircraft and equipment for units and formations of the French Air Force in Metropolitan France, North Africa, French Equatorial Africa and Indo-China, including maintenance requirements for a period of three years;
- (ii) Aircraft and equipment for training schools in France including maintenance requirements for a period of three years;
- (iii) Aircraft and vehicles for training schools in North Africa, including maintenance requirements for a period of three years;
- (iv) Complete radio, radar and signals equipment for two French practice fighter sectors, including necessary ancillary units and maintenance requirements for a period of three years;
- (v) Repair equipment issued by the British Ministry of Aircraft Production for the use of the French Aircraft Repair Organisation, including maintenance requirements for a period of three years on the same scale of provision as that provided hitherto;
- (vi) Complete training of French personnel in United Kingdom training schools, provided that no new pupils are sent to these schools after the date of this Agreement, and that the transfer of the French O.T.U. to France is in no way deferred on this account;
- (vii) Assistance in conversion instruction, either in British Schools in the United Kingdom or in French establishments in France, of French personnel of four squadrons of Mosquito aircraft destined for Indo-China in replacement of Spitfire aircraft, and of French personnel of two night-fighter squadrons; also assistance in the training of French personnel required to fill the initial establishments of the training schools in South-West France.

2. The material and equipment to be provided in accordance with the provisions of paragraph 1 above is indicated in tables A, B, C, D, and E (Annex 2).

3. The supply of replacement aircraft and maintenance requirements in aircraft and equipment referred to above will be assessed by the United Kingdom authorities on the basis of previous experience of the types of aircraft and equipment in question. Material and equipment will be provided in the quantities so assessed for a period of three years from the 8th November, 1945, except in those

¹The text of Annexes 1 and 2 appears in French after Note No. 2, page 133 hereafter.

¹Le texte des annexes 1 et 2 paraît en français après la note n° 2, page 133 ci-après.

cases where unforeseen shortages of equipment may arise, and in these cases every effort will be made to find acceptable substitutes from existing resources.

4. All the aircraft and equipment will be taken over by the French Air Ministry as soon as the necessary arrangements can be made.

5. The sum of three million pounds payable under this Agreement will form part of the total sum of forty-five million pounds referred to in Article 5 (2) (iii) (a) and its Annex of the Anglo-French Financial Agreement dated 27th March, 1945¹, and a corresponding sum in dollars will be refunded by the French Government to His Majesty's Government in the United Kingdom as provided for in Article 5 (2) (iv) of that Agreement within a period of six months from the signature of the present Agreement, or in any case not later than 31st March, 1946, during which period it is contemplated that the greater part of the material will be delivered to the French Air Ministry. If at the expiry of this period it transpires that a substantial portion of the material or certain spare parts essential for the utilisation of a substantial portion of the material have not been or cannot be delivered the two Governments will consult in order to reconsider in an equitable fashion the sum of three million pounds taking into account the relationship which the above sum bears to the original cost of all the material supplied under the provisions of this Agreement.

¹ "Great Britain, No. 1 (1945)," Cmd. 6613.

ANNEX 2
TABLE A
UNITS IN METROPOLITAN FRANCE, FRENCH-OCCUPIED GERMANY AND EQUATORIAL AFRICA

Unit ^o or Formation (1)	Ultimate location (2)	Aircraft U.F. (3)	Reserve (4)	Aircraft wastage for 3 years (5)	Total aircraft (6)	Unit equipment (7)	Station ground equip- ment (8)	Station M.T. (9)	W.B. supplies equip- ment (10)	3 years' maintenance, excluding complete aircraft (11)	Remarks (12)
(a) 1 H. B. Station (b) 2 Halifax VI Sqdns.	Bordeaux	32	8	24	64	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Col. 8 includes repair and salvage equipment for third line maintenance.
(c) 1 Wing H.Q. (d) 1 S/E Day Fighter Stn.	Germany Germany	Yes	Yes	Yes	..	Yes	All units on a mobile basis to be complete with mobile radio and radar units, signals servicing units and landline terminal equipment.
(e) 4 Spitfire IX Sqdns. (f) 1 S/E Day Fighter Stn.	Germany Paris area	64 1	64 ..	72 ..	152 ..	Yes ..	Yes ..	Yes ..	..	Yes
(g) 1 Spitfire IX Sqdn.	Paris area	16	4	15	35	Yes	..	..	..	Yes
(h) 1 T/E Night Fighter Stn.	Paris area . . . . .	..	..	..	..	..	Yes	Yes	Yes	Yes
(i) 1 Mosquito XXX Sqdn.	Paris area	16	4	18	38	Yes	Yes	Col. 8 includes repair and salvage equipment for third line maintenance.
(k) 1 T/E Night Fighter Stn.	Lyons area . . . . .	..	..	..	..	..	Yes	Yes	Yes	Yes
(l) 1 Mosquito XXX Sqdn.	Lyons area	16	4	18	38	Yes	..	..	..	Yes

TABLE A—continued

Unit or Formation (1)	Ultimate location (2)	Aircraft U.E. (3)	Reserve (4)	Aircraft wastage for 3 years (5)	Total aircraft (6)	Unit equipment (7)	Station ground equip- ment (8)	Station M.T. (9)	W.B. supplies equip- ment (10)	3 years' maintenance, excluding complete aircraft (11)	Remarks (12)
(m) 1 G.R. Stn.....	Middle East...	12	3	15.5	28.5	Yes	Yes	Yes	To cater for 4 S/E Day Fighter Sqdns. To cater for 4 S/E Day Fighter Sqdns. The ground radio and telecommunications equipment (listed separately) for 2 Air Defence Zones on an educational basis (including technical and ancil- lary M.T.).
(n) 1 Anson 1 (G.R.) Sqdn.	Middle East ..	12	3	15.5	28.5	Yes	..	..	..	Yes
(o) 1 G.R. Stn.....	Equat. Africa.	12	3	15.5	28.5	Yes	Yes	..	..	Yes
(p) 1 Anson 1 (G.R.) Sqdn.	Equat. Africa.	12	3	15.5	28.5	Yes	..	..	..	Yes
(q) 1 R.S.U.....	Germany.....	..	..	..	..	Yes	Yes	Yes	..	Yes
(r) 1 A.S.P.....	Germany.....	..	..	..	..	Yes	Yes	Yes	..	Yes
(s) 2 Defence zones	Germany.....	..	..	..	..	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes

TABLE B
UNITS IN INDO-CHINA

Unit or Formation (1)	Ultimate location (2)	Aircraft U.E. (3)	Reserve (4)	Aircraft wastage for 3 years (5)	Total aircraft (6)	Unit equipment (7)	Station ground equip- ment (8)	Station M.T. (9)	W.B. supplies equip- ment (10)	3 years' maintenance, excluding complete aircraft (11)	Remarks (12)
(a) 1 Wing H.Q.	Indo-China...	16	4	30	50	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	All units on a mobile basis to be complete with mobile radio and radar units, signals servicing units and landline terminal equipment (a) and (d) Wing H.Q. includes station functions.
(b) 1 Mosquito XVI (PR) Sqdn.	Indo-China...	16	4	30	50	Yes	..	..	..	Yes
(c) 1 Mosquito VI (FB) Sqdn.	Indo-China...	16	4	30	50	Yes	..	..	..	Yes
(d) 1 Wing H.Q.	Indo-China...	32	8	60	100	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	
(e) 2 Mosquito VI (FB) Sqdns.	Indo-China...	32	8	60	100	Yes	..	..	..	Yes
(f) 2 R.S.U.'s	Indo-China...	..	..	..	..	Yes	Yes	Yes	..	Yes
(g) 2 A.S.P.'s	Indo-China...	..	..	..	..	Yes	Yes	Yes	..	Yes
(h) 2 E.R.D./A.R.D. and equipment depots	Indo-China...	Yes	Yes	Yes	..	Yes	

NOTE.—This table is subject to adjustment in the light of the agreed phased re-equipment of the Squadrons.

TABLE C
TRAININGS SCHOOLS IN METROPOLITAN FRANCE

Unit or Formation (1)	Location (2)	Aircraft U.E. (3)	Aircraft reserve (4)	Aircraft wastage for 5 years (5)	Total aircraft (6)	School equipment (7)	3 years' maintenance, excluding complete aircraft (8)
(a) L.T.W.....	Chambéry...	..	..	..	..	Yes	Yes
(b) E.F.T.S..... Tiger Moth.....	La Rochelle..	74	11	75	160	Yes	Yes
(c) S.F.T.S..... Harvard..... Anson.....	Cognac.....	..	..	..	..	Yes	Yes
(d) A.N. and B.S..... Anson..... Martinet..... Tiger Moth.....	Cazaux.....	58 2 1	8	60	126 2 1	Yes	Yes
(e) A.G.S..... Wellington..... Martinet..... Master..... Tiger Moth.....	Cazaux.....	..	..	..	..	Yes	Yes
(f) Radio School..... Proctor..... Dominie.....	Pau.....	10 5	2	6	18 5	Yes	Yes
(g) Tech. Eng. School.....	Rochefort.....	..	..	..	..	Yes	Yes
(h) Tech. Sigs. School.....	Auxerre.....	..	..	..	..	Yes	Yes
(i) 80 O.T.U..... Spitfire IX..... Masters..... Martinet..... Dominie.....	Vannes.....	24 14 4 1	4 3 1	27 12 5	55 29 8 1	Yes	Yes

TABLE D

AIRCRAFT AND M.T. VEHICLES FOR FRENCH TRAINING SCHOOLS IN NORTH AFRICA

(a) *Aircraft*—

<i>Aircraft Type</i>	<i>U.E.</i>	<i>Reserve and 3 years' wastage</i>	<i>Total</i>
(1)	(2)	(3)	(4)
Tiger Moth	74	39	113
Martinet	10	6	16
Wellington	114	46	160
Spitfire V	64	53	117

Note.—Three years' maintenance spares for aircraft to be provided.

(b) *M.T. Vehicles*—

Initial equipment M.T. of various types—106.

Note.—Three years' wastage vehicles and maintenance spares to be provided.

TABLE E (i)
AIR DEFENCE ORGANISATION

	Ames* Type 70	Ames* Type 21	Ames* Type 15	V.H.F. D/F. TR. 1143- R. 1152	V.H.F. R/T. T. 1131- R. 1152	H.F. W/T. T. 1190 and Receiver	Controllers Units 4A	Controllers Units 5A	Mobile Signals Unit Type "A"
Paris Sector (i) Sector H.Q.....	1	6	..	9	20	14	5	2	1
(ii) Day Fighter Station	..	..	..	2	6	2	5	..	..
(iii) Night Fighter Station	..	..	..	4	4	2	..	2	..
South-Eastern France Sector									
(i) Sector H.Q.....	..	5	3	6	18	12	..	2	1
(ii) Night Fighter Station	..	..	..	..	4	2	..	2	..

* 1 on loan pending supply of Type 70.

TABLE E (ii)
GROUND STATION EQUIPMENT FOR TARGET FORCE (OTHER THAN AIR DEFENCE ORGANISATION)

Unit of Formation	Airfields	H.F. W/T. T.1190 and Receiver	V.H.F. R/T. T.1131- R.1132A	V.H.F. D/F. TR.1143- R.1132A	Control Tower		H.F. D/F. Marconi D.F.G. 12	Mobile Servicing Unit	Controllers Units Type 4A
					TR. 1196 H.F. R/T.	TR.1588 V.H.F. R/T.			
2 Squadrons Heavy Bombers	One	3	3	1	2	2	2	..	..
1 Heavy Bomber Station (Static) (France)									
1 Mosquito P.R. Squadron									
1 Mosquito F.B. Squadron	One	4	3	1	2	..	..	..	..
Wing H.Q. (Indo-China) (Mobile)	One	4	3	1	2	..	..	..	..
2 Mosquito F.B. Squadrons									
Wing H.Q. (Indo-China) (Mobile)	..	4	..	..	..	..	..	1*	..
Air H.Q. (Indo-China) (Static)									
E.R.D./A.R.D. (Two) (Indo-China) (Static)	..	4	..	..	..	..	..	..	..
A.S.P. (Two) (Static)	..	4	..	..	..	..	..	..	..
R.S.U. (Two) (Static)	..	4	..	..	..	..	..	..	..
1 Police (Anson) Squadron, M.E. (Africa) (Static)	One	2	..	..	2	..	1	..	..
1 Police (Anson) Squadron, Equatorial Africa (Static)	One	2	..	..	2	..	1	..	..
4 Squadrons (Fighters), Germany (Mobile Wing)	One	2	6	2	..	2	..	1*	3

Where Mobile Unit is indicated equipment will be vehicles.
The above tables will be expanded in detail between British and French Signals Staffs.
* Deputy as directed.

TABLE E (iii)

MISCELLANEOUS SIGNALS EQUIPMENT

1. (i) Supply of equipment to Training Schools North Africa and Auxerre:
100 T. 1154/R. 1155 and other equipment.
(ii) Transfer of 340 Wing South-East France,
(iii) 30 G.E.E. for Training.
10 H.2.S. Mk. IIc.
2. Loan of 1,000 G.E.E. sets complete.
3. All above equipment to be supplied complete with all ancillary equipment including telephones, plugs, A.G.S. parts, &c.
4. Standard British scales of line telecommunications equipment will be supplied to each operational airfield in Indo-China and Equatorial Africa. D.D. of S. (A.F.8) is now calculating detailed requirements which will be passed to D.G.E.
5. Three M.F. Beacons will be supplied for use at Heavy Bomber airfield and G.R. airfields in Africa.
6. Six Eureka Beacons will be supplied for use of Night Fighter aircraft in France.

N° 2

No. 2

TRANSLATION — TRADUCTION

*M. Georges Bidault au Très Honorable
A. Duff Cooper*

*M. Georges Bidault to
The Rt. Hon. A. Duff Cooper*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, le 4 décembre 1945

Paris, 4 December 1945

M. l'Ambassadeur,

Your Excellency,

Votre Excellence a bien voulu me faire savoir, par lettre en date du 24 novembre, que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait donné son accord aux deux documents ci-joints relatifs à la cession par

In your note of 24 November, you were good enough to inform me that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had approved the two enclosed documents concerning the supply of aircraft and equipment by His

le Gouvernement britannique d'avions et d'équipements destinés aux Forces Aériennes Françaises.

Majesty's Government to the French Air Force.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, de son côté, le Gouvernement français a donné son accord à ce document.

I have the honour to inform you that the French Government has likewise approved this document.

Je saisis, etc.

I have the honour to be, etc.

(Signé) G. BIDAULT

(Signed) G. BIDAULT

A N N E X E 1¹

1. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni fournira au Gouvernement français, en contrepartie d'un paiement total, par ce dernier, de 3 millions de livres:

- i) Des avions et de l'équipement pour des unités et des formations des Forces Aériennes Françaises dans la France métropolitaine, l'Afrique du Nord, l'Afrique Equatoriale Française et l'Indo-Chine, y compris le matériel d'entretien et de réparation pour une période de 3 ans;
- ii) Des avions et de l'équipement pour les Ecoles d'entraînement en France, y compris le matériel d'entretien et de réparation pour une période de 3 ans;
- iii) Des avions et des véhicules pour les Ecoles d'entraînement dans l'Afrique du Nord, y compris le matériel d'entretien et de réparation pour une période de 3 ans;
- iv) Le matériel complet de radio, radar et transmission pour la dotation de deux zones françaises de défense aérienne dites d'instruction, y compris les unités auxiliaires nécessaires et le matériel d'entretien et de réparation pour une période de 3 ans;
- v) Du matériel de réparation livré par le Ministère britannique de la Production Aéronautique pour les besoins des organismes français de réparations aéronautiques, y compris le matériel d'entretien et de réparation pour une période de 3 ans sur la même base que par le passé;
- vi) L'entraînement complet du personnel français dans les Ecoles d'entraînement du Royaume-Uni, étant entendu qu'aucun nouvel élève ne sera

¹ Le texte des annexes 1 et 2 paraît en anglais après la note n° 1, page 123 de ce volume.

¹ The text of annexes 1 and 2 appears in English after Note No. 1 page 123 of this volume.

envoyé dans ces écoles après la date du présent accord et que le transfert de l'O.T.U. française en France ne sera en aucune façon différé pour ce motif;

- vii) L'assistance pour l'instruction de transformation soit dans des écoles britanniques dans le Royaume-Uni, soit dans des établissements français en France, du personnel français de quatre groupes de Mosquitos destinés à l'Indo-Chine en remplacement de Spitfires et du personnel français de deux groupes de chasse de nuit; ainsi que l'assistance pour l'entraînement du personnel français nécessaire pour constituer les effectifs initiaux des écoles du Sud-Ouest de la France.

2. Les matériels et équipements à fournir, en exécution du paragraphe ii) ci-dessus, sont indiqués par les tableaux A, B, C, D et E (Annexe 2).

3. Les fournitures d'avions de remplacement, de matériel d'entretien et de réparation des avions et des équipements, mentionnées ci-dessus, seront déterminées par les autorités du Royaume-Uni sur la base de l'expérience antérieure pour les types d'avions et d'équipements en question. Ce matériel et ces équipements seront fournis, dans les quantités ainsi déterminées, pour une période de trois années commençant le 8 novembre 1945, sauf cas de pénurie d'équipements imprévue, et, dans ce cas, tous les efforts seront faits pour trouver, en remplacement, du matériel acceptable, sur les réserves existantes.

4. Tous les avions et le matériel seront pris en charge par le Ministère français de l'Air aussitôt que les arrangements nécessaires pourront être faits.

5. La somme de 3 millions de livres, payable en vertu du présent accord, fera partie de la somme totale de 45 millions de livres visées à l'article 5 (2) iii) a) et son annexe de l'Accord financier franco-britannique en date du 27 mars 1945¹, et une somme correspondante en dollars sera restituée par le Gouvernement français au Gouvernement du Royaume-Uni ainsi qu'il est stipulé à l'article 5 (2) iv) dudit accord, et en tous cas le 31 mars 1946 au plus tard, délai pendant lequel il est envisagé que la plus grande partie du matériel sera remise au Ministère français de l'Air. Si à l'expiration de ce délai il apparaît qu'une part importante du matériel ou que certaines pièces essentielles pour l'utilisation d'une part importante du matériel n'ont pas pu ou ne peuvent pas être fournies, les deux Gouvernements se concerteront afin de réviser d'une manière équitable la somme de 3 millions de livres, en tenant compte du rapport existant entre cette somme et le prix de revient original de tout le matériel fourni en vertu des stipulations du présent accord.

¹ "Great Britain, No. 1 (1945)," Cmd. 6613.

ANNEXE 2
TABLEAU A
FORMATIONS STATIONNÉES EN FRANCE, EN ALLEMAGNE OCCUPÉE PAR LA FRANCE ET EN A. E. F.

Unités ou Formations (1)	Stationnement Final (2)	Dotation Avions (3)	Réserve Avions (4)	Avions de remplacement pour 3 années (5)	Total Avions (6)	Équipement de l'Unité (7)	Équipement au sol de la Base (8)	Dotation en matériel roulant de la Base (9)	Matériel d'infrastructure de la Base (10)	Matériel d'entretien et rechange pour 3 années (Exception faite des avions complets) (11)	Remarques (12)
(a) 1 Base de Bomb. lourds (b) 2 Groupes Halifax VI	Bordeaux.....	.. 32	.. 8	.. 24	.. 64	.. oui	oui ..	oui ..	oui ..	oui ..	La colonne (8) comprend l'équipement nécessaire pour les réparations du 3 ^e degré et la récupération.
(c) 1 E.M. d'Escadre (d) 1 Base Chasse Jour (Mono)	Allemagne.....	oui oui	.. oui	oui ..	Toutes les unités mobiles devront être équipées d'une section de transmissions de Radar et d'un central téléphonique mobile.
(e) 4 Groupes Spitfire IX	Allemagne.....	64	16	72	152	oui ..	.. ..	.. ..	.. ..	oui ..
(f) 1 Base Chasse Jour (Mono)	Rég. Parisienne	oui	oui	..	oui	La colonne (8) comprend l'équipement nécessaire pour les réparations du 3 ^e degré et la récupération.
(g) 1 Groupe Spitfire IX	Rég. Parisienne	16	4	15	35	oui	..	..	..	oui
(h) 1 Base Chasse Nuit (Bimo)	Rég. Parisienne	..	..	..	..	..	oui	oui	oui	oui
(j) 1 Groupe Mosquito XXX	Rég. Parisienne	16	4	18	38	oui	..	..	..	oui
(k) 1 Base Chasse Nuit (Bimo)	Rég. Lyonnaise	..	..	..	..	..	oui	oui	oui	oui
(l) 1 Groupe Mosquito XXX	Rég. Lyonnaise	16	4	18	38	oui	..	..	..	oui

TABLEAU A—suite

Unités ou Formations (1)	Stationnement Final (2)	Dotation Avions (3)	Réserve Avions (4)	Avions de remplacement pour 3 années (5)	Total Avions (6)	Équipement de l'Unité (7)	Équipement au sol de la Base (8)	Dotation en matériel roulant de la Base (9)	Matériel d'infrastructure de la Base (10)	Matériel d'entretien et rechange pour 3 années (Exception faite des avions complets) (11)	Remarques (12)
(m) 1 Base Gde. Reconnaiss.	Moyen-Orient.	..	..	..	..	..	oui	..	..	oui	
(n) 1 Gpe. Reconnaiss. (Anson)	Moyen-Orient.	12	3	135	285	oui	..	..	..	oui	
(o) 1 Gpe. Gde. Reconnaiss.	Afrique Équat.	..	..	..	..	..	oui	..	..	oui	
(p) 1 Gpe. Reconnaiss. (Anson)	Afrique Équat.	12	5	155	285	oui	..	..	..	oui	
(q) 1 Unité réparations et de récupération (R.S.U.)	Allemagne....	..	..	..	..	oui	oui	oui	..	oui	Pour pourvoir à 4 groupes de chasse de jour.
(r) 1 Magasin général (A.S.P.)	Allemagne....	..	..	..	..	oui	oui	oui	..	oui	Pour pourvoir à 4 groupes de chasse de jour.
(s) 2 Zones de Défense	France.....	..	..	..	..	oui	oui	oui	oui	oui	Matériel radio et de télécommunications (liste particulière) nécessaire pour deux zones de défense établies sur une base d'instruction (comprenant les véhicules techniques et les véhicules du service général).

TABLEAU B
FORMATIONS DE L'INDO-CHINE

Unité ou Formation (1)	Stationnement Final (2)	Dotation Avions (3)	Réserve Avions (4)	Avions de remplacement pour 3 années (5)	Total Avions (6)	Équipement de l'Unité (7)	Équipement au sol de la Base (8)	Dotation en matériel roulant de la Base (9)	Matériel d'infrastructure de la Base (10)	Matériel d'entretien et remplacement pour 3 années (Exception faite des avions complets) (11)	Remarques (12)
(a) État Major d'Escadre	Indo-Chine	16	4	50	50	oui	oui	oui	oui	oui	Toutes les Unités mobiles devront être équipées d'une section de transmissions de radar et d'un central téléphonique mobiles. (a) et (d) L'Etat-Major d'Escadre comporte également les divers services de la Base.
(b) 1 Groupe de reconnaissance photo — Mosquito XVI	Indo-Chine	16	4	30	50	oui	..	..	..	oui
(c) 1 Groupe de chasseurs bombardiers — Mosquito VI	Indo-Chine	16	4	30	50	oui	..	..	..	oui
(d) 1 État-Major d'Escadre	Indo-Chine	..	..	..	..	oui	oui	oui	oui	oui
(e) 2 Groupes de chasseurs bombardiers — Mosquito VI	Indo-Chine	32	8	60	100	oui	..	..	..	oui
(f) 2 Unités de réparation et de récupération (R.S.U.)	Indo-Chine	..	..	..	..	oui	oui	oui	..	oui
(g) 2 Magasins généraux (A.S.P.)	Indo-Chine	..	..	..	..	oui	oui	oui	..	oui
(h) 2 Dépôts d'équipement et de réparations	Indo-Chine	..	..	..	..	oui	oui	oui	..	oui

NOTA.—Ce tableau est sujet à des modifications qui varieront suivant le plan accepté pour le rééquipement des Groupes.

TABLEAU C
CENTRES D'ENTRAÎNEMENT EN FRANCE MÉTROPOLITAINE

Unité ou Formation (1)	Lieu de Stationnement (2)	Dotation Avions (3)	Réserve Avions (4)	Avions de remplacement pour 3 années (5)	Total Avions (6)	Équipement de l'École (7)	Matériel d'entretien et recharges pour 3 années (Exception faite des avions complets) (8)
(a) Centre de préparation du Personnel Navigant (I.T.W.)	Chambéry...	..	..	..	..	oui	oui
(b) École Élémentaire.....	La Rochelle..	74	11	75	160	oui	oui
(c) École de Transformation Harvard.....	Cognac.....	..	..	..	..	oui	oui
(d) École de Navigation et de Bombardement	..	8	1	6	15	oui	oui
Anson.....	Cazaux.....	..	..	..	..	oui	oui
Martinet.....	..	58	8	60	126	..	..
Tiger Moth.....	..	2	..	..	2	..	..
(e) École de Mitrailleurs.....	..	1	..	..	1	..	..
Wellington.....	Cazaux.....	8	1	6	15	oui	oui
Martinet.....	..	8	1	6	15	..	..
Master.....	..	1	..	..	1	..	..
Tiger Moth.....	..	1	..	..	1	..	..
(f) École de Radio-Navigants	..	10	2	6	18	oui	oui
Proctor.....	Pau.....	3	..	..	3	..	..
Dominie.....	..	..	..	..	..	oui	oui
(g) École de Mécaniciens.....	Rochefort...	..	..	..	..	oui	oui
(h) École de Mécaniciens Radios	Auxerre.....	..	..	..	..	oui	oui
(i) O. T. U. Perfectionne- ment Chasse	Vannes.....	..	..	..	..	oui	oui
Spitfire IX.....	..	24	4	27	55	..	..
Masters.....	..	14	3	12	29	..	..
Martinet.....	..	4	1	3	8	..	..
Dominie.....	..	1	..	..	1	..	..

TABLEAU D

AVIONS ET VÉHICULES AUTOMOBILES POUR LES ÉCOLES DE L'ARMÉE DE L'AIR
EN AFRIQUE DU NORD

a) Avions—

<i>Types d'avions</i>	<i>Dotation</i>	<i>Réserve et remplacement pour 3 ans</i>	<i>Total</i>
(1)	(2)	(3)	(4)
Tiger Moth	74	39	113
Martinet	10	6	16
Wellington	114	46	160
Spitfire V	64	53	117

Nota. — Pièces de rechange d'avion à fournir pour un entretien de 3 ans.

b) Véhicules automobiles—

Dotation initiale: 106 véhicules automobiles de diverses catégories plus véhicules de remplacement pour une période de 3 ans.

Nota. — Pièces de rechange pour entretenir et réparer les véhicules pendant 3 ans.

TABLEAU E (i)
ORGANISATION DE LA DÉFENSE DU TERRITOIRE

	Ames Type 70	Ames* Type 21	Ames Type 15	Radiophonie à très haute fréquence (en vol) TR.1143, R.1152A	Radiophonie à très haute fréquence (au sol) T.1151, R.1152	Appareil Transmetteur radio à haute fréquence et T.1190 récepteur	Unités du Flying Control 4A	Unités du Flying Control 3A	Section mobile transmissions Type "A"
Secteur de Paris— (i) Etat-Major de Secteur	1	6	..	9	20	14	3	2	1
(ii) Base de Chasse de jour	2	6	2	3	..	..
(iii) Base de Chasse de nuit	4	4	2	..	2	..
Secteur du Sud-Est de la France— (i) Etat-Major de Secteur	..	3	3	6	18	12	..	2	1
(ii) Base de Chasse de nuit	4	2	..	2	..

* 1 à titre de prêt en attendant que le "Type 70" soit livré.

TABLEAU E (ii)

EQUIPEMENT AU SOL DES BASES COUVRANT TOUT LE PROGRAMME D'ARMEMENT DE L'ARMÉE DE L'AIR EN MATÉRIEL BRITANNIQUE (EXCEPTION FAITE DE LA DÉFENSE DU TERRITOIRE)

Unités ou Formations	Terrains	Appareil de radio à haute fréquence T.1190 et récepteur	Radiophonie à très haute fréquence (au sol) T.1132-R.1132A	Tour du Flying Control		Radiophonie à très haute fréquence (en vol) T.R.1143-R.1132A	Appareil radio Marconi D.F.G. 12	Unité mobile de servitude	Section de "Controllers" Type 4A
				T.R.1196 Radiophonie à haute fréquence	T.R.1588 Radiophonie à très haute fréquence				
2 Groupes de Bombardement Lourds	un	3	3	2	2	1	2	..	..
1 Base de Bombardement Lourds (Stationnaire) (en France)									
1 Groupe de Reconnaissance photo (Mosquito)	un	4	5	..	2	1	..	..	..
1 Groupe de Chasseurs Bombardiers (Mosquito)									
État-Major d'escadre (Mobile) (Indo-Chine)	un	4	3	..	2	1	..	..	..
2 Groupes de Chasseurs Bombardiers (Mosquito)									
État-Major d'escadre (Mobile) (Indo-Chine)	..	4	..	..	..	..	..	1	..
État-Major "Air Indo-Chine" fixe (Indo-Chine)	..	4	..	..	..	..	..	..	..
2 Dépôts d'équipement et de réparations (Stationnaires) (Indo-Chine)	..	4	..	..	..	..	..	..	..

TABLEAU E (ii) — suite

Unités ou Formations	Terrains	Appareil de radio à haute fréquence T.1190 et récepteur	Radiophonie à très haute fréquence (au sol) T.1132-R.1132A	Tour du Flying Control		Radiophonie à très haute fréquence (en vol) T.R.1143-R.1132A	Appareil radio Marconi D.F.G. 12	Unité mobile de servitude	Section de "Controllers" Type 4A
				T.R.1196 Radiophonie à haute fréquence	T.R.1588 Radiophonie à très haute fréquence				
2 Magasins Généraux (fixes) (A.S.P.)	..	4	..	..	..	..	..	..	..
2 Unités de réparation et récupération (fixes) (R.S.U.)	..	4	..	..	..	..	..	..	..
1 Groupe de Sécurité (Anson), Moyen-Orient (Afrique) (fixe)	un	2	..	2	..	..	1	..	..
1 Groupe de Sécurité (Anson), A.E.F. (fixe)	un	2	..	2	..	..	1	..	..
4 Groupes de Chasse (Allemagne) (Escadre Mobile)	un	2	6	..	2	2	..	1	3

NOTES

Pour les Unités Mobiles le matériel sera fourni avec les véhicules destinés à le transporter.

Les tableaux mentionnés ci-dessus seront développés en ce qui concerne les transmissions après accord entre les officiers anglais et français qualifiés.

TABLEAU E iii)

MATÉRIELS DE TRANSMISSIONS DIVERS

1. i) Fourniture d'équipements pour les Ecoles "Radio" A.F.N. et Auxerre: 100 T. 1154/R. 1155 et autres équipements.
ii) Transfert à la France de la 340ème Wing (Zone de défense du Sud-Est).
iii) 30 G.E.E. d'instruction.
10 H.2.S. Mk.IIc.
2. Prêt de 1.000 boîtes G.E.E. complètes.
3. Tous équipements ci-dessus fournis complets avec tous les équipements auxiliaires comprenant: téléphones, fiches, &c.
4. L'équipement normal britannique en ligne de télécommunications sera fourni à chaque terrain d'aviation en Indo-Chine et en Afrique.
5. 3 phares à fréquence moyenne fournis pour le terrain des bombardiers lourds et les terrains de reconnaissance en Afrique.
6. 6 phares "Eureka" seront fournis pour l'utilisation des chasseurs de nuit en France.

No. 3

N° 3

TRADUCTION — TRANSLATION

*The Rt. Hon. A. Duff Cooper to
M. Georges Bidault*

BRITISH EMBASSY

Paris, 13th March, 1946

M. le Ministre,

The discussions which have taken place between representatives of the United Kingdom and France, concerning the supply of aircraft and equipment to the French Naval Air Arm, have led to an agreement in the terms of the enclosed documents.

*Le Très Honorable A. Duff Cooper
à M. Georges Bidault*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 13 mars 1946

Monsieur le Ministre,

Les entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Royaume-Uni et de la France, touchant la fourniture d'avions et de matériel à l'aéronautique navale française ont abouti à un accord qui est énoncé dans les documents ci-joints.

2. His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have approved of the terms of these documents and I should be grateful if Your Excellency would inform me whether the French Government likewise concur in their terms.

I have, &c.

(Signed) DUFF COOPER

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a donné son accord à ces documents et je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si, de son côté, le Gouvernement français en approuve également les termes.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) DUFF COOPER

AGREEMENT¹

His Majesty's Government in the United Kingdom will provide the French Government in return for a total payment by the latter of four hundred and fifty thousand pounds:—

- (i) Aircraft and equipment for one Carrier-borne Fighter Squadron, including replacement aircraft and maintenance equipment.
- (ii) Aircraft, Marine Craft and Equipment for units and formations of the French Naval Air Arm, including replacement aircraft and maintenance equipment.
- (iii) Radio equipment for French-manufactured aircraft, radio equipment for ground training and radio equipment for ground stations.
- (iv) Training for French Naval Air Arm Personnel who commenced training in Initial Training Schools in the United Kingdom on or before 22nd October, 1945, in:
 - (a) Pilot and Navigator Catégorie up to and including S.F.T.S standard or its equivalent, and
 - (b) Wireless Operator (Air), Air-Gunner and Flight Engineer Categories up to pre-O.T.U. Stage.
- (v) Training:
 - (a) up to E.F.T.S. standard only, for not more than 63 Pilot pupils who will be entered in Initial Training Schools in the United Kingdom at six-weekly intervals in batches of 21 before 28th February, 1946;

¹The text of the agreement and appendices appears in French after Note No. 4, page 149 hereafter.

¹Le texte de l'accord et des annexes paraît en français après la note n° 4, page 149 ci-après.

- (b) up to pre-O.T.U. stage for 4 Flight Engineers, 15 Wireless Operators (Air) and 7 Air-Gunners, who will commence training in Schools in the United Kingdom before 28th February, 1946, and
- (c) up to the completion of radar instruction courses for 60 radar mechanics (20 of whom will thereafter complete the 8 weeks Radar Instructors' Technique course), all of whom will commence training in schools in the United Kingdom before 28th February, 1946.

2. The material and equipment to be provided in accordance with the provisions of paragraph 1 above is indicated in Appendices A and B.

3. The supply of replacement aircraft and maintenance requirements for aircraft, marine craft and equipment referred to above will be assessed by the United Kingdom Authorities on the basis of previous experience of the types of aircraft, marine craft and equipment in question. Material and equipment will be provided in the quantity so assessed in accordance with Appendices A and B if available from existing Air Ministry or Admiralty resources. Every effort will be made to find acceptable substitutes from existing resources for any shortages.

4. All the aircraft, marine craft and equipment will be taken over by the French Naval Air Arm as soon as the necessary arrangements can be made.

5. The sum of four hundred and fifty thousand pounds payable under this Agreement will form part of the total sum of forty-five million pounds referred to in Article 5 (2) (iii) (a) and its annex of the Anglo-French Financial Agreement dated 27th March, 1945¹, and a corresponding sum in dollars will be refunded by the French Government to His Majesty's Government in the United Kingdom as provided for in Article 5 (2) (iv) of that Agreement not later than 31st March, 1946, by which date it is contemplated that the greater part of the material will be delivered to the French Naval Air Arm. If at the expiry of this period it transpires that a substantial portion of the material or certain spare parts essential for the utilisation of a substantial portion of the material have not been or cannot be delivered the two Governments will consult in order to reconsider in an equitable fashion the sum of four hundred and fifty thousand pounds, taking into account the relationship which the above sum bears to the original cost of all the material supplied under the provisions of this Agreement.

(Signed) F. M. J. WEST, D.A.F.L.
Air Ministry

12.11.45

(Signed) NOMY
Amiral, Aéronautique Navale

¹ "Great Britain, No. 1 (1945)," Cmd. 6613.

APPENDIX A
UNITS OF FRENCH NAVAL AIR ARM

Unit or Formation (1)	Location (2)	Aircraft U.L. (3)	Aircraft Reserve (4)	Aircraft Wastage for 3 years (5)	Total Aircraft (6)	Unit Equipment (7)	Spare Engines (8)	Station Equipment Ground (9)	Station M.T. (10)	W.B. Supplies and Buildings (11)	Maintenance for 3 years (12)	Remarks (15)
(a) 1 Carrier-borne Fighter Squad- ron (Seafires L III)	..	12	12	24	48	Yes	18	Yes	Yes	Yes	See Col. 15	Col. 12 includes— (a) 16 months' airframe spares. (b) 3 years' engines spares.
(b) 1 Station H.Q.	Dakar	..	..	..	..	..	..	Yes	Yes	Yes	..	Cols. 9 and 10 include A.S.P. and R.S.U. ele- ments and M.T. vehicles for Station H.Q. and for the ARD/ERD.
(c) 1 Flying Boat Squadron (Sun- derland III)	..	9	3	1	13	Yes	60	..	Yes	..	See Col. 13	Col. 10 includes Marine Craft Col. 12 includes airframe and engine spares for one year only.
(d) 1 G.R. Squadron (Wellington X/XI/XIII)	..	16	4	12	32	Yes	50	..	Yes	..	Yes	..
(e) 1 ARD/ERD .....	..	..	..	..	..	..	..	Yes	..	Yes	..	..
(f) 1 Station	Port- Etienne	..	..	..	..	..	..	Yes	Yes	Yes	Yes	Col. 10 includes Marine Craft.

APPENDIX A—continued

Unit or Formation (1)	Location (2)	Aircraft U.E. (3)	Aircraft Reserve (4)	Aircraft Wastage for 3 years (5)	Total Aircraft (6)	Unit Equipment (7)	Spare Engines (8)	Station Ground Equipment (9)	Station M.T. (10)	W.B. Supplies and Buildings (11)	Maintenance for 3 years (12)	Remarks (13)
(g) I Station.....	Abidjan	..	..	..	..	..	..	Yes	Yes	Yes	Yes	Col. 10 includes Marine Craft.
(h) Air Sea Rescue....	..	..	..	..	H.S.L.'s 8	Yes	24	Yes	..	..	Yes	Includes certain items of Rescue equipment as requested by Adm. Nomy.
Flying Training Air- craft— (j) Wellington XIII (k) Spitfire LF. IX (l) Anson I	France	{ 12 12 15	{ 8 8 10	{ 8 8 10	{ 20 20 25	{ Yes Yes Yes	{ 5 5 6	{	{	{	{ Yes Yes Yes	Col. 7 includes specific (to type) equipment only.

(Signed) F. W. F. WEST, D.A.F.L.
Air Ministry

(Signed) T. I. NOMY

12.11.45

APPENDIX B

RADIO EQUIPMENT FOR FRENCH-MANUFACTURED AIRCRAFT

Equipment	Quantity	Remarks
TR. 1143.....	100	To include 6 sets Test Gear.
ASV Mk. III.....	45	To include 3 sets Test Gear.
ASV Mk. XII.....	50	To include 3 sets Test Gear.
		No more complete sets are available.
IFF Mk. III GR.....	130	To include 13 sets Test Gear.
Rebecca.....	2	To include 1 set Test Gear.
Monica Mk. III.....	3	To include 1 set Test Gear.
Leigh Lights.....	2	To include 1 set Test Gear.
TR. 1196.....	100	To include 6 sets Test Gear.
		Radio Equipment for Ground Training.
Synthetic Gee Trainer.....	2	To include 2 sets Test Gear.
Link Trainer with BABS.....	2	To include 2 sets Test Gear.
Supersonic Trainer Type 70.....	2	To include 2 sets Test Gear.
T. 1154/R. 1155.....	3	To include 2 sets Test Gear.
		Radio Equipment for Ground Stations.
Mobile BABS Naval Type 257.....	3	To include 3 sets Test Gear.
TR. 3213 (Radar Beacon).....	2	To include 2 sets Test Gear.
Receivers R. 1084.....	5	To include 2 sets Test Gear.
H.F. D/F. Marconi DFG 25.....	2	To include 2 sets Test Gear.
FGR1 5197 (Twin TR. 1196).....	2	To include 2 sets Test Gear.

NOTES

- (a) The above equipment to be supplied with spare components and/or spares sets for 12 months as available. This to be extended to cover 3 years where sufficient surpluses exist.
- (b) All above equipment to be supplied complete with all ancillary equipment including relevant publications, telephones, plugs, AGS parts, &c.
- (c) Test Gear suitable for the above equipments is to be supplied. This equipment to include apparatus for the bench setting-up, installation, maintenance and ground-test.
- (d) The fitting of equipment to specific types of aircraft may require connectors, power-supplies, &c., different from the R.A.F. items and would have to be dealt with outside of this transaction.

(Signed) F. W. F. WEST, D.A.F.L.
Air Ministry

(Signed) T. I. NOMY

12.11.45

N° 4

No. 4

TRANSLATION — TRADUCTION

*M. Hervé Alphand au Très Honorable
A. Duff Cooper*

*M. Hervé Alphand to the Rt. Hon.
A. Duff Cooper*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, le 20 mars 1946

Paris, 20 March 1946

M. l'Ambassadeur,

Your Excellency,

Par votre lettre en date du 13 mars, vous avez bien voulu me faire parvenir le texte de l'accord paraphé le 12 novembre à Londres concernant la fourniture de matériel aéro-naval par la Grande-Bretagne à la France.

In your note of 13 March, you were good enough to send me the text of the Agreement initialed on 12 November at London concerning the supply of aircraft and equipment by the United Kingdom to France.

Le Gouvernement français a approuvé le texte de l'accord joint à la lettre de votre Excellence. Je vous prie de bien vouloir trouver ci-joint une copie de cet accord dans son texte français, ainsi que les tableaux qui doivent y être annexés.

The French Government have approved the text of the Agreement attached to your note. Enclosed please find a copy of the French text of this Agreement and the Appendices attached thereto.

Je saisis, &c.

I have, etc.

(Signé) Hervé ALPHAND

(Signed) Hervé ALPHAND

ACCORD¹

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni fournira au Gouvernement Français moyennant le paiement par ce dernier d'une somme de quatre cent cinquante mille livres:

- i) Des avions et de l'équipement pour une Flotille de Chasse embarquée, y compris des avions de remplacement et du matériel d'entretien et de réparation.
- ii) Des avions, des engins flottants et de l'équipement destinés à des formations et à des groupements de l'Aéronautique Navale Française, y

¹ Le texte de l'accord et des annexes paraît en anglais, après la note n° 3, page 144 de ce volume,

¹ The text of the agreement and appendices appears in English, after Note No. 3, page 144 of this volume.

compris des avions de remplacement et du matériel d'entretien et de réparation.

- iii) De l'équipement radio-électrique pour les avions fabriqués en France, pour l'entraînement au sol et pour des stations à terre.
- iv) L'entraînement défini ci-après du personnel de l'Aéronautique Navale Française qui a commencé d'être instruit dans les écoles préparatoires du Royaume-Uni avant le 22 octobre 1945:
 - a) Pilotes et navigateurs jusque et y compris S.F.T.S. ou son équivalent.
 - b) Radio-volants, mitrailleurs et mécaniciens volants, jusqu'au stade pré-O.T.U.
- v) L'entraînement,
 - a) jusqu'au stade E.F.T.S. compris, d'un nombre égal ou inférieur à 63 élèves pilotes, qui entreront aux écoles préparatoires du Royaume-Uni, par contingents de 21, toutes les six semaines avant le 28 février 1946;
 - b) jusqu'au stade pré-O.T.U., de 15 radio-volants, 7 mitrailleurs et 4 mécaniciens volants, qui commenceront leur instruction dans les écoles du Royaume-Uni avant le 28 février 1946;
 - c) jusqu'à la fin des cours normaux, de 60 élèves dépanneurs radar parmi lesquels 20 suivront, en outre, le cours de 8 semaines des élèves moniteurs. Tout ce personnel devra commencer son entraînement avant le 28 février 1946.

2. Les matériels et équipements à fournir en exécution du paragraphe 1 ci-dessus sont indiqués par les tableaux A et B joints en annexes.

3. Les fournitures d'avions de remplacement et de matériel d'entretien et de réparation des avions, des engins flottants et des équipements mentionnés ci-dessus, seront déterminées par les autorités du Royaume-Uni sur la base de l'expérience antérieure pour les types d'avions, d'engins flottants et d'équipement en question. Ce matériel et ces équipements seront fournis, dans les quantités ainsi déterminées par les tables A et B, s'ils se trouvent disponibles dans les ressources existantes de l'Air Ministry ou de l'Amirauté. Tous efforts seront faits pour trouver des articles de remplacement acceptables dans les ressources existantes afin de combler les déficits qui se produiraient.

4. Tous les avions, engins flottants et équipements seront pris en charge par l'Aéronautique Navale Française aussitôt que les arrangements nécessaires pourront être faits.

5. La somme de quatre cent cinquante mille livres payable en vertu du présent accord fera partie de la somme totale de quarante-cinq millions de livres visée à l'article 5 2) iii) a) et son annexe de l'accord financier franco-britannique en date du 27 mars 1945, et une somme correspondante en dollars sera restituée par le Gouvernement Français au Gouvernement du Royaume-Uni, ainsi qu'il est stipulé à l'article 5 2) iv) dudit accord, le 31 mars 1946 au plus tard, date pour laquelle il est envisagé que la plus grande partie du matériel sera remise à l'Aéronautique Navale Française. Si à l'expiration de ce délai il apparaît qu'une part importante du matériel ou que certaines pièces essentielles pour l'utilisation d'une part importante du matériel n'ont pas pu ou ne peuvent pas être fournies, les deux Gouvernements se concerteront afin de réviser d'une façon équitable la somme de quatre cent cinquante mille livres en tenant compte du rapport existant entre cette somme et le prix de revient original de tout le matériel fourni en vertu des stipulations du présent accord.

(Signé) F. M. J. WEST, D.A.F.L.
Air Ministry

(Signé) NAMY
Amiral, Aéronautique Navale

12.11.45

TABLEAU A
UNITÉS DE L'AÉRONAUTIQUE NAVALE FRANÇAISE

Unité ou Formation (1)	Situation (2)	Avions en service (3)	Avions en réserve (4)	Avions correspondant à la consommation de 3 ans (5)	Total des Avions (6)	Approvisionnement complet de l'outillage d'une Flottille (7)	Moteurs de Rechange (8)	Équipement au sol d'une Base (9)	Base M.T. (10)	W.B. Fournitures et Bâtimens (11)	Matériel d'entretien pour 3 ans. (12)	Remarques (13)
(a) Escadrille de Chasse embarquée (Seafire L III)	..	12	12	24	48	oui	18	oui	oui	oui	voir Col. 13	La colonne 12 comprend: (a) Rechanges pour cellules pour 16 mois. (b) Rechanges pour moteurs pour 3 ans.
(b) 1 Base de Commandement	Dakar	..	..	..	..	..	..	oui	oui	oui	..	Les colonnes 9 et 10 comprennent les éléments A.S.P. et R.S.U. et les véhicules. M.T. pour Base de Commandement et pour les ARD/ERD.
(c) 1 Flottille de gros Hydravions (Sunderland III)	..	9	3	1	13	oui	60	..	oui	..	voir Col. 13	La colonne 10 comprend les embarcations. La colonne 12 comprend rechanges pour cellules et moteurs pour 1 an seulement.
(d) 1 G.R. Flottille Wellington X/XI/XIII	..	16	4	12	32	oui	50	..	oui	..	oui	

TABLEAU A—suite

Unité ou Formation	(2) Situation	(3) Avions en service	(4) Avions en réserve	(5) Avions correspondant à la consommation de 3 ans	(6) Total des Avions	(7) Approvisionnement complet de l'outillage d'une flottille	(8) Moteurs de Rechange	(9) Équipement au sol	(10) Base M.T.	(11) W.B. Fournitures et Bâtiments	(12) Matériel d'entretien pour 3 ans.	(13) Remarques
(c) 1 ARD/ERD... (atelier de réparation de cellules, atelier de réparation de moteurs)	..	..	..	..	..	..	..	oui	..	oui	..	..
(f) 1 Base.....	Port-Étienne	..	..	..	..	..	..	oui	oui	oui	oui	La colonne 10 comprend les embarcations.
(g) 1 Base.....	Abidjan	..	..	..	..	..	..	oui	oui	oui	oui	La colonne 10 comprend les embarcations.
(h) Sauvetage aéronaval	..	..	..	..	Vedettes H.S. Ls. 8	oui	24	oui	..	..	oui	Comprend certains articles d'équipement de sauvetage demandés par Amiral Nomy.
Entraînement aérien— (j) Wellington XIII (k) Spitfire LF. IX (l) Anson I	France	{ 12 12 15	{ 8 8 10	..	20 20 25	oui oui oui	5 3 6	..	..	..	oui oui oui	La colonne 7 ne comprend que l'équipement particulier à chaque type d'appareil.

TABLEAU B
EQUIPEMENT RADIO POUR AVIONS DE FABRICATION FRANÇAISE

Équipement	Quantité	Remarques
TR. 1143.....	100	Plus 6 bancs d'essai et de réglage.
ASV Mk. III.....	45	Plus 3 bancs d'essai et de réglage.
ASV. Mk. XI1.....	50	Plus 3 bancs d'essai et de réglage.
		(Il n'y en a pas davantage de disponibles.)
IFF Mk. III GR.....	130	Plus 15 bancs d'essai et de réglage.
Rebecca.....	2	Plus 1 banc d'essai et de réglage.
Monica Mk. III.....	3	Plus 1 banc d'essai et de réglage.
Leigh Lights.....	2	Plus 1 banc d'essai et de réglage.
TR. 1196.....	100	Plus 6 bancs d'essai et de réglage.
		Équipement Radio pour Entraînement au sol.
Synthetic Gee Trainer.....	2	Plus 2 bancs d'essai et de réglage.
"Link Trainer" with BABS.....	2	Plus 2 bancs d'essai et de réglage.
Supersonic Trainer Type 70.....	2	Plus 2 bancs d'essai et de réglage.
T. 1154/R. 1155.....	3	Plus 2 bancs d'essai et de réglage.
		Équipement Radio de Base.
Mobile BABS Naval Type 257.....	3	Plus 3 bancs d'essai et de réglage.
TR. 3215 (Radar Beacon).....	2	Plus 2 bancs d'essai et de réglage.
Receivers R. 1084.....	5	Plus 2 bancs d'essai et de réglage.
H.F. D/F/Marconi DFG 25.....	2	Plus 2 bancs d'essai et de réglage.
FGRI 5197 (Twin TR. 1196).....	2	Plus 2 bancs d'essai et de réglage.

NOTES

- a) L'équipement ci-dessus sera fourni avec pièces de rechange ou appareils de rechange pour 12 mois suivant disponibilité. Ceci sera étendu pour couvrir 3 années, quand l'excédent en stock le permettra.
- b) Tous les équipements ci-dessus seront fournis complets avec les dotations en petit matériel telles que publications, téléphones, prises d'alimentation, éléments A.G.S., &c.
- c) Les bancs d'essai nécessaires pour les équipements ci-dessus seront fournis. Cet équipement comprendra les appareils nécessaires au réglage au banc, à l'installation, à l'entretien et aux essais au sol.
- d) Les accessoires d'équipement pour les types d'avions spécifiés peuvent exiger des câbles de connexion, fourniture de force motrice, &c., différents des articles R.A.F. et qui devront être approvisionnés en dehors de cette transaction.

No. 5

N° 5

TRADUCTION — TRANSLATION

*The Rt. Hon. A. Duff Cooper to
M. Georges Bidault*

BRITISH EMBASSY

Paris, 8th May, 1946

M. le Ministre,

Your Excellency will recall that discussions, which took place last September between representatives of the United Kingdom and France concerning the supply of aircraft and equipment to the French Air Force, led to an Agreement, which was formally concluded by an exchange between ourselves of notes dated the 24th November and 4th December last, respectively.

2. At the request of the competent French authorities, further discussions have taken place since and have led to the modification of this Agreement in the following terms:

- (a) The list specifying the aircraft and equipment to be delivered by His Majesty's Government as provided in Annexes 1 and 2 of the above-mentioned exchange of notes are to be modified as set out in the attached Appendix.
- (b) The credit balance of £691,620 resulting from the modifications set out in the attached Appendix shall remain available to the French Ministry of Armaments until the 31st December,

*Le Très Honorable A. Duff Cooper
à M. Georges Bidault*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 8 mai 1946

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence se rappellera que les entretiens touchant la fourniture d'avions et de matériel aux forces aériennes françaises, qui ont eu lieu en septembre dernier entre les représentants du Royaume-Uni et de la France, ont abouti à un accord qui a été officiellement conclu par un échange de notes auquel Votre Excellence et moi-même avons procédé les 12 novembre et 4 décembre dernier.

2. Depuis lors, de nouveaux entretiens ont eu lieu à la demande des autorités françaises compétentes, et ils ont abouti aux modifications suivantes qui ont été apportées à cet accord:

- a) Les listes spécifiant les avions et le matériel qui doivent être fournis par le Gouvernement britannique, conformément aux annexes 1 et 2 de l'échange de notes susmentionné, porteront les modifications indiquées à l'annexe ci-jointe.
- b) Le solde créditeur de 691.620 livres sterling, résultant des modifications énoncées à l'annexe ci-jointe, restera à la disposition du Ministère français de l'armement jusqu'au 31 décembre 1946

1946, for further purchase from His Majesty's Government, without additional transfer of funds, of aircraft and equipment of the same nature as that provided under the terms of Annexes 1 and 2 of the above-mentioned exchange of notes. These acquisitions will be limited to surplus aircraft and equipment in the Royal Air Force.

- (c) If the French Ministry of Armaments wish to purchase material not included in this category the purchase price in each particular case shall be multiplied by six.

3. I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland approve of the foregoing provisions and, if the French Government likewise concur in their terms, I have the honour to suggest that the present note and your Excellency's reply to that effect be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

(Signed)

DUFF COOPER

pour couvrir les achats ultérieurs auprès du Gouvernement britannique et sans autre transfert de fonds, d'avions et de matériel de même nature que ceux indiqués dans les annexes 1 et 2 de l'échange de notes susmentionné. Ces achats seront limités aux avions et au matériel en excédent dans la Royal Air Force.

- c) Si le Ministère français de l'Armement désire acquérir des matériels qui n'appartiennent pas à cette catégorie, le prix d'achat sera, pour chaque article, multiplié par six.

3. J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord approuve les dispositions ci-dessus et j'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement français en approuve également les termes, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent en cette matière un accord entre les deux Gouvernements.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé)

DUFF COOPER

APPENDIX

DELETIONS

- (a) 1 S.E. Day Fighter Station (Item *(f)* to App. "A" of the Agreement).
- (b) 1 S.E. Day Fighter Squadron (Item *(g)* of App. "A" to the Agreement).
- (c) 1 T.E. Night Fighter Station (Item *(h)* of App. "A" to the Agreement).
- (d) 1 T.E. Night Fighter Squadron (Item *(j)* of App. "A" to the Agreement).
- (e) Aircraft for North Africa Schools (Item *(a)* of App. "D" to the Agreement):
 - (i) 111 Tiger Moths.
 - (ii) 117 Spitfire V.
- (f) Training of French personnel in United Kingdom.
- (g) 1 year's wastage aircraft behind each of 2 Mosquito VI Squadrons (20 aircraft).
- (h) 1 year's maintenance spares behind each of 2 Mosquito VI Squadrons.

NOTES

Serial (a) and (c).—Stations Signal Equipment is NOT cancelled.

Serial (c), column 4.—3 year's spares behind Station and Unit equipment have been delivered.

Serial (e).—Tiger Moths: The French held 63 at time of signing of Agreement and a further 2 have been delivered to North Africa. 48 are still outstanding and credit can be allowed for that num-

ANNEXE

SUPPRESSIONS

- a) 1 Base Chasse Jour (rubrique *f*) du tableau de l'annexe 2 à l'accord).
- b) 1 Groupe Spitfire IX (rubrique *g*) du tableau A de l'annexe 2 à l'accord).
- c) 1 Base Chasse Nuit (rubrique *h*) du tableau A de l'annexe 2 à l'accord).
- d) 1 Groupe Mosquito XXX (rubrique *j*) du tableau A de l'annexe 2 à l'accord).
- e) Avions pour les Ecoles en Afrique du Nord (rubrique *a*) du tableau D de l'annexe 2 à l'accord).
 - i) 111 appareils Tiger Moth.
 - ii) 117 appareils Spitfire V.
- f) Entraînement du personnel français dans le Royaume-Uni.
- g) Avions de récupération pour un an pour chacun de deux Groupes de Mosquito VI (20 appareils).
- h) Pièces de rechange pour un an pour chacun de deux Groupes de Mosquito VI.

NOTES

Rubriques *a*) et *c*). — Le matériel de transmission des bases *n'est pas* supprimé.

Rubrique c), colonne 4. — Les pièces de rechange spéciales pour l'équipement des bases et des unités ont été fournies pour 3 ans.

Rubrique *e*). — Appareils Tiger Moth: Les Français en possédaient 63 au moment de la signature de l'accord et 2 autres appareils ont été livrés en Afrique du Nord. 48 appareils restent à

ber. All maintenance spares have been delivered.

Serial (e).—Spitfires: The French held 21 at time of signing of Agreement and a further 20 have been issued from MEDME. 76 are still outstanding and credit can be allowed for that number. All maintenance spares and spare engines have been delivered and no credit can be allowed.

fournir et des crédits correspondants peuvent être consentis. Toutes les pièces de rechange ont été fournies.

Rubrique e). — Appareils Spitfire: Les Français en possédaient 21 au moment de la signature de l'accord et 20 autres appareils, provenant du MEDME, ont été livrés ultérieurement. 76 appareils restent à fournir et les crédits correspondants peuvent être consentis. Toutes les pièces de rechange et tous les moteurs de rechange ont été fournis et aucun crédit correspondant ne peut être consenti.

ADDITIONS

North Africa—Marrakesh

- (a) Unit equipment.
- (b) Salvage equipment (North Africa).
- (c) 10 Wellingtons.

Repair Organisation (North Africa)

- (d) 4th Line Airframe and Engine Repair equipment.
- (e) Aircraft Storage Unit—North Africa.
M.T. Vehicles.
- (f) G.R. Squadron—West Africa.

M.T. Vehicles for 2 Station H.Qs.

Metropolitan France

- (g) Aircraft Storage Unit.
M.T. Vehicles.
- (h) Landline Training Equipment—

Auxerre (War Office).
Auxerre (Air Ministry).

ADDITIONS

Afrique du Nord — Marrakech

- a) Equipement d'unité.
- b) Matériel de récupération (Afrique du Nord).
- c) 10 appareils Wellington.

Service de réparations (Afrique du Nord)

- d) Matériel de réparations de cellules et moteurs (réparations du 4ème degré).
- e) Unité de dépôt d'avions — Afrique du Nord.
Véhicules automobiles.

- f) Groupe de grande reconnaissance — Afrique occidentale.
Véhicules automobiles pour 2 E.M. de base.

France métropolitaine

- g) Unité de dépôt d'avions.
Véhicules automobiles.
- h) Central téléphonique d'entraînement:
Auxerre (Ministère de la guerre).
Auxerre (Ministère de l'air).

- | | |
|--|--|
| (i) Ground Telephone Equipment for 19 Stations or Units. | i) Matériel de téléphone pour l'équipement au sol de 19 bases ou unités. |
| (j) Unit equipment for 10 Mosquito VI. | j) Equipement d'unité pour 10 appareils Mosquito VI. |
| (k) 10 Dual Control Sets for Mosquito VI | k) 10 jeux de doubles commandes pour appareils Mosquito VI. |
| (l) 15 Dual Control Sets for Wellingtons. | l) 15 jeux de doubles commandes pour appareils Wellington. |
| (m) 6 Lindholme Dinghy Sets complete. | m) 6 jeux complets de Dinghy Lindholmes. |
| (n) Mct. Flight DIEGO SUAREZ. | n) Mct. Flight (reconnaissance météorologique) DIEGO SUAREZ. |
| (o) 300—TR.1143 VHF. | o) 300 émetteurs-récepteurs TR. 1.143 radio à très haute fréquence. |
| (p) 6 BABS Naval Type, £1,200 each. | p) 6 BABS type naval au prix de 1.200 livres sterling pièce. |
| (q) 2 H.2.S. Mark IV. | q) 2 H.2.S. Mark IV. |
| (r) Unit Equipment for Wellingtons: | r) Equipement d'unité pour appareils Wellington: |
| Cazaux UE24 | Cazaux . . Dotation d'avions, 24 |
| Bordeaux UE 6 | Bordeaux . Dotation d'avions, 6 |
| Tours UE 3 | Tours . . . Dotation d'avions, 3 |

Miscellaneous Items

- (s) Bombs, S.A.A., and Practice Bombs.
- (t) 2 Transformers for ERD/ARD (complete).
- (u) Signals and Radar Equipment (Corsica, L'Area, and North Africa Defence Wing).
- (v) 6 Type D Link Trainers.
- (w) Surplus Signals Equipment Oujda.
- (x) Signals Equipment MAISON BLANCHE.
- (y) Supply of 100 repairable TR. 1143.

Divers

- s) Bombes, S.A.A. et bombes d'exercice.
- t) 2 transformateurs pour dépôt de matériel et de réparations (complets).
- u) Equipement de transmission et de radar (Corse, l'Area et escadre de défense de l'Afrique du Nord).
- v) 6 appareils d'entraînement dits Link Trainers, type D.
- w) Matériel de transmission Oujda, en excédent.
- x) Matériel de transmission MAISON BLANCHE.
- y) Fourniture de 100 émetteurs-récepteurs TR 1143 réparables.

- | | |
|---|---|
| <p>(z) (a) Devoitine Squadron:
15 TR. 1143A.</p> <p>(b) Forces Aériennes de l'Atlantique:
4 T. 1190
4 R. 1297</p> <p>(c) For fitting into French-built aircraft:
400 TR. 1143A (plus crystals for 116.1 and 117.9 Mc/s).</p> <p>250 TR. 1196.</p> <p>110 IFF Mk. III GR.</p> <p>100 A. 1134A.</p> | <p>z) a) Groupe Devoitine:
15 appareils émetteurs récepteurs TR. 1143A.</p> <p>b) Forces aériennes de l'Atlantique:
4 émetteurs T. 1190
4 récepteurs R. 1297.</p> <p>c) Pour monter sur des avions de fabrication française:
400 appareils émetteurs-récepteurs TR. 1143A (plus cristaux de fréquence pour 116,1 et 117,9 Mc/s).</p> <p>250 appareils émetteurs-récepteurs TR. 1196.</p> <p>110 IFF (détecteurs) Mk. III GR.</p> <p>100 A. 1134A.</p> |
|---|---|

N° 6

No. 6

TRANSLATION — TRADUCTION

*M. Hervé Alphand au Très Honorable
A. Duff Cooper*
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

*M. Hervé Alphand to the Rt. Hon.
A. Duff Cooper*
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, le 18 mai 1946

Paris, 18 May 1946

M. l'Ambassadeur,

Your Excellency,

Ainsi que votre Excellence a bien voulu le rappeler par sa lettre du 8 mai, les Gouvernements de France et de Grande-Bretagne sont convenus, par un échange de lettres auquel nous avons procédé, votre Excellence et moi-même, le 24 novembre et 4 décembre derniers, de l'achat par la France en Grande-Bretagne de matériel d'armement.

As you recalled in your note of 8 May, the Governments of France and the United Kingdom agreed, in an exchange between ourselves of notes on 24 November and 4 December last, on the purchase of military supplies by France in Great Britain.

Des conversations ultérieures sont intervenues entre les Autorités militaires

Further discussions have taken place between the military authorities of the

des deux pays pour modifier les termes du premier accord. Ces conversations ont abouti à un Avenant dont votre Excellence a bien voulu, par sa lettre précitée, me communiquer le texte britannique.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que cet Avenant a reçu l'accord du Gouvernement français et je prie votre Excellence de bien vouloir en trouver ci-joint le texte français.

Je saisis, &c.

(*Signé*) Hervé ALPHAND

two countries for amending the terms of the first Agreement. These discussions have resulted in a supplementary Agreement, the English text of which you were good enough to send me in the above-mentioned note.

I have the honour to inform you that the French Government has approved this supplementary Agreement, the French text of which is attached.

I have, etc.

(*Signed*) Hervé ALPHAND

ANNEXE A L'ACCORD

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement Provisoire de la République Française ont convenu que les listes spécifiant le matériel et l'équipement, qui doivent être fournis par le Gouvernement britannique aux termes de l'accord conclu par les représentants des deux Gouvernements le 26 septembre 1945, sont modifiées conformément aux indications contenues dans le tableau A ci-joint.

L'équipement spécifié dans l'Appendice E (iii), dont copie ci-joint, a été et sera fourni en exécution des termes de l'accord.

Les dispositions de l'article 7 de l'Accord original relatif au montant et aux conditions de paiement ne seront pas modifiées par la présente annexe.

Le solde créditeur de £691,620, résultant des modifications portées au tableau A ci-joint, restera à la disposition du Ministre de l'Armement français jus-

ANNEX TO THE AGREEMENT

His Majesty's Government in the United Kingdom and the Provisional Government of the French Republic have agreed that the lists specifying the aircraft and equipment to be supplied by the British Government under the terms of the Agreement concluded by the representatives of the two Governments on 26 September 1945 shall be modified as set out in the attached Appendix A.

The equipment specified in Appendix E (iii), a copy of which is attached, has been and will be supplied in compliance with the terms of the Agreement.

The provisions of Article 7 of the original Agreement concerning the amount and the conditions of payment shall not be affected by the present Annex.

The credit balance of £691,620 resulting from the modifications set out in the attached Appendix A shall remain available to the French Ministry of

qu'au 31 décembre 1946, en vue de l'achat ultérieur auprès du Gouvernement britannique, sans transfert de fonds, de matériels et d'équipements de même nature que ceux prévus dans l'Accord du 26 septembre 1945. Ces achats seront limités au matériel et à l'équipement en excédent dans la Royal Air Force.

Si le Ministère de l'Armement français désire acheter du matériel qui n'appartient pas à cette catégorie, le prix de cession pour chacun de ces achats particuliers sera multiplié par six.

(*Signé*) HARTMANN
DICKSON

Le 22 mars 1946.

Armaments until 31 December 1946 for the further purchase from His Majesty's Government, without transfer of funds, of aircraft and equipment of the same nature as that provided in the Agreement of 26 September 1945. These purchase will be limited to surplus aircraft and equipment in the Royal Air Force.

If the French Ministry of Armaments wishes to purchase material not included in this category, the purchase price in each particular case shall be multiplied by six.

(*Signed*) HARTMANN
DICKSON

22 March 1946.

No. 130

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
DENMARK**

**Agreement concerning the supply of certain aircraft and
equipment to Denmark (with appendix). Signed at
Copenhagen, on 16 August 1946**

English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 31 October 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
DANEMARK**

Accord relatif à la fourniture d'avions et de matériel au Danemark (avec annexe). Signé à Copenhague, le 16 août 1946

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 31 octobre 1947.

No. 130. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE ROYAL DANISH GOVERNMENT CONCERNING THE SUPPLY OF CERTAIN AIRCRAFT AND EQUIPMENT TO DENMARK. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 16 AUGUST 1946

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Danish Government;

Desiring to make arrangements for the supply by the Government of the United Kingdom to the Royal Danish Government of certain aircraft and equipment;

Have agreed as follows:—

Article 1

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government of the United Kingdom agree to sell, and the Royal Danish Government agree to purchase the aircraft and equipment specified in the Appendix to this Agreement.

2. The Government of the United Kingdom will endeavour to complete the deliveries of the aircraft and equipment specified in the Appendix within six months from the date of signature of this Agreement. In the event of unforeseen shortage of equipment arising, every effort will be made by the Government of the United Kingdom to find acceptable substitutes.

3. The aircraft and equipment specified in the Appendix shall be in accordance with Royal Air Force standards of serviceability, and the Royal Danish Government shall be entitled to appoint a receiving commission in the United Kingdom to whom the Government of the United Kingdom shall, on request, afford reasonable opportunity to inspect any aircraft, mechanical transport vehicle, or other major item of equipment, prior to delivery.

4. If any of the aircraft or equipment specified in the Appendix are delivered by air, such delivery shall be at the expense and risk of the Royal Danish Government.

¹Came into force on 16 August 1946, as from the date of signature, in accordance with Article 3.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 130. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DANOIS RELATIF A LA FOURNITURE D'AVIONS ET DE MATERIEL AU DANEMARK. SIGNE A COPENHAGUE, LE 16 AOUT 1946

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal danois,

Désireux de prendre des arrangements régissant la cession, par le Gouvernement du Royaume-Uni, d'avions et de matériel destinés au Gouvernement royal danois,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à céder, et le Gouvernement royal danois s'engage à acheter les avions et le matériel spécifiés en annexe au présent accord.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'efforcera d'effectuer toutes les livraisons des avions et de l'équipement spécifiés en annexe dans un délai de six mois à compter de la signature du présent accord. Dans l'éventualité d'une pénurie imprévue, le Gouvernement du Royaume-Uni fera tous ses efforts pour trouver des articles de remplacement acceptables.

3. Les avions et le matériel spécifiés en annexe devront être en état d'utilisation conformément aux normes adoptées par la Royal Air Force, et le Gouvernement royal danois aura le droit de nommer dans le Royaume-Uni une commission de réception à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni assurera, sur demande, les moyens raisonnables d'examiner, avant leur livraison, tous avions, véhicules automobiles ou autres pièces importantes d'équipement.

4. Si des avions ou du matériel spécifiés en annexe sont livrés par voie aérienne, ces livraisons s'effectueront aux frais et risques du Gouvernement royal danois.

¹ Entré en vigueur dès sa signature le 16 août 1946, conformément à l'article 3.

5. Subject to paragraph 4 of this Article, the aircraft and equipment to be supplied shall, if coming from the United Kingdom or from a source outside Europe, be delivered by the Government of the United Kingdom free on board at the port of embarkation. The cost of shipment and the risks of transport from the port of embarkation to Denmark shall fall upon the Royal Danish Government. Aircraft and equipment coming from Royal Air Force depots or units in Europe shall be delivered by the Government of the United Kingdom at those depots or units and the Royal Danish Government will assume the cost and risks of transport by road or rail to Denmark.

6. It is the intention of the two contracting Governments that all the aircraft should be delivered by air from the United Kingdom, and that as far as possible all the equipment should be supplied from sources in the United Kingdom or in Europe and should be delivered to ports of embarkation to be agreed upon as between the Government of the United Kingdom and the receiving commission referred to in paragraph 3 of this Article.

Article 2

1. The Royal Danish Government will pay for the aircraft and equipment specified in the Appendix the sum of £450,000 to the Government of the United Kingdom.

2. Payment of the above-mentioned sum of £450,000 shall be made in sterling as follows: £250,000 on 30th September, 1946, and the balance of £200,000 not later than 31st March, 1947.

Article 3

The present Agreement shall come into force as from this day's date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their Seals.

DONE in Copenhagen, in duplicate, this 16th day of August, 1946.

[L.S.] A. W. G. RANDALL

[L.S.] Gustav RASMUSSEN

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, si les avions et le matériel qui doivent être fournis proviennent du Royaume-Uni ou d'une source située hors d'Europe, ils seront livrés par le Gouvernement du Royaume-Uni franco à bord dans le port d'embarquement. Les frais d'expédition et les risques inhérents au transport entre le port d'embarquement et le Danemark seront assumés par le Gouvernement royal danois. Les avions et l'équipement provenant de bases ou d'unités de la Royal Air Force situées en Europe, seront livrés par le Gouvernement du Royaume-Uni dans ces bases ou unités, et le Gouvernement royal danois assumera les frais et risques de transport par route ou par rail jusqu'au Danemark.

6. Selon l'intention des deux Gouvernements contractants, tous les avions devront être livrés par voie aérienne à partir du Royaume-Uni et devront provenir, dans toute la mesure du possible, de sources situées dans le Royaume-Uni ou en Europe; ils devront être expédiés aux ports d'embarquement qui seront déterminés de concert par le Gouvernement du Royaume-Uni et la commission de réception mentionnée au paragraphe 3 du présent article.

Article 2

1. Le Gouvernement royal danois versera au Gouvernement du Royaume-Uni la somme de 450.000 livres sterling en paiement des avions et du matériel spécifiés en annexe.

2. Le paiement de la somme susdite de 450.000 livres sterling s'effectuera en livres sterling selon les modalités suivantes: 250.000 livres sterling le 30 septembre 1946 et le solde de 200.000 livres sterling le 31 mars 1947 au plus tard.

Article 3

Le présent accord entrera en vigueur à compter de ce jour.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Copenhague, en double expédition, ce 16 août 1946.

[L.S.] A. W. G. RANDALL

[L.S.] Gustav RASMUSSEN

A P P E N D I X

DANISH AIR FORCE

AIRCRAFT AND EQUIPMENT TO BE SUPPLIED UNDER THE TERMS OF THE AGREEMENT

- (a) *Station Headquarters (Avno)*—
 - (i) Station ground equipment, including signals equipment and one year's maintenance spares.
 - (ii) Station M.T. and one year's maintenance spares, including wastage vehicles.
 - (iii) W.B. technical supplies and one year's maintenance spares.
- (b) *Elementary Flying Training School*—
 - (i) 10 spare engines (Gypsy Major).
 - (ii) Station ground equipment (synthetic trainers) and one year's maintenance spares.
- (c) *Station Headquarters (Vaerlose)*—
 - (i) Station ground equipment and one year's maintenance spares.
 - (ii) Station M.T. and one year's maintenance spares, including wastage vehicles.
 - (iii) W.B. technical supplies and one year's maintenance spares.
- (d) *Technical Training School*—
 - (i) Station ground equipment (ground training equipment) and one year's maintenance spares.
 - (ii) Unit M.T. and one year's maintenance spares, including wastage vehicles.
- (e) *Service Repair Depot (R.S.U. supporting all squadrons and flights)*—
 - (i) Unit equipment and one year's maintenance spares.
 - (ii) Unit M.T. and one year's maintenance spares, including wastage vehicles.
 - (iii) W.B. technical supplies and one year's maintenance spares.
- (f) *Station Headquarters (Grove)*—
 - (i) Station ground equipment, including signals equipment and one year's maintenance spares.
 - (ii) Station M.T. and one year's maintenance spares, including wastage vehicles.
 - (iii) W.B. technical supplies and one year's maintenance spares.
- (g) *Training Squadron*—
 - (i) 26 Spitfire H.F. IX Aircraft.
 - (ii) Unit equipment and one year's maintenance spares.

A N N E X E

ARMÉE DE L'AIR DANOISE

AVIONS ET MATÉRIEL À FOURNIR CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ACCORD

- a) *Base d'Avno*
- i) Equipement au sol de la base, y compris le matériel de transmission et pièces de rechange pour un an.
 - ii) Véhicules automobiles de la base et pièces de rechange pour un an, y compris les véhicules réformés.
 - iii) Matériel spécial W.B. et pièces de rechange pour un an.
- b) *Ecole élémentaire de pilotage*
- i) 10 moteurs de rechange (*Gypsy Major*).
 - ii) Equipement au sol de la base (appareils d'entraînement dits *synthetic trainers*) et pièces de rechange pour un an.
- c) *Base de Vaerlose*
- i) Equipement au sol de la base et pièces de rechange pour un an.
 - ii) Véhicules automobiles de la base et pièces de rechange pour un an, y compris les véhicules réformés.
 - iii) Matériel spécial W.B. et pièces de rechange pour un an.
- d) *Ecole de spécialistes*
- i) Equipement au sol de la base (équipement d'entraînement au sol) et pièces de rechange pour un an.
 - ii) Véhicules automobiles de l'unité et pièces de rechange pour un an, y compris les véhicules réformés.
- e) *Centre de réparations* (R.S.U. pour les besoins de tous les groupes et sections)
- i) Equipement de l'unité et pièces de rechange pour un an.
 - ii) Véhicules automobiles de l'unité et pièces de rechange pour un an, y compris les véhicules réformés.
 - iii) Matériel spécial W.B. et pièces de rechange pour un an.
- f) *Base de Grove*
- i) Equipement au sol de la base, y compris le matériel de transmission et pièces de rechange pour un an.
 - ii) Véhicules automobiles de la base et pièces de rechange pour un an, y compris les véhicules réformés.
 - iii) Matériel spécial W.B. et pièces de rechange pour un an.
- g) *Groupe d'entraînement*
- i) 26 appareils *Spitfire* H.F. IX.
 - ii) Equipement de l'unité et pièces de rechange pour un an.

- (iii) 4 spare engines.
 - (iv) Station ground equipment (synthetic trainers) and one year's maintenance spares.
 - (v) Unit M.T. and one year's maintenance spares, including wastage vehicles.
 - (vi) One year's airframe and engine spares for 1st, 2nd, 3rd, 4th line repair.
- (h) *Station Headquarters (Copenhagen)*—
- (i) Station ground equipment, including signals equipment and one year's maintenance spares.
 - (ii) Station M.T. and one year's maintenance spares, including wastage vehicles and marine craft for the Flying Boat Flight.
 - (iii) W.B. technical supplies and one year's maintenance spares.
- (i) *Coastal Comm. Flight*—
- (i) 5 Sea Otter Aircraft.
 - (ii) Unit equipment and one year's maintenance spares.
 - (iii) 1 spare engine.
 - (iv) One year's airframe and engine spares for 1st, 2nd, 3rd and 4th line repairs.
- (j) *Station Headquarters (Aalborg)*—
- (i) Station ground equipment, including synthetic trainers and signals equipment, and one year's maintenance spares.
 - (ii) Station M.T. and one year's maintenance spares, including wastage vehicles.
 - (iii) W.B. Technical supplies and one year's maintenance spares.
- (k) *S.F.T.S. and F.I.S.*—
- (i) 44 Oxford 1 Aircraft.
 - (ii) Unit equipment and one year's maintenance spares.
 - (iii) 11 spare engines.
 - (iv) One year's airframe and engine spares for 1st, 2nd, 3rd and 4th line repairs.
- (l) *Ammunition and Pyrotechnics*
- (m) *Small Arms and Ammunitions*

NOTE.—The Air Authorities in the United Kingdom will assess the amount of equipment to be supplied for maintenance and wastage, and airframe and engine spares, on the basis of previous experience of the types of aircraft and equipment concerned.

- iii) 4 moteurs de rechange.
 - iv) Equipement au sol de la base (appareils d'entraînement dits *synthetic trainers*) et pièces de rechange pour un an.
 - v) Véhicules automobiles de l'unité et pièces de rechange pour un an, y compris les véhicules réformés.
 - vi) Pièces de rechange pour cellules et moteurs pour un an, pour les réparations de toute importance.
- h) *Base de Copenhague*
- i) Equipement au sol de la base, y compris le matériel de transmission et pièces de rechange pour un an.
 - ii) Véhicules automobiles de la base et pièces de rechange pour un an, y compris les véhicules réformés et les embarcations destinées à la section d'hydravions.
 - iii) Matériel spécial W.B. et pièces de rechange pour un an.
- i) *Section de défense côtière*
- i) 5 appareils *Sea Otter*.
 - ii) Equipement de l'unité et pièces de rechange pour un an.
 - iii) 1 moteur de rechange.
 - iv) Pièces de rechange pour cellules et moteurs pour un an, pour les réparations de toute importance.
- j) *Base d'Aalborg*
- i) Equipement au sol de la base, y compris les appareils d'entraînement dits *synthetic trainers*, le matériel de transmission et pièces de rechange pour un an.
 - ii) Véhicules automobiles et pièces de rechange pour un an, y compris les véhicules réformés.
 - iii) Matériel spécial W.B. et pièces de rechange pour un an.
- k) *S.F.T.S. (Ecole de formation de pilotes) et F.I.S. (Ecole de formation d'instructeurs)*
- i) 44 appareils *Oxford 1*.
 - ii) Equipement de l'unité et pièces de rechange pour un an.
 - iii) 11 moteurs de rechange.
 - iv) Pièces de rechange pour cellules et moteurs pour un an, pour les réparations de toute importance.
- l) *Munitions et pièces d'artifice*
- m) *Armes portatives et munitions*
- NOTE. — Le Ministère de l'air du Royaume-Uni fixera les quantités de matériel qui doivent être fournies au titre des pièces de rechange et du matériel réformé, ainsi que le nombre de pièces de rechange pour cellules et moteurs, en tenant compte de l'expérience acquise en ce qui concerne les types d'avions et de matériel en question.

No. 131

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement for the supply of certain aircraft and equipment
to Czechoslovakia (with Annex). Signed at Prague, on
19 February 1947**

English and Czech official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 31 October 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
TCHECOSLOVAQUIE**

**Accord relatif à la fourniture d'avions et de matériel à la
Tchécoslovaquie (avec annexe). Signé à Prague, le
19 février 1947**

Textes officiels anglais et tchèques communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 31 octobre 1947.

No. 131. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC FOR THE SUPPLY OF CERTAIN AIRCRAFT AND EQUIPMENT TO CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT PRAGUE, ON 19 FEBRUARY 1947

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic;

Desiring to make arrangements for the supply by the United Kingdom to Czechoslovakia of certain aircraft and equipment,

Have agreed as follows:—

Article 1

1. The Government of the United Kingdom agree to supply to the Czechoslovak Government the aircraft and equipment specified in the Annex to this Agreement.

2. Some of the aircraft and equipment specified in the Annex has already been delivered to the Czechoslovak Government and the remainder shall be delivered as soon as possible. In the event of any unforeseen shortage of equipment arising, every effort will be made by the Government of the United Kingdom to find acceptable substitutes.

3. In so far as the aircraft and equipment specified in the Annex includes items of equipment which have been obtained by the Government of the United Kingdom from the Government of the United States on lend-lease, the delivery and price of such items are in accordance with arrangements made by the Government of the United Kingdom with the Government of the United States.

4. If the Czechoslovak Government desire any aircraft or equipment specified in the Annex to be delivered by air, such delivery shall be at the expense and the risk of the Czechoslovak Government.

5. Subject to paragraph 4 above, aircraft and equipment still to be supplied shall, if coming from the United Kingdom or from a source outside Europe, be delivered by the Government of the United Kingdom free on board at the port of embarkation. The cost of shipment and the risks of transport from the port of embarkation to Czechoslovakia shall fall upon the Czechoslovak Government. Aircraft and equipment still to be supplied and coming from Royal Air

¹ Came into force on 19 February 1947 as from the date of signature, in accordance with Article 3.

CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

No. 131. DOHODA¹ MEZI VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVI VELKÉ BRITANIE A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY O DODÁVKÁCH LETADEL A JICH SOUČÁSTECH ČESKOSLOVENSKU. PODEPSÁNA V PRAZE 19. UNORA 1947

Vláda Spojeného Království Velké Britanie a Severního Irsku a vláda Československé republiky;

ve snaze dohodnouti se o dodávkách letadel a jich součástí Spojeným Královstvím Československu,
smluvily toto:—

Článek 1

1. Vláda Spojeného Království se zavazuje dodati československé vládě letadla a jich součástky, jak uvedeno v příloze k této dohodě.

2. Část letadel a jich součástí, jak je uvedeno v příloze, byla již dodána československé vládě a zbytek bude dodán pokud možno nejdříve. V případě nepředvídaného nedostatku součástí vláda Spojeného Království se ze všech sil vynasnaží naléztí přijatelné náhražky.

3. Pokud letadla a jich součástky, uvedené v příloze, obsahují součástkové položky, které vláda Spojeného Království obdržela v rámci půjčky a pronájmu od vlády Spojených Států, řídí se dodávka a cena těchto položek ujednáními mezi vládou Spojeného Království a vládou Spojených Států.

4. Jestliže Československá vláda si přeje, aby některá letadla a jich součástky, uvedené v příloze, byly dodány leteckou cestou, pak tato dodávka bude provedena na účet a risiko československé vlády.

5. S výhradou hořejšího článku 4 budou letadla a jich součástky, jež mají býti ještě dodány, jestliže pocházejí ze Spojeného Království nebo místa mimo Evropu, dodány vládou Spojeného Království franko přístav nalodění. Výlohy s dopravou a risiko transportu z přístavu nalodění do ČSR, jde na účet československé vlády. Letadla a jich součástky, jež mají ještě býti dodány sklady nebo jednotkami královského letectva v Evropě, budou dodány vládou Spojeného

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 19 août 1947, conformément à l'article 3.

Force depots or units in Europe shall be delivered by the Government of the United Kingdom at those depots or units, and the Czechoslovak Government will assume the cost and risks of transport by road or rail to Czechoslovakia.

Article 2

1. The Czechoslovak Government will pay for that portion of the aircraft and equipment specified in the Annex which has not already been supplied as mutual aid under the provisions of the Protocol of 21st January, 1943, the sum of £354,000 to the Government of the United Kingdom.

2. The sum of £50,000, part of the sum of £354,000, has been charged against the Czechoslovak Government as part of the "war-time credit" granted to the Czechoslovak Government by the Government of the United Kingdom and in consequence will be repaid in the manner agreed for the repayment of that credit. Payment of the balance shall be made in sterling through the channels established by the Monetary Agreement signed in London on 1st November, 1945.¹ This payment shall be made not later than six months from this day's date provided that the deliveries of aircraft and equipment which the Government of the United Kingdom has still to make under the provisions of Article 1 have been completed, by that date, to the extent of 90 per cent. as estimated by the air authorities of the United Kingdom on the basis of the original values. If, however, these deliveries have not been completed to that extent, the Czechoslovak Government shall pay on that date such proportion of the above-mentioned sum of £354,000 as corresponds to the deliveries actually made, as estimated by the air authorities of the United Kingdom on the basis of original values. The balance shall be paid as soon as the deliveries have been completed.

3. In paragraph 2 above, the expression "deliveries" means deliveries by air in accordance with paragraph 4 of Article 1 and deliveries at the places specified in paragraph 5 of Article 1.

Article 3

The present Agreement shall come into force as from this day's date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised to this effect, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in Prague this 19th day of February, 1947, in duplicate, the English and Czech texts being equally authentic.

[L.S.] Philip NICHOLS

[L.S.] V. CLEMENTIS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 5, page 15.

Království u těchto skladů nebo jednotek a československá vláda převezme výdaje a risiko dopravy po silnici neb železnici do Československa.

Článek 2

1. Československá vláda zaplatí vládě Spojeného Království částku £354,000 za onu část letadel a jich součástek uvedených v příloze, která nebyla dodána v rámci vzájemné pomoci podle ustanovení protokolu ze dne 21. ledna 1943.

2. Částka £50,000, část to obnosu £354,000, byla připsána k tíži československé vlády, jako část "válečného úvěru," poskytnutého československé vládě vládou Spojeného Království a v důsledku toho bude splacena způsobem dohodnutým o zaplacení tohoto úvěru. Rozdíl bude splacen v librách způsobem stanoveným měnovou dohodou, která byla podepsána v Londýně 1. listopadu 1945.¹ Splacení bude provedeno nejdéle v 6 měsících od dnešního dne za předpokladu, že dodávky letadel a jich součástek, jež vláda Spojeného Království má ještě uskutečnit ve smyslu ustanovení článku 1, budou splněny k tomuto datu z 90% podle odhadu leteckých úřadů Spojeného Království na základě původních cen. Jestliže však by tyto dodávky nebyly do této lhůty splněny z 90%, československá vláda by zaplatila k onomu datu takovou část shora zmíněné částky £354,000, která odpovídá skutečně provedeným dodávkám, odhadnutým leteckými úřady Spojeného Království na základě původních cen. Rozdíl bude zaplacen ihned, jakmile budou dodávky dokončeny.

3. Výrazem "dodávky" v hořejším odstavci druhém je rozuměti dodávky leteckou cestou podle odstavce 4. článku 1. a dodávky na místech uvedených v odstavci 5. článku 1.

Článek 3

Tato dohoda vstoupí v platnost dnešním dnem.

NA DUKAZ TOHO podepsaní plnomocníci k tomu řádně oprávnění, podepsali tuto dohodu a přitiskli své pečeti.

DÁNO v Praze dne 19. února 1947 ve dvojitým vyhotovení, při čemž anglický i český text jsou stejně autentické.

[L.S.] V. CLEMENTIS

[L.S.] Philip NICHOLS

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 5, page 15.

A N N E X

1. *One Station Headquarters*

- (a) Station ground equipment and maintenance and wastage for one year.
- (b) Station M.T. and maintenance and wastage for one year.

2. *Three Single-Engined Fighter Squadrons (Nos. 310, 312 and 313)*

- (a) 72 Spitfire IX Es.
- (b) Unit equipment and maintenance and wastage for one year. (Comprises 3 workshop trailers.)
- (c) 15 spare engines.
- (d) Airframe and engine spares for one year.

3. *Communication Flight*

- (a) 3 Auster Is. Unit equipment and maintenance and wastage for one year. One spare engine and airframe and engine spares for one year.

- (b) 1 Anson I with one spare engine and airframe and engine spares for one year.

4. *1 Fighter-Bomber Squadron (No. 311)*

- (a) 24 Mosquito VIs.
- (b) Unit equipment with maintenance and wastage for one year. (Includes 1 workshop trailer.)
- (c) 10 spare engines.
- (d) Airframe and engine spares for one year.

5. *Ammunition and Bombs*

Quantities and types detailed at Table I.

6. *Equipment taken from Manston*

Excludes M.T. (Already included in M.T. for Station H.Q. at paragraph 1 above.)

7. *Flying Clothing*

Issued on loan.

8. *Signals*

Station ground equipment with maintenance and wastage for one year. Details at Table II.

NOTE.—The air authorities of the United Kingdom will assess the amount of equipment to be supplied for maintenance and wastage and as airframe and engine spares on the basis of previous experience of the types of aircraft and equipment in question.

P R I L O H A

1. *Jedno velitelství letecké základny*
 - (a) Staniční pozemní zařízení a výbava—udržování a spotřeba pro jeden rok.
 - (b) dopravní prostředky základny—udržování a spotřeba pro jeden rok.
2. *Tři jednomotorové stíhací peruti (čís. 310, 312, 313)*
 - (a) 72 Spitfirů IX E.
 - (b) Vybavení jednotek a jejich udržování a spotřeba pro jeden rok. (Včetně 3 přívěsných vozů-pojízdných dílen.)
 - (c) 15 záložních motorů.
 - (d) Drakové a motorové záložní součástky pro jeden rok.
3. *Kurýrní letka*
 - (a) 3 Letouny typu Auster I. Vybavení jednotky-udržovací a spotřební materiál pro jeden rok. Jeden záložní motor a motorové drakové záložní součástky pro jeden rok.
 - (b) Jeden letoun typu Anson I s jedním záložním motorem a drakovými a motorovými záložními součástkami pro jeden rok.
4. *1 bitevní perut (311)*
 - (a) 24 letounů typu Mosquito VI.
 - (b) Vybavení jednotky včetně udržovacího a spotřebního materiálu pro jeden rok. (Včetně jednoho dílenského přívěsného vozu.)
 - (c) 10 záložních motorů.
 - (d) Drakové a motorové záložní součástky pro jeden rok.
5. *Střelivo a pumy*

Množství a druhy jsou dopodrobna uvedeny v tabulce I.
6. *Zařízení a výbava, odebraná z letiště Manston*

Nezahrnuje dopravní prostředky základny (byly již uvedeny v dopravních prostředcích pro velitelství letecké základny v § 1 shora).
7. *Letecká výstroj*

Vydána na účet půjčky.
8. *Spojovací a signální zařízení*

Spojovací a signální zařízení základny včetně udržovacího a spotřebního materiálu pro jeden rok. Uvedeno dopodrobna v tabulce II.

POZNÁMKA.—Příslušné letecké úřady Spojeného Království vyhodnotí a vyměří množství výbavy, která má být dodána jako udržovací a spotřební materiál. Množství drakových a motorových záložních součástek bude vyhodnoceno a změřeno na základě dřívějších zkušeností s typy dotčených letounů.

TABLE I.—AMMUNITION AND BOMBS

1. *Ammunition*

Spitfire Squadrons—

20 mm., HE/I, 6,090 rounds.

20 mm., SAP/I, 6,090 rounds.

Mosquito Squadrons—

• 303, AP, 4,680 rounds.

• 303, Inc, 4,680 rounds.

20 mm., HE/I, 4,550 rounds.

20 mm., SAP/I, 4,550 rounds.

Total—

• 303, AP, 4,680 rounds.

• 303, Inc, 4,680 rounds.

20 mm., HE/I, 10,640 rounds.

20 mm., SAP/I, 10,640 rounds.

2. *Bombs*

Spitfire Squadrons—

500 lbs., MC, 150.

250 lbs., MC, 150

Mosquito Squadrons—

500 lbs., MC, 20.

20 lbs. F, 369.

8 lbs., F, 2,255.

Total—

500 lbs., MC, 170.

250 lbs., MC, 150.

20 lbs., F, 369.

8 lbs., F, 2,255.

TABLE II.—SIGNALS EQUIPMENT

Qty. 5 T.G.R.I. 5247 (VHF/DF).

“ 7 Station Transportable Type 22 (or equivalent apparatus).

“ 12 Test Set Type 5A, including artificial aerial.

“ 12 Test Set Type 10.

“ 2 Signals Generator Type 12 for R 1132A.

“ 12 Avometer Type 40.

“ 28 T.R. 1143.

Twelve months pack-up of spares as applicable for all equipment listed above.

TABULKA I.—*Střelivo a Pumy*1. *Střelivo*

Perutě Spitfire—

6,090 nábojů 20 mm. HE/I.

6,090 nábojů 20 mm. SAP/I.

Perutě Mosquito—

4,680 nábojů .303 AP.

4,680 nábojů .303 Inc.

4,550 nábojů 20 mm. HE/I.

4,550 nábojů 20 mm. SAP/I.

Celkem—

4,680 nábojů .303 AP.

4,680 nábojů .303 Inc.

10,640 nábojů 20 mm. HE/I.

10,640 nábojů 20 mm. SAP/I.

2. *Pumy*

Perutě Spitfire—

150 kusů po 500 lbs. MC.

150 kusů po 250 lb. MC.

Perutě Mosquito—

20 kusů po 500 lbs. MC.

369 kusů po 20 lbs. F.

2,255 kusů po 8 lbs. F.

Celkem—

170 kusů po 500 lbs. MC.

150 kusů po 250 lbs. MC.

369 kusů po 20 lbs. F.

2,255 kusů po 8 lbs. F.

TABULKA II.—*Spojovací a Signální Zařízení*

Množství 5 radiových přístrojů T.G.R.I. 5247 (VHF/DF).

" 7 staničních, přenosných přístrojů typu 22 (nebo rovnocenných přístrojů).

" 12 zkušebních souprav typu 5A, včetně umělé anteny.

" 12 zkušebních souprav typu 10.

" 2 generátory typu 12 pro R. 1132A.

" 12 avometrů typu 40.

" 28 T.R. 1143.

Reservní součástky pro veškerá shora uvedená zařízení jsou sbaleny do balíků, jež stačí na 12 měsíců.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 131. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE RELATIF A LA FOURNITURE D'AVIONS ET DE MATERIEL A LA TCHECOSLOVAQUIE. SIGNE A PRAGUE, LE 19 FEVRIER 1947

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque,

Désireux de conclure des arrangements régissant la fourniture, par le Royaume-Uni, d'avions et de matériel à la Tchécoslovaquie,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à fournir au Gouvernement tchécoslovaque les avions et le matériel spécifiés en annexe au présent accord.

2. Une partie des avions et du matériel spécifiés à l'annexe a déjà été livrée au Gouvernement tchécoslovaque et le reste sera fourni dans le plus bref délai possible. En cas de pénurie imprévue de matériel, le Gouvernement du Royaume-Uni fera tous ses efforts pour trouver en remplacement du matériel acceptable.

3. Dans la mesure où les avions et le matériel spécifiés à l'annexe comprennent des articles que le Gouvernement du Royaume-Uni a obtenus du Gouvernement des Etats-Unis au titre du prêt-bail, la fourniture et le prix desdits articles sont régis par les arrangements intervenus entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis.

4. Si le Gouvernement tchécoslovaque désire que des avions ou du matériel spécifiés à l'annexe soient livrés par voie aérienne, la livraison se fera aux frais et risques du Gouvernement tchécoslovaque.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-dessus, si les avions et le matériel qui restent à fournir proviennent du Royaume-Uni ou d'une source située hors d'Europe, ils seront livrés franco à bord au port d'embarquement. Les frais d'expédition et les risques inhérents au transport entre le port d'embarquement et la Tchécoslovaquie seront assumés par le Gouvernement tchécoslovaque. Les avions et le matériel qui restent à fournir et qui proviennent de bases ou d'unités de la Royal Air Force situées en Europe seront livrés par le

Gouvernement du Royaume-Uni dans lesdites bases ou unités, et le Gouvernement tchécoslovaque assumera les frais et risques de transport par route ou par rail jusqu'en Tchécoslovaquie.

Article 2

1. Le Gouvernement tchécoslovaque versera au Gouvernement du Royaume-Uni une somme de 354.000 livres sterling en paiement de la partie des avions et du matériel spécifiés à l'annexe qui n'a pas déjà été livrée au titre de l'assistance mutuelle conformément aux dispositions du Protocole en date du 21 janvier 1943.

2. La somme de 50.000 livres sterling, partie de la somme de 354.000 livres sterling, a été portée au débit du Gouvernement tchécoslovaque et imputée sur le "crédit de guerre" qui a été ouvert audit Gouvernement par le Gouvernement du Royaume-Uni. Cette somme sera en conséquence remboursée conformément aux modalités prévues pour le remboursement de ce crédit. Le solde sera acquitté en livres sterling selon les modalités prescrites par l'accord monétaire signé à Londres le 1er novembre 1945. Ce paiement sera effectué dans un délai maximum de six mois à compter de ce jour, à condition toutefois qu'à cette date les livraisons d'avions et de matériel que le Gouvernement du Royaume-Uni doit encore effectuer aux termes de l'article premier aient atteint la proportion de 90 pour 100, selon les estimations du Ministère de l'air du Royaume-Uni, compte tenu de la valeur initiale du matériel. Si toutefois ces livraisons n'ont pas atteint ce pourcentage, le Gouvernement tchécoslovaque versera à cette date la partie de la somme précitée de 354.000 livres sterling correspondant aux livraisons qui auront effectivement eu lieu d'après les estimations du Ministère de l'air du Royaume-Uni, compte tenu de la valeur initiale du matériel. Le solde sera acquitté dès que toutes les livraisons auront été effectuées.

3. Le terme "livraisons", employé au paragraphe 2 ci-dessus, s'entend des livraisons effectuées par voie aérienne, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article premier et des livraisons effectuées aux lieux spécifiés au paragraphe 5 de l'article premier.

Article 3

Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs seaux.

FAIT à Prague, en double exemplaire, le 19 février 1947, les textes anglais et tchèque faisant également foi.

[L.S.]

Philip NICHOLS

[L.S.]

V. CLEMENTIS

A N N E X E

1. *Une base*

a) Equipement au sol de la base et matériel d'entretien et de récupération pour un an.

b) Véhicules automobiles de la base et matériel d'entretien et de récupération pour un an.

2. *Trois groupes de chasseurs (monomoteurs) (Nos 310, 312 et 313)*

a) 72 appareils *Spifire IX E*.

b) Equipement d'unité et matériel d'entretien et de récupération pour un an (y compris 3 ateliers roulants).

c) 15 moteurs de rechange.

d) Pièces de rechange pour cellule et moteur pour un an.

3. *Sections de communications*

a) 3 appareils *Auster I*. Equipement d'unité et matériel d'entretien et de récupération pour un an. Un moteur de rechange et pièces de rechange pour cellule et moteur pour un an.

b) 1 appareil *Anson I* avec un moteur de rechange et pièces de rechange pour cellule et moteur pour un an.

4. *Un groupe de chasseurs bombardiers (N° 311)*

a) 24 appareils *Mosquito VI*.

b) Equipement d'unité avec matériel d'entretien et de récupération pour un an (y compris 1 atelier roulant).

c) 10 moteurs de rechange.

d) Pièces de rechange pour cellule et moteur pour un an.

5. *Munitions et bombes*

Quantités et types énumérés au tableau I.

6. *Matériel provenant de Manston*

A l'exclusion des véhicules automobiles (déjà inclus parmi les véhicules automobiles prévus pour la base au paragraphe 1 ci-dessus).

7. *Vêtements de vol*

Fournis à titre de prêt.

8. *Transmissions*

Equipement au sol de la base avec matériel d'entretien et de récupération pour un an. Enuméré au tableau II.

NOTE: Le Ministère de l'air du Royaume-Uni fixera les quantités de matériel qui doivent être fournies aux fins d'entretien et de récupération, et comme pièces de rechange pour cellule et moteur, en tenant compte de l'expérience acquise en ce qui concerne les types d'avions et de matériel en question.

TABLEAU I — MUNITIONS ET BOMBES

1. Munitions

Groupes d'appareils *Spitfire*:

6.090 cartouches de 20 mm., HE/I.

6.090 cartouches de 20 mm., SAP/I.

Groupes d'appareils *Mosquito*:

4.680 cartouches 0,303, AP.

4.680 cartouches 0,303, Inc.

4.450 cartouches de 20 mm., HE/I.

4.550 cartouches de 20 mm., SAP/I.

Total:

4.680 cartouches 0,303 AP.

4.680 cartouches 0,303 Inc.

10.640 cartouches de 20 mm., HE/I.

10.640 cartouches de 20 mm., SAP/I.

2. Bombes

Groupes d'appareils *Spitfire*:

150, MC, 500 livres.

150, MC, 250 livres.

Groupes d'appareils *Mosquito*:

20, MC, 500 livres.

369, F, 20 livres.

2.255, F, 8 livres.

Total:

170, MC, 500 livres.

150, MC, 250 livres.

369, F, 20 livres.

2.255, F, 8 livres.

TABLEAU II — MATÉRIEL DE TRANSMISSION

Quantités. 5 T.G.R.I. 5247 (VHF/DF).

" 7 postes mobiles, type 22 (ou appareils équivalents).

" 12 appareils d'essai, type 5A, y compris anten. : artificielle.

" 12 appareils d'essais, type 10.

" 2 générateurs de signalisation, type 12, R 1132A.

" 12 *avometers* (ampèremètres-voltmètres), type 40.

" 28 T.R. 1143.

Jeux de pièces de rechange pour douze mois, pour tout le matériel énuméré ci-dessus.

No. 132

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Treaty of Alliance and Mutual Assistance. Signed at Dunkirk,
on 4 March 1947**

*English and French official texts communicated by the Permanent United
Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place
on 31 October 1947.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Traité d'alliance et d'assistance mutuelle. Signé à Dunkerque,
le 4 mars 1947**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent
du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregist-
rement a eu lieu le 31 octobre 1947*

No. 132. TREATY¹ OF ALLIANCE AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT DUNKIRK, ON 4 MARCH 1947

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and

The President of the French Republic,

Desiring to confirm in a Treaty of Alliance the cordial friendship and close association of interests between the United Kingdom and France;

Convinced that the conclusion of such a Treaty will facilitate the settlement in a spirit of mutual understanding of all questions arising between the two countries;

Resolved to co-operate closely with one another as well as with the other United Nations in preserving peace and resisting aggression, in accordance with the Charter of the United Nations and in particular with Articles 49, 51, 52, 53 and 107 thereof;

Determined to collaborate in measures of mutual assistance in the event of any renewal of German aggression, while considering most desirable the conclusion of a treaty between all the Powers having responsibility for action in relation to Germany with the object of preventing Germany from becoming again a menace to peace;

Having regard to the Treaties of Alliance and Mutual Assistance which they have respectively concluded with the Union of Soviet Socialist Republics;²

Intending to strengthen the economic relations between the two countries to their mutual advantage and in the interests of general prosperity;

Have decided to conclude a Treaty with these objects and have appointed as their Plenipotentiaries:—

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

¹ Came into force on 8 September, upon the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article VI.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 353.

N° 132. TRAITE¹ D'ALLIANCE ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE SA MAJESTE BRITANNIQUE, POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, ET LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE. SIGNE A DUNKERQUE, LE 4 MARS 1947

Le Président de la République Française et

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes,

Désirant consacrer dans un traité d'alliance la cordiale amitié et l'étroite association d'intérêts qui existent entre la France et le Royaume-Uni;

Convaincus que la conclusion d'un tel traité facilitera le règlement, dans un esprit de compréhension mutuelle, de toutes questions pouvant se poser entre les deux pays;

Décidés à coopérer étroitement entre eux aussi bien qu'avec les autres Nations Unies pour maintenir la paix et s'opposer à l'agression, conformément à la Charte des Nations Unies et, notamment, aux Articles 49, 51, 52, 53 et 107 de ladite Charte;

Résolus à se prêter mutuellement assistance pour faire échec à toute reprise d'une politique allemande d'agression, et estimant d'ailleurs hautement souhaitable la conclusion, entre les Puissances ayant compétence pour agir à l'égard de l'Allemagne, d'un traité ayant pour objet d'empêcher que celle-ci ne redevienne un danger pour la paix;

Considérant les traités d'alliance et d'assistance mutuelle conclus avec l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques par la France et par le Royaume-Uni² respectivement;

Animés de la volonté de resserrer les relations économiques entre les deux pays dans leur commun intérêt comme dans celui de la prospérité générale;

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires:

Le Président de la République Française:

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1947, par l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article VI.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIV, page 353.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
The Right Honourable Ernest Bevin, M.P., His Majesty's Principal
Secretary of State for Foreign Affairs, and
The Right Honourable Alfred Duff Cooper, His Majesty's Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary at Paris;
The President of the French Republic:

For the French Republic,
His Excellency Monsieur Georges Bidault, Minister for Foreign Affairs,
and
His Excellency Monsieur René Massigli, Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the French Republic in London;

who, having communicated their Full Powers, found in good and due form, have
agreed as follows:—

Article I

Without prejudice to any arrangements that may be made, under any Treaty concluded between all the Powers having responsibility for action in relation to Germany under Article 107 of the Charter of the United Nations, for the purpose of preventing any infringements by Germany of her obligations with regard to disarmament and de-militarisation and generally of ensuring that Germany shall not again become a menace to peace, the High Contracting Parties will, in the event of any threat to the security of either of them arising from the adoption by Germany of a policy of aggression or from action by Germany designed to facilitate such a policy, take, after consulting with each other and where appropriate with the other Powers having responsibility for action in relation to Germany, such agreed action (which so long as the said Article 107 remains operative shall be action under that Article) as is best calculated to put an end to this threat.

Article II

Should either of the High Contracting Parties become again involved in hostilities with Germany,

either in consequence of an armed attack, within the meaning of Article 51 of the Charter of the United Nations, by Germany against that Party,

or as a result of agreed action taken against Germany under Article I of this Treaty,

Pour la République Française,

Son Excellence Monsieur Georges Bidault, Ministre des Affaires
Étrangères, et

Son Excellence Monsieur René Massigli, Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la République Française à Londres;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires bri-
tanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Le Très Honorable Ernest Bevin, Membre du Parlement, Principal
Secrétaire d'Etat pour les Affaires Étrangères, et

Le Très Honorable Alfred Duff Cooper, Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de Sa Majesté à Paris;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et
due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Sans préjudice des dispositions résultant de tout traité qui serait conclu
entre les Puissances ayant compétence selon l'Article 107 de la Charte des Nations
Unies pour agir à l'égard de l'Allemagne, afin d'empêcher l'Allemagne de violer
ses obligations de désarmement et de démilitarisation et d'éviter, de façon géné-
rale, qu'elle ne redevienne un danger pour la paix, les Hautes Parties Contrac-
tantes, au cas où la sécurité de l'une d'entre elles se trouverait menacée du fait
de l'adoption par l'Allemagne d'une politique d'agression ou d'une initiative
allemande de nature à rendre possible une telle politique, prendront d'un com-
mun accord, après s'être consultées et, s'il y a lieu, après consultation des autres
Puissances ayant compétence pour agir à l'égard de l'Allemagne, les mesures
les plus propres à mettre fin à cette menace, et ceci conformément à l'Article 107
de la Charte aussi longtemps que cet Article demeurera en vigueur.

Article II

Au cas où l'une des Hautes Parties Contractantes serait à nouveau engagée
dans des hostilités avec l'Allemagne,

soit à la suite d'une agression armée de la part de l'Allemagne contre cette
Haute Partie Contractante, au sens de l'Article 51 de la Charte des Nations
Unies,

soit à la suite d'une action décidée en commun à l'égard de l'Allemagne
par application de l'article I du présent Traité,

or as a result of enforcement action taken against Germany by the United Nations Security Council,

the other High Contracting Party will at once give the High Contracting Party so involved in hostilities all the military and other support and assistance in his power.

Article III

In the event of either High Contracting Party being prejudiced by the failure of Germany to fulfil any obligation of an economic character imposed on her as a result of the Instrument of Surrender or arising out of any subsequent settlement, the High Contracting Parties will consult with each other and where appropriate with the other Powers having responsibility for action in relation to Germany, with a view to taking agreed action to deal with the situation.

Article IV

Bearing in mind the interests of the other members of the United Nations, the High Contracting Parties will by constant consultation on matters affecting their economic relations with each other take all possible steps to promote the prosperity and economic security of both countries and thus enable each of them to contribute more effectively to the economic and social objectives of the United Nations.

Article V

(1) Nothing in the present Treaty should be interpreted as derogating in any way from the obligations devolving upon the High Contracting Parties from the provisions of the Charter of the United Nations or from any special agreements concluded in virtue of Article 43 of the Charter.

(2) Neither of the High Contracting Parties will conclude any alliance or take part in any coalition directed against the other High Contracting Party; nor will they enter into any obligation inconsistent with the provisions of the present Treaty.

Article VI

(1) The present Treaty is subject to ratification and the instruments of ratification will be exchanged in London as soon as possible.

(2) It will come into force immediately on the exchange of the instruments of ratification and will remain in force for a period of fifty years.

soit à la suite de mesures de contrainte décidées contre l'Allemagne par le Conseil de Sécurité des Nations Unies,

l'autre Partie lui viendra immédiatement en aide et lui prêtera assistance par tous les moyens en son pouvoir, militaires et autres.

Article III

Au cas où l'une des Hautes Parties Contractantes aurait à souffrir d'un manquement de l'Allemagne à l'une quelconque des obligations d'ordre économique qui lui auront été imposées en vertu de la déclaration de capitulation ou de tout règlement ultérieur, les Hautes Parties Contractantes se consulteront et, s'il y a lieu, consulteront les autres Puissances ayant compétence pour agir à l'égard de l'Allemagne, en vue de prendre d'un commun accord les mesures qu'appellera la situation.

Article IV

Compte tenu des intérêts des autres Nations Unies, les Hautes Parties Contractantes se tiendront en constante consultation sur toutes les questions intéressant leurs rapports économiques, en vue de prendre toutes les mesures possibles pour accroître la prospérité et assurer la sécurité économique des deux pays, qui seront ainsi en mesure de contribuer plus utilement à la mission que se sont assignée les Nations Unies dans le domaine économique et social.

Article V

1) Aucune disposition du présent Traité ne saurait être interprétée comme portant atteinte aux obligations résultant pour les Hautes Parties Contractantes des dispositions de la Charte des Nations Unies ou de tous accords spéciaux conclus en vertu de l'Article 43 de ladite Charte.

2) Les Hautes Parties Contractantes ne concluront aucune alliance et ne participeront à aucune coalition dirigées contre l'une d'elles; elles ne prendront aucun engagement incompatible avec les dispositions du présent Traité.

Article VI

1) Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra.

2) Il prendra effet à compter de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant cinquante ans.

(3) Unless either of the High Contracting Parties gives to the other notice in writing to terminate it at least one year before the expiration of this period, it will remain in force without any specified time limit, subject to the right of either of the High Contracting Parties to terminate it by giving to the other in writing a year's notice of his intention to do so.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and affixed thereto their seals.

DONE in Dunkirk the fourth day of March, 1947, in duplicate in English and French, both texts being equally authentic.

[L.S.] Ernest BEVIN

[L.S.] DUFF COOPER

[L.S.] BIDAULT

[L.S.] R. MASSIGLI

3) Si, un an au moins avant l'expiration de cette période, il n'est pas dénoncé par l'une des Hautes Parties Contractantes, il restera en vigueur sans limitation de durée, chacune des Hautes Parties Contractantes pouvant alors y mettre fin, par une déclaration à cet effet avec préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur cachet.

FAIT à Dunkerque le quatre Mars 1947, en double exemplaire, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

[L.S.] Ernest BEVIN

[L.S.] DUFF COOPER

[L.S.] BIDAULT

[L.S.] R. MASSIGLI

No. 133

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
GREECE**

**Exchange of Notes for the maintenance of a Royal Air Force
Communications Flight in Greece. Athens, 5 June 1947**

English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 31 October 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
GRECE**

**Echange de notes en vue du maintien en Grèce d'une section
aérienne de liaison de la Royal Air Force. Athènes,
5 juin 1947**

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 31 octobre 1947.

No. 133. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GREEK GOVERNMENT FOR THE MAINTENANCE OF A ROYAL AIR FORCE COMMUNICATIONS FLIGHT IN GREECE. ATHENS, 5 JUNE 1947

No. 1

Sir Clifford Norton to Monsieur Constantine Tsaldaris

BRITISH EMBASSY

Athens, 5th June, 1947

Your Excellency,

I have the honour to state that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have proposed that, after the withdrawal of the Royal Air Force from its present responsibilities in connexion with the operational control and maintenance of Hassani Air Port, facilities be accorded by the Royal Hellenic Air Force which would enable the Royal Air Force to maintain at Hassani a Communications Flight to serve the needs of the British Forces in Greece so long as these forces remain.

In order to assist in the operation and maintenance of the aircraft of this Flight, His Majesty's Government also propose that the Royal Air Force should maintain a small detachment of officers and men at Sedes Airfield and at any other airfield in Greece at which, from time to time, such a detachment may become necessary.

I desire to assure Your Excellency that the names of any Greek subjects who may be employed in any capacity by the Royal Air Force in connexion with the operation or maintenance of this Flight will be, for reasons of security, agreed with the Greek Ministry for Air. It is also understood by His Majesty's Government that the Royal Air Force personnel belonging to the Communications Flight or to the detachments referred to above will conform to such Greek flying and aerodrome regulations as may be in force.

¹ Came into force on 5 June 1947 by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 133. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT GREC EN VUE DU MAINTIEN EN GRECE D'UNE SECTION AERIENNE DE LIAISON DE LA *ROYAL AIR FORCE*. ATHENES, LE 5 JUIN 1947

N° 1

Sir Clifford Norton à M. Constantin Tsaldaris

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Athènes, le 5 juin 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a proposé que l'Aviation royale hellénique accorde, lorsque les responsabilités actuellement assumées par la *Royal Air Force* en ce qui concerne le contrôle des opérations sur l'aérodrome de Hassani et l'entretien de cet aérodrome auront pris fin, les facilités nécessaires pour permettre à la *Royal Air Force* de maintenir à Hassani une section aérienne de liaison afin de répondre aux besoins des forces britanniques en Grèce aussi longtemps que ces forces demeureront dans ce pays.

Le Gouvernement de Sa Majesté propose également qu'afin d'aider aux opérations et à l'entretien de la flottille de cette section, la *Royal Air Force* maintienne un petit détachement d'officiers et d'hommes de troupe sur l'aérodrome de Sedes et sur tout autre aérodrome de Grèce sur lequel la nécessité d'un tel détachement pourrait, à un moment donné, se faire sentir.

Je tiens à donner à Votre Excellence l'assurance que les noms de tous les sujets grecs qui pourraient être employés à un titre quelconque par la *Royal Air Force* à l'occasion des opérations ou de l'entretien de cette section, seront, pour des motifs de sécurité, arrêtés d'un commun accord avec le Ministère de l'air grec. Le Gouvernement de Sa Majesté considère également qu'il est entendu que le personnel de la *Royal Air Force* appartenant à cette section aérienne de liaison ou aux détachements mentionnés ci-dessus se conformera à tout règlement de vol ou de piste grec qui pourrait être en vigueur.

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1947 par l'échange desdites notes.

I should be grateful if Your Excellency will inform me whether the Royal Hellenic Government are prepared to accord the necessary facilities for the operation of the proposed Communications Flight based at Hassani Air Port as stated above. In that event the present Note and Your Excellency's reply to that effect will be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I avail myself, &c.

(Signed) C. J. NORTON

No. 2

Monsieur Tsaldaris to Sir Clifford Norton

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athens, 5th June, 1947

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Note of to-day's date, which runs as follows:

[*As in Note No. 1*]

I hasten to inform Your Excellency that the Royal Hellenic Government are prepared to accord the necessary facilities for the operation of the proposed Communications Flight based at Hassani (Ellinicon) Air Port as stated above.

I avail myself, &c.

(Signed) C. S. TSALDARIS

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si le Gouvernement royal hellénique est disposé à accorder les facilités nécessaires aux opérations de la section aérienne de liaison envisagée et stationnée sur l'aérodrome de Hassani, ainsi qu'il est indiqué ci-dessus. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) C. J. NORTON

N° 2

M. Tsaldaris à Sir Clifford Norton

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 5 juin 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour ainsi conçue:

[Voir note n° 1]

Je m'empresse de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement royal hellénique est disposé à accorder les facilités nécessaires aux opérations de la section aérienne de liaison envisagée et stationnée sur l'aérodrome de Hassani (Ellinicon), ainsi qu'il est indiqué ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) C. S. TSALDARIS

No. 134

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Exchange of Notes regarding the mutual application of the
Chicago Air Transit Agreement of 6 December 1944.
London, 18 June 1947**

*English and French official texts communicated by the Permanent United
Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place
on 31 October 1947.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Echange de notes relatif à l'application réciproque de
l'Accord de Chicago du 6 décembre 1944 sur le transit
aérien. Londres, 18 juin 1947**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent
du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregist-
rement a eu lieu le 31 octobre 1947.*

No. 134. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FRENCH GOVERNMENT REGARDING THE MUTUAL APPLICATION OF THE CHICAGO AIR TRANSIT AGREEMENT OF 6 DECEMBER 1944. LONDON, 18 JUNE 1947

N° 134. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF A L'APPLICATION RECIPROQUE DE L'ACCORD DE CHICAGO DU 6 DECEMBRE 1944 SUR LE TRANSIT AERIEN. LONDRES, LE 18 JUIN 1947

No. 1²

Mr. Ernest Bevin to M. René Massigli

FOREIGN OFFICE

18th June, 1947

Your Excellency,

I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom propose that the provisions of the Air Transit Agreement signed at Chicago on the 6th December, 1944³, shall be considered to be in force as from to-day's date between the French Government and His Majesty's Government on the understanding that the exercise of the rights thereby accorded will be subject to the general provisions of the Anglo-French Civil Aviation Agreement on the 28th February, 1946,⁴ and in particular of Article 11 thereof, and that, in addition, the competent aeronautical authorities of the two countries will notify each other of the effective opening of each service operated by their carriers and crossing their respective air space.

2. If this proposal is agreeable to your Excellency's Government, I have to suggest that the present note and your reply in the same terms shall be con-

¹ Came into force on 18 June 1947 by the exchange of the said notes.

² For the French text, see Note No. 2.

³ Great Britain "*Miscellaneous No. 6 (1945)*," Cmd. 6614.

⁴ Great Britain, "*Treaty Series No. 7 (1946)*," Cmd. 6787.

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1947 par l'échange desdites notes.

² Pour le texte français, voir note n° 2.

sidered as constituting an agreement between our two Governments to this effect which shall remain in force until twelve months from the date on which either party has given notice of termination to the other.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

N° 2

M. René Massigli to Mr. Ernest Bevin

AMBASSADE DE FRANCE À LONDRES

Le 18 juin 1947

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour la lettre dont la teneur suit:

"M. l'Ambassadeur,

"J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni propose de considérer les dispositions de l'Accord sur le Transit des Services Aériens Internationaux signé à Chicago le 6 décembre 1944¹ comme en vigueur à partir de la date de ce jour, entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de Sa Majesté, étant entendu que l'exercice des droits ainsi reconnus sera soumis aux dispositions générales de l'Accord aérien franco-britannique du 28 février 1946², et notamment de son article II, et que, d'autre part, les autorités aéronautiques compétentes des deux pays s'informeront mutuellement de l'ouverture effective de chaque service exploité par leurs entreprises et traversant l'espace aérien de chacun d'eux.

"Si cette proposition reçoit l'approbation du Gouvernement de votre Excellence, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de votre Excellence dans les mêmes termes soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord à cet effet qui demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'une des deux Parties notifie à l'autre, avec un préavis de douze mois, son intention d'y mettre fin.

"Veuillez agréer, etc."

J'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que ces propositions rencontrent la pleine approbation du Gouvernement Français.

Je saisis, etc.

(Signé) R. MASSIGLI

¹ Conférence internationale de l'aviation civile. OPACI, Montréal (Canada), document 2187, pages 87 à 91.

² Great Britain, "Treaty Series No. 7 (1946)," Cmd. 6787.

No. 2

TRANSLATION — TRADUCTION

M. René Massigli to Mr. Ernest Bevin

FRENCH EMBASSY, LONDON

18 June 1947

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[Here follows the text of Note No. 1]

I have the honour to inform your Excellency that the French Government is in full agreement with these proposals.

I have, etc.

(Signed) R. MASSIGLI

No. 135

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
CHINA**

**Air Transport Agreement (with Annex and Exchanges of
Notes). Signed at Nanking, on 23 July 1947**

*English and Chinese official texts communicated by the Permanent United
Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place
on 31 October 1947.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE**

**Accord (avec annexe et échanges de notes) relatif aux trans-
ports aériens. Signé à Nankin, le 23 juillet 1947**

*Textes officiels anglais et chinois communiqués par le représentant permanent
du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregist-
rement a eu lieu le 31 octobre 1947.*

No. 135. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT NANKING, ON 23 JULY 1947

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of China,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services as soon as possible between their respective territories, have agreed as follows:—

Article 1

Each Contracting Party grants to the other the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described (hereinafter referred to as "agreed services").

Article 2

(1) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, but not before (a) the Contracting Party to whom the rights are granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes; and (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned (which, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 7, it shall do as soon as possible); provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

(2) Every designated airline, before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement, may be required to qualify before the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operation of commercial airlines.

¹ Came into force on 23 July 1947 as from the date of signature, in accordance with article 14.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 23 juillet 1947, conformément à l'article 14.

Article 3

In the operation of the agreed services by the designated airlines of either Contracting Party, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on the same routes.

Article 4

(1) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall be just and reasonable and shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oil and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated airlines and intended solely for use of the aircraft of the other Contracting Party, shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international air transport or the airline of the most favoured nation.

(3) Aircraft of the one Contracting Party operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts and regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or any other State.

Article 6

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the other Contracting Party without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon

entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

Article 7

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party in any case in which it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of either Contracting Party, or in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 6 hereof or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

Article 8

This Agreement shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organisation set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on 7th December, 1944, or its successor.

Article 9

(1) It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities and that there should thereby be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement and its Annex.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the Annex to this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from date of the request. When these authorities agree to modifications to the Annex, these modifications shall come into effect when they have been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

Article 10

Except as otherwise provided in this Agreement or in its Annex, any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application

of this Agreement or its Annex which cannot be settled through consultation shall be referred, for an advisory report, to the Interim Council of the Provisional Civil Aviation Organisation (in accordance with the provisions of Article III, section 6 (8), of the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on 7th December, 1944) or its successor, unless the Contracting Parties agree to refer the dispute for decision to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the Contracting Parties, or to some other person or body. The Contracting Parties undertake to comply with the award from such arbitration.

Article 11

If a general Multilateral Air Convention which is accepted by both Contracting Parties comes into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 12

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires—

- (a) The term “aeronautical authorities” shall mean, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation for the time being, and any person or body unauthorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Republic of China, the Minister of Communications for the time being, and any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the said Minister or similar functions.
- (b) The term “designated airlines” shall mean the air transport enterprises which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airlines designated by it in accordance with Article 2 of this Agreement for the routes specified in such notification.
- (c) The term “territory” shall have the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7th December, 1944¹.
- (d) The definitions contained in paragraphs (a), (b) and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7th December, 1944, shall apply.

¹ Great Britain “Miscellaneous No. 6 (1945),” Cmd. 6614.

- (e) The term "successor" shall mean the organisation which, on the coming into force of the Convention referred to in (d) above, will take the place of the Provisional International Civil Aviation Organisation.
- (f) The term "capacity" shall mean the total over any given period of the available passenger seats and freight and mail space of the aircraft operated over the routes.

Article 13

(1) This Agreement shall continue in force for a period of four years unless it is previously terminated in accordance with the procedure set out below, or renewed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

(2) Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement; if such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of such notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

(3) Such notice of termination shall be simultaneously communicated to the Provisional International Civil Aviation Organisation, or its successor. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, such notice of termination shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Provisional International Civil Aviation Organisation or its successor.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in the English and Chinese languages, both equally authentic, at Nanking, this twenty-third day of July, one thousand nine hundred and forty-seven, corresponding to the twenty-third day of the seventh month of the thirty-sixth year of the Republic of China.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[L.S.] Ralph Skrine STEVENSON

For the Government of the Republic of China:

[L.S.] WANG Shih-Chieh

A N N E X

I

The Government of the United Kingdom grants to the Government of the Republic of China the right to operate air services by one or more airlines designated by the latter to or through points in United Kingdom territory on the routes specified in Schedule I attached, provided that only such route service patterns shall be adopted as provide a reasonably direct route between the point of departure and the destination.

II

The Government of the Republic of China grants to the Government of the United Kingdom the right to operate air services by one or more airlines designated by the latter to or through points in Chinese territory on the routes specified in Schedule II attached, provided that only such route service patterns shall be adopted as provide a reasonably direct route between the point of departure and the destination.

III

The airlines designated by each of the Contracting Parties shall, for the purposes of operating the agreed services and under the conditions prescribed in the Agreement and its Annex, be accorded in the territory of the other Contracting Party—

- (a) Rights of transit and of stops for non-traffic purposes (including the use of ancillary facilities) at airfields and water bases designated for international air services or otherwise agreed between the Contracting Parties from time to time;
- (b) The right to take refuge in emergency at any convenient airfield or water base;
- (c) At the points specified in the Schedules to this Annex rights of commercial entry and departure for international traffic in passengers, freight and mail, including the right to embark and disembark international traffic destined for and coming from third countries.

IV

It is agreed between the Contracting Parties that the foregoing rights shall be subject to the observance of the following principles:—

- (a) The capacity provided shall be maintained in close relationship with the traffic offering.
- (b) There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the two Contracting Parties to operate on the routes specified in the Schedules.

- (c) The services provided under the Agreement and its Annex by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country by which such airline has been designated and the country of ultimate destination of the traffic.
- (d) The right to embark or disembark international traffic destined for or coming from third countries at a point or points on the routes specified in Schedules I and II to this Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the principle that capacity should be related—
- (i) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
 - (ii) to the requirements of through airline operation; and
 - (iii) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.
- (e) The aeronautical authorities of the Contracting Parties will consult together, at the request of either of them, to determine whether the principles set forth above are being complied with by the airlines designated by the Contracting Parties.
- (f) Where the onward carriage of traffic by an aircraft of different size from that employed on the earlier stage of the same route (hereinafter referred to as "change of gauge") is justified by reason of economy of operation and where such change of gauge is to be made by the airlines of one Contracting Party either in its own territory or at any point of destination in the territory of the other Contracting Party, the smaller aircraft shall only operate in connection with the larger aircraft which has started from a point of departure in the territory of the first Contracting Party. The smaller aircraft shall not normally leave the change of gauge point until the larger aircraft has arrived and shall be operated for the primary purpose of carrying onwards to their ultimate destinations passengers who have travelled to the territory of the United Kingdom or of the Republic of China in the larger aircraft. The capacity of the smaller aircraft shall be determined with primary reference to the traffic travelling in the larger aircraft normally requiring to be carried onward. Vacancies in the smaller aircraft may be filled with passengers from the territory of the United Kingdom or of the Republic of China respectively without prejudice to the local traffic, exclusive of cabotage. Similarly in the reverse direction the principles set out in this sub-paragraph shall apply and the larger aircraft shall not normally leave the change of gauge point until the smaller aircraft has arrived.
- (g) Tariffs to be charged for the carriage of passengers and freight by the airlines referred to in this Annex shall be agreed in the first instance

between them in consultation with other airlines operating on the same routes or any section thereof. Any tariffs so agreed shall be subject to the approval of the Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement. If the Contracting Parties should fail to agree, the matter in dispute shall be referred to arbitration as provided for in Article 10 of this Agreement.

- (h) The tariffs to be agreed in accordance with (g) above shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, differences of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by any other air carriers on the route.

SCHEDULE I

ROUTES GRANTED TO AIRLINES OF THE REPUBLIC OF CHINA

(In both directions; omitting stops for non-traffic purposes)

Route Numbers	Points of Departure (Any one or more of the following)	Intermediate Points (Any one or more of the following if desired)	Destinations in United Kingdom territory (Any one or more of the following if desired)	Points beyond (Any one or more of the following if desired)
1	Kunming Canton Shanghai Tientsin	(a) Tokyo Kurile Islands Aleutian Islands Alaska Points in U.S.A. Points in Canada Newfoundland Rineanna (b) Hong Kong Manila Guam Wake Honolulu Points in U.S.A. Points in Canada Newfoundland Rineanna	Prestwick London	
2	Kunming Canton Shanghai Tientsin	Hong Kong Points in French Indo-China Points in Siam Points in Burma Points in India Bahrein Points in Iraq Lydda Points in N. Africa Points in France	London Prestwick	Rineanna Newfoundland Points in Canada Points in U.S.A.
3	Kunming Canton Shanghai Tientsin	Hong Kong Points in French Indo-China Points in Siam Points in Burma		Calcutta
4	Kunming Canton Shanghai Tientsin	Hong Kong Points in French Indo-China Points in Siam	Penang Singapore Kuching	Points in Netherlands East Indies
5	Kunming Canton Shanghai Tientsin	Hong Kong Manila	Jesselton Labuan	Points in Netherlands East Indies Points in Australia
6 7	Canton Shanghai	Foochow Amoy Swatow	Hong Kong Hong Kong	

SCHEDULE II

ROUTES GRANTED TO AIRLINES OF THE UNITED KINGDOM
(In both directions; omitting stops for non-traffic purposes)

Route Numbers	Points of Departure (Any one or more of the following)	Intermediate Points (Any one or more of the following if desired)	Destinations in Chinese territory (Any one or more of the following if desired)	Points beyond (Any one or more of the following if desired)
1	London	Points in Europe Points in N. Africa Points in Asia Minor Points in India Points in Burma Points in Siam Points in French Indo-China	Kunming Canton Shanghai	Tokyo and beyond
2	London	Hong Kong Points in Europe Points in N. Africa Points in Asia Minor Points in India Points in Burma Points in Siam Points in French Indo-China	Kunming Canton Shanghai Tientsin	
*3	Hong Kong	Hong Kong Manila Points in Borneo Points in Sarawak Singapore Penang Points in Siam Points in French Indo-China		Hong Kong
4	Singapore Penang	Points in Siam Points in French Indo-China	Canton Shanghai Tientsin	
5	Singapore	Hong Kong Kuching Points in Borneo Manila Hong Kong	Canton Shanghai Tientsin	
6	Hong Kong		Canton	
7	Hong Kong		Shanghai	

* No commercial rights in Chinese territory are involved on Route No. 3.

EXCHANGES OF NOTES

No. 1

His Majesty's Ambassador to the Chinese Minister for Foreign Affairs

Sir,

Nanking, 23rd July, 1947

During the negotiations for the Air Transport Agreement signed to-day between the Government of the Republic of China and His Majesty's Government in the United Kingdom, the British Delegation drew the attention of the Chinese Delegation to the effect on Article 4, paragraph 2, of that Agreement, of the Revised Temporary Foreign Trade Regulations at present in force in the Republic of China.

The British Delegation pointed out that these Regulations may impede, and in some cases prohibit, the importation into China of items of equipment which are essential for the operation of the British air services contemplated under the Agreement. This is particularly the case having regard to the present intention of the British designated airlines concerned to employ flying boats for some at least of these services.

It is, therefore, desired that the British airlines shall receive, in regard to the Revised Temporary Foreign Trade Regulations, (a) treatment not less favourable than that granted to the Chinese designated airlines or to the airlines of the most favoured nation; and (b) in so far as such treatment does not permit the importation of the necessary equipment, a special dispensation from the application of the Revised Temporary Trade Regulations, in order that the British airlines, or their agents on their behalf, may import into China from time to time all that equipment which is, in their opinion, necessary for the safe and efficient operation of the air services for which they will be responsible either at regular or emergency landing grounds or water bases. A typical list of such equipment forms an Appendix to this Note but should not be considered as being comprehensive since the equipment required will vary with the development of the services.

The British airlines for their part will give an undertaking that any item of equipment which is imported into China under the above-mentioned special dispensation and is no longer required for the operation of the British air services, shall be re-exported by them or shall be subjected to the normal procedure of any import regulations in force at the time of disposal of such item.

I have the honour to request Your Excellency's good offices in securing the grant to the British designated airlines of the facilities specified in the above paragraphs; and to suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto constitute an Exchange of Notes which will enter into force concurrently with the Air Agreement signed to-day.

I avail, &c.

(Signed) Ralph Skrine STEVENSON

APPENDIX

LIST OF AIRLINE EQUIPMENT, &c.

- (a) BOATS.—Motor and other launches, complete with equipment and beaching trolleys.
- (b) MOORINGS.—Aircraft buoys, launch buoys, flare path buoys, dinghies and floats, chains and connecting pieces, wires, anchors and sinkers, pontoons and flying boat docks complete with equipment. Lifting and laying equipment for above.
- (c) ELECTRICAL.—Electrical generators and batteries, searchlights, floodlights, warning and working lights. Electrical cables as necessary for above. Radio sets and equipment for the control of aircraft and launches on or near the alighting areas and for the provision of navigational aid in regard to the alighting areas. Electrical tools and ancillary equipment for above.
- (d) MOTOR VEHICLES.—Passenger coaches, crew cars, lorries, cars, vans and motor bicycles.
- (e) SPARES AND MAINTENANCE.—Spare units and parts, maintenance equipment, test equipment, general spares and materials required for (a), (b), (c) and (d) above.
- (f) PYROTECHNICS.—Véry lights and flares. Véry pistols and other ancillary apparatus.
- (g) FUEL.—Fuel and lubricating oil for (c) and (d) above.
- (h) SPECIALISED STATIONERY.—Printed forms, tickets, advertising matter, posters, &c.
- (i) STAFF EQUIPMENT.—Uniforms and material for uniforms, office equipment.

No. 2

The Chinese Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador

Nanking, 23rd July, 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows:—

[As in Note No. 1]

In reply I have the honour to state that the Government of the Republic of China is agreeable in principle to the grant of the facilities proposed in Your Excellency's Note. In order to receive these facilities, however, the British designated airlines will be required to submit for prior approval to the Civil Aeronautics Administration of the Ministry of Communications particulars of such equipment as they desire to import, so as to enable that Administration to certify such equipment as falling within the scope of this Exchange of Notes.

I avail, &c.

(Signed) WANG Shih-Chieh

No. 3

His Majesty's Ambassador to the Chinese Minister for Foreign Affairs

Nanking, 23rd July, 1947

Sir,

I have the honour to seek Your Excellency's good offices for the grant of permission, required under paragraph III of the Annex to the Sino-British Air Agreement signed to-day, to use airfields at the following points for non-traffic purposes:—

Haikow (Hoihow)
Amoy

Tsingtao

In abnormal circumstances use of the airfields at Swatow and Foochow will also be required for non-traffic purposes so that, when flight plans are being prepared, account can be taken of the availability of these airfields in the event of the airfield at Amoy being closed or an aircraft bound for Hong Kong or Shanghai finding itself unable to land at the airfield to which it is proceeding.

During the course of the recent negotiations it was explained that at least one of the British airlines to be designated under the Agreement would use flying boats, and I take this opportunity to inform Your Excellency that the rights of commercial entry for these flying boats under the Agreement will be exercised at Shanghai. Permission is, however, required, under paragraph III of the Annex, for such aircraft to use water bases at the following points for non-traffic purposes:—

Kwang Chow Wan
Swatow

Quemoy
Wenchow

Normally these points will be used only in the event of emergency, in particular when typhoon conditions make such landings necessary in the interests of safety, and for that purpose the positioning and use of certain specialised equipment will be required there. In abnormal circumstances, similar to those described in the second paragraph of this Note, emergency use of a water base at Gaalong Bay will be required, but no specialised equipment is necessary at that point.

I should be grateful to have Your Excellency's assurance that permission to exercise the above rights in accordance with the terms and conditions of the Agreement, at the points specified herein, will be forthcoming on application to the appropriate authorities.

I avail, &c.

(Signed) Ralph Skrine STEVENSON

No. 4

The Chinese Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador

Nanking, 23rd July, 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows:—

[*As in Note No. 3*]

I have the honour to inform you in reply that the Government of the Republic of China is agreeable in principle to such use of the airfields named in the first paragraph of the above Note, in accordance with the provisions contained in the Sino-British Air Agreement. At the present moment, however, it is necessary to withhold the use of Tsingtao under the provision of the final clause of the first paragraph of Article 2 of the Agreement. If His Britannic Majesty's Government will, however, raise the question of the use of Tsingtao again at a later date, the possibility of granting such approval will be sympathetically considered.

The Government of the Republic of China notes that the British designated airlines will use flying boats on certain routes and exercise rights of commercial entry with such aircraft in accordance with the terms of the Agreement at Shanghai, and that use of the points specified in paragraph 3 of the above Note will be required in emergency. It is agreeable to such use in accordance with the provisions contained in the Sino-British Air Agreement and to the positioning and operation there of the necessary specialised equipment by the British designated airline provided that such equipment is operated under the supervision of the Civil Aeronautics Administration, which shall at all times remain the controlling authority in regard to the use of these alighting areas by flying boat aircraft.

If the Government of the Republic of China should wish to withdraw permission for the use by the British designated airlines of any of the water bases specified in paragraph 3 of Your Excellency's Note it will give to the Government of the United Kingdom three months' notice of its intention to withdraw such permission and will make arrangements for the designation of some other place in substitution of the water base in respect of which permission is so withdrawn.

In the event of such withdrawal being necessary for reasons of national security, the requirement of three months' notice, as referred to in the preceding paragraph, shall not apply.

I avail, &c.

(*Signed*) WANG Shih-Chieh

No. 5

His Majesty's Ambassador to the Chinese Minister for Foreign Affairs

Nanking, 23rd July, 1947

Sir,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of China and His Majesty's Government in the United Kingdom signed at Nanking to-day and to say that it is the understanding of His Majesty's Government in the United Kingdom that the Government of the Republic of China agrees to grant to airlines of the United Kingdom operating on scheduled international services between Hong Kong and Macao, the right to fly across and in the event of emergency to land for non-traffic purposes in Chinese territory (including territorial waters) between those two points.

I have the honour to request that Your Excellency will be so good as to confirm that this is also the understanding of the Government of the Republic of China.

I avail, &c.

(Signed) Ralph Skrine STEVENSON

No. 6

The Chinese Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador

Nanking, 23rd July, 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows:—

[As in Note No. 5]

I have the honour to confirm that the understanding of His Majesty's Government in the United Kingdom recorded in Your Excellency's Note as quoted above is also the understanding of the Government of the Republic of China.

I avail, &c.

(Signed) WANG Shih-Chieh

等由，本部長茲謹證實：

貴大使上述來照內所記錄之聯合王國陛下政府之了解，亦即中華民國政府之了解。

本部長順向

貴大使重表敬意。

此致

英王陛下駐華大使施諦文爵士閣下

中華民國三十六年七月二十三日於南京

王世杰

(三)(甲)英國駐華大使施諦文爵士致中國外交部部長王世杰博士照會

關於本日本在南京簽訂之中華民國政府與聯合王國陛下政府間之空中運輸協定，本大使茲謹聲述：聯合王國陛下政府頃了解，中華民國政府同意給予聯合王國在香港澳門間經營定期國際空運業務之航空組織，以飛越、並遇緊急時為非營業性之目的，降落於該兩地點間之中國領土(包括領水)之權。

本大使即懇

閣下惠予證實，此項了解亦即中華民國政府之了解。

本大使順向

貴部長重表敬意。

此致

中華民國外交部部長王世杰博士閣下。

公曆一千九百四十七年七月二十三日於南京 Ralph Skrine STEVENSON

(三)(乙)中國外交部部長王世杰博士復英國駐華大使施諦文爵士照會

接准

貴大使本日照會內開：

『關於本日本在南京簽訂之中華民國政府與聯合王國陛下政府間之空中運輸協定，本大使茲謹聲述：聯合王國陛下政府頃了解，中華民國政府同意給予聯合王國在香港澳門間經營定期國際空運業務之航空組織，以飛越、並遇緊急時為非營業性之目的，降落於該兩地點間之中國領土(包括領水)之權。』

本大使即懇

閣下惠予證實，此項了解亦即中華民國政府之了解。』

閣下保證一經轉知有關官廳後，即可允准依照本協定之條款及條件，在本照會所特定之地點，行使上述權利，至深感幸。」

等由。查依照中英空中運輸協定之規定，在上開照會第一段內所列陸地機場之使用，中華民國政府在本原則上可予同意。但依照本協定第二條第一款最後一句之規定要求使用青島機場一節，目前款難照允。如英王陛下政府日後再提出關於青島機場之使用問題時，則對給予此項允准之可能性，將予同情之考慮。

中華民國政府對於英國指定之航空組織，得在若干航線上使用飛船，並得依照規定條款，以該項航空器在上海行使商業性入境之權利，及對於上開照會第三段中所指各地點於緊急時必須使用各節，業經閱悉。中國政府同意依照中英空中運輸協定所載各規定之該項使用，及英國指定之航空組織在各該處安置與運用必需之特殊設備，但該項設備應在民用航空局監督之下運用之，該局並應經常為關於飛船航空器使用各該降落地區之管理官廳。

如中華民國政府就

貴大使來照第三段內所列舉之任何水上機場，擬撤回其聽由英國指定之航空組織使用之允准時，中華民國政府應將其撤回該項允准之意旨，於三個月前通知聯合王國政府，並應設法另行指定其他地點，以代替撤回允准之水上機場。

如該項撤回為國防安全所必需時，前段所規定關於三個月前預先通知之條件，應不適用。准照前由，相應照復查照為荷。

本部長順向

貴大使重表敬意。

此致

英王陛下駐華大使施諦文爵士閣下

中華民國三十六年七月二十三日於南京

王世杰

「關於依照本日所簽訂之中英空中運輸協定附件第三節之規定，為非營業之目的，需要使用下列各地點之陸地機場一節，本大使擬懇
閣下惠予協助，俾獲允准：

海口、

廈門、

青島。

在非常情形下，為非營業之目的，亦須使用汕頭及福州之陸地機場，俾於準備航行計劃時，得以顧及萬一廈門之陸地機場業已關閉，或飛往香港或上海之航空器一經察覺該器已不能在正擬飛往之陸地機場上降落，即可使用上述陸地機場。

當最近雙方進行談判期間，業經聲明依照本協定經指定之英國航空組織，至少其中之一將使用飛船，本大使茲乘此機會照達

閣下，此項飛船依照本協定所獲商業性入境權利，擬在上海行使。但依照附件第三節，此項航空器為非營業之目的，並請允准得使用下列各地點之水上機場：

廣州灣、

汕頭、

金門島、

溫州。

此項地點通常僅遇緊急時始使用之，特別在颶風發生時，則為安全計，實有降落之必要，並為此目的，亦須在此項地點安置與使用若干特殊之設備。而在非常情形下，一如本照會第二段所敘述之情形然，椰那灣水上機場之緊急使用，亦屬必要，惟在該地點並不需要特殊之設備。

如荷

當最近雙方進行談判期間，業經聲明依照本協定經指定之英國航空組織，至少其中之一將使用飛機。本大使茲乘此機會照達

閣下，此項飛船依照本協定所獲商業性入境權利，擬在上海行使。但依照附件第三節，此項航空器為非營業之目的，並請允准得使用下列各地點之水上機場：

廣州灣、

汕頭、

金門島、

溫州。

此項地點通常僅遇緊急時始使用之，特別在颶風發生時，則為安全計，實有降落之必要，並為此目的亦須在此項地點安置與使用若干特殊之設備。而在非常情形下，一如本照會第二段所敘述之情形然，那那灣水上機場之緊急使用，亦屬必要，惟在該地點並不需要特殊之設備。

如荷

閣下保證一經轉知有關官廳後，即可允准依照本協定之條款及條件，在本照會所特定之地點，行使上述權利，至深感幸。

本大使願向

貴部長重表敬意。

此致

中華民國外交部部長王世杰博士閣下

公曆一千九百四十七年七月二十三日於南京

Ralph Skrine STEVENSON

(二)(乙)中國外交部部長王世杰博士復英國駐華大使施諦文爵士照會

接准

貴大使本日照會內開：

等山，查

貴大使來照所建議關於各項便利之給予，中華民國政府原則上可予同意。但為享受各該項便利起見，英國指定之航空組織，應將其擬予輸入之上述設備，開列清單，呈送交通部民用航空局，先行核准，俾該局得據以證明該項設備係屬於本換文範圍之內者。准照前由，相應照復查照為荷。

本部長順向

貴大使重表敬意。

此致

英王陛下駐華大使施諦文爵士閣下

中華民國三十六年七月二十三日於南京

王世杰

(二)(甲)英國駐華大使施諦文爵士致中國外交部部長王世杰博士照會

關於依照本日所簽訂之中英空中運輸協定附件第三節之規定，為非營業之目的，需要使用下列各地點之陸地機場一節，本大使擬懇

閣下惠予協助，俾獲允准：

海口、

廈門、

青島。

在非常情形下，為非營業之目的，亦須使用汕頭及福州之陸地機場，俾於準備航行計劃時，得以顧及萬一廈門之陸地機場業已關閉，或飛往香港或上海之航空器一經察覺該器已不能在正擬飛往之陸地機場上降落，即可使用上述陸地機場。

(一)(乙) 中國外交部部長王世杰博士復英國駐華大使施諦文爵士照會

接准

貴大使本日照會內開：

『查中華民國政府與聯合王國陛下政府間本日所簽訂之空中運輸協定，於其進行談判期間，英國代表團曾促請中國代表團注意中華民國現行「修正進出口貿易暫行辦法」對於該協定第四條第二款所能發生之影響。

英國代表團曾指出，此項「修正進出口貿易暫行辦法」，可能阻礙，並在某種情形下，可能禁止，依本協定所規定英國空運業務經營方面所必需之各項設備輸入中國，現英國指定之有關航空組織，正擬在至少若干航線業務上使用飛船，此節尤受該項辦法之影響。

故英國航空組織關於「修正進出口貿易暫行辦法」方面，願能獲得下列之待遇或特許：

(甲) 對於英國航空組織應給予不低於對中國指定之航空組織或最惠國之航空組織所給予之待遇。
 (乙) 如根據上述待遇，亦不准必需設備之輸入時，應請特許英國指定之航空組織或其代理機構隨時輸入其認為不論在正常或緊急降落之水陸機場負責經營空運業務安全上及效率上所必需之設備。
 隨照附上空運設備單一件；此單不能視為完備無遺，蓋因所需之設備，將隨業務之進展而變更也。

英國航空組織願予保證：上述各項特許輸入之設備，如在英國空運業務上不復需要時，應由該組織再運出口，或依照當時施行之任何輸入規章所規定之正當手續處理之。

本大使擬懇

貴部長惠予協助，俾英國指定之航空組織得獲准上列各項便利，並請以本照會及貴部長之復照，構成換文，與本日簽訂之空運協定同時生效。』

此致

中華民國外交部部長王世杰博士閣下
公曆一千九百四十七年七月二十三日於南京

附空運設備單乙件

Ralph Skrine STEVENSON

附件；空運設備

- (甲)、船類 摩托與其他船艇及其完全配件及靠岸纜車。
- (乙)、碇泊類 航空器之浮標，船艇浮標，發光指示道浮標，小艇與浮物，鏈條與接件，金屬線，鐵錨與沉錘，浮碼頭與飛船船塢及其完全配件，及以上各件所需之裝卸設備。
- (丙)、電氣類 發電機與蓄電池，探照燈，洪光燈，報警燈與工作燈，及以上各件所需之電線，為控制降落區或其附近航空器及各種船艇之用及在降落區供應航空輔助設備之用之無線電機與配件，及以上各件所需之電氣工具與輔助設備。
- (丁)、摩托車類 大客車，站車，運貨車，小客車，行李車，機器腳踏車。
- (戊)、備件及維修類 整套與零星配件，維修設備，測驗設備，及上列(甲)、(乙)、(丙)、(丁)所需普通備件及材料。
- (己)、煙火類 凡利發光信號，凡利信號槍及其他配件。
- (庚)、燃料油類 上列(丙)、(丁)、所需之燃料及滑潤油。
- (辛)、專用文具類 印刷表格，票證，廣告，標貼及其他。
- (壬)、職員裝具類 制服與制服材料，辦公用具。

換文

(一)(甲)英國駐華大使施諦文爵士致中國外交部部長王世杰博士照會

查中華民國政府與聯合王國陛下政府間本日所簽訂之空中運輸協定，於其進行談判期間，英國代表團曾促請中國代表團注意中華民國現行「修正進出口貿易暫行辦法」對於該協定第四條第二款所能發生之影響。

英國代表團曾指出，此項「修正進出口貿易暫行辦法」，可能阻礙，並在某種情形下，可能禁止，依本協定所規定英國空運業務經營方面所必需之各項設備輸入中國。現英國指定之有關航空組織，正擬在至少若干航線業務上使用飛船，此節尤受該項辦法之影響。

故英國航空組織關於「修正進出口貿易暫行辦法」方面，願能獲得下列之待遇或特許：

(甲)對於英國航空組織應給予不低於對中國指定之航空組織或最惠國之航空組織所給予之待遇。

(乙)如根據上述待遇，亦不准必需設備之輸入時，應請特許英國指定之航空組織或其代理機構隨時輸入其認為不論在正常或緊急降落之水陸機場負責經營空運業務安全上及效率上所必需之設備。

隨照附上空運設備單一件；此單不能視為完備無遺，蓋因所需之設備，將隨業務之進展而變更也。

英國航空組織願予保證：上述各項特許輸入之設備，如在英國空運業務上不復需要時，應由該組織再運出口，或依照當局施行之任何輸入規章所規定之正當手續處理之。

本大使擬懇

貴部長惠予協助，俾英國指定之航空組織得獲准上列各項便利，並請以本照會及貴部長之復照，構成換文，與本日簽訂之空運協定同時生效。

本大使願向

貴部長重表敬意。

附 表 (二)

聯合國航空組織獲准經營之航線

(在來回航程中關於非營業性之降落站從略)

航線號數	啓程站 (下列任何一個或一個以上地點)	中間站 (下列任何一個或一個以上地點)	中國境內之終點站 (下列任何一個或一個以上地點)	終點站以外地點 (下列任何一個或一個以上地點)
1	倫敦	歐洲各地點 北非洲各地點 小亞細亞各地點 印度各地點 緬甸各地點 暹羅各地點 法屬越南各地點 香港	昆明 廣州 上海	東京及以外地點
2	倫敦	歐洲各地點 北非洲各地點 小亞細亞各地點 印度各地點 緬甸各地點 暹羅各地點 法屬越南各地點 香港	昆明 廣州 上海 天津	——
3	香港	馬尼刺 婆羅洲各地點 薩刺瓦克各地點 新加坡 檳榔嶼 暹羅各地點 法屬越南各地點	——	香港
4	新加坡 檳榔嶼	暹羅各地點 法屬越南各地點 香港	廣州 上海 天津	——
5	新加坡	古晉 婆羅洲各地點 馬尼刺 香港	廣州 上海 天津	——
6	香港	——	廣州	——
7	香港	——	上海	——

* 在第三號航線上概不涉及在中國境內之營業權利。

附 表 (一)

中華民國航空組織獲准經營之航線

(在來回航程中關於非營業性之降落站從略)

航線號數	啓程站 (下列任何一個或一個以上地點)	中間站 (下列任何一個或一個以上地點)	在聯合王國境內之終點站 (下列任何一個或一個以上地點)	終點站以外地點 (下列任何一個或一個以上地點)
1	昆明 廣州 上海 天津 ——	(甲) 東京 千島列島 阿留申羣島 阿拉斯加 美國各地點 加拿大各地點 紐芬蘭 賴安那 (乙) 香港 馬尼刺 關島 威克島 檀香山 美國各地點 加拿大各地點 紐芬蘭 賴安那	普勒斯威克 倫敦 ——	——
2	昆明 廣州 上海 天津 ——	香港 法屬越南各地點 暹羅各地點 緬甸各地點 印度各地點 巴林 依拉克各地點 呂宋 北非洲各地點 法國各地點	倫敦 普勒斯威克 ——	賴安那 紐芬蘭 加拿大各地點 美國各地點 ——
3	昆明 廣州 上海 天津 ——	香港 法屬越南各地點 暹羅各地點 緬甸各地點	——	加爾各答 ——
4	昆明 廣州 上海 天津 ——	香港 法屬越南各地點 暹羅各地點	檳榔嶼 新加坡 古晉 ——	荷屬東印度各地點 ——
5	昆明 廣州 上海 天津 ——	香港 馬尼刺 ——	亞庇 納布安 ——	荷屬東印度各地點 澳大利亞各地點 ——
6	廣州	——	香港	——
7	上海	福州 廈門 汕頭	香港	——

站出發之大型航空器相銜接後，始得飛行。小型航空器於大型航空器尙未到達以前，通常不得離開機種變換地點，並應以裝載已搭大型航空器飛經聯合王國領土或中華民國領土之乘客，前往彼等最後終點站爲主要目的。小型航空器之運量，首應比照大型航空通常所需繼續裝載之運輸額而決定之。小型航空器中之空位，在不妨害地方性營業之情形下，得裝載來自聯合王國領土或中華民國領土之乘客，但不得經營內空貿易；於回程中，亦應適用本附款所規定之原則，大型航空器於小型航空器尙未到達以前，通常亦不得離開機種變換地點。

(庚)本附件內所指各航空組織所徵收之客、貨運率，首應由此項航空組織議定之，並應與經營同一航線或其中任何一段之其他航空組織會商。經此議定之任何運率，應呈經締約雙方政府核准。如各航空組織意見不同，締約雙方政府應設法成立協議。如締約雙方政府仍不能成立協議，應即依照本協定第十條之規定，將爭執事件提付公斷。

(辛)凡按照上述(庚)項所議定之運率，應依合理之準則，並顧及一切有關因素，包括經濟之經營、合理利潤、業務特點之差異(包括速度與設備之標準)，以及該航空線上其他任何航組織所徵收之運率等項訂定之。

降落權(包括輔助設備之使用)；

(乙) 遇緊急時在任何適宜之水陸機場之避難權；

(丙) 在本附件附表內所規定各地點載運國際客、貨、郵件之商業性入境及出境之權，包括裝卸運往或來自第三國之國際客、貨、郵件之權。

四、

締約雙方同意上述權利之行使，應遵守下列各項原則：

(甲) 所供給之運量，應與營業需要，維持密切之關係。

(乙) 締約雙方航空組織應有公允平等之機會，以經營附表中所規定之各航線。

(丙) 指定之航空組織，依照本協定及其附件所經營之業務，其運量之供給，應以充分適應業經指定此項航空組織之國家與運輸最後終點之國家間之營業需要為其主要目的。

(丁) 在附表(一)及附表(二)所規定之航線上之一地點或數地點，裝卸運往或來自第三國之國際客、貨、郵件權利之行使，應依照締約雙方政府所承認之循序發展之普通原則，並應遵守關於運量須與下列各項相關之原則：

一、出發地之國家與終點地之各國間之運輸需要；

二、經營直達航線之需要；及

三、航線所經地區之運輸需要，並應顧及其地方性及區域性業務。

(戊) 締約雙方航空官廳，經任何一方之請求，應會同協商，決定締約雙方所指定之航空組織是否遵守上述各項原則。

(己) 如於運輸進程中，使用與在原來同一航線上較早階段大小不同之航空器(以後簡稱「機種之變換」)，為經營上之經濟理由所許可，而此項機種之變換，不論係由締約此方航空組織在其領土內，或在締約彼方領土內終點站方面之任何地點所實行，則小型航空器，僅與業已自締約此方領土內啓程

第十四條

本協定應自簽署之日起發生效力。

下列簽字代表各由其本國政府依法授權。爰於本協定簽字蓋印，以昭信守。

本協定用英文及中文各繕兩份，英文本及中文本同一作準。

公曆一千九百四十七年七月二十三日
中華民國三十六年七月二十三日 訂於南京

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府： Ralph Skrine STEVENSON

中 華 民 國 政 府： 王世杰

附件

一、

聯合王國政府對於中華民國政府所指定之一航空組織或數航空組織，給予在附表(一)所規定前往或通過聯合王國領土內各地點之航線上經營空運業務之權利，但此項航程所採取之方式，在其啓程站與終點站之間，應為一合理之直線。

二、

中華民國政府對於聯合王國政府所指定之一航空組織或數航空組織，給予在附表(二)所規定前往或通過中國領土內各地點之航線上經營空運業務之權利，但此項航程所採取之方式，在其啓程站與終點站之間，應為一合理之直線。

三、

為經營同意之業務之目的，並依照本協定及其附件所規定之條件，締約此方所指定之航空組織在締約彼方領土內應給予其下列各項權利：

(甲) 過境權及在為國際空運業務所指定之水陸機場或另由締約雙方隨時商定之水陸機場作非營業性之

(甲)「航空官廳」一詞，在聯合王國方面，指目前之民用航空部部長及有權執行該部長現所行使之任何職務或類似職務之任何人或機關。在中華民國方面，指目前之交通部部長及有權執行該部長現所行使之任何職務或類似職務之任何人或機關。

(乙)「指定之航空組織」一詞，指締約此方航空官廳對締約彼方航空官廳以書面通知其為依本協定第二條所指定之航空組織以從事於此項通知中所規定航線之空運事業。

(丙)「領土」一詞，具有一千九百四十四年十二月七日在芝加哥所簽訂之國際民用航空公約第二條所確定之意義。

(丁)一千九百四十四年十二月七日在芝加哥所簽訂之國際民用航空公約第九十六條(甲)、(乙)及(丁)各項中所包含之定義，應予適用。

(戊)「接替組織」一詞，指於上述(丁)項所指之公約發生效力時而替代國際民用航空臨時組織之組織。

(己)「運量」一詞，指在任何特定期間，從事於各航線之經營之航空器內足資應用之乘客座位、貨物及郵件容量之總額。

第十三條

(一)本協定於四年期間內應繼續有效，但如依下述所規定之手續，予以提前終止或經由外交途徑雙方換文以予延時，不在此限。

(二)締約任何一方如願終止本協定，得於任何時間通知他方，如已通知，則本協定應於締約他方接到此項通知之日後十二個月終止，但如於此項期間屆滿前，同意將關於終止之通知予以撤回時，不在此限。

(三)前項關於終止之通知，應同時送達國際民用航空臨時組織或其接替組織。如締約他方並未聲明接到此項關於終止之通知，則於國際民用航空臨時組織或其接替組織接到通知後十四日，應認為該項關於終止之通知業已由締約他方所接到。

時，則締約此方保留停止或取消締約彼方指定之航空組織行使在本協定附件中所規定之權利。

第八條

本協定應送交一千九百四十四年十二月七日在芝加哥簽訂之國際民用航空臨時協定所成立之國際民用航空臨時組織或其接替組織登記。

第九條

(一) 締約雙方同意：在雙方航空官廳間應進行經常之協商，並在本協定及其附件所載原則及所載條款之補助辦法之遵守方面，藉此保持密切之合作。

(二) 如締約任何一方認為宜於修正本協定附件之條款，得請由締約雙方航空官廳進行協商，此項協商應自請求之日起六十日之期間內開始，如此項官廳同意附件之修正時，則此項修正應俟雙方經由外交途徑換文證實後始發生效力。

第十條

除本協定或其附件中另有規定外，締約雙方間如有關於本協定或其附件之解釋或適用上之任何爭執，而不能經由協商予以解決者，應交由國際民用航空臨時組織臨時理事會（依一千九百四十四年十二月七日在芝加哥所簽訂之國際民用航空臨時協定第三條第六款（八）之規定）或其接替組織提出諮詢報告書，但如締約雙方同意將爭執交基於締約雙方協議所派組之公斷法庭及其他之人或機關解決者，不在此限。締約雙方擔任遵守此項公斷裁定。

第十一條

由締約雙方所接收之普遍多邊航空公約如已發生效力，本協定應予修正，俾與此項公約之規定相符合。

第十二條

除在文義上須另作解釋外，本協定及其附件所載左列用語之意義如左：

空站及設備之使用所須繳納之費用。

(二) 締約此方，或締約彼方之代表，或締約此方所指定之航空組織，向締約彼方領土所輸入或在其航空器上所攜帶之燃料、滑潤油及配件，而專為供締約此方航空器使用者，關於締約彼方對其所徵課之關稅、檢查費或其他費用，應給予不低於對從事國際空運之本國航空組織或最惠國航空組織所給予之待遇。

(三) 凡經營同意之業務之航空器及留在此項航空器內之燃料、滑潤油、配件、經常設備及航空器材之供應品，在締約彼方領土內，縱使該項供應品係該項航空器在該締約彼方領土內所使用者，仍應免繳關稅、檢查費或類似之稅費。

第五條

締約此方所發給或確認為有效及現仍有效之適航證書、勝任證書及執照，締約彼方為經營同意之業務之目的，應承認其為有效；但締約此方得就其領土上之飛行，保留拒絕承認締約彼方或任何其他國家對該締約此方之國民所發給之勝任證書及執照之權利。

第六條

(一) 締約此方關於從事國際航空之航空器之進入或離去其領土，或關於此項航空器之在其領土內經營及飛航之法律規章，應不分國籍，對於締約彼方之航空器亦予適用；並應由該項航空器於其進入、離去或留在該締約此方領土時遵守之。

(二) 締約此方關於航空器內乘客、航員或載貨進入或離去其領土之法律規章（例如關於入境、報關、移民、護照及檢疫之規章），應於締約彼方指定之各航空組織之航空器所載乘客、航員或載貨留在締約此方領土時，適用於該項乘客、航員或載貨。

第七條

締約此方遇有締約彼方所指定之航空組織，不以其主要所有權及有效管理權歸諸締約任何一方之國民，或該航空組織不遵守本協定第六條所指之法律規章，或不履行依本協定及其附件而給予權利之條件

No. 135. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府與
中華人民共和國政府間
空中運輸協定

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國 兩國政府爲儘速在彼此領土間設立空運業務之目的，願訂立本協定，議定條款如左：

第一條

締約此方給予彼方在本協定附件中所規定旨在設立該附件所稱空運業務（此後簡稱「同意之業務」）之權利。

第二條

（一）同意之業務立即開辦，抑或日後開辦，悉由接受權利之締約一方任意抉擇，但其開辦不得在（甲）接受權利之締約一方，未經指定一航空組織或數航空組織經營規定之各該航線以前；亦不得在（乙）接受權利之締約一方，未經對各該有關航空組織給予適當之營業許可以前（在不違背本條第二款及第七條之規定下，此項營業許可應儘速給予）。又在戰事或軍事佔領區域內，或受其影響之區域內，此項開辦，須經主管軍事官廳之核准。

（二）經指定之每一航空組織，於獲許從事本協定所規定之營業以前，得由給予權利之締約一方主管航空官廳，令其依照該官廳通常適用於商業航空組織營業方面之法律規章，陳明其資格。

第三條

締約此方所指定之航空組織於經營同意之業務時，對於締約他方指定之航空組織之利益，應予顧及，務使締約他方在同一航線上所供應之業務，不致蒙受不當影響。

第四條

（一）締約此方對於締約彼方所指定之各航空組織所得徵課或准予徵課關於航空站及其他設備之使用之費用，務須公允與合理；且不得高於其本國籍航空器於從事類似國際空運業務時關於此項航

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 135. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS. SIGNE A NANKIN, LE 23 JUILLET 1947

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chine,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir aussitôt que possible des services de transports aériens entre leurs territoires respectifs sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits indiqués dans l'annexe au présent accord en vue de l'établissement des services de transports aériens énumérés dans ladite annexe (lesdits services sont désignés ci-après comme les "services convenus").

Article 2

1) Les services convenus pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés. Toutefois, ils ne pourront commencer à fonctionner avant *a*) que la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour la route ou les routes indiquées, et *b*) que la Partie contractante qui aura accordé les droits ait donné l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées (et elle devra le faire dans le plus bref délai possible, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des dispositions de l'article 7, étant entendu que dans les régions qui sont le théâtre d'hostilités ou qui sont soumises à une occupation militaire ou bien dans les régions qui sont affectées par ces hostilités ou cette occupation, lesdits services ne pourront commencer à fonctionner qu'avec l'approbation des autorités militaires compétentes.

2) Chaque entreprise de transports aériens désignée pourra, avant d'être autorisée à entreprendre les opérations envisagées par le présent accord, être tenue de prouver qu'elle remplit les conditions requises aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits en vertu des lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

Article 3

Dans l'exploitation des services convenus par les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes, les intérêts des entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante devront être pris en considération de manière à ce que les services assurés par cette dernière sur les mêmes routes ne soient pas affectés d'une manière excessive.

Article 4

1) Les droits que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités devront être fixés à des taux justes et raisonnables et ne pas être plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation de ces aéroports et facilités par les aéronefs nationaux de ladite Partie contractante employés à des services internationaux analogues.

2) Les carburants, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits ou pris à bord d'aéronefs dans le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou ses entreprises de transports aériens désignées, ou pour le compte de ladite Partie contractante ou desdites entreprises, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de l'autre Partie contractante, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection ou les autres taxes imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé aux entreprises nationales de transports aériens assurant des transports aériens internationaux ou à l'entreprise de transports aériens de la nation la plus favorisée.

3) Les aéronefs d'une Partie contractante assurant les services convenus, les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord desdits aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes analogues, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués dans ledit territoire.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services communs. Chaque Partie contractante se réserve, toutefois, le droit de ne pas reconnaître valables pour le survol de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

Article 6

1) Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent, sur le territoire de cette Partie contractante, l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou bien la circulation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de ce territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante, sans distinction de nationalité et seront observés par lesdits aéronefs à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

2) Les droits et règlements d'une Partie contractante qui régissent, sur le territoire de cette Partie contractante, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs (par exemple, les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante, pendant leur séjour dans le territoire de la première Partie contractante.

Article 7

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits indiqués dans l'annexe au présent accord dans le cas où elle n'aurait pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une des Parties contractantes ou lorsque cette entreprise de transports aériens ne se conformera pas aux lois et règlements indiqués à l'article 6 ci-dessus, ou de toute autre manière ne remplira pas les conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent accord et de son annexe.

Article 8

Le présent accord sera enregistré auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, établie par l'Accord intérimaire de l'aviation civile internationale, signé à Chicago le 7 décembre 1944, ou à l'organisation qui lui succédera.

Article 9

1) Il entre dans les intentions des deux Parties contractantes que des consultations régulières et fréquentes aient lieu entre leurs autorités aéronautiques et qu'il en résulte une collaboration étroite pour l'observation des principes et l'application des dispositions du présent accord et de son annexe.

2) Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait désirable de modifier les termes de l'annexe au présent accord, elle pourra demander que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procèdent à un échange de vues qui devra commencer dans un délai de soixante jours, à compter de la date de la demande. Quand lesdites autorités conviendront de modifications pour l'annexe, lesdites modifications prendront effet lorsqu'elles auront été confirmées au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 10

Sauf dispositions contraires du présent accord ou de son annexe, tout différend qui viendra à surgir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de son annexe, et qui ne pourra être réglé par voie de consultation, sera soumis, aux fins d'établissement d'un rapport consultatif, au Conseil intérimaire de l'organisation provisoire de l'aviation civile (conformément aux dispositions de l'article III, section 6 (8) de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale, signé à Chicago le 7 décembre 1944) ou à l'organisation qui lui succédera, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné par voie d'accord entre les Parties contractantes, ou à une autre personne ou un autre organisme. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue par ce tribunal d'arbitrage.

Article 11

Si une convention aéronautique plurilatérale, acceptée par les deux Parties contractantes, entre en vigueur, le présent accord sera modifié de manière à être conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 12

Aux fins du présent accord et de son annexe, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation:

- a) L'expression "autorités aéronautiques" doit s'entendre, pour le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile en fonctions et de toute autre personne ou organisme habilité à remplir toutes fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions analogues et, pour la République de Chine, du Ministre des communications en fonctions et de toute autre personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions analogues.

- b) L'expression "entreprises de transports aériens désignées" doit s'entendre des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes ont désignées par notification écrite aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, comme les entreprises de transports aériens désignées par elle conformément aux dispositions de l'article 2 du présent accord, pour les routes indiquées dans ladite notification.
- c) Le mot "territoire" a le sens qui lui est donné par l'article 2 de la Convention sur l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944¹.
- d) Les définitions contenues dans les paragraphes a), b) et d) de l'article 96 de la Convention sur l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, s'appliqueront.
- e) L'expression "organisation qui lui succédera" désigne l'organisation qui, lors de l'entrée en vigueur de la Convention mentionnée à l'alinéa d) ci-dessus, remplacera l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.
- f) Le terme "capacité" désigne l'ensemble, pour une période donnée, des places réservées aux passagers et de l'espace destiné au fret et au courrier dans les aéronefs desservant les routes en question.

Article 13

1) Le présent accord restera en vigueur pendant une période de quatre ans, à moins qu'il ne soit dénoncé auparavant, conformément à la procédure indiquée ci-dessous, ou qu'il ne soit renouvelé au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

2) L'une des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent accord. Si notification est donnée, le présent accord prendra fin douze mois après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ladite période de douze mois.

3) Ladite notification sera communiquée en même temps à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou à l'organisation qui lui succédera. Au cas où l'autre Partie contractante n'accuserait pas réception, la notification

¹Conférence internationale de l'aviation civile. OPACI, Montréal (Canada), document 2187, pages 47 à 86.

sera considérée comme ayant été reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, ou l'organisation qui lui succédera.

Article 14

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Nankin, le vingt-trois juillet mil neuf cent quarante-sept, date correspondant au vingt-troisième jour du septième mois de la trente-sixième année de la République de Chine, en double exemplaire, en anglais et en chinois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

[L.S.]

Ralph Skrine STEVENSON

Pour le Gouvernement de la République de Chine:

[L.S.]

WANG Shih-Chieh

A N N E X E

I

Le Gouvernement du Royaume-Uni accorde au Gouvernement de la République de Chine le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par ce dernier Gouvernement des services aériens ayant pour destination des points situés dans le territoire du Royaume-Uni sur les routes indiquées au tableau I ci-joint ou passant par ces points, étant entendu que seuls seront adoptés les systèmes de services aériens fournissant une route raisonnablement directe entre le point de départ et le point de destination.

II

Le Gouvernement de la République de Chine accorde au Gouvernement du Royaume-Uni le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par ce dernier Gouvernement des services aériens ayant pour destination des points situés en territoire chinois, sur les routes indiquées au tableau II ci-joint ou passant par ces points, étant entendu que seuls seront adoptés les systèmes de services aériens fournissant une route raisonnablement directe entre le point de départ et le point de destination.

III

Il sera accordé aux entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes, aux fins d'exploitation des services convenus et aux conditions stipulées dans le présent accord et son annexe, sur le territoire de l'autre Partie contractante:

- a) Le droit de transit et le droit d'escale non commerciale (y compris l'utilisation des facilités auxiliaires) dans les aérodromes et bases d'hydravions destinés aux services aériens internationaux ou autrement fixés lorsqu'il y a lieu par voie d'accord entre les Parties contractantes;
- b) Le droit de se réfugier dans des circonstances exceptionnelles sur tout aérodrome ou base d'hydravion approprié;
- c) Aux points indiqués sur les tableaux de la présente annexe, les droits d'entrer et de sortir, à des fins commerciales, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, y compris le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination et en provenance de pays tiers.

IV

Il est convenu entre les Parties contractantes que les droits énoncés ci-dessus seront subordonnés à l'observation des principes suivants:

- a) La capacité fournie devra être maintenue en rapport étroit avec la demande de transport.
- b) Les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter dans des conditions d'équité et d'égalité les routes indiquées dans les tableaux.
- c) Les services fournis en vertu du présent accord et de son annexe par une entreprise de transports aériens désignée auront toujours pour but essentiel d'offrir une capacité correspondant aux demandes de trafic entre le pays qui a désigné ladite entreprise et le pays de destination définitive du trafic.
- d) Le droit d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier, à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur les routes indiquées aux tableaux I et II de la présente annexe, sera appliqué conformément aux principes généraux de développement ordonné, auxquels souscrivent les deux Gouvernements, et sera soumis au principe selon lequel la capacité doit être en rapport:
 - i) avec les besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
 - ii) avec les besoins d'exploitation des services long-courriers; et
 - iii) avec les besoins de trafic de la région traversée, compte tenu des services locaux et régionaux.
- e) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, à la requête de l'une d'entre elles, pour déterminer si les principes énoncés

ci-dessus sont observés par les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes.

- f) Lorsque, à un stade ultérieur du parcours, il est nécessaire pour des raisons d'économie d'exploitation d'assurer le transport au moyen d'un aéronef n'ayant pas les mêmes dimensions que l'aéronef employé au cours de la première étape du parcours (ce qu'on appelle dans la suite du présent texte "rupture de charge") et que cette rupture de charge doit être effectuée par les entreprises de transports aériens d'une Partie contractante, soit sur le territoire de ladite Partie contractante, soit en tout point de destination situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, le plus petit aéronef n'opérera en liaison qu'avec le plus grand aéronef parti d'un point situé sur le territoire de la première Partie contractante. L'aéronef le plus petit ne quittera pas dans les conditions normales le point où s'est effectué la rupture de charge avant l'arrivée du plus grand aéronef et il aura pour tâche essentielle de transporter vers leurs destinations définitives les passagers venus du territoire du Royaume-Uni ou du territoire de la République de Chine dans le plus grand aéronef. Pour déterminer la capacité de l'aéronef le plus petit, il sera tenu compte avant tout du volume de trafic transporté par le plus grand aéronef et qui doit normalement être acheminé plus loin. Les places libres dans le plus petit aéronef pourront être données à des passagers en provenance du territoire du Royaume-Uni ou de celui de la République de Chine, respectivement, sans préjudice du trafic local et à l'exclusion du cabotage. D'une manière analogue, les principes énoncés au présent alinéa s'appliqueront dans le cas inverse; et le plus grand aéronef ne quittera pas dans les conditions normales le point où s'est effectuée la rupture de charge avant l'arrivée de l'aéronef le plus petit.
- g) Les tarifs à appliquer pour le transport des passagers et des marchandises par les entreprises de transports aériens indiquées à la présente annexe seront fixés d'abord par voie d'accord entre elles, après entente avec les autres entreprises de transports aériens desservant les mêmes routes ou toute partie de celle-ci. Tous tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, la question en litige sera soumise à l'arbitrage ainsi qu'il est prévu à l'article 10 du présent accord.
- h) Les tarifs à déterminer conformément aux dispositions du paragraphe g) ci-dessus seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable, des différences qui existent entre les caractéristiques du service (en particulier les conditions relatives à la vitesse et au confort) ainsi que des tarifs appliqués par toutes autres entreprises de transports aériens exploitant la même route.

TABLEAU I

ROUTES CONCÉDÉES AUX ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS DE LA
RÉPUBLIQUE DE CHINE

(Dans les deux sens, les escales non commerciales étant omises)

Numéros des routes	Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)	Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)	Points de destination situés dans le territoire du Royaume-Uni (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)	Points situés au delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)
1	Kunming Canton Changhaï Tien-Tsin	(a) Tokyo Iles Kouriles Iles Aléoutiennes Alaska Points situés aux Etats-Unis d'Amérique Points situés au Canada Terre-Neuve Rineanna (b) Hong-Kong Manille Guam Wake Honolulu Points situés aux Etats-Unis d'Amérique Points situés au Canada Terre-Neuve Rineanna	Prestwick Londres	
2	Kunming Canton Changhaï Tien-Tsin	Hong-Kong Points situés en Indochine française Points situés au Siam Points situés en Birmanie Points situés dans l'Inde Bahrein Points situés en Irak Lydda Points situés en Afrique du Nord Points situés en France	Londres Prestwick	Rineanna Terre-Neuve Points situés au Canada Points situés aux Etats-Unis d'Amérique
3	Kunming Canton Changhaï Tien-Tsin	Hong-Kong Points situés en Indochine française Points situés au Siam Points situés en Birmanie		Calcutta
4	Kunming Canton Changhaï Tien-Tsin	Hong-Kong Points situés en Indochine française Points situés au Siam	Penang Singapour Kuching	Points situés aux Indes néerlandaises

TABLEAU I — suite

Numéros des routes	Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)	Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)	Points de destination situés dans le territoire du Royaume-Uni (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)	Points situés au delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)
5	Kunming Canton Changhaï Tien-Tsin	Hong-Kong Manille	Jesselton Labouan	Points situés aux Indes néerlandaises Points situés en Australie
6	Canton		Hong-Kong	
7	Changhaï	Fou-Tchéou Amoy Swatow	Hong-Kong	

TABLEAU II

ROUTES CONCÉDÉES AUX ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS DU ROYAUME-UNI
(Dans les deux sens, les escales non commerciales étant omises)

Numéros des routes	Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)	Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)	Points de destination situés dans le territoire de la République de Chine (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)	Points situés au delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)
1	Londres	Points situés en Europe Points situés en Afrique du Nord Points situés en Asie Mineure Points situés dans l'Inde Points situés en Birmanie Points situés au Siam Points situés en Indochine française Hong-Kong	Kunming Canton Changhai	Tokio et au delà
2	Londres	Points situés en Europe Points situés en Afrique du Nord Points situés en Asie Mineure Points situés dans l'Inde Points situés en Birmanie Points situés au Siam Points situés en Indochine française Hong-Kong	Kunming Canton Changhai Tien-Tsin	
*3	Hong-Kong	Manille Points situés à Bornéo Points situés à Sarawak Singapour Penang Points situés au Siam Points situés en Indochine française		Hong-Kong
4	Singapour Penang	Points situés au Siam Points situés en Indochine française Hong-Kong	Canton Changhai Tien-Tsin	
5	Singapour	Kutching Points situés à Bornéo Manille Hong-Kong	Canton Changhai Tien-Tsin	
6	Hong-Kong		Canton	
7	Hong-Kong		Changhai	

* La route n° 3 ne comporte pas la jouissance de droits commerciaux en territoire chinois.

ECHANGES DE NOTES

N° 1

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Ministre des affaires étrangères
de Chine*

Nankin, le 23 juillet 1947

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations relatives à l'accord sur les transports aériens signé aujourd'hui par le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, la délégation britannique a attiré l'attention de la délégation chinoise sur les conséquences que pourront avoir sur les dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 dudit accord le règlement révisé relatif au commerce extérieur actuellement en vigueur dans la République de Chine.

La délégation britannique a fait remarquer que ledit règlement pourrait gêner et, dans certains cas, empêcher l'importation en Chine de l'équipement indispensable à l'exploitation des services britanniques de transports aériens envisagés par le présent accord. Tel est précisément le cas des entreprises britanniques de transports aériens désignées qui ont actuellement l'intention d'utiliser des hydravions pour quelques-uns au moins des services mentionnés ci-dessus.

Il est, en conséquence, désirable que les entreprises britanniques de transports aériens bénéficient, à l'égard du règlement temporaire révisé relatif au commerce extérieur, *a*) d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé aux entreprises chinoises de transports aériens désignées ou aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée, et *b*) pour autant que ce traitement ne permette pas d'importer l'équipement nécessaire, d'une dispense spéciale en ce qui concerne l'application du règlement temporaire révisé relatif au commerce extérieur, afin que les entreprises britanniques de transports aériens, ou leurs agents en leur nom, puissent importer en Chine, lorsqu'il y aura lieu, tout l'équipement qui, à leur avis, est nécessaire pour exploiter d'une manière sûre et efficace les services aériens dont elles doivent assurer le fonctionnement sur les terrains d'atterrissage ou sur les bases d'hydravions normaux ou de secours. Une liste de cet équipement que l'on peut considérer comme typique figure en annexe à la présente note, mais ne doit pas être considérée comme complète car l'équipement nécessaire variera avec le développement des services.

Les entreprises britanniques de transports aériens, de leur côté, s'engageront à réexporter tout objet d'équipement qui sera importé en Chine en application du régime spécial de dispense ci-dessus indiqué et cessera d'être nécessaire à l'exploitation des services aériens britanniques ou à appliquer audit objet le trai-

tement prévu par le règlement relatif aux importations en vigueur au moment où il sera disposé dudit objet.

J'ai l'honneur, d'une part, de solliciter les bons offices de Votre Excellence pour que soient accordées aux entreprises britanniques de transports aériens désignées les facilités indiquées aux paragraphes précédents, et d'autre part, de proposer que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence à ladite note soient considérées comme constituant un échange de notes qui entrera en application en même temps que l'accord aérien signé aujourd'hui.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

A N N E X E

LISTE DE L'ÉQUIPEMENT D'UNE ENTREPRISE DE TRANSPORTS AÉRIENS

- a) EMBARCATIONS. — Canots automobiles et autres, complets, avec équipement et remorques pour hydravions.
- b) AMARRAGES. — Bouées pour aéronefs, bouées pour embarcations, bouées balises éclairantes, canots de sauvetage en caoutchouc (*dinghies*) et flotteurs, chaînes et étriers de connexion, câbles, ancres et crapauds d'amarrage, pontons et docks pour hydravions, complets avec équipement. Appareils de hissage et de mise à flot, pour le matériel ci-dessus.
- c) ÉQUIPEMENT ÉLECTRIQUE. — Génératrices et accumulateurs, phare, projecteurs, feux de signalisation et appareils d'éclairage de chantiers. Câbles électriques nécessaires pour le matériel ci-dessus. Appareils et équipement radio-électriques pour le contrôle des aéronefs et des embarcations sur les aires d'amerrissage ou à proximité et pour le guidage de la navigation en ce qui concerne les aires d'amerrissage. Outillage électrique et équipement accessoire pour le matériel ci-dessus.
- d) VÉHICULES AUTOMOBILES. — Autocars pour les passagers, voitures pour les équipages, camions, camionnettes, chariots et motocyclettes.
- e) PIÈCES DE RECHANGE ET ÉQUIPEMENT D'ENTRETIEN. — Ensemble et pièces de rechange, équipement d'entretien, appareils de vérification, pièces de rechange et matériel de caractère général pour l'équipement prévu aux alinéas a), b), c) et d) ci-dessus.
- f) PYROTECHNIE. — Fusées et feux de signalisation. Pistolets lance-fusées et autres accessoires.
- g) CARBURANTS. — Carburants et lubrifiants pour le matériel prévu aux alinéas c) et d) ci-dessus.
- h) IMPRIMÉS SPÉCIAUX. — Formules, billets, imprimés de publicité, affiches, etc.
- i) ÉQUIPEMENT DU PERSONNEL. — Uniformes et fournitures pour uniformes, matériel de bureau.

N° 2

*Le Ministre des affaires étrangères de Chine à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique*

Nankin, le 23 juillet 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, ainsi conçue :

[*Suit le texte de la note n° 1*]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir que le Gouvernement de la République de Chine accepte, en principe, d'accorder les facilités proposées dans la note de Votre Excellence. Toutefois, pour bénéficier de ces facilités, les entreprises britanniques de transports aériens désignées seront tenues de soumettre à la Direction de l'aéronautique civile du Ministère des communications, aux fins d'approbation préalable, la liste détaillée de l'équipement qu'elles désirent importer, de manière à permettre à cette direction de certifier que ledit équipement rentre dans le cadre du présent échange de notes.

Je vous prie d'agréer, etc.

(*Signé*) WANG Shih-Chieh

N° 3

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Ministre des affaires étrangères
de Chine*

Nankin, le 23 juillet 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de solliciter les bons offices de Votre Excellence pour obtenir l'autorisation requise par le paragraphe III de l'annexe à l'accord aérien sino-britannique signé ce jour à l'effet d'utiliser à des fins non commerciales les aérodromes situés aux points suivants :

Haikow (Hoï-Hao)
Amoy

Tsing-Tao

Dans des circonstances anormales, il sera également nécessaire d'utiliser les aérodromes de Swatow et de Fou-Tchéou à des fins non commerciales de manière que, dans la préparation des plans de vol, il soit tenu compte de la possibilité d'utiliser ces aérodromes au cas où l'aérodrome d'Amoy serait fermé ou au cas où un aéronef à destination de Hong-Kong ou de Changhaï se trouverait dans l'impossibilité d'atterrir sur l'aérodrome où il doit se rendre.

Au cours des récentes négociations, il a été précisé qu'une au moins des entreprises britanniques de transports aériens devant être désignées en vertu de l'accord ferait usage d'hydravions, et je profite de cette occasion pour vous informer que les droits d'entrée commerciale que l'accord prévoit pour ces hydravions seront exercés à Changhaï. Toutefois, une autorisation est requise aux termes du paragraphe III de l'annexe pour que lesdits aéronefs puissent utiliser à des fins non commerciales les bases d'hydravions situées aux points suivants :

Kouang-Tchéou-Wan
Swatow

Quemoy
Wen-Tchéou

En période normale, ces bases seront utilisées seulement dans des cas exceptionnels, en particulier lorsque, au cours d'un typhon, il sera nécessaire de s'y poser dans l'intérêt de la sécurité et, à cet effet, il faudra y mettre en place et y utiliser un équipement spécialisé. Dans des circonstances anormales, analogues à celles qui sont indiquées au deuxième paragraphe de la présente note, il sera nécessaire d'utiliser à titre exceptionnel la base d'hydravions de Gaalong Bay, mais aucun équipement spécialisé ne sera nécessaire en ce point.

Je vous serais reconnaissant de me donner l'assurance que l'autorisation d'exploiter les droits mentionnés ci-dessus, conformément aux termes et conditions de l'accord, aux points indiqués dans le présent texte, sera obtenue sur demande adressée aux autorités compétentes.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

N° 4

*Le Ministre des affaires étrangères de Chine à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique*

Nankin, le 23 juillet 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, rédigée dans les termes suivants :

[Suit le texte de la note n° 3]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République de Chine accepte en principe que les aérodromes mentionnés au premier paragraphe de la note ci-dessus soient utilisés conformément aux dispositions de l'accord aérien sino-britannique. Toutefois, à l'heure actuelle, il est nécessaire de refuser l'utilisation de l'aérodrome de Tsing-Tao, en application des dispositions de la clause finale du premier paragraphe de l'article 2 de

l'accord. Si, toutefois, le Gouvernement de Sa Majesté britannique soulève de nouveau à une date ultérieure la question de l'utilisation de l'aérodrome de Tsing-Tao, il sera examiné dans un esprit de bienveillance s'il est possible d'accorder l'approbation nécessaire.

Le Gouvernement de la République de Chine note, d'une part, que les entreprises britanniques de transports aériens désignées utiliseront des hydravions sur certaines routes et exerceront à Changhaï le droit d'entrée commerciale avec ces hydravions, conformément aux termes de l'accord, et, d'autre part, que l'utilisation des aérodromes situés aux points indiqués au paragraphe 3 de la note ci-dessus sera nécessaire dans les cas exceptionnels. Le Gouvernement de la République de Chine consent à l'utilisation desdits aérodromes, conformément aux dispositions de l'accord aérien sino-britannique, et accepte que l'entreprise britannique de transports aériens désignée mette en place et utilise en ces points l'équipement spécialisé nécessaire à condition que l'utilisation de cet équipement soit placée sous la surveillance de la Direction de l'aéronautique civile qui restera en tout temps l'autorité dirigeante en ce qui concerne l'utilisation de ces aires d'amerrissage par les hydravions.

Si le Gouvernement de la République de Chine désire retirer aux entreprises britanniques de transports aériens désignées l'autorisation d'utiliser l'une quelconque des bases d'hydravions indiquées au paragraphe 3 de la note de Votre Excellence, il fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni, avec un préavis de trois mois, son intention de retirer ladite autorisation et il prendra des dispositions pour désigner un autre endroit en remplacement de la base d'hydravions pour laquelle l'autorisation aura été retirée.

Au cas où ce retrait serait commandé par des raisons de sécurité nationale, la condition stipulée au paragraphe précédent, à savoir l'obligation de donner un préavis de trois mois, ne s'appliquera pas.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) WANG Shih-Chieh

N° 5

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Ministre des affaires étrangères de Chine

Nankin, le 23 juillet 1947

Monsieur le Ministre,

A la suite de l'accord entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni relatif aux transports aériens, qui a été signé à Nankin aujourd'hui, j'ai l'honneur de déclarer que,

selon l'interprétation du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, le Gouvernement de la République de Chine accepte d'accorder aux entreprises de transports aériens du Royaume-Uni assurant des services internationaux réguliers entre Hong-Kong et Macao, le droit de traverser le territoire chinois (y compris les eaux territoriales) entre ces deux points, et, dans des cas exceptionnels, d'y atterrir ou d'y amerrir à des fins non commerciales.

J'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que cette interprétation est également celle du Gouvernement de la République de Chine.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

N° 6

*Le Ministre des affaires étrangères de Chine à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique*

Nankin, le 23 juillet 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui rédigée dans les termes suivants:

[*Suit le texte de la note n° 5*]

J'ai l'honneur de confirmer que l'interprétation du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni qui figure dans votre note reproduite ci-dessus est également l'interprétation du Gouvernement de la République de Chine.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) WANG Shih-Chieh

No. 136

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

**and
IRAQ**

Financial Agreement. Signed at London, on 13 August 1947

English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 31 October 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD**

**et
IRAK**

Accord financier. Signé à Londres, le 13 août 1947

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 31 octobre 1947.

No. 136. FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF IRAQ. SIGNED AT LONDON, ON 13 AUGUST 1947

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") of the one part and the Government of Iraq of the other part have agreed as follows:—

Article I

1. The totals of the sterling assets held at the close of business on 14th July, 1947, by the Government of Iraq, by the Iraq Currency Board, and by each Iraqi bank and each office in Iraq of any other bank (which Iraqi banks and offices in Iraq are hereinafter referred to as "banks in Iraq") shall be established by arrangement between the two contracting Governments.

2. The sterling assets of the Government of Iraq, of the Iraq Currency Board and of each bank in Iraq, as so established, shall be transformed forthwith to new Accounts (hereinafter referred to as "No. 2 Accounts") to be opened with one or more banks in the United Kingdom by the Government of Iraq, the Iraq Currency Board or the bank in Iraq, as the case may be.

3. (a) No. 2 Accounts shall be operated in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article and any sums standing to the credit of the said Accounts shall be available only for the purposes prescribed in that paragraph.

(b) The Government of the United Kingdom shall not restrict transfers of sterling assets from one No. 2 Account to another such Account.

4. (a) The No. 2 Accounts shall be credited with:—

- (i) The sterling assets referred to in paragraph 2 above and the amounts of interest referred to in paragraph 1 of Article VII,
- (ii) Transfers from other No. 2 Accounts,

¹ Came into force on 15 July 1947, in accordance with paragraph 1 of Article XII.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 136. ACCORD¹ FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAK.
SIGNÉ A LONDRES, LE 13 AOUT 1947

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé "le Gouvernement du Royaume-Uni"), d'une part, et le Gouvernement de l'Irak, d'autre part, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1. Le total des avoirs en livres sterlings détenus au moment de la clôture le 14 juillet 1947 par le Gouvernement de l'Irak, par l'*Iraq Currency Board* (Office des devises de l'Irak) ainsi que par chacune des banques irakiennes et par chacune des succursales en Irak de toutes autres banques quelles qu'elles soient (lesquelles banques irakiennes et succursales en Irak sont ci-après dénommées "banques d'Irak") sera déterminé d'un commun accord par les deux Gouvernements contractants.

2. Les avoirs en livres sterling du Gouvernement de l'Irak, de l'*Iraq Currency Board* et de chacune des banques d'Irak, ainsi déterminés, seront virés immédiatement à de nouveaux comptes (ci-après dénommés "comptes n° 2") qui seront ouverts auprès d'une ou de plusieurs banques dans le Royaume-Uni, par le Gouvernement de l'Irak, par l'*Iraq Currency Board* ou par les banques d'Irak, selon les cas.

3. a) Les opérations sur les comptes n° 2 seront effectuées conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et les soldes créditeurs desdits comptes pourront être utilisés uniquement aux fins stipulées dans ledit paragraphe.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni n'imposera aucune restriction aux virements des avoirs en livres sterling d'un compte n° 2 à un autre compte n° 2.

4. a) Les comptes n° 2 seront crédités:

- i) Des avoirs en livres sterling mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus et des intérêts mentionnés au paragraphe 1 de l'article VII,
- ii) Des montants virés d'autres comptes n° 2,

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1947, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

- (iii) Any sums paid to the Government of Iraq by the Government of the United Kingdom on or after 15th July, 1947, for services rendered to the United Kingdom Forces before 15th July, 1947,
 - (iv) The proceeds at maturity or on realisation of any investments held on a No. 2 Account or purchased, in accordance with the policy agreed between the two contracting Governments, with funds standing to the credit of a No. 2 Account,
 - (v) Transfers from No. 1 Accounts in accordance with paragraph 2 of Article VIII of this Agreement,
 - (vi) Such other transfers as may be agreed between the two contracting Governments.
- (b) The No. 2 Accounts shall be debited with:—
- (i) Releases in accordance with Articles IV, V and VI and paragraph 2 of Article VII of this Agreement,
 - (ii) Transfers to other No. 2 Accounts,
 - (iii) Payments in respect of investments made in accordance with the policy agreed between the two contracting Governments and to be held on No. 2 Accounts,
 - (iv) Transfers to No. 1 Accounts in accordance with paragraph 2 of Article VIII of this Agreement,
 - (v) Such other transfers as may be agreed between the two contracting Governments.

Article II

1. Any sterling received on or after 15th July, 1947, by the Government of Iraq or the Iraq Currency Board or banks in Iraq in respect of current transactions together with any sums released from No. 2 Accounts, in accordance with Articles IV, V and VI and paragraph 2 of Article VII of the present Agreement, shall be credited to new Accounts (herein referred to as "No. 1 Accounts").

2. The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling standing to the credit of No. 1 Accounts for payments for current transactions in any currency area, or for the purpose of any payment to residents of the sterling area (including transfers to another No. 1 Account).

- iii) De toutes sommes versées par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de l'Irak à partir du 15 juillet 1947, cette date incluse, en paiement de services rendus aux forces du Royaume-Uni antérieurement au 15 juillet 1947,
 - iv) Du produit, à l'échéance ou au moment de la vente de toutes valeurs détenues dans un compte n° 2 ou acquises conformément à la politique fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements contractants, à l'aide de fonds figurant au crédit d'un compte n° 2,
 - v) Des montants virés de comptes n° 1 conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII du présent accord,
 - vi) De tels autres virements dont pourraient convenir les deux Gouvernements contractants.
- b) Les comptes n° 2 seront débités:
- i) Des montants libérés conformément aux dispositions des articles IV, V VI et du paragraphe 2 de l'article VII du présent accord,
 - ii) Des montants virés à d'autres comptes n° 2,
 - iii) Des paiements relatifs aux valeurs acquises conformément à la politique fixée d'un commun accord entre les deux Gouvernements contractants et qui seront détenus dans des comptes n° 2,
 - iv) Des montants virés à des comptes n° 1 conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII du présent accord,
 - v) De tels autres virements dont pourraient convenir les deux Gouvernements contractants.

Article II

1. Tout montant en livres sterling reçu à partir du 15 juillet 1947, cette date incluse, par le Gouvernement de l'Irak, par l'*Iraq Currency Board* ou par les banques d'Irak du chef de transactions courantes ainsi que toutes sommes libérées sur des comptes n° 2 conformément aux dispositions des articles IV, V et VI du paragraphe 2 de l'article VII du présent accord seront portés au crédit de nouveaux comptes (ci-après dénommés "comptes n° 1").

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'imposera aucune restriction à l'utilisation des soldes créditeurs en livres sterling des comptes n° 1 pour des paiements relatifs à des transactions courantes dans une zone monétaire quelconque pour un paiement quel qu'il soit à des personnes résidant dans la zone sterling (y compris les virements à un autre compte n° 1).

Article III

If balances on accounts with banks in the United Kingdom held by residents of Iraq, other than banks or the Iraq Currency Board, are at any time requisitioned by the Government of Iraq these balances shall, to the extent that they are paid over to the Government of Iraq (either directly or through agencies), be credited to the No. 2 Accounts of the Government of Iraq.

Article IV

1. There shall be released from the No. 2 Accounts of each bank in Iraq an amount equal to the outstanding liability as at the close of business on 14th July, 1947, in respect of credits opened at the request of the bank in Iraq by a bank in the United Kingdom and confirmed by one of its offices in the United Kingdom.

2. The amount to be released from the No. 2 Accounts of a bank in Iraq under the provisions of paragraph 1 above, shall not exceed the amount of the sterling assets held by that bank, as at the close of business on 14th July, 1947, with the bank in the United Kingdom which has opened the above-mentioned confirmed credits.

3. The sums released under paragraph 1 of this Article shall be transferred to No. 1 Accounts in the name of the bank in Iraq with the banks in the United Kingdom.

4. The choice of the particular sterling assets to be transferred to No. 1 Accounts in accordance with paragraph 3 of this Article shall rest with the bank owning the assets.

Article V

1. There shall be released from the No. 2 Accounts of the Iraq Currency Board to the No. 1 Accounts of that board:—

(a) the sum of £15 million over the five-year period beginning 15th July, 1947, and ending 14th July, 1952, as follows:—

in each of the first two periods of twelve months beginning 15th July, 1947, and 15th July, 1948 respectively a sum not exceeding £4 million; thereafter, the remainder of the £15 million in three equal twelve-monthly instalments over the period from 15th July, 1949, to 14th July, 1952;

Article III

Si les soldes des comptes ouverts auprès de banques dans le Royaume-Uni par des personnes autres que les banques ou l'*Iraq Currency Board* ayant leur résidence en Irak étaient, à un moment quelconque, réquisitionnés par le Gouvernement de l'Irak, lesdits soldes, dans la mesure où ils seraient versés au Gouvernement de l'Irak (soit directement, soit par l'intermédiaire de certains organismes), seraient portés au crédit des comptes n° 2 du Gouvernement de l'Irak.

Article IV

1. Il sera libéré sur les comptes n° 2 de chacune des banques d'Irak un montant égal aux sommes dues en clôture le 14 juillet 1947, en raison de crédits ouverts, à la demande de la banque d'Irak intéressée, par une banque dans le Royaume-Uni et confirmés par un des bureaux de ladite banque dans le Royaume-Uni.

2. La somme qui sera libérée sur les comptes n° 2 d'une banque d'Irak, en vertu des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, ne dépassera pas le montant des avoirs en livres sterling détenus par ladite banque en clôture le 14 juillet 1947, auprès de la banque du Royaume-Uni qui a ouvert les crédits confirmés en question.

3. Les sommes libérées en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article seront virées à des comptes n° 1 ouverts au nom de la banque d'Irak auprès de banques dans le Royaume-Uni.

4. Il appartiendra à la banque, propriétaire des avoirs en livres sterling, de déterminer ceux qui seront virés à des comptes n° 1, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

Article V

1. Les montants ci-après seront libérés sur les comptes n° 2 de l'*Iraq Currency Board* pour être virés à ses comptes n° 1 :

a) Une somme de 15 millions de livres sterling, au cours de la période de cinq années s'étendant du 15 juillet 1947 au 14 juillet 1952, et selon les modalités suivantes :

Au cours de chacune des deux premières périodes de douze mois, commençant respectivement le 15 juillet 1947 et le 15 juillet 1948, sera libérée une somme qui ne dépassera pas 4 millions de livres sterling; par la suite, le virement du solde de la somme de 15 millions de livres sterling sera effectué en trois annuités égales au cours de la période allant du 15 juillet 1949 au 14 juillet 1952;

- (b) the equivalent of any portion remaining unspent at the close of business on 14th July, 1947, of the scarce currencies provided by the Government of the United Kingdom for the Government of Iraq under the scarce Currency Agreement made between the said Governments in May 1945¹ (as finally extended in February 1947².)

2. There shall also be released from the No. 2 Accounts of the Iraq Currency Board to the No. 1 Accounts of that Board:—

- (a) The equivalent of any sums paid after 14th July, 1947, by the Government of Iraq to the Government of the United Kingdom from a No. 1 Account:—
- (i) in respect of military supplies purchased before 15th July, 1947, and not paid for before that date, and
 - (ii) in respect of surplus military stores, equipment or fixed assets in Iraq on 14th July, 1947, and disposed of by the Government of the United Kingdom to the Government of Iraq at any time;
- (b) The equivalent in sterling of any sums realised by the Government of the United Kingdom in Iraq currency after 14th July, 1947, from the sale, other than to the Government of Iraq, of surplus military stores, equipment or fixed assets in Iraq on that date;
- (c) The equivalent of any sums paid on or after 15th July, 1947, from a No. 1 Account by the Government of Iraq, the Iraq State Railways or the Directorate of the Port of Basra in respect of orders placed by them with the Crown Agents for the Colonies on which deposits were made by them before 15th July, 1947, with the Crown Agents for the Colonies;
- (d) The equivalent of any sums paid on or after 15th July, 1947 by the Government of Iraq.
- (i) in repayment of the sum of £4,239,737 13s. 4d., being the outstanding amount of advances made to that Government by the Iraq Petroleum Co., Ltd., B.O.D. Co., Ltd., and Basra Petroleum Co., Ltd., under the Agreement dated 25th May, 1939 (concerning advances from the said Companies to the Government of Iraq)

¹ Great Britain, "Iraq No. 1 (1945)," Cmd. 6646.

² Great Britain, "Iraq No. 1 (1947)," Cmd. 7110.

- b) Un montant équivalant à toute partie non utilisée à la clôture du 14 juillet 1947 des devises rares mises par le Gouvernement du Royaume-Uni à la disposition du Gouvernement de l'Irak en vertu de l'Accord sur les devises rares, conclu entre lesdits Gouvernements en mai 1945¹ (et prolongé en dernier lieu en février 1947²).

2. Seront également libérés sur les comptes n° 2 de l'*Iraq Currency Board* pour être virés à ses comptes n° 1 :

- a) Un montant équivalant à toutes sommes payées par le Gouvernement de l'Irak, au Gouvernement du Royaume-Uni, après le 14 juillet 1947, par prélèvement sur un compte n° 1 par :
- i) fournitures militaires achetées avant le 15 juillet 1947 et qui n'ont pas été payées avant cette date, et
 - ii) approvisionnements militaires, matériel ou valeurs immobilières en excédent, se trouvant en Irak le 14 juillet 1947 et cédés par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de l'Irak, quelle que soit la date de la cession.
- b) Un montant en livres sterling équivalant à toutes sommes encaissées en monnaie irakienne par le Gouvernement du Royaume-Uni après le 14 juillet 1947, du chef de la vente, à un acquéreur autre que le Gouvernement de l'Irak, d'approvisionnements militaires, de matériel ou de valeurs immobilières, en excédent, se trouvant en Irak à ladite date;
- c) Un montant équivalant à toutes sommes payées à partir du 15 juillet 1947, cette date incluse, par le Gouvernement de l'Irak, les chemins de fer nationaux de l'Irak ou le conseil d'administration (*directorate*) du port de Bassora par prélèvement sur un compte n° 1 en raison d'ordres passés par eux aux *Crown Agents for the Colonies* (agents de la couronne pour les colonies) et pour lesquels ils ont versé des arrhes auxdits agents de la couronne pour les colonies, avant le 15 juillet 1947.
- d) Un montant équivalant à toutes sommes versées, à partir du 15 juillet 1947, cette date incluse, par le Gouvernement de l'Irak :
- i) En remboursement de la somme de 4.239.737 livres sterling 13 shillings 4 pence, représentant le solde des avances consenties audit Gouvernement par l'*Iraq Petroleum Co., Ltd.*, la *B.O.D. Co., Ltd.*, et la *Basra Petroleum Co., Ltd.*, en vertu de l'accord en date du 25 mai 1939 (relatif aux avances consenties par lesdites compagnies au

¹ Great Britain, "Iraq No. 1 (1945)," *Cmd.* 6646.

² Great Britain, "Iraq No. 1 (1947)," *Cmd.* 7110.

and by the Iraq Petroleum Co., Ltd., Mosul Petroleum Co., Ltd. and Basra Petroleum Co., Ltd., under the Supplemental Agreement dated 22nd March, 1943;

- (ii) in payment of the sum of £108,174 15s. 5d., being the outstanding amount of the principal of the debt owing to the Government of the United Kingdom in respect of the Port of Basra, under the arrangements entered into in 1922 and 1923 regarding the transfer by the Government of the United Kingdom to the Government of Iraq of the administration of the said Port¹.

The releases under (a), (c) and (d) shall be made at the time the payment is made by the Government of Iraq or the Iraqi authority concerned. The release under (b) shall be made as soon as practicable after the end of each month.

Article VI

In addition to the releases provided for in Article V of the present Agreement there shall be released from the No. 2 Accounts of the Iraq Currency Board to the No. 1 Accounts of that Board the following sums:—

- (a) £2 million as a working balance on which the Government of Iraq may draw from time to time to meet any temporary shortage in Iraq's available means of payment abroad,
- (b) £5 million as a special provision to facilitate for the Government of Iraq the transition from the circumstances prevailing before 15th July, 1947, to the circumstances prevailing after the present Agreement comes into force.

Article VII

1. Notwithstanding anything in Article II of the present Agreement, interest received by the Iraq Currency Board after 14th July, 1947, on its sterling assets shall be credited, in the first instance, to the Board's No. 2 Accounts.

2. There shall be released from the Board's No. 2 Accounts to its No. 1 Accounts at such times as may be agreed between the two contracting Governments:—

¹ *British and Foreign State Papers*, Volume 119, page 389.

Gouvernement de l'Irak) ainsi que le solde des avances consenties par l'*Iraq Petroleum Co., Ltd.*, la *Mosul Petroleum Co., Ltd.*, et la *Basra Petroleum Co., Ltd.*, en vertu de l'accord additionnel en date du 22 mars 1943;

- ii) En paiement de la somme de 108.174 livres sterling 15 shillings 5 pence représentant le solde du principal de la dette à l'égard du Gouvernement du Royaume-Uni, pour le port de Bassora, en vertu des arrangements conclus en 1922 et en 1923 au sujet du transfert, par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de l'Irak, de l'administration dudit port¹.

Les sommes devant être libérées en vertu des alinéas *a)*, *c)* et *d)* le seront au moment où le Gouvernement de l'Irak ou l'autorité irakienne intéressée effectueront le paiement. Les sommes devant être libérées en vertu de l'alinéa *b)* le seront aussitôt que possible après la fin de chaque mois.

Article VI

En plus des montants libérés pour les motifs prévus à l'article V du présent accord, seront libérés sur les comptes n° 2 de l'*Iraq Currency Board*, pour être versés aux comptes n° 1, les montants suivants:

- a)* Deux millions de livres sterling qui constitueront un fonds de roulement sur lequel le Gouvernement de l'Irak pourra, de temps à autre, effectuer des prélèvements pour faire face à une insuffisance momentanée des moyens de paiement dont l'Irak dispose à l'étranger;
- b)* Cinq millions de livres sterling qui constitueront une provision spéciale pour faciliter au Gouvernement de l'Irak la transition entre la situation qui existait antérieurement au 15 juillet 1947 et celle qui sera créée après l'entrée en vigueur du présent accord.

Article VII

1. Nonobstant les dispositions de l'article II du présent accord, les intérêts perçus par l'*Iraq Currency Board* après le 14 juillet 1947 sur ses avoirs en livres sterling, seront portés en premier lieu au crédit de ses comptes n° 2.

2. Seront libérées sur les comptes n° 2 du *Board* pour être versées à ses comptes n° 1 à un moment qui sera fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements contractants:

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, volume 14, page 372.

- (a) A sum equivalent to interest on the total sterling assets of the Board as at 3rd September, 1939, calculated from time to time at the overall average rate earned by way of interest on the total sterling assets of the Board, whether interest-bearing or not;
- (b) A sum equal to interest at one-half of one per cent. per annum on the difference between the Board's total sterling assets from time to time and the Board's total sterling assets at 3rd September, 1939.

3. Such part of the sterling assets of the Board standing from time to time in the Board's No. 2 Accounts as is equivalent to the aggregate of the difference between the sums credited to the No. 2 Accounts under the provisions of paragraph 1 above and the sums released to the No. 1 Accounts under the provisions of paragraph 2 above shall not carry interest.

Article VIII

1. To the extent that transfers of capital between Iraq and the other countries of the sterling area or *vice versa* are permitted under the Exchange Control regulations in force in Iraq and in the other countries of the sterling area respectively, such transfers shall initially take place by the debit or credit of sterling to accounts of residents of Iraq with banks in the United Kingdom, other than No. 2 Accounts.

2. At such intervals as may be agreed, the two contracting Governments shall consult together in order to establish, by reference to the best statistical data available to them, the net capital movement from Iraq to the other countries of the sterling area or *vice versa*, as the case may be. Thereafter an amount equal to the net capital movement so established shall be transferred from No. 2 Accounts to No. 1 Accounts if the movement is one from Iraq to the other countries of the sterling area or from No. 1 Accounts to No. 2 Accounts if the movement is in the reverse direction, provided that the two contracting Governments may agree that particular capital movements or particular classes of capital movement shall be excluded from the computations for which this paragraph provides.

Article IX

The two contracting Governments shall as often as may be necessary consult together with a view to ensuring the smooth working of the present Agreement.

- a) Une somme correspondant aux intérêts sur la totalité des avoirs en livres sterling qui appartenait à l'*Iraq Currency Board* au 3 septembre 1939, et calculés périodiquement sur la base du taux d'intérêt général moyen produit par la totalité des avoirs du *Board* en livres sterling que ces avoirs soient, ou non, productifs d'intérêts.
- b) Une somme égale aux intérêts calculés au taux d'un demi pour 100 l'an, sur la différence entre le montant total des avoirs en sterling du *Board*, périodiquement déterminés, et le montant total desdits avoirs en livres sterling au 3 septembre 1939.

3. Toute partie des avoirs en livres sterling de l'*Iraq Currency Board* figurant au crédit de ses comptes n° 2 et correspondant à la différence entre les sommes portées au crédit des comptes n° 2 en vertu des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus et les sommes libérées et versées aux comptes n° 1 conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ne portera pas intérêt.

Article VIII

1. Dans la mesure où des transferts de capitaux de l'Irak vers les autres pays de la zone sterling ou en sens inverse sont autorisés par la réglementation relative au contrôle des changes en vigueur, respectivement en Irak et dans les autres pays de la zone sterling, ces transferts seront tout d'abord effectués en débitant ou en créditant en livres sterling les comptes autres que les comptes n° 2 détenus auprès de banques du Royaume-Uni par des personnes ayant leur résidence en Irak.

2. Les deux Gouvernements contractants se consulteront à tels intervalles dont ils pourront convenir, en vue de déterminer, en se fondant sur les données statistiques les plus exactes dont ils disposent, le mouvement net de capitaux de l'Irak vers les autres pays de la zone sterling, ou de ces autres pays vers l'Irak selon le cas. Un montant correspondant au mouvement net de capitaux, ainsi déterminé, sera ensuite transféré des comptes n° 2 aux comptes n° 1 si le mouvement se fait de l'Irak vers les autres pays de la zone sterling, ou des comptes n° 1 aux comptes n° 2 si le mouvement se fait en sens inverse, étant entendu que les deux Gouvernements contractants peuvent convenir qu'il ne sera pas tenu compte de certains mouvements particuliers de capitaux, ou de certaines catégories particulières de mouvements de capitaux, dans les calculs prévus par le présent paragraphe.

Article IX

Les deux Gouvernements contractants se consulteront aussi souvent que la nécessité s'en fera sentir, en vue d'assurer l'application du présent accord dans des conditions satisfaisantes.

Article X

The two contracting Governments agree to keep each other informed on matters affecting their respective Exchange Controls.

Article XI

For the purposes of the present Agreement:—

(a) "Sterling assets" include:

- (i) current and deposit accounts with banks in the United Kingdom (after deduction of debit balances),
- (ii) money wherever held at call or notice in the United Kingdom,
- (iii) advances in sterling,
- (iv) United Kingdom Treasury Bills,
- (v) commercial and other bills in sterling, and
- (vi) sterling securities of all kinds,

but do not include:—

- (vii) securities or other assets held in safe custody for customers other than the Government of Iraq, the Iraq Currency Board and banks in Iraq,
 - (viii) sterling assets held as at the close of business on 14th July, 1947, by the Crown Agents for the Colonies in respect of deposits made by the Government of Iraq or the Iraq State Railways or the Directorate of the Port of Basra in connection with orders placed by them prior to 15th July, 1947, with the Crown Agents for the Colonies.
- (b) The expression "sterling area" shall have the meaning from time to time assigned to it by the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom. After the coming into force in the United Kingdom of the Exchange Control Act, 1947, the expression "sterling area" wherever it occurs in the present Agreement shall be deemed to have been replaced by the expression "scheduled territories" which shall have the meaning from time to time assigned to it in the aforesaid Exchange Control Act, 1947.

Article X

Les deux Gouvernements contractants conviennent de se tenir mutuellement informés sur toutes questions intéressant leurs contrôles des changes respectifs.

Article XI

Aux fins du présent accord :

a) Les "avoirs en livres sterling" comprennent :

- i) Les comptes courants et les comptes de dépôts auprès de banques dans le Royaume-Uni (après déduction des soldes débiteurs),
- ii) Les fonds payables à vue ou avec préavis, et se trouvant au Royaume-Uni,
- iii) Les avances en livres sterling,
- iv) Les bons du trésor du Royaume-Uni,
- v) Les effets de commerce et autres, libellés en livres sterling,
- vi) Les valeurs de toutes sortes libellées en livres sterling,

mais ils ne comprennent pas :

- vii) Les valeurs ou autres avoirs déposés par des clients autres que le Gouvernement de l'Irak, l'*Iraq Currency Board* et les banques d'Irak,
 - viii) Les actifs en livres sterling détenus en clôture le 14 juillet 1947, par les *Crown Agents for the Colonies* et constitués par des arrhes versées par le Gouvernement de l'Irak, ou par les chemins de fer nationaux de l'Irak, ou par le Conseil d'administration du port de Bassora en raison d'ordres passés par eux avant le 15 juillet 1947 auxdits *Crown Agents for the Colonies*.
- b) L'expression "zone sterling" a le sens qui lui est donné périodiquement par la réglementation en matière de contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni. Après l'entrée en vigueur dans le Royaume-Uni de l'*Exchange Control Act 1947* (loi de 1947 sur le contrôle des changes), l'expression "zone sterling", partout où elle figure au présent accord, sera considérée comme étant remplacée par l'expression "*scheduled territories*" (territoires en annexe) qui aura le sens qui lui est ou qui lui sera éventuellement attribué par le susdit *Exchange Control Act* de 1947.

- (c) The expression "payments for current transactions" shall have the same meaning as in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund¹.

Article XII

1. The present Agreement shall be deemed to have come into force on 15th July, 1947.

2. It shall terminate on 14th July, 1952.

3. The two contracting Governments will consult together before the termination of the present Agreement with a view to replacing it by another Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals:

DONE at London this thirteenth day of August, 1947, in duplicate.

For the Government of the United Kingdom:

[L.S.] Hugh DALTON

For the Government of Iraq:

[L.S.] ZAID

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 2, page 39.

- c) L'expression "paiements relatifs aux opérations courantes" aura le même sens que dans l'article XIX i) de l'accord relatif au Fonds monétaire international¹.

Article XII

1. Le présent accord sera considéré comme étant entré en vigueur le 15 juillet 1947.
2. Il prendra fin le 14 juillet 1952.
3. Les deux Gouvernements contractants se consulteront avant l'expiration du présent accord, en vue de le remplacer par un nouvel accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres en double exemplaire, le treize août 1947.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni:

[SCEAU] Hugh DALTON

Pour le Gouvernement de l'Irak:

[SCEAU] ZAID

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2, page 39.

No. 137

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
DENMARK**

Agreement relating to certain rights in respect of industrial property which have been affected by the war. Signed at London, on 19 August 1947

English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 31 October 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
DANEMARK**

Accord relatif à certains droits en matière de propriété industrielle qui ont été affectés par la guerre. Signé à Londres, le 19 août 1947

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 31 octobre 1947.

No. 137. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF DENMARK RELATING TO CERTAIN RIGHTS IN RESPECT OF INDUSTRIAL PROPERTY WHICH HAVE BEEN AFFECTED BY THE WAR. SIGNED AT LONDON, ON 19 AUGUST 1947

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark, desiring to re-establish certain rights in respect of industrial property which have been affected by the war, have agreed as follows:

Article 1

1. The territories to which the present Agreement applies are, on the one hand, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any territory to which it has been made applicable by the Government of the United Kingdom under Article 7 below, and, on the other, the Kingdom of Denmark and any territory to which it has similarly been made applicable by the Government of Denmark; and the term "territory" or "territories" in relation to either of the contracting Governments shall denote the territory or territories to which the Agreement applies in respect of that Government.

2. The term "nationals of the contracting Governments" shall denote, in relation to the Government of the United Kingdom, British subjects belonging to the United Kingdom and, upon extension of the Agreement to any territory by notification under Article 7, British subjects and protected persons belonging to that territory, and, in relation to the Government of Denmark, Danish subjects and protected persons belonging to territories to which the Agreement applies in respect of Denmark; and shall in either case include companies and other juridical entities respectively incorporated in or established under the laws of any of the said territories.

Article 2

1. Nationals of either of the contracting Governments shall, on request made to the appropriate authority within a period of twelve months commencing from the coming into force of the present Agreement, be entitled in the territories of the other contracting Government to obtain without supplementary fee or penalty—

¹Came into force on 19 August 1947 as from the date of signature, in accordance with Article 8.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 137. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF A CERTAINS DROITS EN MATIERE DE PROPRIETE INDUSTRIELLE QUI ONT ETE AFFECTES PAR LA GUERRE. SIGNE A LONDRES, LE 19 AOUT 1947

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Danemark, désireux de restaurer certains droits relatifs à la propriété industrielle atteints par la guerre, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Les territoires auxquels s'applique le présent accord sont, d'une part, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et tout territoire auquel le Gouvernement du Royaume-Uni l'aura rendu applicable en vertu de l'article 7 ci-après, et, d'autre part, le Royaume du Danemark et tout territoire auquel le Gouvernement du Danemark l'aura rendu applicable en vertu du même article; le terme "territoire" ou "territoires" désignera pour l'un ou l'autre des pays contractants le territoire ou les territoires auxquels l'accord est applicable à l'égard de ce Gouvernement.

2. L'expression "ressortissants des Gouvernements contractants" désignera, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, les sujets britanniques du Royaume-Uni et, en cas d'extension de l'accord à un territoire quel qu'il soit, à la suite d'une notification adressée en vertu de l'article 7, les sujets britanniques et les personnes protégées de ce territoire et, en ce qui concerne le Gouvernement du Danemark, les sujets danois et les personnes protégées des territoires auxquels l'accord est applicable à l'égard du Danemark; dans les deux cas, le terme désignera également les sociétés et autres personnes morales qui ont été constituées ou créées conformément à la législation de l'un quelconque desdits territoires.

Article 2

1. Les ressortissants de l'un ou l'autre des pays contractants auront le droit, sur simple demande adressée aux autorités compétentes dans un délai de douze mois à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, d'obtenir sans surtaxe ni pénalité d'aucune sorte sur les territoires de l'autre pays contractant:

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 19 août 1947, conformément à l'article 8.

- (a) restoration of the priority rights stipulated in Article 4 of the International Industrial Property Convention of Paris of 20th March, 1883, as revised at London on 2nd June, 1934,¹ for the deposit of applications for patents or for the registration of trade marks and industrial designs or models, which had not expired on 3rd September, 1939, and of the priority rights which have arisen during the war or might have arisen if the war had not taken place in consequence of an application for a patent or for the registration of a trade mark or industrial design or model;
- (b) restoration of their applications for patents, or for the registration of trade marks and industrial designs or models, deemed to have been abandoned or expired since 3rd September, 1939, on condition of the accomplishment of all acts, of the fulfilment of all formalities, of the payment of all taxes and generally of the fulfilment of all obligations prescribed by the laws and regulations of each country for obtaining or maintaining in force rights of industrial property;
- (c) restoration of rights of industrial property which have expired since 3rd September, 1939, in consequence of failure to accomplish any act, to fulfil any formality or to make any payment of fees, on condition that the said act, formality or payment is accomplished, fulfilled or made.

2.—(a) The restoration of a patent or design pursuant to paragraph 1 of this Article shall not entitle the patentee or registered proprietor of the design to commence any proceedings or recover any damages in respect of any infringement of the patent or design during the period between the date when the patent or design registration ceased and the date of restoration. Nevertheless, third parties who have *bona fide* commenced the exploitation of inventions or of industrial designs or models before the date of restoration shall on application be entitled to receive a non-exclusive licence for such exploitation after the date of restoration. In default of agreement between the parties, the conditions of the licence shall be fixed in accordance with the respective laws of the contracting Governments.

(b) The period of twelve months provided for in paragraph 1 of this Article may be extended on such conditions as may be fixed by agreement between the contracting Governments.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCII, page 17.

- a) La restauration des droits de priorité prévus par l'article 4 de la Convention internationale de Paris du 20 mars 1883 sur la propriété industrielle révisée à Londres le 2 juin 1934¹, pour le dépôt ou l'enregistrement de demandes des brevets d'invention, des marques de fabrique ou de commerce et des dessins et modèles industriels, qui n'étaient pas encore expirés le 3 septembre 1939, et de ceux qui auraient pris naissance pendant la guerre ou auraient pu prendre naissance, si la guerre n'avait pas eu lieu, comme conséquence d'une demande de brevet d'invention, ou d'enregistrement d'une marque de fabrique ou de commerce ou d'un dessin ou modèle industriel;
- b) La restauration de leurs demandes de brevets, dépôts de marques de fabrique ou de commerce et de dessins ou modèles industriels considérés comme abandonnées ou déchus depuis le 3 septembre 1939, à condition d'accomplir tout acte, de remplir toute formalité, de payer toute taxe et généralement de satisfaire toute obligation prescrite par les lois et règlements de chaque Etat pour obtenir ou conserver les droits de propriété industrielle;
- c) La restauration des droits de propriété industrielle qui auraient été frappés de déchéance depuis le 3 septembre 1939 par suite du défaut d'accomplissement d'un acte d'exécution, d'une formalité ou de paiement d'une taxe, à condition d'accomplir l'acte, de remplir la formalité ou de payer la taxe.

2. a) La restauration d'un brevet d'invention ou d'un dessin en application du paragraphe 1 du présent article ne donnera pas au breveté ou au propriétaire du dessin enregistré le droit d'engager des poursuites ou de réclamer des dommages-intérêts pour toute contrefaçon intervenue pendant la période qui s'est écoulée entre la date à laquelle l'enregistrement du brevet ou du dessin a cessé de produire ses effets et la date de la restauration. Toutefois, les tiers de bonne foi qui auraient entrepris l'exploitation des inventions ou des dessins et modèles industriels avant la date de la restauration pourront obtenir, sur demande, une licence non exclusive d'exploitation après la date de la restauration. A défaut d'entente entre les parties, les conditions de la licence seront fixées conformément aux lois respectives des pays contractants.

b) Le délai de douze mois prévu au paragraphe 1 du présent article pourra être prolongé suivant les modalités qui pourront être fixées d'accord entre les Gouvernements contractants.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXCI, page 17.

Article 3

Nationals of either contracting Government who establish that by reason of the war they have, as patentees, suffered loss or damage shall be entitled in the territories of the other to an extension of the term of their patents under the conditions prescribed by the laws of that territory.

Article 4

The period between 3rd September, 1939, and the date of the coming into force of the present Agreement shall be excluded from the periods prescribed for the exploitation of a patent, for the use of trade marks, or for the exploitation of industrial designs or models; further, no patent, or registration of a trade mark or industrial design or model, which was in force on 3rd September, 1939, shall be revoked or cancelled solely on the ground of non-exploitation or non-use before the expiration of a period of two years commencing from the coming into force of the present Agreement.

Article 5

The conditions of compulsory licences granted since 8th April, 1940, for the exploitation of rights of industrial property shall be reviewable at the request of any interested party, made in accordance with the legislation in force in the territory concerned. Any such review shall take into account all the relevant circumstances, including any damage suffered by the proprietor of the right by reason of its exploitation by the licensee under compulsory licence.

Article 6

The renewal of trade mark registrations which have reached the end of their normal period, if effected before the expiration of the period provided by Article 2, shall have the effect of ante-dating the term of the new period of protection to the date of expiration of the said normal period.

Article 7

1. The present Agreement is applicable as regards patents, trade marks, and industrial designs or models to those which are applied for or registered, in Denmark, at the Service of Industrial Property, and, in the United Kingdom, at the Patent Office.

Article 3

Les ressortissants de l'un ou l'autre des pays contractants qui établissent que, du fait de la guerre, ils ont, en leur qualité de brevetés, subi une perte ou un préjudice, auront droit, sur l'un des territoires de l'autre Partie contractante, à une prolongation de la durée de validité de leurs brevets dans les conditions prévues par les lois de ce territoire.

Article 4

La période comprise entre le 3 septembre 1939 et la date d'entrée en vigueur du présent accord n'entrera pas en ligne de compte dans le délai prévu pour la mise en exploitation d'un brevet d'invention, ou pour l'usage de marques de fabrique ou de commerce ou d'exploitation de dessins et modèles industriels; en outre, aucun brevet, marque de fabrique ou de commerce, ou dessin ou modèle industriel, qui était encore en vigueur au 3 septembre 1939, ne pourra être frappé de déchéance ou d'annulation du seul chef de non-exploitation ou de non-usage avant l'expiration d'un délai de deux ans à partir de l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 5

Les conditions des licences obligatoires concédées depuis le 8 avril 1940 pour l'exploitation de droits de propriété industrielle pourront être révisées à la demande de toute partie intéressée, présentée conformément à la législation en vigueur sur le territoire en cause. Une telle révision devra tenir compte de tous les faits pertinents, y compris de tout préjudice subi par le titulaire du droit du fait de l'exploitation de ce droit par le titulaire d'une licence obligatoire.

Article 6

Le renouvellement des marques de fabrique arrivées au terme de leur durée normale, s'il est effectué avant l'expiration du délai prévu à l'article 2, aura pour effet de faire remonter la durée de la nouvelle période de protection au jour de l'expiration de ladite période normale.

Article 7

1. Le présent accord est applicable, en ce qui concerne les brevets d'invention, marques de fabrique ou de commerce, dessins et modèles industriels, à ceux pour laquelle la demande a été faite ou le dépôt enregistré, pour le Danemark, au service de la propriété industrielle et, pour le Royaume-Uni, au *Patent Office*.

2. Either Government may at any time by notification made to the other extend the present Agreement to any of its colonies, overseas territories, or territories under its suzerainty, protection, mandate or trusteeship, and the Agreement shall thereupon become applicable to all patents, trade marks and industrial designs or models applied for or registered in the territory or territories specified in the notification; provided, however, that the present Agreement shall not in respect of the provisions of sub-paragraphs 1 (a) and 2 (b) of Article 2 apply to any territory to which the International Convention of Paris of 20th March, 1883, as subsequently revised, has not been applied.

Article 8

The present Agreement shall come into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE, in London, in duplicate, this 19th day of August, 1947, in the English language.

[L.S.] O. G. SARGENT

[L.S.] Wilhelm EIGKHOFF

2. Chacun des deux Gouvernements peut à tout moment, par une notification adressée à l'autre Gouvernement, étendre l'application du présent accord à l'une quelconque de ses colonies, à l'un quelconque de ses territoires d'outre-mer ou des territoires placés sous sa suzeraineté, sa protection, son mandat ou sa tutelle, et l'accord deviendra dès lors applicable à tous les brevets d'invention, à toutes les marques de fabrique ou de commerce, à tous les dessins ou modèles industriels pour lesquels la demande a été effectuée ou le dépôt enregistré sur le territoire ou les territoires spécifiés dans la notification; il est entendu toutefois que les dispositions des paragraphes 1 a) et 2 b) de l'article 2 ne s'appliqueront pas aux territoires auxquels la Convention internationale de Paris du 20 mars 1883, révisée ultérieurement, n'a pas été appliquée.

Article 8

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, ce 19 août 1947, en langue anglaise.

[SCEAU] O. G. SARGENT

[SCEAU] Wilhelm EICKHOFF

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 16 to 31 October 1947

Nos. 48 to 55

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 16 au 31 octobre 1947

N^{os} 48 à 55

No. 48

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

Agreement relating to the detail of an officer of the United States Army to serve as adviser to the Minister of Foreign Affairs of Panama. Signed at Washington, on 7 July 1942

English and Spanish official texts communicated by the United States Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 16 October 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
PANAMA**

Accord relatif au détachement d'un officier de l'armée des Etats-Unis comme conseiller auprès du Ministre des affaires étrangères du Panama. Signé à Washington, le 7 juillet 1942

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 16 octobre 1947.

No. 48. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA RELATING TO THE DETAIL OF AN OFFICER OF THE UNITED STATES ARMY TO SERVE AS ADVISER TO THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF PANAMA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 JULY 1942

In conformity with the request of the Acting Minister of Foreign Affairs of the Republic of Panama to the Secretary of State of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of an officer of the United States Army to serve in the Republic of Panama under the conditions specified below:

Title I

DUTIES AND DURATION

Article 1. The Government of the United States of America shall place at the disposal of the Government of the Republic of Panama the technical and professional services of an officer of the United States Army to serve as adviser to the Minister of Foreign Affairs on subjects pertaining to the defense of the Republic of Panama.

Article 2. The officer detailed to this duty by the Government of the United States of America shall be Colonel Horace S. Eakins, of the United States Army, or another officer of similar qualifications in replacement if necessary as may mutually be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama.

Article 3. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall continue in force for a period of one year, unless previously terminated as hereinafter stipulated.

Article 4. If the Government of the Republic of Panama should desire that the services of the officer be extended beyond the period stipulated in Article 3, it shall make a written proposal² to that effect six months before the expiration of this Agreement.

¹ Came into force on 7 July 1942, as from the date of signature, in accordance with Article 3.

² See pages 400 to 407 of this volume.

SPANISH TEXTE — TEXTE ESPAGNOL

No. 48. ACUERDO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA, RELATIVO A LA DESIGNACION DE UN OFICIAL DEL EJERCITO DE LOS ESTADOS UNIDOS PARA ACTUAR COMO ASESOR DEL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE PANAMA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 7 DE JULIO DE 1942

De conformidad con la solicitud del Ministro Interino de Relaciones Exteriores de la República de Panamá al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de un oficial del Ejército de los Estados Unidos para prestar servicios en la República de Panamá de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación:

Título I

SERVICIOS Y DURACIÓN

Artículo 1. El Gobierno de los Estados Unidos de América pondrá a la disposición del Gobierno de la República de Panamá los servicios técnicos y profesionales de un oficial del Ejército de los Estados Unidos para actuar como asesor del Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Panamá en asuntos relacionados con la defensa de la República de Panamá.

Artículo 2. El oficial que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha de designar para este servicio será el Coronel Horace S. Eakins, del Ejército de los Estados Unidos, u otro oficial igualmente idóneo en su reemplazo si fuere necesario, según se disponga por mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá.

Artículo 3. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y continuará en vigencia por un período de un año, a menos que sea terminado antes en la forma que se establece más adelante.

Artículo 4. Si el Gobierno de la República de Panamá deseara que los servicios del oficial fueren prorrogados más allá del período estipulado en el Artículo 3, hará una propuesta por escrito² con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 7 juillet 1942, conformément à l'article 3.

² Voir pages 400 à 407 de ce volume.

Article 5. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of one year prescribed in Article 3, or before the expiration of the extension authorized in Article 4, in the following manner:

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

(b) By the recall of the officer by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 6. Should the officer become unable to perform his duties by reason of continued physical disability, he shall be replaced.

Title II

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 7. The officer shall serve in the Republic of Panama with the rank he holds in the United States Army, and shall wear the uniform of his rank in the United States Army.

Article 8. The officer shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

Article 9. The officer shall be responsible directly and solely to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Panama.

Article 10. During the period this officer is detailed under this Agreement or any extension thereof, the Government of the Republic of Panama shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for the duties and purposes contemplated by this Agreement.

Article 11. This officer shall not divulge nor by any means disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant as a natural consequence of his functions, or in any other way, it being understood that this requisite honorably continues even after the expiration or cancelation of the present Agreement or extension thereof.

Article 12. Throughout this Agreement the term "family" of the officer is limited to mean wife and dependent children.

Article 13. The officer shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during the service of the officer under this Agreement.

Artículo 5. Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de un año prescrito en el Artículo 3, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 4, de la manera siguiente:

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América al oficial en razón de interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

Artículo 6. El oficial será reemplazado si quedare inhabilitado para desempeñar sus servicios por razón de incapacidad física prolongada.

Título II

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 7. El oficial desempeñará sus funciones en la República de Panamá con el mismo grado que tiene en el Ejército de los Estados Unidos y llevará el uniforme correspondiente a su grado en el Ejército de los Estados Unidos.

Artículo 8. El oficial se regirá por los reglamentos disciplinarios del Ejército de los Estados Unidos.

Artículo 9. El oficial será sola y directamente responsable ante el Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Panamá.

Artículo 10. Durante el período en que este oficial preste servicios conforme a los términos de este Acuerdo o cualquiera prórroga del mismo, el Gobierno de la República de Panamá no contratará los servicios del personal de ningún otro gobierno extranjero para los servicios y propósitos de que trata este Acuerdo.

Artículo 11. El oficial no divulgará, ni por ningún medio revelará a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto ni asunto confidencial que puedan llegar a su conocimiento, ya sea como consecuencia natural de sus funciones o en cualquiera otra forma, entendiéndose que continuará respetándose este requisito aun después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o cualquier prórroga del mismo.

Artículo 12. En todo este Acuerdo se entenderá que el término "familia" del oficial sólo abarca a la esposa y a los hijos no emancipados

Artículo 13. El oficial tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquiera fracción de un año. Las partes de dicha licencia de que no hiciera uso, se podrán acumular de año en año mientras el oficial preste servicios conforme a los términos de este Acuerdo.

Article 14. The leave specified in Article 13 may be spent in foreign countries, subject to the standing instructions of the War Department of the United States of America concerning visits abroad. In all cases the said leave, or portions thereof, shall be taken by the officer only after consultation with the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Panama with a view to ascertaining the mutual convenience of the Government of the Republic of Panama and the officer in respect to this leave.

Article 15. The expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the officer in taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in Article 13.

Title III

COMPENSATIONS

Article 16. For the services specified in Article 1 of this Agreement, the officer shall receive from the Government of the Republic of Panama such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama. This compensation shall be paid in twelve (12) monthly installments, as nearly equal as possible, each due and payable on the last day of the month. Payment may be made in the Panamanian national currency. Payments made outside of the Republic of Panama shall be in the national currency of the United States of America. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Panama or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Panama.

Article 17. The compensation set forth in Article 16 shall begin on the date of departure of the officer from the United States of America, and it shall continue after the termination of his services in the Republic of Panama, during his return trip to the United States of America, and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

Article 18. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to the officer before his departure from the Repub-

Artículo 14. La licencia a que se refiere el Artículo 13 puede ser disfrutada en países extranjeros, siempre que se observen las instrucciones vigentes de la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América respecto a visitas al exterior. En todos los casos el oficial sólo podrá disfrutar de dicha licencia, o de parte de ella, previa consulta con el Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Panamá con el propósito de determinar la conveniencia mutua del Gobierno de la República de Panamá y del oficial con respecto a dicha licencia.

Artículo 15. Los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, serán pagados por el oficial que disfruta de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo 13.

Título III

REMUNERACIÓN

Artículo 16. Por los servicios que se estipulan en el Artículo 1 de este Acuerdo, el oficial recibirá del Gobierno de la República de Panamá la remuneración neta anual, computada en moneda de los Estados Unidos, que sea acordada entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades, tan iguales como sea posible, que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. El pago puede hacerse en moneda nacional panameña. Los pagos que se hagan fuera de la República de Panamá se harán en moneda nacional de los Estados Unidos de América. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto, que esté en vigor o se imponga en el futuro, del Gobierno de la República de Panamá ni de ninguna de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que pudiesen afectar esta remuneración, tales impuestos serán pagados por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Panamá.

Artículo 17. La remuneración que se estipula en el Artículo 16 comenzará a regir desde la fecha en que el oficial parta de los Estados Unidos de América, y continuará, después de la terminación de sus servicios en la República de Panamá, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América, y en lo sucesivo por el período que dure la licencia acumulada a que el oficial tenga derecho.

Artículo 18. La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al oficial antes de su

lic of Panama, and such payment shall be computed for travel by sea, air or land or any combination thereof to the actual port of entry of the United States of America.

Article 19. The officer and his family shall be provided by the Government of the Republic of Panama with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement between the port of embarkation from the United States of America and his official residence in the Republic of Panama, both for the outward and for the return voyage. The expenses of transportation by land and sea of the officer's household effects and baggage, including automobile, from the port of embarkation in the United States of America to the Republic of Panama and return, shall also be paid by the Government of the Republic of Panama. These expenses shall include all necessary costs incidental to unloading from the steamer upon arrival in the Republic of Panama, cartage from the ship to the officer's residence in the Republic of Panama, and packing and loading on board the steamer upon departure from the Republic of Panama upon termination of services. The transportation of such household effects, baggage and automobile shall be made in a single shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the officer except when such shipments are necessitated by circumstances beyond his control.

Article 20. The household effects, personal effects and baggage, including an automobile, of the officer and his family, shall be exempt from customs duties in the Republic of Panama, or if such customs duties are imposed and required, an equivalent additional allowance to cover such charge shall be paid by the Government of the Republic of Panama. During service in the Republic of Panama the officer shall be permitted to import articles needed for his personal use and for the use of his family without payment of customs duties, provided that his requests for free entry have received the approval of the American Ambassador or Chargé d'Affaires ad interim.

Article 21. If the services of the officer should be terminated by the Government of the United States of America before the completion of one year of service, the provisions of Article 19 shall not apply to the return trip. If the services of the officer should terminate or be terminated before the completion of one year of service, for any other reason, the officer shall receive from the Government of the Republic of Panama all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed one year of service, but the annual salary shall terminate as provided in Article 17. But should the Government of the United States of America recall the officer for breach of discipline, the cost of the return trip to the United States of America of such officer, his family, household effects and baggage, and automobile, shall not be borne by the Government of the Republic of Panama.

partida de la República de Panamá, y tal pago se calculará como si el viaje se hiciera por la ruta marítima, aérea, o terrestre o cualquier combinación de éstas, hasta el puerto de entrada de los Estados Unidos de América.

Artículo 19. El Gobierno de la República de Panamá proporcionará al oficial y a su familia pasajes de primera clase para el viaje que se requiera y efectúe de conformidad con este Acuerdo entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Panamá, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. Los gastos de transporte por mar y tierra de los efectos domésticos y equipaje del oficial, inclusive su automóvil, del puerto de embarque de los Estados Unidos de América a la República de Panamá y regreso, serán pagados también por el Gobierno de la República de Panamá. Estos gastos incluirán todos los gastos necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada a la República de Panamá, los del transporte desde el vapor hasta la residencia del oficial en la República de Panamá, y los de embalaje y carga a bordo del vapor a su partida de la República de Panamá una vez que terminen sus servicios. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil se hará en un solo embarque y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta del oficial, excepto cuando tales embarques los requieran circunstancias ajenas a la voluntad del oficial.

Artículo 20. Los efectos domésticos y personales así como el equipaje, inclusive un automóvil, del oficial y su familia estarán exentos de derechos de aduana en la República de Panamá, y si tales derechos de aduana se impusieren y requirieren, el Gobierno de la República de Panamá pagará una asignación adicional equivalente para satisfacer dichos derechos. Durante su servicio en la República de Panamá se le permitirá al oficial importar los artículos que necesite para su uso personal y para el uso de su familia sin pagar derechos de aduana, siempre que su solicitud de entrada libre haya recibido la aprobación del Embajador de los Estados Unidos o del Encargado de Negocios *ad interim*.

Artículo 21. Si los servicios del oficial fueren terminados por el Gobierno de los Estados Unidos de América antes de cumplir un año de servicio, las disposiciones del Artículo 19 no serán aplicables al viaje de regreso. Si los servicios del oficial terminaren o fueren terminados por cualquiera otra razón antes de cumplir el año de servicio, el oficial recibirá del Gobierno de la República de Panamá todas las compensaciones, emolumentos y obviaciones como si hubiera cumplido un año de servicio; pero el sueldo anual cesará de abonarse como se dispone en el Artículo 17. Mas, si el Gobierno de los Estados Unidos de América retirare al oficial por faltas cometidas contra la disciplina, el Gobierno de la República de Panamá no pagará el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de América del oficial, su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil.

Article 22. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Panama on official business of the Government of the Republic of Panama shall be provided by the Government of the Republic of Panama.

Article 23. The Government of the Republic of Panama shall provide suitable office space and facilities for the use of the officer.

Article 24. The Government of the Republic of Panama shall provide the officer, when possible, with a suitable automobile, with chauffeur, for use on official business.

Article 25. If replacement of the officer is made during the life of this Agreement or any extension thereof, the terms as stipulated in this Agreement shall also apply to the replacement officer, with the exception that the replacement officer shall receive an amount of annual compensation which shall be agreed upon by the two Governments.

Article 26. The Government of the Republic of Panama shall provide suitable medical attention for the officer and his family. In case the officer or any member of his family becomes ill or suffers injury, he or she shall be placed in such hospital as the officer deems suitable after consultation with the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Panama. The officer shall in all cases pay the cost of subsistence incident to his hospitalization or that of a member of his family.

Article 27. If the officer or any member of his family should die in the Republic of Panama during the period while this Agreement is in effect, the Government of the Republic of Panama shall have the body transported to such place in the United States of America as the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Panama shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be the officer, his services shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the United States of America for the family of the deceased officer and for their household effects, baggage, and automobile shall be provided as prescribed in Article 19. All compensation due the deceased officer and reimbursement due the officer for expenses and transportation on official business of the Government of the Republic of Panama shall be paid to the widow of the officer, or to any other person who may have been designated in writing by the officer, provided such widow or other person shall not be compensated for the accrued leave of the deceased, and further provided that these compensations shall be paid within fifteen (15) days after the death of the officer.

Artículo 22. La compensación por gastos de transporte y de viaje en la República de Panamá cuando se trate de comisiones oficiales del Gobierno de la República de Panamá será proporcionada por el Gobierno de la República de Panamá.

Artículo 23. El Gobierno de la República de Panamá proporcionará una oficina debidamente equipada para el uso del oficial.

Artículo 24. El Gobierno de la República de Panamá proporcionará al oficial, siempre que sea posible, un automóvil adecuado, con chófer, para uso oficial.

Artículo 25. Si se reemplaza al oficial durante la vigencia de este Acuerdo o durante una prórroga del mismo, los términos estipulados en este Acuerdo se aplicarán también al oficial reemplazante, con la excepción de que el oficial reemplazante recibirá la remuneración anual que se convenga entre los dos Gobiernos.

Artículo 26. El Gobierno de la República de Panamá proporcionará atención médica adecuada al oficial y a su familia. En caso de que el oficial o cualquier miembro de su familia se enferme o sufra lesiones, será hospitalizado en el hospital que el oficial considere adecuado, después de consultar al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Panamá. En todos los casos el oficial pagará los gastos de subsistencia relacionados con su hospitalización o la de cualquier miembro de su familia.

Artículo 27. Si el oficial o cualquier miembro de su familia falleciere en la República de Panamá durante el período en que este Acuerdo esté en vigencia, el Gobierno de la República de Panamá hará transportar los restos hasta el lugar de los Estados Unidos de América que determine la familia, pero el costo para el Gobierno de la República de Panamá no excederá el costo del transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido fuere el oficial, se considerará que sus servicios han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a los Estados Unidos de América para la familia del oficial fallecido y para sus efectos domésticos, equipaje y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 19. Toda remuneración debida al oficial fallecido y todo reembolso adeudado al oficial por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno de la República de Panamá, se pagarán a la viuda del oficial o a cualquiera otra persona que haya sido designada por escrito por el oficial, disponiéndose que no se pagará a la viuda o a la otra persona por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido; y disponiéndose, además, que estos pagos se efectuarán dentro de los quince (15) días después del fallecimiento del oficial.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement in the English and Spanish languages, in duplicate, at Washington, this seventh day of July, 1942.

For the United States of America:

[SEAL] Cordell HULL
Secretary of State of the United States of
America

For the Republic of Panama:

[SEAL] E. JAÉN GUARDIA
Ambassador Extraordinary and Plenipoten-
tiary of the Republic of Panama at Wash-
ington

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo en los idiomas inglés y español, en duplicado, en Wáshington, el día siete de julio de 1942.

Por los Estados Unidos de América:

[SELLO] Cordell HULL
Secretario de Estado de los Estados Unidos
de América

Por la República de Panamá:

[SELLO] E. JAÉN GUARDIA
Embajador Extraordinario y Plenipoten-
ciario de la República de Panamá en
Wáshington

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 48. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF AU DETACHEMENT D'UN OFFICIER DE L'ARMEE DES ETATS-UNIS COMME CONSEILLER AUPRES DU MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES DU PANAMA. SIGNE A WASHINGTON, LE 7 JUILLET 1942

Conformément à la demande présentée par le Ministre par intérim des affaires étrangères de la République du Panama au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'un officier de l'armée des Etats-Unis qui servira dans la République du Panama aux conditions énoncées ci-dessous:

Titre premier

FONCTIONS ET DURÉE DE CES FONCTIONS

Article premier. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Gouvernement de la République du Panama les services techniques et professionnels d'un officier de l'armée des Etats-Unis, qui remplira les fonctions de conseiller auprès du Ministre des affaires étrangères pour les questions concernant la défense de la République du Panama.

Article 2. L'officier détaché à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera le colonel Horace S. Eakins, de l'armée des Etats-Unis, ou un autre officier également qualifié, au cas où il serait nécessaire d'effectuer un remplacement, conformément aux dispositions dont pourront convenir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama.

Article 3. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une durée d'un an, à moins qu'il n'y soit mis fin antérieurement, dans les conditions stipulées ci-après.

Article 4. Si le Gouvernement de la République du Panama désire que les services de l'officier soient prolongés au delà de la période prévue à l'article 3, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent accord.

Article 5. Il pourra être mis fin au présent accord avant l'expiration de la période d'un an prévue à l'article 3, ou avant l'expiration de la période de prolongation autorisée à l'article 4, de la manière suivante:

a) Par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) Par le rappel de l'officier par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition du paragraphe a) du présent article.

Article 6. Si l'officier se trouve dans l'impossibilité de remplir ses fonctions par suite d'incapacité physique prolongée, il sera remplacé.

Titre II

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 7. L'officier servira dans la République du Panama avec le grade qu'il détient dans l'armée des Etats-Unis et il portera l'uniforme de ladite armée.

Article 8. L'officier sera, en ce qui concerne la discipline, soumis aux règlements de l'armée des Etats-Unis.

Article 9. L'officier sera responsable directement et uniquement devant le Ministre des affaires étrangères de la République du Panama.

Article 10. Durant la période pendant laquelle l'officier sera détaché en vertu du présent accord ou de toute prolongation de cet accord, le Gouvernement de la République du Panama n'engagera les services d'aucun personnel appartenant à un autre gouvernement étranger pour exercer les fonctions et aux fins envisagées par le présent accord.

Article 11. Cet officier ne divulguera ni ne révélera, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à quiconque, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en raison de ses fonctions ou de toute autre manière, étant entendu que cet engagement continuera à être observé même après l'expiration ou la dénonciation du présent accord ou de toute prolongation dudit accord.

Article 12. Au sens du présent accord, le terme "famille" s'applique exclusivement à l'épouse et aux enfants à charge.

Article 13. L'officier aura droit à un mois de congé annuel avec solde, ou à un congé avec solde d'une durée proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congés inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'officier exercera ses fonctions en vertu du présent accord.

Article 14. Le congé spécifié à l'article 13 pourra être passé à l'étranger, sous réserve des règlements en vigueur du Département de la guerre des Etats-Unis d'Amérique relatifs aux voyages à l'étranger. Dans tous les cas, ledit congé ou lesdites parties dudit congé ne seront pris par l'officier qu'après accord avec le Ministre des affaires étrangères de la République du Panama afin de tenir compte, en ce qui concerne ce congé, des convenances respectives du Gouvernement de la République du Panama et de l'officier.

Article 15. Les frais de voyage et de transport non autrement prévus par le présent accord seront à la charge de l'officier lors de ce congé. Tout le temps passé en route comptera comme congé et ne s'ajoutera pas à la période autorisée à l'article 13.

Titre III

SOLDE ET INDEMNITÉS

Article 16. Pour les services spécifiés à l'article premier du présent accord, l'officier recevra du Gouvernement de la République du Panama la solde annuelle nette exprimée en monnaie des Etats-Unis dont seront convenus le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités, aussi égales que possible, chaque mensualité étant due et payable le dernier jour du mois. Le paiement pourra être fait en monnaie nationale panaméenne. Les paiements effectués hors de la République du Panama le seront en monnaie nationale des Etats-Unis d'Amérique. La solde ne sera assujettie à aucun des impôts présents ou futurs du Gouvernement de la République du Panama ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait actuellement ou s'il venait à être établi, au cours de la période de validité du présent accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministère des affaires étrangères de la République du Panama.

Article 17. La solde prévue à l'article 16 commencera à courir du jour où l'officier quittera les Etats-Unis d'Amérique, et continuera à être versée à l'intéressé après qu'il aura cessé ses fonctions dans la République du Panama, pendant son voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique et ultérieurement, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il aura droit.

Article 18. La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à l'officier avant son départ de la République du Panama; elle sera calculée pour un voyage par mer, par air ou par terre, ou par toute combinaison de ces modes de transport, jusqu'au lieu d'entrée effective dans les Etats-Unis d'Amérique.

Article 19. Le Gouvernement de la République du Panama assurera à l'officier et à sa famille le transport en première classe, pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent accord, entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République du Panama, tant pour le voyage d'aller que pour le voyage de retour. Les frais de transport par mer ou par terre des effets mobiliers, bagages et automobile de l'intéressé entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama seront également à la charge du Gouvernement de la République du Panama. Ces dépenses comprendront tous les frais afférents au déchargement du vapeur lors de l'arrivée dans la République du Panama, au transport entre le navire et la résidence de l'officier dans la République du Panama, ainsi qu'à l'emballage et au chargement à bord du vapeur, lorsque l'intéressé quittera la République du Panama après que ses fonctions auront pris fin. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition, et toutes les expéditions ultérieures se feront aux frais de l'officier, sauf si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté de l'intéressé.

Article 20. Les effets mobiliers, effets personnels et bagages, y compris une automobile, de l'officier et de sa famille, seront exonérés des droits de douane dans la République du Panama ou, si les droits de ce genre sont imposés et exigés, une indemnité supplémentaire équivalente, destinée à couvrir les droits en question, sera versée par le Gouvernement de la République du Panama. Pendant la durée de ses services dans la République du Panama, l'officier aura l'autorisation d'importer les articles nécessaires pour son usage personnel et pour celui de sa famille sans acquitter de droits de douane, à la condition que ses demandes d'introduction en franchise aient été approuvées par l'Ambassadeur ou le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique.

Article 21. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique met fin aux services de l'officier avant l'expiration d'une année de service, les dispositions de l'article 19 ne seront pas applicables au voyage de retour. Si, avant l'expiration d'une année de service, l'officier cesse pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou s'il y est mis fin, il recevra du Gouvernement de la République du Panama les mêmes émoluments, indemnités et gratifications que s'il avait accompli une année de service; mais la solde annuelle cessera d'être due conformément aux dispositions de l'article 17. Toutefois, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique rappelle l'officier pour un manquement à la discipline, les frais de voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique de l'officier, de sa famille, de ses effets mobiliers, bagages et automobile ne seront pas à la charge du Gouvernement de la République du Panama.

Article 22. Le paiement des frais de transport et de voyage afférents à tout déplacement officiel effectué dans la République du Panama pour le compte du Gouvernement de la République du Panama sera assuré par ce Gouvernement.

Article 23. Le Gouvernement de la République du Panama mettra à la disposition de l'officier des bureaux convenables et toutes facilités nécessaires à cet égard.

Article 24. Le Gouvernement de la République du Panama mettra à la disposition de l'officier, lorsque ce sera possible, une automobile convenable, avec chauffeur, pour être utilisée en service officiel.

Article 25. Si l'officier est remplacé pendant la durée de validité du présent accord, ou de toute prolongation de cet accord, les conditions fixées par le présent accord seront également applicables à son remplaçant, avec cette exception que la solde annuelle de ce remplaçant sera fixée par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

Article 26. Le Gouvernement de la République du Panama assurera des soins médicaux adéquats à l'officier et à sa famille. Si l'officier, ou un membre de sa famille, tombe malade ou est victime d'un accident, il sera admis à l'hôpital que l'officier jugera convenable, après consultation avec le Ministère des affaires étrangères de la République du Panama. Dans tous les cas, l'officier paiera les frais de subsistance afférents à son hospitalisation ou à celle d'un membre de sa famille.

Article 27. Si l'officier ou un membre de sa famille vient à décéder dans la République du Panama pendant la période de validité du présent accord, le Gouvernement de la République du Panama fera transporter le corps jusqu'à tel lieu des Etats-Unis d'Amérique qui sera fixé par la famille, mais les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la République du Panama ne dépasseront pas la somme nécessaire pour faire transporter les restes du lieu de décès à New-York. Si le défunt est l'officier, ses fonctions seront considérées comme prenant fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique des membres de la famille du défunt avec leur effets mobiliers, bagages et automobile sera assuré conformément aux dispositions de l'article 19. Toutes les sommes dues au défunt, y compris les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait de déplacements accomplis à titre officiel pour le compte du Gouvernement de la République du Panama, seront versées à la veuve du défunt ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit, étant entendu qu'aucune somme ne sera versée à la veuve ou à ladite personne au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt, et étant entendu en outre que les sommes dues en vertu du présent article seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, ce sept juillet mil neuf cent quarante-deux.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

[SCEAU] Cordell HULL
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

Pour la République du Panama:

[SCEAU] E. JAÉN GUARDIA
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République du Panama à Washington

No. 49

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Agreement relating to a military mission to the Republic of
Bolivia. Signed at Washington, on 11 August 1942**

English and Spanish official texts communicated by the United States Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 16 October 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
BOLIVIE**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire en Bolivie.
Signé à Washington, le 11 août 1942**

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 16 octobre 1947.

No. 49. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA RELATING TO A MILITARY MISSION TO THE REPUBLIC OF BOLIVIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 AUGUST 1942

In conformity with the request of the Government of the Republic of Bolivia to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers to constitute a Military Mission to the Republic of Bolivia under the conditions specified below:

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of National Defense of Bolivia and to serve as instructors at the Bolivian Staff College, the Military Geographic Institute, and The School of Arms Application and for such other purposes as may be agreed upon by the Chief of the Mission and the Minister of National Defense.

Article 2. This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of Bolivia, unless previously terminated or extended² as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled at any time, upon the request of the Government of the United States of America, provided a replacement with equal qualifications is furnished.

Article 3. If the Government of Bolivia should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner:

¹ Came into force on 11 August 1942, as from the date of signature.

² Further extended for a period of four years. See page 408 of this volume.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 49. ACUERDO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA, RELATIVO A UNA MISION MILITAR EN LA REPUBLICA DE BOLIVIA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 11 DE AGOSTO DE 1942

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Bolivia al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales para constituir una Misión Militar en la República de Bolivia de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación:

Título I

OBJETO Y DURACIÓN

Artículo 1. El objeto de esta Misión es cooperar con el Ministro de Defensa Nacional de Bolivia y servir de instructores en la Escuela de Guerra de Bolivia, en el Instituto Militar Geográfico, en las Escuelas de Aplicación de Armas, y para cualquier otro propósito que acordaran el Jefe de la Misión y el Ministro de Defensa Nacional.

Artículo 2. Esta Misión continuará por un período de cuatro años a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de Bolivia, siempre que no sea terminado antes o prorrogado² en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro de la Misión puede ser retirado en cualquier momento, a petición del Gobierno de los Estados Unidos de América, a condición de que se suministre en su lugar otro miembro igualmente apto.

Artículo 3. Si el Gobierno de Bolivia deseara que los servicios de la Misión se prorroguen más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 4. Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente:

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 11 août 1942.

² Prorogé pour une nouvelle période de quatre ans. Voir page 408 de ce volume.

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of Bolivia at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. This Mission shall consist of such personnel of the United States Army as may be agreed upon by the Minister of National Defense of Bolivia through its authorized representative in Washington and by the War Department of the United States of America.

Title III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 7. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of National Defense of Bolivia and the Chief of the Mission.

Article 8. The members of the Mission shall be responsible solely to the Minister of National Defense of Bolivia, through the Chief of the Mission.

Article 9. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army. The members of the Mission shall wear either the uniform of the United States Army or of the Bolivian Army to which they shall be entitled, at the discretion of the Chief of the Mission, but shall have precedence over all Bolivian officers of the same rank.

Article 10. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the Regulations of the Bolivian Army provide for Bolivian officers of corresponding rank.

Article 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the Bolivian Army except in so far as such regulations are contrary to the regulations of the United States Army.

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América todo el personal de la Misión en razón de interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

Artículo 5. Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de Bolivia, en cualquier momento en que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

Título II

COMPOSICIÓN Y PERSONAL

Artículo 6. Esta Misión consistirá del personal del Ejército de los Estados Unidos en que convengan el Ministro de Defensa Nacional de Bolivia, por medio de su representante autorizado en Wáshington, y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América.

Título III

DEBERES, GRADO Y PRECEDENCIA

Artículo 7. El personal de la Misión tendrá las obligaciones en que convengan el Ministro de Defensa Nacional de Bolivia y el Jefe de la Misión.

Artículo 8. Los miembros de la Misión serán responsables solamente ante el Ministro de Defensa Nacional de Bolivia, por conducto del Jefe de la Misión.

Artículo 9. Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones con el grado que tenga en el Ejército de los Estados Unidos. Los miembros de la Misión llevarán el uniforme de su grado en el Ejército de los Estados Unidos o el del Ejército de Bolivia a que tengan derecho, a discreción del Jefe de la Misión; pero tendrán precedencia sobre todos los oficiales bolivianos de igual graduación.

Artículo 10. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los Reglamentos del Ejército de Bolivia otorgan a los oficiales bolivianos de graduación correspondiente.

Artículo 11. El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios del Ejército de Bolivia, excepto en aquellos casos en que esos reglamentos fueran contrarios a los reglamentos del Ejército de los Estados Unidos.

Title IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 12. Members of the Mission shall receive from the Government of Bolivia such net annual compensation in United States currency as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Bolivia or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of National Defense of Bolivia in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return trip to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Article 14. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from Bolivia, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 15. Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of Bolivia, except in the case where such member is replaced prior to two years' service under the provisions of Article 2 of this Agreement, with first-class accommodations for travel, via the shortest usually travelled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Bolivia, both for the outward and for the return trip. The Government of Bolivia shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Bolivia as well as all expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage and automobile from

Título IV

REMUNERACIÓN Y OBVENCIONES

Artículo 12. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de Bolivia la remuneración neta anual en moneda de los Estados Unidos que de mutuo acuerdo convengan el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia para cada miembro. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto, que esté en vigor o se imponga en el futuro, del Gobierno de Bolivia o de ninguna de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que puedan afectar esta remuneración, tales impuestos serán pagados por el Ministerio de Defensa Nacional de Bolivia, con el objeto de cumplir con la disposición de este Artículo de que la remuneración convenida será neta.

Artículo 13. La remuneración convenida de acuerdo con el Artículo anterior, comenzará a regir desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, excepto lo que expresamente se dispone en contrario en este Acuerdo, continuará, después de la terminación de sus servicios en la Misión, por todo el tiempo de su viaje de regreso a los Estados Unidos de América y además por cualquier período de licencia acumulada a que tenga derecho.

Artículo 14. La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro que haya sido retirado, antes de su partida de Bolivia, y tal pago debe calcularse como si el viaje se hiciera por la ruta más corta generalmente empleada hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América, no importa cuáles sean la ruta y el método de viaje que use el miembro de la Misión.

Artículo 15. El Gobierno de Bolivia proporcionará a cada miembro de la Misión y a su familia, excepto en casos en que se reemplace al miembro antes de cumplir dos años de servicio de acuerdo con las disposiciones del Artículo 2 de este Acuerdo, pasajes de primera clase para el viaje, por la ruta más corta generalmente empleada, que se requiera y se efectúe de conformidad con este Acuerdo, entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Bolivia, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de Bolivia pagará también todos los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Bolivia así como todos los gastos relacionados con el transporte de dichos

Bolivia to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects and automobiles, in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Minister of National Defense of Bolivia, shall not be required under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the War Department of the United States of America and the authorized representative of the Minister of National Defense of Bolivia in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

Article 16. The Government of Bolivia shall grant, upon request of the Chief of the Mission, exemption from customs duties or other imposts on articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families.

Article 17. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Bolivia on official business of the Government of Bolivia shall be provided by the Government of Bolivia in accordance with the provisions of Article 10.

Article 18. The Government of Bolivia shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation, with chauffeur on call, shall be made available by the Government of Bolivia for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 19. The Government of Bolivia shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 20. If any member of the Mission, or any of his family, should die in Bolivia, the Government of Bolivia shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of Bolivia shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household effects and automobile shall be provided as prescribed in

efectos domésticos, equipaje y automóvil desde Bolivia hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América. El transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá hacerse en un solo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, excepto lo que se dispone en contrario en este Acuerdo, así como en los casos derivados de circunstancias ajenas a su voluntad. El pago de los gastos de transporte de las familias, los efectos domésticos y los automóviles, en el caso de miembros que puedan unirse a la Misión para servicio temporal a solicitud del Ministro de Defensa Nacional de Bolivia, no se exigirá de conformidad con este Acuerdo, pero se determinará mediante negociaciones entre la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América y el representante autorizado del Ministro de Defensa Nacional de Bolivia en Wáshington cuando se convenga en el nombramiento del personal para dicho servicio temporal.

Artículo 16. El Gobierno de Bolivia, a solicitud del Jefe de la Misión, eximirá de derechos de aduana y otros impuestos los artículos que importen los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de los miembros de sus familias.

Artículo 17. La compensación por gastos de transporte y de viaje en la República de Bolivia, cuando se trate de comisiones oficiales del Gobierno de Bolivia, será pagada por éste de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10.

Artículo 18. El Gobierno de Bolivia proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado, con chauffeur, para su uso en asuntos oficiales. El Gobierno de Bolivia, cuando así se le solicite, proporcionará transporte adecuado en automóvil con chauffeur, para uso de los miembros de la Misión en el cumplimiento de las funciones oficiales de la misma.

Artículo 19. El Gobierno de Bolivia proporcionará una oficina adecuada debidamente equipada, para uso de los miembros de la Misión.

Artículo 20. Si cualquier miembro de la Misión o cualquier miembro de su familia falleciere en Bolivia, el Gobierno de Bolivia hará que los restos sean transportados hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determinen los miembros sobrevivientes de la familia; pero el costo para el Gobierno de Bolivia no excederá del costo del transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido es un miembro de la Misión, se considerará que sus servicios en ésta han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para su equipaje, efectos domésticos

Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of Bolivia, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow, or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

Title V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 21. The Government of Bolivia agrees that, while this Agreement is in effect, it will not engage officers of other foreign armies or personnel from any other country to serve in the Bolivian military institutes or branches in which the members of the United States Military Mission are serving.

In order to maintain the unity of military doctrine within the Bolivian Army, the Government of Bolivia agrees moreover that it will avoid the inefficiency in utilizing the services of the members of the United States Military Mission which might arise if the Government of Bolivia were to engage the services of any personnel of any other country whose duties would involve the provision of any instruction or technical assistance to the Bolivian Army. In the event the Bolivian Government should wish to give consideration to the possibility of engaging the services of any such personnel of any other country for duties connected with the Bolivian Army while this Agreement is in effect, the Minister of National Defense of Bolivia will consult with the Ambassador of the United States of America or, in his absence, the officer in charge, to determine whether the engagement of the services of such personnel might result in such inefficient utilization of the services of the United States Military Mission.

Article 22. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or of any extension thereof.

y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 15. Toda remuneración debida al miembro fallecido, inclusive el sueldo por los quince (15) días subsiguientes a su muerte y todo reembolso adeudado al miembro fallecido por gastos de transporte en viajes realizados en misiones oficiales de Bolivia, serán pagados a la viuda del extinto miembro o a cualquier otra persona que éste hubiere designado por escrito mientras prestaba servicio de conformidad con los términos de este Acuerdo; pero no se compensará a dicha viuda o a la otra persona por licencias acumuladas a que tuviere derecho el fallecido y que no hubiere usado. Todo pago debido a la viuda o a la otra persona designada por el fallecido, según las disposiciones de este Artículo, será efectuado dentro de quince (15) días después del fallecimiento de dicho miembro.

Título V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 21. El Gobierno de Bolivia se compromete, mientras esté en vigencia el presente Acuerdo, a no contratar oficiales de otros ejércitos extranjeros ni personal de otro país para prestar servicios en los institutos o reparticiones militares bolivianos donde actúen miembros de la Misión Militar de los Estados Unidos.

Con el objeto de mantener la unidad de doctrina militar en el Ejército de Bolivia, el Gobierno de Bolivia se compromete además a evitar la ineficiencia que podría resultar en la utilización de los servicios de los miembros de la Misión Militar de los Estados Unidos si el Gobierno de Bolivia contratara los servicios de algún personal de cualquier otro país entre cuyos deberes estuviera el de dar cualquier instrucción o ayuda técnica al Ejército de Bolivia. En el caso en que el Gobierno de Bolivia quisiera tomar en consideración la posibilidad de contratar los servicios de cualquier personal susodicho de cualquier otro país cuyos deberes estuvieran relacionados con el Ejército de Bolivia mientras esté en vigor el presente Acuerdo, el Ministro de Defensa Nacional de Bolivia consultará con el Embajador de los Estados Unidos de América o, en su ausencia, el oficial encargado, para determinar si la contratación de los servicios del susodicho personal ha de tener como resultado la ineficiencia de la utilización de los servicios de la Misión Militar de los Estados Unidos.

Artículo 22. Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar, ni en revelar por ningún medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto o asunto confidencial del cual llegue a enterarse en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después que el miembro termine su servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Acuerdo o cualquier prórroga del mismo.

Article 23. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 24. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Article 25. The leave specified in the preceding Article may be spent in Bolivia, in the United States of America or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 26. The Government of Bolivia agrees to grant the leave specified in Article 24 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of Bolivia.

Article 27. Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 28. The Government of Bolivia shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Minister of National Defense of Bolivia, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Bolivia shall be paid by the Government of Bolivia. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

Article 29. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continual physical disability shall be replaced.

Artículo 23. En todo este Acuerdo se entenderá que la palabra "Familia" sólo abarca a la esposa y a los hijos no emancipados.

Artículo 24. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no se hayan usado podrán acumularse de año en año mientras el interesado preste servicio como miembro de la Misión.

Artículo 25. La licencia que se estipula en el Artículo anterior puede disfrutarse en Bolivia, en los Estados Unidos de América o en otros países; pero los gastos de viaje y de transporte no especificados en este Acuerdo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo anterior.

Artículo 26. El Gobierno de Bolivia conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 24 al recibir una solicitud por escrito, aprobada por el Jefe de la Misión, después de prestar debida consideración a la conveniencia del Gobierno de Bolivia.

Artículo 27. Los miembros de la Misión que fueren reemplazados sólo podrán cesar en sus funciones en la Misión a la llegada de los reemplazantes, excepto cuando por mutuo acuerdo los respectivos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

Artículo 28. El Gobierno de Bolivia proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión, así como a los miembros de sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, se le recluirá, a discreción del Jefe de la Misión, en el hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado, después de consultar con el Ministro de Defensa Nacional de Bolivia, y todos los gastos ocasionados como resultado de tal enfermedad o de tales lesiones mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en Bolivia, serán pagados por el Gobierno de Bolivia. Si el miembro hospitalizado es un oficial, pagará sus gastos de subsistencia. Las familias gozarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, con excepción de que en todos los casos el miembro de la Misión pagará los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de un miembro de su familia, excepto lo que se disponga de acuerdo con el Artículo 10.

Artículo 29. Todo miembro de la Misión inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión por razón de incapacidad física permanente, será reemplazado.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement, in duplicate, in the English and Spanish languages, at Washington, this eleventh day of August, one thousand nine hundred and forty-two.

For the United States of America:

[SEAL] Cordell HULL
Secretary of State of the United States of
America

For the Republic of Bolivia:

[SEAL] Luis GUACHALLA
Ambassador Extraordinary and Plenipoten-
tiary of the Republic of Bolivia at Wash-
ington

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo, por duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, el día once de agosto de mil novecientos cuarenta y dos.

Por los Estados Unidos de América:

[SELLO] Cordell HULL
 Secretario de Estado de los Estados Unidos
 de América

Por la República de Bolivia:

[SELLO] Luis GUACHALLA
 Embajador Extraordinario y Plenipoten-
 ciario de la República de Bolivia en
 Wáshington

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 49. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE EN BOLIVIE. SIGNE A WASHINGTON, LE 11 AOUT 1942

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République de Bolivie au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers pour constituer une mission militaire auprès de la République de Bolivie, aux conditions énoncées ci-dessous:

Titre premier

OBJET ET DURÉE

Article premier. L'objet de cette mission est de coopérer avec le Ministre de la défense nationale de Bolivie, de fournir des instructeurs à l'Ecole de guerre bolivienne, à l'Institut géographique militaire et aux écoles d'application des différentes armes, et de remplir les autres fonctions dont pourront convenir le Chef de la mission et le Ministre de la défense nationale.

Article 2. Cette mission restera en activité pendant une période de quatre ans à dater de la signature du présent accord par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la Bolivie, à moins que cet accord ne soit dénoncé ou prorogé avant l'expiration de ce délai ainsi qu'il est prévu ci-dessous. Tout membre de la mission pourra être rappelé à tout moment par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à condition qu'un nouveau membre également compétent soit désigné pour le remplacer.

Article 3. Si le Gouvernement de la Bolivie désire que les services de la mission soient prolongés au delà de la période convenue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent accord.

Article 4. Il pourra être mis fin au présent accord avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la période de prorogation autorisée à l'article 3, de la manière suivante:

a) Par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) Par le rappel de tout le personnel de la mission, décidé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition de l'alinéa a) du présent article.

Article 5. Le présent accord pourra être annulé sur l'initiative du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la Bolivie à tout moment d'une période au cours de laquelle l'un ou l'autre pays se trouverait engagé dans des hostilités à l'intérieur ou à l'extérieur.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. La mission comprendra le personnel de l'armée des Etats-Unis dont seront convenus le Ministre de la défense nationale de Bolivie, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la guerre des Etats-Unis d'Amérique.

Titre III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSENCE

Article 7. Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministre de la défense nationale de Bolivie et le Chef de la mission.

Article 8. Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Ministre de la défense nationale de Bolivie par l'intermédiaire du Chef de la mission.

Article 9. Chaque membre de la mission servira à la mission avec le grade qu'il détient dans l'armée des Etats-Unis. Les membres de la mission porteront l'uniforme de l'armée des Etats-Unis ou celui de l'armée bolivienne qu'ils auront le droit de porter, à la discrétion du Chef de la mission; ils auront préséance sur tous les officiers boliviens du même grade.

Article 10. Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'armée bolivienne accordent aux officiers boliviens du grade correspondant.

Article 11. Le personnel de la mission sera, en ce qui concerne la discipline, soumis aux règlements de l'armée bolivienne, sauf dans la mesure où ces règlements sont contraires à ceux de l'armée des Etats-Unis.

Titre IV

SOLDE ET INDEMNITÉS

Article 12. Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la Bolivie la solde annuelle nette, exprimée en monnaie des Etats-Unis, dont seront convenus, pour chacun des membres, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bolivie. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chaque mensualité étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun des impôts présents ou futurs de l'Etat bolivien ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait actuellement, ou s'il venait à être établi, au cours de la période de validité du présent accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministère de la défense nationale de Bolivie en application de la disposition du présent article qui prévoit que la solde convenue sera nette.

Article 13. La solde convenue, telle qu'elle est définie à l'article précédent, commencera à courir du jour où chaque membre de la mission quittera les Etats-Unis d'Amérique et, sauf lorsque le présent accord en disposera expressément autrement, elle continuera à être versée à l'intéressé, après qu'il aura cessé ses fonctions à la mission, pendant son voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

Article 14. La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à tout membre de la mission rappelé aux Etats-Unis avant son départ de Bolivie; elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court pour atteindre le lieu d'entrée aux Etats-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire que suive le membre de la mission et les moyens de transport qu'il utilise.

Article 15. Le Gouvernement de la Bolivie assurera à chacun des membres de la mission et à sa famille — sauf dans le cas où ce membre serait remplacé avant l'expiration de deux années de service conformément aux dispositions de l'article 2 du présent accord — le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent accord, par l'itinéraire habituel le plus court entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé en Bolivie, tant pour le voyage d'aller que pour le voyage de retour. Les frais de transport des effets mobiliers, bagages et automobile de chaque membre de la mission, entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et sa résidence officielle en Bolivie seront également à la charge du Gouvernement de la Bolivie, ainsi que toutes les dépenses afférentes au

transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile de Bolivie jusqu'au port d'entrée aux Etats-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition, et toutes les expéditions ultérieures se feront aux frais des membres respectifs de la mission, sauf si le présent accord en dispose autrement ou si de telles expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. En ce qui concerne le personnel qui pourrait rejoindre la mission à titre temporaire sur la demande du Ministre de la défense nationale de Bolivie, le paiement des dépenses afférentes au transport des familles, effets mobiliers et automobiles dudit personnel ne pourra être demandé en application du présent accord; il sera effectué dans des conditions déterminées par voie de négociations entre le Département de la guerre des Etats-Unis et le représentant autorisé du Ministre de la défense nationale de Bolivie à Washington, au moment où s'effectuera la désignation du personnel ainsi détaché à titre temporaire.

Article 16. Le Gouvernement de la Bolivie accordera, sur la demande du Chef de la mission, l'exonération des droits de douane et autres impôts pour les articles importés par les membres de la mission en vue de leur usage personnel et de l'usage des membres de leur famille.

Article 17. Les frais de transport et les indemnités de voyage des membres la mission se déplaçant dans la République de Bolivie à titre officiel pour le compte du Gouvernement de la Bolivie seront payés par le Gouvernement bolivien conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 18. Le Gouvernement de la Bolivie mettra à la disposition du Chef de la mission une automobile convenable, avec chauffeur, pour être utilisée en service officiel. Le Gouvernement de la Bolivie mettra à la disposition des membres de la mission un moyen de transport automobile convenable avec chauffeur, sur demande, pour l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

Article 19. Le Gouvernement de la Bolivie mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux convenables et toutes facilités nécessaires à cet égard.

Article 20. Si un membre de la mission ou un membre de sa famille vient à décéder en Bolivie, le Gouvernement de la Bolivie fera transporter le corps jusqu'à tel lieu des Etats-Unis qui sera fixé par les membres survivants de la famille, mais les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la Bolivie ne dépasseront pas la somme nécessaire pour faire transporter les restes du défunt du lieu de décès à New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme prenant fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour à New-York des membres de la

famille du défunt avec leurs bagages, effets mobiliers et automobile sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Toutes les sommes dues au membre de la mission décédé, y compris la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès et les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait des déplacements accomplis à titre officiel pour le compte du Gouvernement de la Bolivie, seront versés à la veuve du défunt ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions, conformément aux termes du présent accord; toutefois, la veuve ou cette autre personne ne recevra aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues à la veuve ou autre personne désignée par le défunt, conformément aux dispositions du présent article, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

Titre V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 21. Le Gouvernement de la Bolivie s'engage, tant que le présent accord sera en vigueur, à ne pas recruter d'officiers appartenant à d'autres armées étrangères, ni du personnel originaire d'autres pays, pour occuper des postes dans les écoles militaires ou dans les services de l'armée bolivienne auxquels les membres de la mission militaire des États-Unis sont attachés.

Afin d'assurer l'unité de doctrine militaire à l'intérieur de l'armée bolivienne, le Gouvernement de la Bolivie s'engage, en outre, à éviter la mauvaise utilisation des services des membres de la mission militaire des États-Unis qui pourrait se produire si le Gouvernement de la Bolivie s'assurait les services d'un personnel originaire de tout autre pays et dont les fonctions comporteraient une forme quelconque d'instruction ou d'assistance technique à l'armée bolivienne. Au cas où le Gouvernement de la Bolivie désirerait envisager la possibilité d'engager les services de pareil personnel appartenant à tout autre pays pour exercer des fonctions se rapportant à l'armée bolivienne, alors que le présent accord est en vigueur, le Ministre de la défense nationale de Bolivie entrerait en consultation avec l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique ou, en son absence, avec l'officier commandant la mission, afin de déterminer si l'engagement des services dudit personnel pourrait avoir comme résultat une mauvaise utilisation des services de la mission militaire des États-Unis.

Article 22. Chaque membre de la mission s'engagera à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à quiconque, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent accord ou de toute prolongation dudit accord.

Article 23. Au sens du présent accord, le terme "famille" s'applique exclusivement à l'épouse et aux enfants à charge.

Article 24. Chaque membre de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à un congé avec solde d'une durée proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

Article 25. Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé en Bolivie, aux Etats-Unis d'Amérique ou dans d'autres pays, mais les frais de voyage et de transport non autrement prévus par le présent accord seront supportés par le membre de la mission qui prendra ce congé. Tout le temps passé en route comptera comme congé et ne s'ajoutera pas à la période autorisée par l'article précédent.

Article 26. Le Gouvernement de la Bolivie convient d'accorder le congé spécifié à l'article 24 après réception d'une demande écrite approuvée par le Chef de la mission, compte dûment tenu de la convenance du Gouvernement de la Bolivie.

Article 27. Les membres de la mission qui seraient remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'à l'arrivée de leurs remplaçants, sauf lorsque les Gouvernements respectifs en seront convenus autrement au préalable.

Article 28. Le Gouvernement de la Bolivie assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leur famille. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du Chef de la mission, admis dans tel hôpital que le Chef de la mission jugera convenable après consultation avec le Ministre de la défense nationale de Bolivie, et toutes les dépenses encourues à la suite de cette maladie ou de cet accident seront défrayées par le Gouvernement de la Bolivie, aussi longtemps que le patient sera membre de la mission et restera en Bolivie. Si le membre hospitalisé est un officier, il paiera ses frais de subsistance. Les familles jouiront des mêmes privilèges dont il est convenu dans le présent article pour les membres de la mission; toutefois, un membre de la mission paiera, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de sa famille, sous réserve des exceptions prévues en vertu de l'article 10.

Article 29. Tout membre de la mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions à la mission, sera remolacé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, ce onze août mil neuf cent quarante-deux.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

[SCEAU] Cordell HULL
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

Pour la République de Bolivie:

[SCEAU] Luis GUACHALLA
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Bolivie à Washington

No. 50

UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE

Exchange of Notes constituting an Agreement amending and extending the Agreement regarding a Military Aviation Mission of the United States of America to Chile of 23 April 1940. Washington, 27 November and 23 December 1942 and 14 April 1943

English official text communicated by the United States Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 16 October 1947.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
CHILI

Echange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord du 23 avril 1940 relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire des Etats-Unis d'Amérique au Chili. Washington, 27 novembre et 23 décembre 1942 et 14 avril 1943

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 16 octobre 1947.

No. 50. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT REGARDING A MILITARY AVIATION MISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO CHILE OF 23 APRIL 1940. WASHINGTON, 27 NOVEMBER AND 23 DECEMBER 1942 AND 14 APRIL 1943

No. 1

The Chilean Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE CHILE
WASHINGTON

27 November 1942

Excellency:

I have the honor to bring to Your Excellency's notice that my Government is desirous of renewing the contract entered into on April 23, 1940² between our two Governments, whereby a United States Military Aviation Mission was established in Chile for a period of three years to assist in the development and functioning of the Chilean Air Force. This contract will expire in April of next year, and its early renewal is deemed convenient in order that there may be no possibility of a break in the continuity of the Mission, which might endanger the effective work it is accomplishing.

My Government has instructed me to suggest that it would be gratified if changes might be made in the Junior officers of the Mission, in order that new members may be assigned who have had actual combat experience. Besides, it is desired that one officer should be especially informed in the modern methods of flight instruction presently followed in the United States, for primary as well as advanced training; and that the other officer should be especially informed in matters relating to the maintenance of aviation material, and concerning the instruction given to non-commissioned officers and men in the technical schools of the Air Corps of the United States Army. There should be, also, two non-commissioned officers attached to the Mission: one an aviation mechanic and the other a radio mechanic, both highly qualified and with recognized experience.

¹ Came into force on 14 April 1943, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume GCIII, page 29.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 50. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE CHILI MODIFIANT ET PROROGANT L'ACCORD DU 23 AVRIL 1940 RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION MILITAIRE DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE AU CHILI. WASHINGTON, 27 NOVEMBRE ET 23 DECEMBRE 1942 ET 14 AVRIL 1943

N° 1

L'Ambassadeur du Chili au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DU CHILI
WASHINGTON

Le 27 novembre 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement désire renouveler la convention intervenue le 23 avril 1940² entre nos deux Gouvernements, aux termes de laquelle une mission militaire aérienne des Etats-Unis a été détachée auprès du Chili pour une durée de trois ans afin de collaborer au développement et au fonctionnement des forces aériennes chiliennes. Cette convention expirera au mois d'avril prochain, et il paraît opportun de la renouveler prochainement afin d'éviter toute discontinuité dans les services de la mission risquant de compromettre le travail efficace qu'elle accomplit.

Mon Gouvernement m'a chargé de vous indiquer qu'il serait heureux de voir intervenir certains changements parmi les officiers subalternes de la mission, afin que de nouveaux membres ayant une expérience effective du combat puissent y être affectés. En outre, mon Gouvernement souhaiterait que l'un de ces officiers fût particulièrement au courant des méthodes modernes d'enseignement du pilotage actuellement employées aux Etats-Unis, tant pour la formation de base que pour le perfectionnement, et que l'autre officier fût particulièrement compétent dans les domaines de l'entretien du matériel d'aviation et de l'instruction donnée aux sous-officiers et aux soldats dans les écoles techniques de l'armée de l'air des Etats-Unis. Deux sous-officiers devraient également être attachés à la mission: un mécanicien-avion et un mécanicien-radio, tous deux possédant une haute compétence technique et une expérience reconnue.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1943, par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIII, page 29.

In behalf of my Government, I beg leave to express the hope that the present Chief of the Mission, Colonel Omer Osmer Niergarth, may be permitted to continue at this post, where his services have been eminently satisfactory. However, should it be found necessary at any time for Your Excellency's Government to replace Colonel Niergarth as Chief of the Mission, my Government instructed me to suggest that he should be preferably a member of the Regular Army of the United States, otherwise a Reserve Officer completely familiar with modern tactics for the employment of military planes.

I should appreciate it deeply if Your Excellency would be good enough to advise me, as soon as convenient, whether Your Excellency's Government finds it possible to renew the contract and continue the Military Aviation Mission to Chile, which is most ardently desired by the Government of Chile.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. MICHELS

His Excellency Cordell Hull
The Secretary of State
Washington, D. C.

No. 2

The Secretary of State to the Chilean Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, December 23, 1942

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of November 27, 1942 in which you request the renewal of the Agreement entered into on April 23, 1940 between the Governments of the United States and the Republic of Chile, providing for a United States Military Aviation Mission to Chile.

In this connection, I am pleased to inform Your Excellency that the renewal of the Agreement for a period of three years, effective from April 23, 1943, and the modifications proposed in Your Excellency's note under reference are agreeable to the Government of the United States, provided that members of the Mission shall receive from the Government of Chile such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States and the Government of Chile for each member, notwithstanding the provisions of

Au nom de mon Gouvernement, j'exprime l'espoir que le Chef actuel de la mission, le colonel Omer Osmer Niergarth, pourra être maintenu dans ce poste où il a rendu les plus éminents services. Cependant, si le Gouvernement de Votre Excellence se trouvait à un moment quelconque dans l'obligation de remplacer le colonel Niergarth en tant que Chef de la mission, mon Gouvernement m'a chargé de suggérer qu'il serait préférable que ce poste fût occupé par un membre de l'armée active des Etats-Unis ou, sinon, par un officier de réserve parfaitement familiarisé avec les tactiques modernes en ce qui concerne l'emploi des avions militaires.

Je serais très obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître le plus tôt qu'il lui sera loisible si son Gouvernement estime possible de renouveler la convention et de maintenir la mission militaire aérienne auprès du Chili, ce que le Gouvernement du Chili souhaite très vivement.

Veillez agréer, etc.

R. MICHELS

A Son Excellence Cordell Hull
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

N° 2

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Chili

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 23 décembre 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 27 novembre 1942 par laquelle vous demandez le renouvellement de l'accord intervenu le 23 avril 1940 entre les Gouvernements des Etats-Unis et de la République du Chili au sujet d'une mission militaire aérienne des Etats-Unis auprès du Chili.

A cet égard, je suis heureux d'annoncer à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis accepte de renouveler l'accord pour une période de trois ans à compter du 23 avril 1943, et que les modifications proposées dans la note de Votre Excellence mentionnée ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement des Etats-Unis, étant entendu que les membres de la mission recevront du Gouvernement du Chili une solde annuelle dont le montant sera fixé pour chaque membre par accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouver-

Article II¹ of the Agreement signed April 23, 1940, and provided, further, that personal and household effects, baggage and automobiles of military personnel attached to the Mission shall be exempt from customs duties and imposts of any kind in Chile and allowed free entry upon request of the Chief of the Mission, as stipulated in Article XIV of the Agreement now in effect.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Sumner WELLES

His Excellency
Señor Don Rodolfo Michels
Ambassador of Chile

No. 3

The Chilean Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE CHILE
WASHINGTON

14 Abril 1943

Excellency:

I have the honor to refer to my note of November 27, 1942 and your Excellency's reply thereto of December 23, 1942 concerning the renewal of the Agreement entered into on April 23, 1940 between the Governments of the United States and the Republic of Chile, providing for a United States Military Aviation Mission to Chile.

I beg leave to inform your Excellency that it is agreeable to my Government that the members of the Mission shall receive such net annual compensation from the Government of Chile as may be agreed upon between the Government of Chile and the United States for each member, notwithstanding the provisions of Article 11 of the Agreement signed April 23, 1940 and further, that personal and household effects, baggage and automobiles of military personnel attached to the Mission shall be exempt from customs duties and imposts from any kind in Chile and be allowed free entry upon the request of the Chief of the Mission, as stipulated in Article 14 of the Agreement now in effect.

¹ Article 11.

nement du Chili par dérogation aux dispositions de l'article II¹ de l'accord signé le 23 avril 1940, et étant entendu de plus que les effets personnels et mobiliers, les bagages et automobiles du personnel militaire attaché à la mission seront exemptés des droits de douane et impôts de toute nature au Chili et que l'entrée en franchise leur sera accordée sur demande du Chef de la mission, conformément aux dispositions de l'article XIV de l'accord actuellement en vigueur.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:
Sumner WELLES

A Son Excellence
M. Don Rodolfo Michels
Ambassadeur du Chili

N° 3

L'Ambassadeur du Chili au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DU CHILI
WASHINGTON

Le 14 avril 1943

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Comme suite à ma note du 27 novembre 1942 et à la réponse que Votre Excellence y a apportée le 23 décembre 1942, au sujet du renouvellement de l'accord intervenu le 23 avril 1940 entre les Gouvernements des Etats-Unis et de la République du Chili et relatif à une mission militaire aérienne des Etats-Unis auprès du Chili, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte que les membres de la mission reçoivent du Gouvernement du Chili la solde annuelle nette, dont le montant sera fixé pour chaque membre par accord entre le Gouvernement du Chili et le Gouvernement des Etats-Unis, par dérogation aux dispositions de l'article 11 de l'accord signé le 23 avril 1940, et, de plus, que les effets personnels et mobiliers, les bagages et automobiles du personnel militaire attaché à la mission soient exemptés des droits de douane et de tout impôt au Chili et que l'entrée en franchise leur soit accordée sur demande du Chef de la mission, conformément aux dispositions de l'article 14 de l'accord actuellement en vigueur.

¹ Article 11.

Therefore, it is understood that the Agreement is renewed for a period of three years, effective from April 23, 1943, on the same conditions and terms as the Agreement now in effect, and including the modifications proposed in my note of November 27, 1942 and the stipulations contained in your Excellency's note of December 23, 1942, set forth above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. MICHELS

His Excellency Cordell Hull
The Secretary of State
Washington, D. C.

En conséquence, il est entendu que l'accord est renouvelé pour une période de trois ans à dater du 23 avril 1943, dans les mêmes conditions et avec les mêmes clauses que l'accord actuellement en vigueur, avec les modifications proposées dans ma note du 27 décembre 1942 et les stipulations énoncées dans la note de Votre Excellence en date du 23 décembre 1942 et exposée ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

R. MICHELS

A Son Excellence Cordell Hull
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 51

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

Agreement relating to the detail of an officer of the United States Army to serve as Director of the Military School and of the Military Academy of El Salvador. Signed at San Salvador, on 21 May 1943

English and Spanish official texts communicated by the United States Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 16 October 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
SALVADOR**

Accord relatif au détachement d'un officier de l'armée des Etats-Unis en qualité de Directeur de l'Ecole militaire et de l'Académie militaire du Salvador. Signé à San-Salvador, le 21 mai 1943

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 16 octobre 1947.

No. 51. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR RELATING TO THE DETAIL OF AN OFFICER OF THE UNITED STATES ARMY TO SERVE AS DIRECTOR OF THE MILITARY SCHOOL AND OF THE MILITARY ACADEMY OF EL SALVADOR. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 21 MAY 1943

URBINA-THURSTON CONTRACT

Manuel Urbina Menjivar, Lieutenant Colonel of the Army, Superior Official of the Ministry of National Defense, duly authorized and in representation of the Supreme Government of the Republic of El Salvador, according to the Order of the Executive Power No. 203, dated April twenty-ninth of this year, published in the Diario Oficial No. 93, Volume 134, dated the first of this month, on one part, and His Excellency Walter Thurston, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America, duly authorized and in representation of his Government, on the other, agree to conclude the following contract:

-I-

The Government of the United States of America places at the disposal of the Government of El Salvador the technical and professional services of an officer of the Army of the former nation to serve as Director of the Military School and of the annexed Military Academy of El Salvador.

-II-

The Government of the United States, in accordance with the preceding clause, has designated for Director of the Military School and annexed Military Academy of this country, Lieutenant Colonel Rufus E. Byers, U. S. Army, a position which shall be subject to the orders of only the President of the Republic and Commanding General of the Army and of the Minister of National Defense; this being without prejudice to the provisions of the respective laws and regulations.

¹ Came into force on 21 May 1943, in accordance with Article III.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 51. ACUERDO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR, RELATIVO A LA DESIGNACION DE UN OFICIAL DEL EJERCITO DE LOS ESTADOS UNIDOS PARA QUE SIRVA COMO DIRECTOR DE LA ESCUELA MILITAR Y DE LA ACADEMIA MILITAR DE EL SALVADOR. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 21 DE MAYO DE 1943

CONTRATO URBINA-THURSTON

Manuel Urbina Menjívar, Teniente Coronel del Ejército, Oficial Mayor del Ministerio de Defensa Nacional, debidamente autorizado y en representación del Supremo Gobierno de la República de El Salvador, según Acuerdo del Poder Ejecutivo N° 203, de fecha veintinueve de abril del corriente año, publicado en el Diario Oficial N° 93, Tomo 134, de fecha primero del presente mes, por una parte, y el Excelentísimo señor don Walter Thurston, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América, competentemente autorizado y en representación de su Gobierno, por la otra, convienen en celebrar el siguiente Contrato:

• - I -

El Gobierno de los Estados Unidos de América pone a la disposición del Gobierno de El Salvador, los servicios técnicos y profesionales de un oficial del Ejército de aquella nación, para que sirva como Director de la Escuela Militar y de la Academia Militar anexa de El Salvador.

- II -

El Gobierno de los Estados Unidos, de acuerdo con la cláusula anterior, ha designado para el cargo de Director de la Escuela Militar y Academia Militar anexa de este país, al señor Teniente Coronel don Rufus E. Byers, del Ejército de los Estados Unidos, cargo en el cual dependerá únicamente del señor Presidente de la República y Comandante General del Ejército y del señor Ministro de Defensa Nacional; esto, sin perjuicio de lo que disponen las leyes y reglamentos respectivos.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1943, conformément à l'article III.

-III-

The present contract shall come into force on the twenty-first day of May, nineteen hundred and forty-three, and shall continue in force for a period of two years, counted from this date, until the twentieth day of May, nineteen hundred and forty-five; but if the Government of El Salvador should desire that the services of Lieutenant Colonel Byers or another officer whom the United States Government might designate in his place, be extended beyond the period stipulated in this same clause, it shall make a written proposal to this effect at least thirty days before the expiration of this contract, which shall be considered renewed or extended when both Governments so signify by a simple exchange of notes.¹

-IV-

This contract may be terminated before the expiration of the period prescribed in the preceding clause or before the expiration of the extension thereof in the following manner:

(a) By either of the contracting Governments, subject to only three months' written notice in advance;

(b) By the recall of the officer by the Government of the United States in the public interest of that country, without necessity of compliance with provision (a) of this clause; and

(c) At the initiative of the Government of El Salvador or of the Government of the United States of America, in case either of the two Governments finds itself involved in domestic or foreign hostilities. *

-V-

Should Lieutenant Colonel Rufus E. Byers become unable to perform his duties referred to in this contract by reason of continued illness or physical disability, he shall be replaced by another officer of similar qualifications.

-VI-

Lieutenant Colonel Rufus E. Byers shall serve in El Salvador, in the position already mentioned, with the rank he holds in the United States Army, and shall wear the uniform of his rank in the United States Army, but shall have precedence over all Salvadoran officers of the same rank, enjoying in addition,

¹ See page 410 of this volume.

- III -

El presente Contrato entrará en vigor a partir del día veintiuno de mayo de mil novecientos cuarenta y tres y su vigencia será de dos años, contados desde esta fecha hasta el veinte de mayo de mil novecientos cuarenta y cinco; pero si el Gobierno de El Salvador deseara que los servicios del señor Teniente Coronel Byers o de otro oficial que el Gobierno Norteamericano designara en su lugar, se prolongasen del período estipulado en esta misma cláusula, deberá hacer una propuesta por escrito a este efecto por lo menos con treinta días de anticipación a la expiración de este Contrato, teniéndose por renovado o prorrogado cuando así lo manifesten ambos Gobiernos por un simple cambio de notas.¹

- IV -

Este Contrato puede ser terminado antes de la expiración del tiempo señalado en la cláusula anterior, como también en la extensión del mismo, de la manera siguiente:

(a) por solicitarlo cualquiera de los dos Gobiernos contratantes, con solo un aviso por escrito con tres meses de anticipación;

(b) por convenir al Gobierno de los Estados Unidos de América, el retiro del oficial, en pro del interés público de aquel país, sin sujetarse en este caso a lo estipulado en la fracción a) de esta cláusula; y

(c) por iniciativa del Gobierno de El Salvador o del Gobierno de los Estados Unidos de América en caso de que cualquiera de los dos Gobiernos llegue a encontrarse envuelto en hostilidades domésticas o extranjeras.

- V -

En caso de que el señor Teniente Coronel don Rufus E. Byers llegara a incapacitarse para el desempeño de sus funciones encomendadas a que se refiere este Contrato, por motivos de enfermedad o incapacidad física prolongada, será reemplazado por otro oficial de capacidades similares.

- VI -

El señor Teniente Coronel don Rufus E. Byers, servirá en El Salvador, en el cargo ya mencionado, con el rango que ocupa en el Ejército de los Estados Unidos de América y llevará el uniforme de su grado en el Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales del Ejército de

¹ Voir page 410 de ce volume.

during the life of this contract, the benefits which the Army of El Salvador has established for the same rank.

-VII-

During the life of this contract and its extensions, Lieutenant Colonel Byers shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

-VIII-

During the period Lieutenant Colonel Byers is detailed under this contract or any extension thereof, the Government of El Salvador shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for the duties and purposes contemplated by this Contract.

-IX-

Lieutenant Colonel Byers shall not divulge nor by any means disclose to any foreign government nor to any person any secret or confidential matter of which he may become cognizant as a natural consequence of his functions, or in any other way, it being understood that this requisite honorably continues even after the expiration or cancellation of the present Contract or extension thereof.

-X-

Lieutenant Colonel Byers shall have the right to one month of leave during the year, which may be availed of in whole or in part, and in case all or any part of it is not taken, it shall accumulate from year to year during the life of this Contract.

-XI-

The leave specified in the preceding clause may be spent in foreign countries, subject to the standing instructions of the United States War Department concerning visits abroad. In all cases the said leave, or portions thereof, shall be taken by Lieutenant Colonel Byers only after consultation with the Minister of National Defense with a view to ascertaining the mutual convenience of the Government of El Salvador and Lieutenant Colonel Byers in respect to his leave.

-XII-

The expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by Lieutenant Colonel Byers in taking his leave. All

El Salvador, del mismo grado, gozando además, durante la vigencia de este Contrato, de los beneficios que el Ejército de El Salvador tiene establecidos para el rango correspondiente.

- VII -

Durante la vigencia de este Contrato, y sus prórrogas, el señor Teniente Coronel Byers estará gobernado por las regulaciones disciplinarias del Ejército de los Estados Unidos de América.

- VIII -

Durante el período en que el señor Teniente Coronel Byers esté en servicio bajo este Contrato o cualquiera extensión de él, el Gobierno de El Salvador no podrá contratar los servicios de ningún personal de otro Gobierno extranjero para los deberes y propósitos contemplados por este Contrato.

- IX -

El señor Teniente Coronel Byers no podrá divulgar ni en manera alguno descubrir a ningún Gobierno extranjero ni a ninguna persona, ningún secreto o asunto confidencial del cual llegue a tener conocimiento como consecuencia natural de sus funciones, o de cualquiera otra manera, siendo entendido que este requisito honorable continúa aún después de la expiración o cancelación del presente Contrato o extensión de él.

- X -

El señor Teniente Coronel Byers tendrá derecho a un mes de vacaciones durante el año, las cuales podrá disfrutar en forma total o parcial, y en caso de no hacer uso de ellas o de alguna de sus partes, se le acumularán de año en año durante la vigencia de este Contrato.

- XI -

La vacación especificada en la cláusula anterior puede pasarse en los países extranjeros, sujeto a las instrucciones vigentes del Departamento de Guerra de los Estados Unidos de América referentes a las visitas al extranjero. En todos los casos la mencionada vacación, o porciones de ella, deberá ser tomada por el señor Teniente Coronel Byers después de consultar con el Ministerio de Defensa Nacional, con objeto de determinar las mutuas conveniencias del Gobierno de El Salvador y del señor Teniente Coronel Byers respecto a sus vacaciones.

- XII -

Los gastos de viaje y transporte, no estipulados de otra manera en este convenio, serán sufragados por el señor Teniente Coronel Byers al hacer uso de sus

travel time, including sea travel, shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding clause.

—XIII—

For the services specified in clause I of this Contract, Lieutenant Colonel Byers shall receive from the Salvadoran Government an annual compensation of Two Thousand Six Hundred and Fifty-two Dollars (\$2,652.00). This compensation shall be paid proportionally during the twelve months of the year, as nearly equally as possible, on the last day of each month. These payments shall be made in Salvadoran national currency and shall be computed at the highest rate of exchange in San Salvador on the day on which due. Payments made outside of El Salvador shall be in the national currency of the United States.

—XIV—

The compensation set forth in the preceding clause shall begin on the date of departure of Lieutenant Colonel Byers from the United States of America, and it shall continue after the termination of his services in El Salvador during his return trip to the United States of America, and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

—XV—

Lieutenant Colonel Byers and his family shall be furnished by the Salvadoran Government with first-class accommodations for their travel here and return performed under this Contract. The expenses of transportation by land and sea of Lieutenant Colonel Byers' household effects and baggage, including automobile, from the Port of Embarkation in the United States of America to San Salvador and return to the Port of Debarkation in the United States of America shall also be paid by the Salvadoran Government.

These expenses shall include all necessary costs incidental to unloading from the steamer or railway train upon arrival in El Salvador, cartage from the ship or railway station to the residence of Lieutenant Colonel Byers in San Salvador, and packing and loading on board the steamer or railway train upon departure from El Salvador upon termination of services.

It is understood that throughout this Contract, the term "family" is limited to mean the wife and dependent children of Lieutenant Colonel Byers.

—XVI—

The Government of El Salvador shall allot in the budget of the Ministry of National Defense an annual sum of nine hundred dollars (\$900.00) to pay the

vacaciones. Todo el tiempo del viaje incluso viaje por mar, contará como vacaciones y no se tomará como adición al tiempo autorizado de que habla la cláusula anterior.

— XIII —

Por los servicios especificados en la cláusula —I— de este Contrato, el señor Teniente Coronel Byers recibirá del Gobierno de El Salvador una compensación anual de DOS MIL SEISCIENTOS CINCUENTA Y DOS DOLARES (\$-2,652.00). Esta compensación deberá pagarse proporcionalmente en los doce meses del año lo más iguales posibles y el día último de cada mes. Esos pagos se harán en moneda nacional salvadoreña y serán calculados al tipo más alto de cambio en San Salvador, en el día que el pago deba hacerse. Los pagos que haya que hacerse fuera de El Salvador serán hechos en moneda nacional de los Estados Unidos.

— XIV —

La compensación estipulada en la cláusula anterior comenzará en la fecha en que salga el señor Teniente Coronel Byers de los Estados Unidos de América, y deberá continuar después de la terminación de sus servicios en El Salvador durante su viaje de regreso a los Estados Unidos de América y después de eso por el período de cualesquiera vacaciones acumuladas a que tenga derecho.

— XV —

El Gobierno de El Salvador proporcionará al señor Teniente Coronel Byers y su familia pasajes en primera clase para su transporte de venida y regreso que hará de acuerdo con este Contrato. Los gastos de transporte por mar y tierra del equipaje y efectos de la casa del señor Teniente Coronel Byers, incluyendo automóvil, del puerto de embarque en los Estados Unidos de América a San Salvador y de vuelta al puerto de desembarque en los Estados Unidos de América serán pagados también por el Gobierno de El Salvador.

En estos gastos están incluidos, desde luego, los incidentales que se ocasionen en la descarga del barco o del ferrocarril a la llegada a El Salvador, corretaje del barco o estación de ferrocarril a la residencia del señor Teniente Coronel Byers en San Salvador y empaque y cargo a bordo del barco o ferrocarril a la partida de El Salvador al terminarse sus servicios.

Es entendido que en todas las partes de este Contrato en que aparece el término "familia", se refiere únicamente a la esposa e hijos que dependen del señor Teniente Coronel Byers para su mantenimiento.

— XVI —

El Gobierno de El Salvador asignará en el Presupuesto del Ministerio de Defensa Nacional una suma anual de NOVECIENTOS DOLARES (\$-900.00), para

customs duties on articles imported by Lieutenant Colonel Byers for his personal use and for the use of his family, as well as to cover any tax or taxes imposed by the Salvadoran Government on the compensation, pay or allowances received by Lieutenant Colonel Byers, it being understood that any unexpended balance of this item would be returned to the Treasury of the Salvadoran Government at the expiration of the detail of Lieutenant Colonel Byers or his successor, to the position referred to in clause one.

If the services of Lieutenant Colonel Byers should be terminated by the Government of the United States, except as established in heading (c) of clause IV of this Contract, before the completion of two years of service, the provisions of clause XV shall not apply to the return trip.

If the services of Lieutenant Colonel Byers should terminate or be terminated before the completion of the aforesaid two years of service, for any other reason, including those established in heading (c) of clause IV, Lieutenant Colonel Byers shall receive from the Government of El Salvador all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed two years of service referred to in this Contract, but the annual salary shall terminate as provided in clause XIV. But should the Government of the United States recall Lieutenant Colonel Byers for breach of discipline, the cost of his return trip to the United States of his family, household effects and baggage, and automobile, shall not be borne by the Government of El Salvador.

-XVII-

When Lieutenant Colonel Byers travels on official business in the interior of the Republic, his transportation and travelling expenses shall be provided by the Government of El Salvador in accordance with the provisions of clause VI of this Contract.

-XVIII-

The Government of El Salvador shall provide suitable office space and facilities for the use of Lieutenant Colonel Byers.

-XIX-

If replacement of Lieutenant Colonel Byers is made during the life of this Contract or any extension thereof, the terms as stipulated in this Agreement shall also apply to the replacement officer, with the exception that the replacement officer shall receive an amount of annual compensation which shall be agreed upon by the two Governments.

pago de impuestos aduanales sobre artículos importados por el señor Teniente Coronel Byers para su uso personal y para el uso de la familia, así como para cubrir cualquier impuesto o impuestos cargados por el Gobierno de El Salvador sobre la compensación, pago o pensión recibida por el señor Teniente Coronel Byers, siendo entendido que cualquier balance no gastado de esta suma será devuelto a la Dirección General de Tesorería de El Salvador cuando termine el nombramiento del señor Teniente Coronel Byers o de su sucesor, en el cargo de que habla la cláusula primera.

Si los servicios del señor Teniente Coronel Byers fuesen cancelados por el Gobierno de los Estados Unidos, excepto bajo las condiciones establecidas y previstas en la fracción *c*) de la cláusula IV de este Contrato, antes del término de dos años de servicio, las previsiones de la cláusula XV no se aplicarán al viaje de regreso.

Si los servicios del señor Teniente Coronel Byers terminasen o fuesen cancelados antes del plazo de los dos años de servicios señalados, por cualquiera otra razón, incluso las establecidas en la fracción *c*) de la cláusula IV, el señor Teniente Coronel Byers recibirá del Gobierno de El Salvador todas las compensaciones, utilidades y requisitos como si hubiera cumplido los dos años de servicio que señala este Contrato, pero el salario anual previsto en la cláusula XIV se dará por terminado. Pero si el Gobierno de los Estados Unidos de América llamase al señor Teniente Coronel Byers por quebrantamiento en la disciplina, el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos, de él, su familia, equipaje y efectos de casa y automóvil, no serán pagados por el Gobierno de El Salvador.

-XVII-

Quando el señor Teniente Coronel Byers salga en comisión oficial en el interior de la República, sus gastos de transporte y los demás que ocasione el viaje, serán costeados por el Gobierno de El Salvador, de acuerdo con lo estipulado en la cláusula VI de este Contrato.

-XVIII-

El Gobierno de El Salvador proporcionará al señor Teniente Coronel Byers oficina con espacio adecuado y demás facilidades necesarias.

-XIX-

Si fuere cambiado el señor Teniente Coronel Byers durante la vigencia de este Contrato o cualquiera extensión de él, los términos según estipulados en este convenio también deberán aplicarse al oficial que lo reemplace, con la excepción que el nuevo oficial recibirá una cantidad de compensación anual sobre la cual convendrán los dos Gobiernos.

-XX-

The Government of El Salvador shall provide suitable medical attention for Lieutenant Colonel Byers and his family. In case Lieutenant Colonel Byers becomes ill or suffers injury, he shall be placed in such hospital as the Ministry of National Defense deems suitable. The said officer shall pay only his cost of subsistence while hospitalized. His family shall enjoy the same privileges agreed upon in this clause except that Lieutenant Colonel Byers shall in all cases pay the cost of subsistence incident to the hospitalization of a member of his family.

-XXI-

If Lieutenant Colonel Byers or any member of his family should die in El Salvador during the period while this Contract is in effect, the Government of El Salvador shall have the body transported to such place in the United States as the family may decide, but the cost to the Government of El Salvador shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to the Port of Debarkation in the United States of America. Should the deceased be Lieutenant Colonel Byers himself, his services shall be considered to have terminated fifteen days after his death. Return transportation to the Port of Debarkation in the United States of America for the family of the deceased officer and for their household effects and baggage, and automobile shall be provided by the Government of El Salvador, in conformity with clause XV of this contract. All compensation due the deceased officer and reimbursement due the deceased officer for expenses and transportation on official business of the Government of El Salvador shall be paid to the widow, or to any other person who may have been designated in writing by the officer before his death, provided such widow or other person shall not be compensated for the accrued leave of the deceased, and further provided that these compensations shall be paid within fifteen days after the death of the said officer.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned sign the present Contract in quadruplicate in the Spanish language and in duplicate in the English language, in the city of San Salvador, Republic of El Salvador, this twenty-first day of May nineteen hundred and forty-three.

[SEAL] Walter THURSTON

[SEAL] M. URBINA M.

- XX -

El Gobierno de El Salvador proporcionará cuidados médicos adecuados para el señor Teniente Coronel Byers y su familia. En caso de que el señor Teniente Coronel Byers se enferme o sufra algún accidente, deberá ser puesto en el Hospital que el Ministerio de Defensa Nacional juzgue conveniente, siendo únicamente por cuenta de dicho oficial durante su permanencia en el Hospital, el costo de su subsistencia. Su familia disfrutará de los mismos privilegios concedidos en esta cláusula, con la excepción de que el señor Teniente Coronel Byers deberá en todos los casos pagar el costo de subsistencia concernientes a la hospitalización de alguno de sus miembros.

- XXI -

Si el señor Teniente Coronel Byers o cualquier miembro de su familia llegase a morir en El Salvador, durante la vigencia de este Contrato, el Gobierno de El Salvador hará transportar por su cuenta el cadáver al lugar de los Estados Unidos que indique su familia; pero el costo para el Gobierno de El Salvador no excederá al costo de transportación de los restos del lugar del fallecimiento al puerto de desembarque en los Estados Unidos de América. Si el fallecido fuera el propio señor Teniente Coronel Byers, sus servicios se considerarán terminados quince días después de su fallecimiento. El transporte de regreso al puerto de desembarque en los Estados Unidos de América para la familia de él, y para su equipaje y efectos de casa y automóvil, serán proporcionados por el mismo Gobierno de El Salvador, de acuerdo con lo prescrito en la cláusula XV de este Contrato. Toda remuneración que se deba al fallecido por gastos y transportes en asuntos oficiales del Gobierno de El Salvador, serán pagados a la viuda, o a cualquier otra persona que hubiese sido designada por escrito por él antes de su muerte, quedando estipulado que esa viuda o la persona que hubiere sido designada como se deja dicho, para recibir la remuneración aludida, no será compensada con la vacación acumulada del difunto, y además esas compensaciones deberán pagarse dentro de los quince días subsiguientes al fallecimiento del mencionado oficial.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos firman el presente Contrato en seis tantos, de los cuales dos serán en el idioma inglés, en la ciudad de San Salvador, República de El Salvador, a los veintiún días del mes de mayo de mil novecientos cuarenta y tres.

[SELLO] M. URBINA M.

[SELLO] Walter THURSTON

NATIONAL PALACE

San Salvador, May 21, 1943

Having seen the preceding Contract, composed of twenty-one clauses, concluded between Lieutenant Colonel Manuel Urbina Menjívar, Superior Oficial of the Ministry of National Defense, duly authorized and in representation of the Government of the Republic of El Salvador, on one part, and His Excellency Walter Thurston, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America, with special authorization of his Government, on the other; a Contract under which the American Government places at the disposition of the Government of El Salvador the technical and professional services of Lieutenant Colonel Rufus E. Byers to fill, for a period of two years, the position of Director of the Military School and annexed Military Academy of El Salvador, and finding the said Contract in conformity with the instructions received by Lieutenant Colonel Urbina Menjívar in the matter, the Executive Power resolves: to approve it in all its parts, being obliged to report it to the Honorable National Legislative Assembly for its approval.¹ The expenditures referred to in this Contract must be taken from the respective items of the Budget.

Let it be communicated.

[SEAL OF THE PRESIDENCY OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.]

The Minister of National Defense

MENÉNDEZ

¹ Approved by the National Legislative Assembly of El Salvador May 26, 1943.

PALACIO NACIONAL

San Salvador, 21 de mayo de 1943

Visto el anterior Contrato, compuesto de veintiuna cláusulas, celebrado entre el señor Teniente Coronel don Manuel Urbina Menjívar, Oficial Mayor del Ministerio de Defensa Nacional, debidamente autorizado y en representación del Gobierno de la República de El Salvador, por una parte, y el Excelentísimo señor don Walter Thurston, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América, con autorización especial de su Gobierno, por la otra; Contrato por el cual el Gobierno Norteamericano, pone a la disposición del Gobierno de El Salvador, los servicios técnicos y profesionales del señor Teniente Coronel don Rufus E. Byers, para que por el término de dos años, desempeñe el cargo de Director de la Escuela Militar y Academia Militar anexa de El Salvador, y encontrando dicho Contrato, de conformidad con las instrucciones que al efecto recibiera el señor Teniente Coronel Urbina Menjívar, el Poder Ejecutivo ACUERDA: aprobarlo en todas sus partes, debiendo darse cuenta a la Honorable Asamblea Nacional Legislativa para su aprobación.¹ Las erogaciones a que alude este Contrato, deberán, aplicarse a las respectivas partidas del Presupuesto.

COMUNÍQUESE.

[SELLO—PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.]

El Ministro de Defensa Nacional

MENÉNDEZ

¹ Approuvée par l'Assemblée nationale législative du Salvador le 26 mai 1943.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 51. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU SALVADOR RELATIF AU DETACHEMENT D'UN OFFICIER DE L'ARMEE EN QUALITE DE DIRECTEUR DE L'ECOLE MILITAIRE ET DE L'ACADEMIE MILITAIRE DU SALVADOR. SIGNE A SAN-SALVADOR, L5 21 MAI 1943

CONVENTION URBINA-THURSTON

Manuel Urbina Menjivar, lieutenant-colonel de l'armée, haut fonctionnaire du Ministère de la défense nationale, dûment autorisé, et agissant au nom du Gouvernement suprême de la République du Salvador, conformément à l'ordre du Pouvoir exécutif n° 203, en date du 29 avril de la présente année, publié au *Diario Oficial* n° 93, volume 134, en date du 1er mai 1943, d'une part, et Son Excellence M. Walter Thurston, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique, dûment autorisé, et agissant au nom de son Gouvernement, d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

-I-

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique met à la disposition du Gouvernement du Salvador les services techniques et professionnels d'un officier de l'armée des Etats-Unis, qui remplira les fonctions de directeur de l'Ecole militaire du Salvador et de l'Académie militaire qui y est annexée.

-II-

Conformément à l'article précédent, le Gouvernement des Etats-Unis a nommé au poste de directeur de l'Ecole militaire du Salvador et de l'Académie militaire qui y est annexée, le lieutenant-colonel Rufus E. Byers, de l'armée des Etats-Unis, qui en cette qualité ne sera soumis qu'aux ordres du Président de la République, commandant en chef de l'armée, et du Ministre de la défense nationale, sans préjudice des dispositions des lois et règlements des deux pays.

-III-

La présente convention entrera en vigueur le vingt et un mai mil neuf cent quarante-trois et restera en vigueur pendant une durée de deux ans à compter de cette date, c'est-à-dire jusqu'au vingt mai mil neuf cent quarante-cinq; si le Gouvernement du Salvador désire que les services du lieutenant-

colonel Byers, ou de tout autre officier que le Gouvernement des Etats-Unis pourrait nommer à la place de celui-ci, soient prolongés au delà de la période fixée au présent article, il devra en faire la demande par écrit trente jours au moins avant l'expiration de la présente convention, qui sera considérée comme renouvelée ou prolongée lorsque les deux Gouvernements déclareront qu'il en est ainsi par simple échange de notes.

—IV—

Il pourra être mis fin à la présente convention avant l'expiration de la période fixée à l'article précédent ou avant l'expiration de la prolongation de celle-ci de la manière suivante:

a) Par l'un ou l'autre Gouvernement contractant sous réserve seulement d'un préavis de trois mois donné par écrit;

b) Par le rappel de l'officier par le Gouvernement des Etats-Unis, dans l'intérêt public des Etats-Unis, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition de l'alinéa a) du présent article; et

c) Sur l'initiative du Gouvernement du Salvador ou du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au cas où l'un des deux Gouvernements se trouverait engagé dans des hostilités à l'intérieur ou à l'extérieur.

—V—

Si le lieutenant-colonel Rufus E. Byers se trouvait dans l'incapacité d'exercer les fonctions dont il est question dans la présente convention pour raison de maladie prolongée ou d'incapacité physique, il serait remplacé par un autre officier également qualifié.

—VI—

Le lieutenant-colonel Rufus E. Byers occupera au Salvador le poste précité avec le grade qu'il détient dans l'armée des Etats-Unis et portera l'uniforme de son grade dans l'armée des Etats-Unis; il aura préséance sur tous les officiers du Salvador de même grade et jouira de plus, pendant la période au cours de laquelle la présente convention sera en vigueur, des avantages attachés à son grade dans l'armée du Salvador.

—VII—

Tant que la présente convention et ses prolongations seront en vigueur, le lieutenant-colonel Byers sera, en ce qui concerne la discipline, soumis aux règlements de l'armée des Etats-Unis.

-VIII-

Durant la période pendant laquelle le lieutenant-colonel Byers sera détaché en vertu de la présente convention ou de toute prolongation de ladite convention, le Gouvernement du Salvador n'engagera les services d'aucun personnel appartenant à un autre gouvernement étranger pour exercer les fonctions aux fins envisagées par la présente convention.

-IX-

Le lieutenant-colonel Byers ne divulguera ni ne révélera par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à quiconque, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en raison de ses fonctions ou de toute autre manière, étant entendu que cet engagement continuera à être observé, même après l'expiration ou la dénonciation de la présente convention ou de toute prolongation de ladite convention.

-X-

Le lieutenant-colonel Byers aura droit à un mois de congé annuel, qu'il pourra prendre en une ou en plusieurs fois; au cas où il ne prendrait pas la totalité ou une partie de son congé, les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période au cours de laquelle la présente convention restera en vigueur.

-XI-

Le congé spécifié à l'article précédent pourra être passé à l'étranger sous réserve des règlements en vigueur du Département de la guerre des Etats-Unis d'Amérique relatifs aux voyages à l'étranger. Dans tous les cas, ledit congé ou des parties dudit congé ne seront pris par le lieutenant-colonel Byers qu'après accord avec le Ministre de la défense nationale afin de tenir compte des conventions respectives du Gouvernement du Salvador et du lieutenant-colonel Byers en ce qui concerne ce congé.

-XII-

Les frais de voyage et de transport non autrement prévus par la présente convention seront à la charge du lieutenant-colonel Byers lors de ce congé. Tout le temps passé en route, y compris les voyages en mer, comptera comme congé et ne s'ajoutera pas à la période autorisée à l'article précédent.

-XIII-

Pour les services spécifiés à l'article premier de la présente convention, le lieutenant-colonel Byers recevra du Gouvernement du Salvador une solde annuelle

de deux mille six cent cinquante-deux dollars (2.652 dollars). Cette solde sera payée en douze mensualités aussi égales que possible, dues le dernier jour de chaque mois. Ces paiements seront effectués en monnaie nationale du Salvador et seront calculés au taux de change le plus élevé pratiqué à San-Salvador le jour de l'échéance. Les paiements effectués hors du territoire du Salvador le seront dans la monnaie nationale des Etats-Unis.

-XIV-

La solde prévue à l'article précédent commencera à courir à partir de la date du départ des Etats-Unis d'Amérique du lieutenant-colonel Byers et continuera à être versée après la fin de ses services au Salvador, pendant son voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique, et ultérieurement pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il aura droit.

-XV-

Le Gouvernement du Salvador assurera au lieutenant-colonel Byers et à sa famille le transport en première classe pour le voyage d'aller et de retour accompli en vertu de la présente convention. Les frais du transport par terre et par mer des effets mobiliers et des bagages du lieutenant-colonel Byers, y compris une automobile, du port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique jusqu'à San-Salvador, et de la réexpédition desdits effets mobiliers et bagages au port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique, seront également payés par le Gouvernement du Salvador.

Ces dépenses comprendront tous les frais afférents au déchargement du vapeur ou du wagon de chemin de fer lors de l'arrivée au Salvador, le transport depuis le vapeur ou la gare de chemin de fer jusqu'à la résidence du lieutenant-colonel Byers à San-Salvador, ainsi que l'emballage et le chargement sur le vapeur ou le wagon de chemin de fer lors du départ du Salvador, quand les services du lieutenant-colonel Byers prendront fin.

Il est entendu qu'au sens de la présente convention le terme "famille" s'applique exclusivement à l'épouse et aux enfants à charge du lieutenant-colonel Byers.

-XVI-

Le Gouvernement du Salvador devra prévoir chaque année dans le budget du Ministère de la défense nationale un crédit de neuf cents dollars (900 dollars) pour acquitter les droits de douane sur les articles importés par le lieutenant-colonel Byers pour son usage personnel et pour celui de sa famille, ainsi que tout impôt perçu par le Gouvernement du Salvador sur la solde, les allocations ou

les indemnités versées au lieutenant-colonel Byers, étant entendu que tout solde inutilisé de ce crédit sera reversé au Trésor du Gouvernement du Salvador au moment où la période fixée pour le détachement du lieutenant-colonel Byers ou de son successeur, en vue d'occuper le poste dont il est question à l'article premier, viendra à expiration.

Si les services du lieutenant-colonel Byers venaient à prendre fin à la suite d'une décision du Gouvernement des Etats-Unis, autrement que dans les conditions prévues à l'alinéa *c*) de l'article IV de la présente convention, avant l'expiration des deux années de services prévues, les dispositions de l'article XV ne s'appliqueront pas au voyage de retour.

Si les services du lieutenant-colonel Byers prenaient fin ou s'il y était mis fin avant l'expiration de la période de deux ans précitée, pour toute autre raison, y compris celles énoncées à l'alinéa *c*) de l'article IV, le lieutenant-colonel recevrait du Gouvernement du Salvador tous les émoluments, indemnités et gratifications auxquels il aurait eu droit s'il avait accompli les deux années de service prévues par la présente convention, mais son traitement prendrait fin comme il est prévu à l'article XIV. Toutefois, si le Gouvernement des Etats-Unis rappelle le lieutenant-colonel Byers pour manquement à la discipline, les frais de son voyage de retour aux Etats-Unis et du voyage de retour de sa famille, de ses effets mobiliers, bagages et automobile, ne seront pas supportés par le Gouvernement du Salvador.

—XVII—

Le Gouvernement du Salvador paiera les frais de transport et de voyage afférents à tout déplacement officiel effectué par le lieutenant-colonel Byers sur le territoire de la République conformément aux dispositions de l'article VI de la présente convention.

—XVIII—

Le Gouvernement du Salvador mettra à la disposition du lieutenant-colonel Byers des bureaux convenables et toutes facilités nécessaires à cet égard.

—XIX—

Si le remplacement du lieutenant-colonel Byers a lieu pendant la période au cours de laquelle la présente convention sera en vigueur ou au cours de toute prolongation de celle-ci, les dispositions contenues dans le présent accord s'appliqueront également à l'officier qui remplacera le lieutenant-colonel Byers avec cette exception que la solde annuelle qui sera versée audit officier sera fixée par accord entre les deux Gouvernements.

-XX-

Le Gouvernement du Salvador assurera des soins médicaux adéquats au lieutenant-colonel Byers et à sa famille. Si le lieutenant-colonel Byers tombe malade, ou est victime d'un accident, il sera admis à l'hôpital que le Ministère de la défense nationale jugera convenable. Le lieutenant-colonel Byers ne paiera que les frais de subsistance afférents à son hospitalisation. Sa famille jouira des mêmes avantages dont il est convenu par le présent article, mais le lieutenant-colonel Byers paiera dans tous les cas les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de sa famille.

-XXI-

Si le lieutenant-colonel Byers ou un membre de sa famille vient à décéder au Salvador pendant la période au cours de laquelle la présente convention sera en vigueur, le Gouvernement du Salvador fera transporter le corps jusqu'à tel lieu des Etats-Unis qui sera fixé par la famille, mais les frais encourus de ce chef par le Gouvernement du Salvador ne dépasseront pas la somme nécessaire pour transporter les restes du lieu de décès au port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique. Si le défunt est le lieutenant-colonel Byers lui-même, ses fonctions seront considérées comme prenant fin quinze jours après son décès. Le voyage de retour jusqu'au port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique de la famille de l'officier décédé, de ses effets mobiliers, bagages et automobile, sera assuré par le Gouvernement du Salvador, conformément aux dispositions de l'article XV de la présente convention. Toutes les sommes dues à l'officier défunt, y compris les sommes qui lui sont dues en remboursement de dépenses et de frais de transport relatifs à des déplacements accomplis à titre officiel pour le compte du Gouvernement du Salvador, seront versées à la veuve ou à toute autre personne que l'officier aura pu désigner par écrit avant son décès, étant entendu que la veuve ou cette autre personne ne recevra aucune somme au titre des congés accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt, et étant entendu en outre que les sommes dues seront payées dans les quinze jours qui suivront le décès dudit officier.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé la présente convention en quadruple exemplaire en langue espagnole, et en double exemplaire en langue anglaise, dans la ville de San-Salvador, République du Salvador, le vingt et un mai mil neuf cent quarante-trois.

[SCEAU] M. URBINA M.

[SCEAU] Walter THURSTON

PALAIS NATIONAL

San-Salvador, le 21 mai 1943

Ayant pris connaissance de la convention qui précède, qui comprend vingt et un articles, passée entre le lieutenant-colonel Manuel Urbina Menjivar, haut fonctionnaire du Ministère de la défense nationale dûment autorisé et agissant au nom du Gouvernement de la République du Salvador, d'une part, et Son Excellence M. Walter Thurston, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique, spécialement autorisé par son Gouvernement, d'autre part, et par laquelle le Gouvernement américain met à la disposition du Gouvernement du Salvador les services techniques et professionnels du lieutenant-colonel Rufus E. Byers qui remplira, pour une période de deux ans, les fonctions de directeur de l'École militaire du Salvador et de l'Académie militaire qui y est annexée, et constatant que ladite convention est conforme aux instructions reçues par le lieutenant-colonel Manuel Urbina Menjivar en ce qui concerne cette question, le Pouvoir exécutif décide que ladite convention est approuvée dans toutes ses parties sous réserve de l'approbation de l'Assemblée générale législative à laquelle il est obligé de la soumettre. Les dépenses dont il est question dans la présente convention seront imputées aux chapitres du budget qu'elles intéressent.

AFIN QUE NUL N'EN IGNORE.

[SCEAU DE LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR, C.A.]

Le Ministre de la défense nationale

MENÉNDEZ

UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA

Exchange of Notes constituting an Agreement renewing and amending the Agreement concerning the detail by the United States of America of military aviation instructors to assist the Argentine Ministry of War, signed at Washington, on 29 June 1940, and renewed by the Agreement of 23 May and 3 June 1941. Washington, 2 February, 13 May, 23 June and 2 September 1943

English official text communicated by the United States Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 16 October 1947.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ARGENTINE

Echange de notes constituant un accord modifiant et prorogant l'accord relatif à la désignation par les Etats-Unis d'Amérique d'instructeurs de l'aéronautique militaire pour coopérer avec le Ministère de la guerre de la République Argentine, signé à Washington, le 29 juin 1940, et renouvelé par l'accord des 23 mai et 3 juin 1941. Washington, 2 février, 13 mai, 23 juin et 2 septembre 1943

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 16 octobre 1947.

No. 52. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARGENTINE REPUBLIC RENEWING AND AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING THE DETAIL BY THE UNITED STATES OF AMERICA OF MILITARY AVIATION INSTRUCTORS TO ASSIST THE ARGENTINE MINISTRY OF WAR, SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 JUNE 1940, AND RENEWED BY THE AGREEMENT OF 23 MAY AND 3 JUNE 1941. WASHINGTON, 2 FEBRUARY, 13 MAY, 23 JUNE AND 2 SEPTEMBER 1943

No. 1

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Argentina and, with reference to the Agreement signed on June 29, 1940² and extended by an exchange of notes on June 29, 1941³ for a period of two years between the Governments of the United States and the Republic of Argentina, which provides for the detail of United States Military Aviation instructors to Argentina, desires at this time to inquire whether there would be any objection by the Argentine Government if fully qualified officers of the Army of the United States of America who are now on active duty be assigned to duty as Military Aviation instructors to Argentina in replacement of certain members of the regular establishment. The Secretary of State would also appreciate being informed whether the Argentine Government desires to renew the Agreement for an additional period.

S. W.

Department of State
Washington, February 2, 1943

No. 2

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

The Argentine Ambassador presents his compliments to the Honorable the Secretary of State and with reference to His Excellency's note of February 2, 1943, concerning the renewal for an additional period of time of the Agreement

¹ Came into force on 2 September 1943, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIII, page 57.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIII, page 72.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 52. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA REPUBLIQUE ARGENTINE MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD RELATIF A LA DESIGNATION PAR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE D'INSTRUCTEURS DE L'AERONAUTIQUE MILITAIRE POUR COOPERER AVEC LE MINISTERE DE LA GUERRE DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE, SIGNE A WASHINGTON, LE 29 JUIN 1940 ET RENOUVELE PAR L'ACCORD DES 23 MAI ET 3 JUIN 1941. WASHINGTON, 2 FEVRIER, 13 MAI, 23 JUIN ET 2 SEPTEMBRE 1943

N° 1

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur d'Argentine et, se référant à l'accord signé le 29 juin 1940² et prorogé pour une durée de deux ans par échange de notes le 29 juin 1941³ entre les Gouvernements des Etats-Unis et la République Argentine, concernant la désignation d'instructeurs de l'aéronautique militaire pour collaborer avec le Ministère de la guerre de la République Argentine, désire, dans ces conditions, demander si le Gouvernement argentin verrait quelque objection à ce que des officiers de l'armée des Etats-Unis d'Amérique possédant toute la compétence nécessaire et actuellement en service actif soient détachés en Argentine en qualité d'instructeurs d'aviation militaire en remplacement de certains membres de l'armée régulière. Le Secrétaire d'Etat serait également heureux de savoir si le Gouvernement de la République Argentine désire renouveler l'accord pour une nouvelle période.

S. W.

Département d'Etat
Washington, le 2 février 1943

N° 2

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

L'Ambassadeur de la République Argentine présente ses compliments à M. le Secrétaire d'Etat et, se référant à la note de Son Excellence en date du 2 février 1943 relative au renouvellement de l'accord signé le 29 juin 1940 et prorogé pour

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1943, par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIII, page 57.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIII, page 73.

signed on June 29, 1940, and extended by an exchange of notes on June 29, 1941 for a period of two years, is instructed by the Argentine Government to state that the Ministry of War agrees to a further renewal of the Contract on the following basis:

1. Captain Cavanagh as aerial navigation instructor having regard to his special aptitude in astronomical navigation;
2. An Engineer Officer specialized in Aeronautical infrastructure, construction of permanent field aerodromes and complete fixed field installations; and
3. A Meteorologist Officer.

The Argentine Ambassador has the honour to state further that the Argentine Ministry of War agrees to the substitution of personnel proposed by the United States Government.

Washington, May 13, 1943

[SEAL]

SCILINGO

To His Excellency the Secretary of State
Mr. Cordell Hull
Washington, D. C.

No. 3

The Secretary of State to the Argentine Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, June 23, 1943

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of May 13, 1943 in which you conveyed the request of your Government for renewal of the agreement entered into on June 29, 1940 and extended by an exchange of notes on June 29, 1941 for a period of two years between the Government of Argentina and the United States, providing for the detail of United States Army Air Corps Officers to assist the Argentine Ministry of War.

It is noted that Your Excellency's Government desires to renew this agreement for a period of two years, the renewal to commence upon the termination

une durée de deux ans par échange de notes le 29 juin 1941, est chargé par le Gouvernement de la République Argentine de déclarer que le Ministère de la guerre accepte que l'accord soit à nouveau prorogé sur la base suivante:

1. Le capitaine Cavanagh, en qualité d'instructeur de navigation aérienne, en raison de ses compétences particulières en matière de navigation astronomique;
2. Un officier du génie spécialisé dans l'infrastructure aéronautique, la construction d'aérodromes militaires permanents et d'installations militaires fixes complètes;
3. Un officier météorologiste.

L'Ambassadeur de la République Argentine a l'honneur de déclarer en outre que le Ministère de la guerre de l'Argentine accepte le changement de personnel proposé par le Gouvernement des Etats-Unis.

Washington, le 13 mai 1943

[SCEAU]

SCILINGO

A Son Excellence le Secrétaire d'Etat
M. Cordell Hull,
Washington (D.C.)

N° 3

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de la République Argentine

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 23 juin 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 13 mai 1943 me faisant part de la demande de votre Gouvernement tendant à renouveler l'accord intervenu le 29 juin 1940 entre les Gouvernements de la République Argentine et des Etats-Unis, relatif au détachement d'officiers de l'armée de l'air des Etats-Unis pour collaborer avec le Ministère de la guerre de la République Argentine, et qui a été prorogé pour une période de deux ans par échange de notes le 29 juin 1941.

Je prends bonne note que le Gouvernement de Votre Excellence désire renouveler cet accord pour une période de deux ans à compter du 29 juin 1943,

of the present agreement on June 29, 1943.¹ I am pleased to inform you that this arrangement is entirely acceptable to this Government in spite of the provision of Article 3 of the agreement now in force.

In view of the acceptance by the Argentine Ministry of War of the proposal of this Government for the substitution of personnel, it is understood that it will be entirely satisfactory to Your Government to omit the word "regular" in the first paragraph of the agreement. It is also the understanding of this Government that as a result of discussions between appropriate officials, Title III, Article 20 shall be so amended as to allow free entry into Argentina of such articles and items as are furnished by the United States Government to the Mission for the use of the latter in the performance of its official duties.

I shall appreciate it if Your Excellency will confirm the acceptance of these modifications.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Sumner WELLES

His Excellency
Señor Don Felipe A. Espil
Ambassador of Argentina

No. 4

The Argentine Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Washington, September 2, 1943

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of June 23, 1943 in which you are good enough to inform me that the renewal for a further period of two years of the agreement—providing for the detail of United States Army Air Corps officers to assist the Argentine Ministry of War—entered into on June 29, 1940 and extended by an exchange of notes on June 29, 1941, is entirely acceptable to your Government.

Two points were raised in Your Excellency's note. With regard to the first, it will be entirely satisfactory to my Government to omit the word "regular" in the first paragraph of the agreement.

¹ Further extended for a period of two years. See page 412 of this volume.

date d'expiration du présent accord¹. Je suis heureux de porter à votre connaissance que mon Gouvernement a accepté sans réserve cet arrangement nonobstant les dispositions de l'article 3 de l'accord actuellement en vigueur.

Etant donné que le Ministère de la guerre de la République Argentine a accepté la proposition de mon Gouvernement tendant à un changement de personnel, il est entendu que votre Gouvernement donne son accord à la suppression du mot "régulière" au premier paragraphe de l'accord. Mon Gouvernement considère également que, à la suite des conversations qui ont eu lieu entre les autorités compétentes, l'article 20 du titre III sera modifié de manière à permettre l'entrée en franchise en Argentine des articles et des objets que le Gouvernement des Etats-Unis fournit à la mission pour l'usage de cette dernière dans l'accomplissement de ses fonctions officielles.

Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'acceptation de ces modifications.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:
Sumner WELLES

A Son Excellence
Señor Don Felipe A. Espil
Ambassadeur de la République Argentine

N° 4

L'Ambassadeur de la République Argentine au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Washington, le 2 septembre 1943

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'aceuser réception de votre note du 23 juin 1943 par laquelle vous avez bien voulu me faire connaître que votre Gouvernement accepte sans réserve le renouvellement, pour une nouvelle période de deux ans, de l'accord relatif au détachement d'officiers de l'armée de l'air des Etats-Unis pour collaborer avec le Ministère de la guerre de la République Argentine, intervenu le 29 juin 1940 et prorogé par échange de notes le 29 juin 1941.

La note de Votre Excellence soulevait deux questions. En ce qui concerne la première, mon Gouvernement accepte volontiers la suppression du mot "régulière" au premier paragraphe de l'accord.

¹ Prorogé à nouveau pour une période de deux ans. Voir page 412 de ce volume.

With reference to the second point, that is, the free entry into Argentina of such articles and items as are furnished by the United States Government to the Mission for the use of the latter in the performance of its duties, my Government directs me to say:

1. That it will be pleased to consider favorably the requests for the free entry of personal effects, furniture, furnishings and luggage—including a used motorcar of the member of the Mission and his family; and
2. That whilst the Argentine Department concerned is not authorized to grant the right of free entry in general terms, it will be pleased to grant the free entry (of such materials as are referred to in Your Excellency's note) upon request and prior knowledge of their nature in each case.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Felipe A. ESPIL
Argentine Ambassador

To His Excellency The Secretary of State
Mr. Cordell Hull
Washington, D. C.

En ce qui concerne la deuxième question, à savoir l'entrée en franchise en Argentine des articles et objets fournis par le Gouvernement des Etats-Unis à la mission pour l'usage de cette dernière dans l'accomplissement de ses fonctions, mon Gouvernement me charge de vous déclarer:

1. Qu'il se fera un plaisir d'accueillir favorablement les demandes d'entrée en franchise concernant les effets personnels, effets mobiliers et bagages — y compris une voiture automobile usagée — appartenant à un membre de la mission et à sa famille; et
2. Que bien que le service intéressé de la République Argentine ne soit pas autorisé à accorder un droit général d'entrée en franchise, il sera heureux d'accorder l'entrée en franchise (pour les articles mentionnés dans la note de Votre Excellence) sur demande et après déclaration dans chaque cas de la nature des objets dont il s'agit.

Veillez agréer, etc.

Felipe A. ESPIL
Ambassadeur de la République Argentine

A Son Excellence le Secrétaire d'Etat
M. Cordell Hull
Washington (D.C.)

No. 53

**EGYPT
and
YEMEN**

**Treaty of friendship. Signed at Alexandria, on 27 September
1945**

*Arabic official text communicated by the Permanent Representative of Egypt
to the United Nations. The filing and recording took place on 24 October
1947.*

**EGYPTE
et
YEMEN**

Traité d'amitié. Signé à Alexandrie, le 27 septembre 1945

*Texte officiel arabe communiqué par le représentant permanent de l'Égypte
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'inscription et le classement
au répertoire ont eu lieu le 24 octobre 1947.*

المادة الأولى — يُحافظ كل من الطرفين المتعاقدين على حسن العلاقات بينهما ويوثق أواصر المودة والصداقة التي تربط رعاياه برعايا الطرف الآخر ويمنع بكل ما لديه من الوسائل أى عمل فى بلاده ضد السلم والسكينة فى بلاد الطرف الآخر .

المادة الثانية — تُنشأ بين الطرفين المتعاقدين علاقات التمثيل الدبلوماسية والقنصلية عند اتفاقهما فى الوقت المناسب وبعامل المثلون الديبلوماسية والقنصلية لكل طرف لدى الطرف الآخر وفقا للأصول المرعية فى القانون الدولى العام وذلك على أساس التبادل .

المادة الثالثة — قد وافق الطرفان المتعاقدان على عقد اتفاق تجارى مؤقت وفقا للكآبين الملحقين بهذه المعاهدة .

المادة الرابعة — يُصدق الطرفان المتعاقدان على هذه المعاهدة فى أقرب فرصة ممكنة وتصبح نافذة من تاريخ تبادل وثائق التصديق الذى يجرى فى القاهرة وتكون مدتها خمس سنوات تتجدد من تلقاء نفسها ويجوز لكل من الطرفين إبطال العمل بها على أن يخطر الطرف الآخر قبل ذلك بثلاثة شهور .

حررت هذه المعاهدة بالاسكندرية فى ٢١ شتال سنة ١٣٦٤ (٢٧ سبتمبر سنة ١٩٤٥)

من أصلين باللغة العربية

عبد الله بن الإمام يحيى

عبد الحميد بدوي

هناك اليمن

No. 53. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

معاهدة الصداقة والمودة بين مصر واليمن¹

حضرة صاحب الجلالة ملك مصر

وحضرة صاحب الجلالة ملك اليمن الإمام يحيى من جهة
أخرى

لأغية منهما في تقوية ما بينهما من الروابط وتوثيق عرى الصداقة
والمودة قد اتفقا على عقد معاهدة تثبت فيها قواعد علاقتهما الودية .

لوعينا لهذا الغرض مندوبيهما المفوضين :

هـن لدن حضرة صاحب الجلالة ملك مصر :

حضرة صاحب المعالي عبد الحميد بدوى باشا وزير الخارجية

لومن لدن حضرة صاحب الجلالة ملك اليمن :

حضرة صاحب السمو الملكي سيف الاسلام عبد الله

الذين بعد أن تبادلوا وثائق تفويضهما وتبيننا صحتها ومطابقتها للأصول

المرعية إتفقا على الأحكام الآتية :

TRANSLATION

No. 53. TREATY¹ OF FRIENDSHIP BETWEEN EGYPT AND THE YEMEN. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 27 SEPTEMBER 1945

HIS MAJESTY THE KING OF EGYPT
AND
HIS MAJESTY THE KING OF THE YEMEN,

Being desirous to strengthening the ties of friendship between them, have agreed to conclude a treaty strengthening the foundations of their amicable relationship, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF EGYPT
His Excellency Abd Al Hamid Badawi Pasha, Minister for Foreign Affairs,

HIS MAJESTY THE KING OF THE YEMEN
His Royal Highness Seif Al Islam Abdallah,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Art. 1.—Each of the High Contracting Parties undertakes to maintain friendly relations with the other, to draw closer the bonds of friendship which unite its subjects to those of the other, and to take all measures to prevent the commission on its territory of any act against peace and tranquillity within the territory of the other party.

Art. 2.—Diplomatic and consular relations shall be established between the High Contracting Parties by agreement at an appropriate time.

The diplomatic and consular representatives of each Party shall, subject to reciprocity, receive in the territory of the other Party the treatment recognized by the general principles of international law.

Art. 3.—The High Contracting Parties have agreed to conclude a provisional commercial agreement in conformity with the two letters annexed to this treaty.

Art. 4.—The High Contracting Parties shall ratify this Treaty as soon as possible and it shall have effect from the date of exchange of instruments of rati-

¹ Came into force on 11 April 1946, upon the exchange of the instruments of ratification in Cairo.

TRADUCTION¹

N° 53. TRAITE² D'AMITIE ENTRE LE ROYAUME D'EGYPTE
ET LE ROYAUME DU YEMEN. SIGNE A ALEXANDRIE, LE
27 SEPTEMBRE 1945

SA MAJESTÉ LE ROI D'EGYPTE
ET
SA MAJESTÉ LE ROI DU YÉMEN

Pénétrés du désir de renforcer entre eux les liens d'amitié, ont résolu de conclure un traité destiné à consacrer les règles de leurs relations cordiales et ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires:

SA MAJESTÉ LE ROI D'EGYPTE

Son Excellence Abdel Hamid Badaoui Pacha, Ministre des Affaires Etrangères,

SA MAJESTÉ LE ROI DU YÉMEN

Son Altesse Royale Seif El Islam Abdallah,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1. — Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à entretenir avec l'autre de relations amicales, de resserrer les liens d'amitié qui unissent ses sujets avec ceux de l'autre partie, et à prendre toutes mesures pour prévenir, sur son territoire, la perpétration d'actes illicites dirigés contre la paix ou la tranquillité de l'autre partie.

Art. 2. — Les Hautes Parties contractantes se mettront d'accord, au moment opportun, pour établir entre elles des relations diplomatiques et consulaires.

Les représentants diplomatiques, de même que les agents consulaires de chacune d'elles jouiront, à titre de réciprocité, dans le territoire de l'autre, du traitement consacré par les principes généraux du Droit international public.

Art. 3. — Les Hautes Parties contractantes ont résolu de conclure, conformément aux deux lettres annexées au présent traité, un accord commercial provisoire.

Art. 4. — Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes, aussitôt que faire se pourra; il entrera en vigueur dès l'échange des instruments

¹ Traduction du Gouvernement égyptien.

¹ Translation of the Egyptian Government.

² Entré en vigueur le 11 avril 1946, par l'échange des instruments de ratification au Caire.

fication, which shall take place at Cairo, and endure for a term of five years renewable by tacit agreement. It may be denounced by either High Contracting Party on three months' notice given to the other.

This Treaty was drawn up at Alexandria on 21 Shawal 1364 (27 September 1945) in two originals in the Arabic language.

ABDALLAH,
Son of the IMAM YAHYA,
KING OF THE YEMEN

ABD AL HAMID BADAWI

de ratification, qui aura lieu au Caire. La durée du présent traité est de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction. Il pourra être dénoncé par chacune des Hautes Parties contractantes, moyennant un préavis de trois mois.

Le présent traité est rédigé en double original en langue arabe.

FAIT à Alexandrie, le 21 Chawal 1364 (27 septembre 1945).

ABDALLAH
fils d'El IMAN YÉHIA
ROI DU YÉMEN

ABDEL HAMID BADAoui

No. 54

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
TRANS-JORDAN**

**Agreement respecting the part of the Haïfa-Baghdad Road
which passes through Trans-Jordan. Signed at Amman,
on 19 July 1941**

*English and Arabic official texts communicated by the Permanent United
Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording
took place on 31 October 1947.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
TRANSJORDANIE**

**Accord relatif au tronçon de la route Haïfa-Bagdad qui tra-
verse la Transjordanie. Signé à Amman, le 19 juillet
1941**

*Textes officiels anglais et arabe communiqués par le représentant permanent
du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classe-
ment et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 31 octobre 1947.*

No. 54. AGREEMENT¹ BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY AND HIS HIGHNESS THE AMIR OF TRANS-JORDAN RESPECTING THE PART OF THE HAIFA-BAGHDAD ROAD WHICH PASSES THROUGH TRANS-JORDAN. SIGNED AT AMMAN, ON 19 JULY 1941

Whereas a road is in the course of construction from Haifa to Baghdad;

And whereas His Britannic Majesty and His Highness the Amir of Trans-Jordan have agreed that part of such road shall pass through the Amirate of Trans-Jordan and have further agreed as to the manner of construction of such part;

And whereas it is desired to provide for the maintenance of such part;

Now, therefore, His Britannic Majesty and His Highness the Amir of Trans-Jordan have resolved to conclude an Agreement thereon, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

His Excellency Sir Harold Alfred MacMichael, G.C.M.G., D.S.O.;

His Highness the Amir of Trans-Jordan:

His Excellency Tewfiq Pasha Abul Huda, C.B.E., First Class Order of Nahdha, First Class Order of Al Istiqlal;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

Article I

His Highness the Amir as Head of the State of Trans-Jordan and on behalf of himself and of his heirs and successors agrees that he will maintain the part of the Haifa-Baghdad road which passes through Trans-Jordan, when the same is constructed, in a good state of repair such as to permit vehicles to circulate thereon at a speed of thirty miles per hour. His Britannic Majesty agrees that, subject to the provision of the necessary funds by Parliament, he will reimburse to His Highness the Amir the cost of such maintenance, either by way of addition to any

¹ Came into force on 19 July 1941, as from the date of signature.

² Entré en vigueur dès sa signature le 19 juillet 1941.

grant-in-aid paid under the provisions of Article 12 of the Agreement of the 20th February, 1928,² or otherwise.

Article II

His Highness the Amir as aforesaid agrees that, in the event of his being unable or otherwise failing to maintain in the manner specified in Article I hereof the said part of the road, he will permit His Britannic Majesty to maintain the same and will afford to him the necessary facilities for so doing.

Article III

His Highness the Amir agrees that His Britannic Majesty will have the right of using the said part of the road when the same is constructed.

Article IV

The present Agreement has been drawn up in two languages, English and Arabic, and the Plenipotentiaries of each of the High Contracting Parties shall sign two English copies and two Arabic copies. Both texts shall have the same validity, but in case of divergence between the two in the interpretation of one or other of the Articles of the present Agreement the English text shall prevail.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE at Amman this nineteenth day of July, one thousand nine hundred and forty-one.

TEWFIQ PASHA ABUL HUDA
(Signature in Arabic)

H. A. MACMICHAEL

² Great Britain *Treaty Serie No. 7 (1930)*, Cmd. 3488.

المادة الثانية

يوافق صاحب السموّ الأمير كما تقدم على ان يسمح لصاحب الجلالة البريطانية بان يصون القسم المذكور من الطريق وان يسدى الى جلالته التسهيلات اللازمة في هذا السبيل، في حالة عدم تمكن سموه من صيانتها او في حالة تخلف سموه بصورة من الصور عن صيانتها بالشكل المنصوص عليه في متن المادة الاولى من هذا الاتفاق .

المادة الثالثة

يوافق صاحب السمو على ان يكون لصاحب الجلالة البريطانية الحق في استعمال القسم المذكور من الطريق متى تمّ انشاؤه .

المادة الرابعة

صيح هذا الاتفاق باللغتين الانجليزية والعربية ووقع المندوب المفوض لكل من الفريقين الساميين المتعاقدين على نسختين انجليزيةتين وعلى اخرين عربييتين ويكون لكلا الصيغتين عين المقام من الاعتبار ، وانما عند الاختلاف بينهما في تفسير مادة من مواد هذا الاتفاق يكون للصيغة الانجليزية التقدم .

وثقة بما تقدم فقد وقع المندوبان المفوضان المذكوران على الاتفاق الحاضر .
وقد تم ذلك في عمان هذا اليوم ، الساعة ١١ من شهر محرم
من السنة الحادية والاربعين بعد التسعمائة والالف ميلادية .

نحوه امين

Heinrich

No. 54. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

لما كان يوجد طريق في دور الانشاء من خيفا الى بغداد ،
ولما كان صاحب الجلالة البريطانية وصاحب السمو أمير شرق الاردن قد اتفقا على ان
يمر قسم من تلك الطريق بامارة شرق الاردن واتفقا ايضا على شكل انشاء ذلك القسم من
الطريق ،
ولما كانت الرتبة منصرفة الى رصد مخصصات لصيانة القسم المذكور من الطريق ،
فقد اعترف صاحب الجلالة البريطانية وصاحب السمو أمير شرق الاردن ان يعقدا اتفاقا
لهذه المقاصد وعينا لتلك الغاية مندوبيهما المفوضين :
صاحب الجلالة ملك بريطانيا العظمى وارلنده الشمالية والممتلكات البريطانية وراء البحار
وامبراطور الهند ،
عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وارلنده الشمالية :
نخامة السير هارولد الفريد ماك مايكل دجي ، سي ، م ، دجي ، د ، س ، أو ،
عن صاحب السمو أمير شرق الاردن :
نخامة توفيق باننا ابن الهدى حامل وسامي النهضة والاستقلال من الدرجة الاولى ووسام
الامبراطورية البريطانية من درجة كوماندور .
اللذين بعد ان تبادلنا تفويضيهما التامين ووجداهما بالشكل الصالح واللائم اتفقا على
ما يلي :

المادة الاولى

يوافق صاحب السمو الأمير بصفته رأساً لدولة شرق الاردن وبالإصالة عن نفسه وبالنيابة
عن وراثته وخلفائه على ان يصون ذلك القسم من طريق خيفا - بغداد الذي يمر بشرق الاردن ،
عند ما يتم انشاؤه ، في حالة جيدة من الترميم بحيث يمكن للمركبات السير عليه بسرعة
ثلاثين ميلا في الساعة . ووافق صاحب الجلالة البريطانية على ان يرد لصاحب السمو الأمير
نفقات الصيانة المذكورة اما باضافتها الى اية اعانة مالية تدفع بمقتضى المادة الثانية عشرة
من المعاهدة المؤرخة في ٢٠ من شهر شباط من سنة ١٩٢٨ او بصورة اخرى من الصور
مع مراعاة ما يخصه البرلمان من الاموال اللازمة .

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 54. ACCORD ENTRE SA MAJESTE BRITANNIQUE ET SON ALTESSE L'EMIR DE TRANSJORDANIE RELATIF AU TRONCON DE LA ROUTE HAIFA-BAGDAD QUI TRAVERSE LA TRANSJORDANIE. SIGNE A AMMAN, LE 19 JUILLET 1941

Considérant qu'une route est en cours de construction entre Haïfa et Bagdad;

Considérant que Sa Majesté britannique et Son Altesse l'Emir de Transjordanie sont convenus qu'un tronçon de cette route traversera l'Emirat de Transjordanie et qu'en outre ils se sont mis d'accord sur le mode de construction dudit tronçon de route;

Et considérant qu'il est souhaitable d'assurer l'entretien dudit tronçon de route;

En conséquence, Sa Majesté britannique et Son Altesse l'Emir de Transjordanie ont résolu de conclure un accord à ce sujet et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Son Excellence Sir Harold Alfred MacMichael, G.C.M.G., D.S.O.;

Son Altesse l'Emir de Transjordanie:

Son Excellence Tewfik Pacha Abul Huda, C.B.E., ordre de la Nahda de première classe, et l'Istiqlal de première classe;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Son Altesse l'Emir, agissant en qualité de Chef de l'Etat de Transjordanie et tant en son nom propre qu'au nom de ses héritiers et successeurs, s'engage à entretenir le tronçon de la route Haïfa-Bagdad qui traverse la Transjordanie, après sa construction, afin de permettre aux véhicules d'y circuler à la vitesse de trente milles à l'heure. Sa Majesté britannique s'engage, sous réserve du vote des crédits nécessaires par le Parlement, à rembourser à Son Altesse l'Emir, les frais

de cet entretien, soit sous forme d'un supplément à l'une des subventions versées en vertu des dispositions de l'article 12 de l'accord du 20 février 1928¹, soit de toute autre manière.

Article II

Son Altesse l'Emir, agissant ainsi qu'il est dit ci-dessus, s'engage, au cas où il ne pourrait assurer, ou pour toute autre raison n'assurerait pas de la manière prévue à l'article premier du présent accord, l'entretien dudit tronçon, à permettre à Sa Majesté britannique d'entretenir ledit tronçon et à lui fournir les moyens nécessaires pour le faire.

Article III

Son Altesse l'Emir reconnaît à Sa Majesté britannique le droit d'utiliser ledit tronçon de route après sa construction.

Article IV

Le présent accord a été rédigé en langue anglaise et en langue arabe, et les plénipotentiaires de chacune des Hautes Parties contractantes signeront deux exemplaires en anglais ainsi que deux exemplaires en arabe. Les deux textes feront également foi, mais, en cas de divergence entre eux en ce qui concerne l'interprétation de l'un ou l'autre des articles du présent accord, le texte anglais l'emportera.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent accord.

FAIT à Amman le dix neuf juillet mil neuf cent quarante et un.

TEWFIK PACHA ABUL HUDA
(Signature en arabe)

H. A. MACMICHAEL

¹ Great Britain, "Treaty Series N° 7 (1930)", Cmd. 3488.

No. 55

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
TRANS-JORDAN**

**Agreement respecting the Trans-Jordan Oil Mining Law
(No. 18 of 1940). Signed at Amman, on 19 July 1941**

English and Arabic official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 31 October 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
TRANSJORDANIE**

**Accord relatif à la loi transjordanienne sur l'exploitation des
gisements pétrolifères (No 18 de 1940). Signé à
Amman, le 19 juillet 1941**

Textes officiels anglais et arabe communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 31 octobre 1947.

No. 55. AGREEMENT¹ BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY AND HIS HIGHNESS THE AMIR OF TRANS-JORDAN RESPECTING THE TRANS-JORDAN OIL MINING LAW (No. 18 OF 1940). SIGNED AT AMMAN, ON 19 JULY 1941

Whereas by Article 11 of the Oil Mining Law (No. 18 of 1940) certain powers and rights are conferred on His Highness the Amir and on the Government of Trans-Jordan in the event of a state of grave emergency of the existence of which the Amir shall be the sole judge;

And whereas by an Agreement between His Britannic Majesty and His Highness the Amir of Trans-Jordan signed on the 20th February, 1928,² (as modified by a subsequent Agreement signed on the 2nd June, 1934)³ His Highness the Amir of Trans-Jordan agreed to be guided by and to follow the advice of His Britannic Majesty in certain matters;

And whereas His Highness the Amir is willing to sign the present Agreement with His Britannic Majesty;

Now, therefore, His Britannic Majesty and His Highness the Amir of Trans-Jordan have resolved to conclude an agreement thereon, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

His Excellency Sir Harold Alfred MacMichael, G.C.M.G., D.S.O.;

His Highness the Amir of Trans-Jordan:

His Excellency Tewfiq Pasha Abul Huda, C.B.E., First Class Order of Nadha, First Class Order of Al Istiqlal;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

¹ Came into force on 19 July 1941, as from the date of signature. [By an exchange of notes dated the 16 and 30 November 1946, this Agreement was terminated on the 17 June 1946—*Note by His Britannic Majesty's Foreign Office.*]

² Great Britain, *Treaty Series No. 7 (1930)*, Cmd. 3488.

³ Great Britain, *Treaty Series No. 34 (1935)*, Cmd. 4999.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 19 juillet 1941. [Il a été mis fin à cet Accord le 17 juin 1946, par un échange de notes en date des 16 et 30 novembre 1946. — *Note du Foreign Office de Sa Majesté britannique.*]

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, volume 22, page 3.

Article I

His Highness the Amir as Head of the State of Trans-Jordan and on behalf of himself and of his heirs and successors agrees to follow the advice of His Britannic Majesty as to when a state or grave emergency (referred to in Article 11 of the Oil Mining Law No. 18 of 1940) exists and as to the exercise by His Highness the Amir or by the Government of Trans-Jordan of any power or right conferred by the said Article or by any other law or otherwise in respect of the seizure, appropriation, sale, purchase, supply, pre-emption, or export of any crude oil or of any product thereof and of the taking over or control of any buildings or works used in connexion with the production of crude oil or of any product thereof or held under any lease granted under the said Oil Mining Law.

Article II

The present Agreement has been drawn up in two languages, English and Arabic, and the Plenipotentiaries of each of the High Contracting Parties shall sign two English copies and two Arabic copies. Both texts shall have the same validity, but in case of divergence between the two in their interpretation of one or other of the Articles of the present Agreement the English text shall prevail.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE at Amman this nineteenth day of July one thousand nine hundred and forty-one.

TEWFIQ PASHA ABUL HUDA
(Signature in Arabic.)

H. A. MACMICHAEL

المادة الاولى

يوافق صاحب السمو الامير بحفته راسا لدولة شرق الاردن وبالصالة عن نفسه وبالنيابة عن خلفائه وورثائه على ان يتبع نصيحة صاحب الجلالة البريطانية حول الوقت الذي يجب فيه اعتبار الحالة خطيرة طارئة (التي جاء ذكرها في المادة الحادية عشرة من قانون تعدين الزيت رقم ١٨ لسنة ١٩٤٠) وحول ممارسة صاحب السمو الامير وحكومة شرق الاردن السلطات والحقوق التي يخولانها بمقتضى المادة المذكورة او بمقتضى اى قانون آخر او التي يخولانها بصورة اخرى من الدور بشأن مصادرة الزيت الخام او اى من منتجاته او تملكه او بيعه او شرائه او توريده او حق الاولوية في شرائه او تصديره او الاستيلاء على اية ابنية او اعمال مستخدمة فيما له علاقة بانتاج الزيت الخام او باى من منتجاته او الاشراف على ذلك او كانت الابنية او الاعمال مشغلة بموجب اى عقد اجارة منح بمقتضى قانون تعدين الزيت المذكور .

المادة الثانية

صيح هذا الاتفاق باللغتين الانجليزية والعربية ويرفع المندوب المفوض لكل من الفريقين الساميين المتعاقدين على نسختين انجليزيتين واخرين عربييتين ويكون لكلا الصيغتين عين المقام من الاعتبار وانما عند الاختلاف بينهما في تفسير مادة من مواد هذا الاتفاق يكون للصيغة الانجليزية التقدم .

وثقة بما تقدم وقع المندوبان المفوضان المذكوران على الاتفاق الحاضر .
وقد تم ذلك في عمان هذا اليوم ، في ١٢ محرم من شهر محرم
من السنة الحادية والاربعين بعد التسعمائة والالف ميلاديتية .

توقيع المندوب

H. Amman

No. 55. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

لما كان صاحب السموّ الأمير وحكومة شرق الاردن قد خولا بمقتضى المادة الحادية عشرة من قانون تعدين الزيت (رقم ١٨ لسنة ١٩٤٠) سلطات وحقوقا معينة في حالة نشوء حالة خطورة طارئة يرجع امر تقرير وجودها الى صاحب السموّ الأمير وحده

ولما كان صاحب السموّ أمير شرق الاردن قد وافق على ان يسترشد بصاحب الجلالة البريطانية وان يتبع نصيحة جلالة في بعض الأمور بمقتضى المعاهدة المعقودة بين سموّه وبين صاحب الجلالة البريطانية والموقع عليها في ٢٠ من شهر شباط من سنة ١٩٢٨ (والمعدلة بالمعاهدة المعقودة بعدئذ والموقع عليها في ٢ من شهر حزيران من سنة ١٩٣٤) ،

ولما كان صاحب السموّ الأمير رافيا في التوقيع على الاتفاق الحاضر مع صاحب الجلالة البريطانية :

فقد اعترم الآن صاحب الجلالة البريطانية وصاحب السموّ أمير شرق الاردن ان يعقدا اتفاقا لذلك وعينا لتلك الغاية مندوبيهما المفوضين :

صاحب الجلالة ملك بريطانيا العظمى وارانده الشمالية والممتلكات البريطانية وراة البحار و امبراطور الهند ،

عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وارانده الشمالية :

فخامة السرة ارولد الفريد ماك مايكل دجي ، سي ، م ، د جي ، د ، س ، او .

عن صاحب السموّ أمير شرق الاردن :

فخامة توفيق باشا ابي الهدى حامل وسامي النهضة والاستقلال من الدرجة الاولى ووسام الامبراطورية البريطانية من درجة كوماندو .

اللذين بعد ان تبادلوا تفويضيهما التامين ووجداهما بالشكل الصالح والملائم اتفقا على مايلي : -

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 55. ACCORD ENTRE SA MAJESTE BRITANNIQUE ET SON ALTESSE L'EMIR DE TRANSJORDANIE RELATIF A LA LOI TRANSJORDANIENNE SUR L'EXPLOITATION DES GISEMENTS PETROLIFERES (N° 18 DE L'ANNEE 1940). SIGNE A AMMAN, LE 19 JUILLET 1941

Considérant que l'article 11 de la loi sur l'exploitation des gisements pétroliers (n° 18 de l'année 1940) confère certains pouvoirs et certains droits à Son Altesse l'Emir et au Gouvernement de Transjordanie dans le cas d'un état de crise grave, dont l'Emir seul pourra déterminer l'existence;

Considérant qu'en vertu de l'accord entre sa Majesté britannique et Son Altesse l'Emir de Transjordanie, signé le 20 février 1928 et modifié par un accord ultérieur signé le 2 juin 1934, Son Altesse l'Emir de Transjordanie s'est engagée à s'inspirer des avis de Sa Majesté britannique en certaines matières et à les suivre;

Considérant que Son Altesse l'Emir est disposée à signer le présent accord avec Sa Majesté britannique;

En conséquence, Sa Majesté britannique et Son Altesse l'Emir de Transjordanie ont résolu de conclure un accord à ce sujet et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Son Excellence Sir Harold Alfrcd MacMichael, G.C.M.G., D.S.O.;

Son Altesse l'Emir de Transjordanie:

Son Excellence Tewfik Pacha Abul Huda, C.B.E., ordre de la Nahda de première classe, et l'Istiqlal de première classe;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Son Altesse l'Emir, agissant en qualité de Chef de l'Etat de Transjordanie, tant en son nom propre qu'au nom de ses héritiers et successeurs, s'engage à suivre les avis de Sa Majesté britannique en ce qui concerne le moment où existe un

état de crise grave (mentionné à l'article 11 de la loi n° 18 de 1940 sur l'exploitation des gisements pétrolifères) et en ce qui concerne l'exercice par Son Altesse l'Emir ou par le Gouvernement de la Transjordanie de tout pouvoir ou de tout droit conféré par ledit article ou par toute autre loi ou toutes autres dispositions relativement à la saisie, l'appropriation, la vente, l'achat, la fourniture, la préemption ou l'exportation de tout pétrole brut ou de tout dérivé du pétrole et relativement à la prise en charge ou au contrôle de tous bâtiments ou usines utilisés en relation avec la production du pétrole brut ou de tout produit dérivé de celui-ci ou détenus en vertu d'un bail consenti en application des dispositions de ladite loi sur l'exploitation des gisements pétrolifères.

Article II

Le présent accord a été rédigé en langue anglaise et en langue arabe, et les plénipotentiaires de chacune des Hautes Parties contractantes signeront deux exemplaires en anglais ainsi que deux exemplaires en arabe. Les deux textes feront également foi, mais, en cas de divergence entre eux en ce qui concerne l'interprétation de l'un ou l'autre des articles du présent accord, le texte anglais l'emportera.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent accord.

FAIT à Amman le dix neuf juillet mil neuf cent quarante et un.

TEWFIK PACHA ABUL HUDA
(Signature en arabe)

H. A. MACMICHAEL

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
to treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
à des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION¹ ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946

No. 4. CONVENTION¹ SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DES NATIONS UNIES, APPROUVEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 13 FEVRIER 1946

ACCESSION

ADHESION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le:

28 October 1947

PHILIPPINE REPUBLIC

28 octobre 1947

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, pages 15 and 263; Volume 4, page 461; Volume 5, page 413; Volume 6, page 433; Volume 7, page 353.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, pages 15 et 263; volume 4, page 461; volume 5, page 413; volume 6, page 433 et volume 7, page 353.

ANNEX B¹

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
to treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B¹

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
à des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

¹ This volume contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat during the period from 17 to 31 October 1947.

¹ Ce volume ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat pendant la période allant du 17 au 31 octobre 1947.

ANNEX B

No. 48. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO THE DETAIL OF AN OFFICER OF THE UNITED STATES ARMY TO SERVE AS ADVISER TO THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF PANAMA.¹ SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 JULY 1942

EXCHANGE OF NOTES² CONSTITUTING AN AGREEMENT CONTINUING IN EFFECT THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 6 JULY AND 5 AUGUST 1943

Filed and recorded on 16 October 1947, at the request of the United States Representative to the United Nations.

No. 1

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL
The Panamanian Ambassador to the Secretary of State
EMBAJADA DE PANAMÁ,
WASHINGTON, D.C.

6 de julio de 1943

Señor Secretario:

Obedeciendo instrucciones de mi Gobierno tengo el honor de llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia los

¹ See page 289 of this volume.

² Came into force on 5 August 1943, by the exchange of the said notes.

³ Translation by the Department of State of the United States of America.

ANNEXE B

No. 48. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA, RELATIVO A LA DESIGNACION DE UN OFICIAL DEL EJERCITO DE LOS ESTADOS UNIDOS PARA ACTUAR COMO ASESOR DEL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE PANAMA.¹ FIRMADO EN WASHINGTON, EL 7 DE JULIO DE 1942

CANJE DE NOTAS² PARA PRORROGAR EL ACUERDO ARRIBA MENCIONADO. WASHINGTON, 6 DE JULIO Y 5 DE AGOSTO DE 1943.

Classé et inscrit au répertoire le 16 octobre 1947, à la demande du représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies.

No. 1

TRANSLATION³ — TRADUCTION³

EMBASSY OF PANAMA
WASHINGTON, D.C.

July 6, 1943

Mr. Secretary:

Pursuant to instructions from my Government I have the honor to bring to Your Excellency's knowledge the desire

¹ Voir page 289 de ce volume.

² Entré en vigueur le 5 août 1943 par échange des dites notes.

³ Traduction du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

deseos del Ministerio de Agricultura y Comercio de que se prorrogue por un año más el período de prestación de servicios del experto Coronel Horace Eakins en las mismas condiciones estipuladas por el Acuerdo entre nuestros Gobiernos, de fecha 7 de julio de 1942.

Ojalá que esta propuesta merezca favorable acogida por parte del Gobierno de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración,

E. JIMÉNEZ
Embajador

A Su Excelencia Cordell Hull
Secretario de Estado de los
Estados Unidos de América
Washington, D.C.

of the Ministry of Agriculture and Commerce that the period of service rendered by the expert, Colonel Horace Eakins, be extended for one more year under the same conditions stipulated by the agreement of July 7, 1942 between our Governments.

It is hoped that this proposal will merit a favorable reception on the part of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. JIMÉNEZ
Ambassador

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State of the
United States of America
Washington, D.C.

No. 2

The Secretary of State to the Panamanian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, August 5, 1943

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of July 6, 1943 in which you request the renewal for a period of one year of the Agreement entered into on July 7, 1942 between the Governments of the United States and Panama providing for the detail of a United States Army officer to serve as adviser to the Minister of Foreign Affairs of Panama.

In that connection, I am pleased to inform Your Excellency that the renewal of the Agreement for a period of one year effective from July 7, 1943 is agreeable to the Government of the United States, notwithstanding the provision of Title I, Article 4 of the Agreement signed on July 7, 1942.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Sumner WELLES

His Excellency
Señor Don Enrique A. Jiménez
Ambassador of Panama

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 48. ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE PANAMA RELATIF AU DETACHEMENT D'UN OFFICIER DE L'ARMEE DES ETATS-UNIS COMME CONSEILLER AUPRES DU MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES DU PANAMA. SIGNE A WASHINGTON, LE 7 JUILLET 1942

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGANT LA VALIDITE DE L'ACCORD SUSMENTIONNE. WASHINGTON, 6 JUILLET ET 5 AOÛT 1943

N° 1

L'Ambassadeur de la République de Panama au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DU PANAMA
WASHINGTON (D.C.)

Le 6 juillet 1943

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Ministre de l'agriculture et du commerce a exprimé le désir que la durée des services de l'expert, le colonel Horace S. Eakins, soit prorogée d'un an, les stipulations de l'accord intervenu le 7 juillet 1942 entre nos Gouvernements respectifs étant maintenues inchangées.

J'espère que le Gouvernement de Votre Excellence voudra bien réserver un accueil favorable à cette proposition.

Veuillez agréer, etc.

E. JIMÉNEZ
Ambassadeur

A Son Excellence M. Cordell Hull
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

N° 2

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de la République de Panama

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 5 août 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 6 juillet 1943 par laquelle vous demandez le renouvellement, pour une période d'un an, de l'accord intervenu le 7 juillet 1942 entre les Gouvernements des Etats-Unis et de la République de Panama et relatif à la désignation d'un officier de l'armée des Etats-Unis comme conseiller auprès du Ministre des affaires étrangères du Panama.

J'ai le plaisir de vous faire connaître à ce sujet que le Gouvernement des Etats-Unis accepte de renouveler l'accord pour une période d'un an à compter du 7 juillet 1943, nonobstant les dispositions de l'article 4 du titre I de l'accord signé le 7 juillet 1942.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:
Sumner WELLES

A Son Excellence
Señor Don Enrique A. Jiménez
Ambassadeur du Panama

EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT CONTINUING IN EFFECT THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AS EXTENDED BY THE AGREEMENT OF 6 JULY AND 5 AUGUST 1943. WASHINGTON, 26 APRIL AND 18 MAY 1944

Filed and recorded on 16 October 1947, at the request of the United States Representative to the United Nations.

No. 1

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

The Panamanian Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE PANAMÁ,
WASHINGTON, D.C.

Abril 26 de 1944

Señor Secretario:

En cumplimiento de instrucciones de mi Gobierno tengo el honor de solicitar a Vuestra Excelencia sea prorrogada por un años más la vigencia del Convenio de 7 de julio de 1942, mediante el cual mi Gobierno obtuvo los servicios del Coronel Horace S. Eakins.

¹ Came into force on 18 May 1944, by the exchange of the said notes.

² Translation by the Department of State of the United States of America.

CANJE DE NOTAS¹ PARA PRORROGAR EL ACUERDO ABBIBA MENCIONADO, PRORROGADO A SU VEZ POR EL ACUERDO DE 6 DE JULIO Y 5 DE AGOSTO DE 1943. WASHINGTON, 26 DE ABRIL Y 18 DE MAYO DE 1944

Classé et inscrit au répertoire le 16 octobre 1947, à la demande du représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies.

No. 1

TRANSLATION² — TRADUCTION²

EMBASSY OF PANAMA
WASHINGTON, D.C.

April 26, 1944

Mr. Secretary:

In fulfilment of instructions from my Government I have the honor to request from Your Excellency an extension for one year of the validity of the agreement of July 7, 1942 by which my Government obtained the services of Colonel Horace S. Eakins.

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1944, par l'échange desdites notes.

² Traduction du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

La solicitud que antecede tiene fundamento en el Artículo tercero del aludido Convenio.

Con las gracias anticipadas por la consideración que Vuestra Excelencia se sirva dar a la presente nota, aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

E. JIMÉNEZ
Embajador

A Su Excelencia Mr. Cordell Hull
Secretario de Estado de los
Estados Unidos de América
Washington, D.C.

The foregoing request is based on article III of the aforementioned agreement.

With thanks in advance for the attention which Your Excellency may be pleased to give to this note, I avail myself of the opportunity to repeat to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. A. JIMÉNEZ
Ambassador

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State of the
United States of America
Washington, D.C.

No. 2

The Secretary of State to the Panamanian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, May 18, 1944

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of April 26, 1944 in which you request the renewal for a period of one year of the Agreement entered into on July 7, 1942, and extended for a period of one year by an exchange of notes dated July 6 and August 5, 1943¹ respectively, providing for the assignment of a United States Army Officer to serve as adviser to the Minister of Foreign Affairs of Panama.

In that connection, I am pleased to inform Your Excellency that the renewal of the Agreement for an additional period of one year, effective from July 7, 1944, is agreeable to the Government of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Edward R. STETTINIUS, Jr.

His Excellency
Señor Don Enrique A. Jiménez
Ambassador of Panama

¹ See page 400 of this volume.

TRADUCTION — TRANSLATION

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ PROROGÉ PAR L'ACCORD DES 6 JUILLET ET 5 AOÛT 1943. WASHINGTON, 26 AVRIL ET 18 MAI 1944.

N° 1

L'Ambassadeur de la République de Panama au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DU PANAMA
WASHINGTON (D.C.)

Le 26 avril 1944

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de demander à Votre Excellence que la validité de l'accord du 7 juillet 1942, en vertu duquel mon Gouvernement a obtenu le concours du colonel Horace S. Eakins, soit prolongée pour une durée d'un an.

La requête ci-dessus est fondée sur l'article 3 de l'accord susmentionné.

En remerciant à l'avance Votre Excellence de l'attention qu'il lui plaira de donner à la présente note, je saisis, etc.

E. JIMÉNEZ
Ambassadeur

A Son Excellence M. Cordell Hull
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

N° 2

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de la République de Panama

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 18 mai 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 26 avril 1944 par laquelle vous demandez le renouvellement, pour une période d'un an, de l'accord relatif à la désignation d'un officier de l'armée des Etats-Unis comme conseiller auprès du Ministre des affaires étrangères du Panama, intervenu le 7 juillet 1942 et prorogé pour une durée d'un an par l'échange de notes datées des 6 juillet et 5 août 1943¹ respectivement.

J'ai le plaisir de vous faire connaître à ce sujet que le Gouvernement des Etats-Unis accepte de renouveler l'accord pour une période supplémentaire d'un an à compter du 7 juillet 1944.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:
Edward R. STETTINIUS, Jr.

A Son Excellence
Señor Don Enrique A. Jiménez
Ambassadeur du Panama

¹ Voir page 402 de ce volume.

TRADUCTION — TRANSLATION

STATEMENT OF 12 SEPTEMBER 1947 RELATIVE TO AN EXCHANGE OF NOTES OF 27 FEBRUARY AND 7 APRIL 1945, EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, TO AN EXCHANGE OF NOTES OF 20 FEBRUARY, 17 APRIL, 28 AUGUST AND 17 OCTOBER 1946, EXTENDING AND MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND TO AN EXCHANGE OF NOTES OF 5 AND 22 JULY 1947, EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Filed and recorded on 16 October 1947, at the request of the United States Representative to the United Nations.

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME, GREETING:

I CERTIFY THAT the agreement signed at Washington July 7, 1942 between the United States of America and Panama, relating to the detail of an officer of the United States Army to serve as adviser to the Minister of Foreign Affairs of Panama, as extended by the exchange of two notes signed at Washington July 6 and August 5, 1943, and further extended by the exchange of two notes signed at Washington April 26 and May 18, 1944, was further extended, without modification, for a period of one year, effective July 7, 1945, by the exchange of two notes signed at Washington February 27 and April 7, 1945;

THAT the said agreement, extended as aforesaid, was further extended for a period of one year, effective July 7, 1946, by the exchange of four notes signed at Washington February 20, April 17, August 28 and October 17, 1946, with the

DÉCLARATION DU 12 SEPTEMBRE 1947 RELATIVE À UN ÉCHANGE DE NOTES DES 27 FÉVRIER ET 7 AVRIL 1945, PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, À UN ÉCHANGE DE NOTES DES 20 FÉVRIER, 17 AVRIL, 28 AOÛT ET 17 OCTOBRE 1946, PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, ET À UN ÉCHANGE DE NOTES DES 5 ET 22 JUILLET 1947, PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Classée et inscrite au répertoire le 16 octobre 1947, à la demande du représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies.

A TOUS CEUX QUI CES PRÉSENTES VERRONT, SALUT!

NOUS CERTIFIONS QUE l'accord signé à Washington le 7 juillet 1942 entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama, relatif à la désignation d'un officier de l'armée des Etats-Unis comme conseiller auprès du Ministre des affaires étrangères du Panama, prolongé une première fois par échange de deux notes signées à Washington les 6 juillet et 5 août 1943, et une deuxième fois par échange de deux notes signées à Washington les 26 avril et 18 mai 1944, a été prolongé à nouveau sans modifications, pour une période d'un an, à compter du 7 juillet 1945 par échange de deux notes signées à Washington les 27 février et 7 avril 1945;

QUE ledit accord, prorogé ainsi qu'il est indiqué ci-dessus, a été prolongé à nouveau pour une période d'un an, à compter du 7 juillet 1946 par échange de quatre notes, signées à Washington les 20 février, 17 avril, 28 août et 17 octo-

sole modification that another officer, as designated therein, was to be substituted;

AND THAT the said agreement, as extended and modified as aforesaid, was further extended, without modification, for a period of one year, effective July 7, 1947, by the exchange of two notes signed at Washington July 5 and 22, 1947.

IN TESTIMONY WHEREOF, I, George C. Marshall, Secretary of State, have heretofore caused the Seal of the Department of State of the United States of America to be affixed and my name subscribed by the Assistant for Treaty Affairs of the said Department, at the City of Washington, in the District of Columbia, this twelfth day of September, 1947.

[SEAL] George C. MARSHALL
 Secretary of State
 By Bryton BARRON
 Assistant for Treaty Affairs

bre 1946, avec la seule modification que l'officier sera remplacé par un autre officier désigné dans lesdites notes;

ET QUE ledit accord, prolongé et modifié ainsi qu'il est indiqué ci-dessus, a été prolongé à nouveau, sans modifications, pour une période d'un an, à compter du 7 juillet 1947, par échange de deux notes signées à Washington les 5 et 22 juillet 1947.

EN FOI DE QUOI, nous soussigné, George C. Marshall, Secrétaire d'Etat, avons fait apposer le sceau du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et inscrire notre nom par le Conseiller chargé des questions de traités audit Département en la ville de Washington, district de Columbia, le 12 septembre 1947.

[SCEAU] George C. MARSHALL
 Secrétaire d'Etat
 Par Bryton BARRON
 Conseiller chargé des questions de traités

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 49. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO A MILITARY MISSION TO THE REPUBLIC OF BOLIVIA. SIGNED AT WASHINGTON ON 11 AUGUST 1942

N° 49. ACCORD¹ ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE EN BOLIVIE. SIGNE A WASHINGTON, LE 11 AOUT 1942

STATEMENT OF 12 SEPTEMBER 1947 RELATING TO AN EXCHANGE OF NOTES OF 11 AND 26 APRIL 1947, EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

DÉCLARATION DU 12 SEPTEMBRE 1947 RELATIVE À UN ÉCHANGE DE NOTES DES 11 ET 26 AVRIL 1947, PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Filed and recorded on 16 October 1947 at the request of the United States Representative to the United Nations.

Classée et inscrite au répertoire le 16 octobre 1947, à la demande du représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies.

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME, GREETING:

A TOUS CEUX QUI CES PRÉSENTES VERRONT, SALUT!

I CERTIFY THAT the agreement signed at Washington August 11, 1942 between the United States of America and Bolivia, relating to a military mission to Bolivia, was extended, without modification, for a period of four years, effective August 11, 1946, by the exchange of two notes signed at Washington April 11 and 26, 1947.

NOUS CERTIFIONS QUE l'accord signé à Washington, le 11 août 1942 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Bolivie, relatif à l'envoi d'une mission militaire en Bolivie, a été prolongé, sans modification, pour une période de quatre ans commençant le 11 août 1946, par échange de deux notes signées à Washington les 11 et 26 avril 1947.

IN TESTIMONY WHEREOF, I, George C. Marshall, Secretary of State, have hereto caused the Seal of the Department of State of the United States of America to be affixed and my name subscribed by the Assistant for Treaty Affairs of the said Department, at the City of Washington, in the District of Columbia, this twelfth day of September, 1947.

EN FOI DE QUOI, nous soussigné, George C. Marshall, Secrétaire d'Etat, avons fait apposer le sceau du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et inscrire notre nom par le Conseiller chargé des questions de traités audit Département en la ville de Washington, district de Columbia, le 12 septembre 1947.

[SEAL] George C. MARSHALL
Secretary of State
By Bryton BARRON
Assistant for Treaty Affairs

[SCEAU] George C. MARSHALL
Secrétaire d'Etat
Par Bryton BARRON
Conseiller chargé des questions de traités

¹ See page 309 of this volume.

¹ Voir page 309 de ce volume.

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 50. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT REGARDING A MILITARY AVIATION MISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO CHILE OF 23 APRIL 1940. WASHINGTON, 27 NOVEMBER AND 23 DECEMBER 1942 AND 14 APRIL 1943

N° 50. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE CHILI MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD DU 23 AVRIL 1940 RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION MILITAIRE DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE AU CHILI. WASHINGTON, 27 NOVEMBRE ET 23 DECEMBRE 1942 ET 14 AVRIL 1943

STATEMENT OF 12 SEPTEMBER 1947 RELATING TO AN EXCHANGE OF NOTES OF 26 APRIL AND 15 MAY 1946, AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

DÉCLARATION DU 12 SEPTEMBRE 1947 RELATIVE À UN ÉCHANGE DE NOTES DES 26 AVRIL ET 15 MAI 1946, MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Filed and recorded on 16 October 1947 at the request of the United States Representative to the United Nations.

Classée et inscrite au répertoire le 16 octobre 1947, à la demande du représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies.

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME, GREETING:

A TOUS CEUX QUI CES PRÉSENTES VERRONT, SALUT!

I CERTIFY THAT the agreement signed at Washington April 23, 1940 between the United States of America and Chile, relating to a military aviation mission to Chile, as modified and extended by the exchange of three notes signed at Washington November 27 and December 23, 1942 and April 14, 1943, was further extended for a period of three years, effective April 23, 1946, by the exchange of two notes signed at Washington April 26 and May 15, 1946, with the sole modification that the mission shall be composed of four members instead of three.

NOUS CERTIFIONS QUE l'accord signé à Washington, le 23 avril 1940, entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Chili, concernant une mission militaire aérienne auprès du Chili, modifié et prorogé par l'échange de trois notes signées à Washington, les 27 novembre et 23 décembre 1942 et 14 avril 1943, a été de nouveau prorogé pour une période de trois ans, à dater du 23 avril 1946, par l'échange de deux notes signées à Washington les 26 avril et 15 mai 1946, avec une seule modification à l'effet que la mission soit composée de quatre membres au lieu de trois.

¹ See page 331 of this volume.

¹ Voir page 331 de ce volume.

IN TESTIMONY WHEREOF, I George C. Marshall, Secretary of State, have hereunto caused the Seal of the Department of State of the United States of America to be affixed and my name subscribed by the Assistant for Treaty Affairs of the said Department, at the City of Washington, in the District of Columbia, this twelfth day of September, 1947.

[SEAL] George C. MARSHALL
Secretary of State

By Bryton BARRON
Assistant for Treaty Affairs

EN FOI DE QUOI, nous soussigné, George C. Marshall, Secrétaire d'Etat, avons fait apposer le sceau du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et inscrire notre nom par le Conseiller chargé des questions de traités audit Département en la ville de Washington, district de Columbia, le 12 septembre 1947.

[SCEAU] George C. MARSHALL
Secrétaire d'Etat

Par Bryton BARRON
Conseiller chargé des questions de traités

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 51. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO THE DETAIL OF AN OFFICER OF THE UNITED STATES ARMY TO SERVE AS DIRECTOR OF THE MILITARY SCHOOL AND OF THE MILITARY ACADEMY OF EL SALVADOR. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 21 MAY 1943

N° 51. ACCORD¹ ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE SALVADOR RELATIF AU DETACHEMENT D'UN OFFICIER DE L'ARMEE DES ETATS-UNIS EN QUALITE DE DIRECTEUR DE L'ECOLE MILITAIRE ET DE L'ACADEMIE MILITAIRE DU SALVADOR. SIGNE A SAN-SALVADOR, LE 21 MAI 1943

STATEMENT OF 12 SEPTEMBER 1947 RELATING TO EXCHANGES OF NOTES OF 17 AND 19 MAY 1945, OF 30 JULY AND 28 AUGUST 1946 AND OF 4 MARCH AND 7 APRIL 1947, EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Filed and recorded on 16 October 1947 at the request of the United States Representative to the United Nations.

DÉCLARATION DU 12 SEPTEMBRE 1947 RELATIVE AUX ÉCHANGES DE NOTES DES 17 ET 19 MAI 1945, DES 30 JUILLET ET 28 AOÛT 1946 ET DES 4 MARS ET 7 AVRIL 1947, PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Classée et inscrite au répertoire le 16 octobre 1947, à la demande du représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies.

¹ See page 341 of this volume.

¹ Voir page 341 de ce volume.

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME, GREETING:

I CERTIFY THAT the agreement signed at San Salvador May 21, 1943 between the United States of America and El Salvador, relating to the detail of an officer of the United States Army to serve as Director of the Military School and of the Military Academy of El Salvador, was extended, without modification, for a period of one year, effective May 21, 1945, by the exchange of two notes signed at Washington May 17 and 19, 1945;

THAT the said agreement was further extended, without modification, for a period of one year, effective May 21, 1946, by the exchange of two notes signed at Washington July 30 and August 28, 1946;

AND THAT the said agreement was further extended, without modification, for a period of one year, effective May 21, 1947, by the exchange of two notes signed at Washington March 4 and April 7, 1947.

IN TESTIMONY WHEREOF, I, George C. Marshall, Secretary of State, have hereunto caused the Seal of the Department of State, have hereunto caused the Seal of the Department of State of the United States of America to be affixed and my name subscribed by the Assistant for Treaty Affairs of the said Department, at the City of Washington, in the District of Columbia, this twelfth day of September, 1947.

[SEAL] George C. MARSHALL
Secretary of State

By Bryton BARRON
Assistant for Treaty Affairs

A TOUS CEUX QUI CES PRÉSENTES VERRONT, SALUT!

NOUS CERTIFIONS QUE l'accord intervenu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Salvador, signé à San-Salvador le 21 mai 1943 et relatif au détachement d'un officier de l'armée des Etats-Unis en qualité de directeur de l'Ecole militaire et de l'Académie militaire du Salvador, a été prolongé, sans modifications, pour une durée d'un an à compter du 21 mai 1945, par un échange de deux notes signés à Washington le 17 et le 19 mai 1945;

QUE ledit accord a été à nouveau prolongé, sans modifications, pour une durée d'un an à compter du 21 mai 1946, par un échange de deux notes signées à Washington le 30 juillet et le 28 août 1946;

ET QUE ledit accord a été à nouveau prolongé, sans modifications, pour une période d'un an à compter du 21 mai 1947 par un échange de deux notes, signées à Washington le 4 mars et le 7 avril 1947;

EN FOI DE QUOI, nous soussigné, George C. Marshall, Secrétaire d'Etat, avons fait apposer le sceau du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et inscrire notre nom par le Conseiller chargé des questions de traités audit Département en la ville de Washington, district de Columbia, le 12 septembre 1947.

[SCEAU] George C. MARSHALL
Secrétaire d'Etat

Par Bryton BARRON
Conseiller chargé des questions de traités

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 52. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA RENEWING AND AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING THE DETAIL BY THE UNITED STATES OF AMERICA OF MILITARY AVIATION INSTRUCTORS TO ASSIST THE ARGENTINE MINISTRY OF WAR, SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 JUNE 1940, AND RENEWED BY THE AGREEMENT OF 23 MAY AND 3 JUNE 1941. WASHINGTON, 2 FEBRUARY, 13 MAY, 23 JUNE AND 2 SEPTEMBER 1943

N° 52. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'ARGENTINE MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD RELATIF A LA DESIGNATION PAR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE D'INSTRUCTEURS DE L'AERONAUTIQUE MILITAIRE POUR COOPERER AVEC LE MINISTERE DE LA GUERRE DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE, SIGNE A WASHINGTON, LE 29 JUIN 1940, ET RENOUVELE PAR L'ACCORD DES 23 MAI ET 3 JUIN 1941. WASHINGTON, 2 FEVRIER, 13 MAI, 23 JUIN ET 2 SEPTEMBRE 1943

STATEMENT OF 12 SEPTEMBER 1947 RELATING TO EXCHANGES OF NOTES OF 28 MARCH AND 6 APRIL 1945, AND OF 2 AND 18 NOVEMBER 1946 EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Filed and recorded on 16 October 1947, at the request of the United States Representative to the United Nations.

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME, GREETING:

I CERTIFY THAT the agreement signed at Washington June 29, 1940 between the United States of America and Argentina, relating to a military aviation mission to Argentina, as extended by the exchange of two notes signed at Washington May 23 and June 3, 1941, and as modified and further extended by the exchange of four notes signed at Wash-

DÉCLARATION DU 12 SEPTEMBRE 1947 RELATIVE AUX ÉCHANGES DE NOTES DES 28 MARS ET 6 AVRIL 1945 ET DES 2 ET 18 NOVEMBRE 1946, PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Classé et inscrit au répertoire le 16 octobre 1947, à la demande du représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies.

A TOUS CEUX QUI CES PRÉSENTES VERRONT, SALUT!

NOUS CERTIFIONS QUE l'accord signé à Washington le 29 juin 1940 entre les Etats-Unis d'Amérique et la République Argentine relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne en Argentine, prorogé par l'échange de deux notes signées à Washington les 23 mai et 3 juin 1941 et modifié et prorogé à nouveau par l'échange de quatre notes signées à Wash-

¹ See page 363 of this volume.

¹ Voir page 363 de ce volume.

ington February 2, May 13, June 23 and September 2, 1943, was further extended, without modification, for a period of one year, effective June 29, 1945, by the exchange of two letters signed March 28 and April 6, 1945;

AND THAT the said agreement, as extended and modified as aforesaid was further extended, without modification, for a period of two years, effective June 29, 1946, by the exchange of two notes signed at Buenos Aires November 2 and 18, 1946.

IN TESTIMONY WHEREOF, I, George C. Marshall, Secretary of State, have hereunto caused the Seal of the Department of State of the United States of America to be affixed and my name subscribed by the Assistant for Treaty Affairs of the said Department, at the City of Washington, in the District of Columbia, this twelfth day of September, 1947.

[SEAL] George C. MARSHALL
Secretary of State

By Bryton BARRON
Assistant for Treaty Affairs

ington les 2 février, 13 mai, 23 juin et 2 septembre 1943, a été de nouveau prolongé sans modification pour une durée d'un an, à dater du 29 juin 1945, par l'échange de deux lettres signées les 28 mars et 6 avril 1945;

ET QUE ledit accord, prorogé et modifié ainsi qu'il est spécifié plus haut, a été renouvelé sans modifications pour une durée de deux ans, à dater du 29 juin 1946, par l'échange de deux notes signées à Buenos-Aires les 2 et 18 novembre 1946.

EN FOI DE QUOI, nous soussigné, George C. Marshall, Secrétaire d'Etat, avons fait apposer le sceau du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et inscrire notre nom par le Conseiller chargé des questions de traités audit Département en la ville de Washington, district de Columbia, le 12 septembre 1947.

[SCEAU] George C. MARSHALL
Secrétaire d'Etat

Par Bryton BARRON
Conseiller chargé des questions de traités

